

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

На правах рукописи

МАРЕЕВА Юлия Александровна

**СЕМАНТИКА И МОРФОЛОГИЯ РУССКИХ ТЕМПОРАЛЬНЫХ
НАРЕЧИЙ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
(НА МАТЕРИАЛЕ РАБОТЫ В ГРЕКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ)**

Специальность 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания
(гуманитарные науки, уровни среднего профессионального
и высшего образования) (педагогические науки)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
доцент **Ф.И. Панков**

МОСКВА

2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	8
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНЫ. НАРЕЧИЯ КАК КАТЕГОРИАЛЬНЫЙ КЛАСС СЛОВ В РУССКОМ И НОВОГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКАХ	19
1.1. Традиционная формально-описательная грамматика и функционально-коммуникативная грамматика.....	19
1.2. Категориальные классы слов и их систематизация в функционально-коммуникативной грамматике	21
1.3. Объём понятия «наречие» в русской и греческой лингвистике	22
1.3.1. Дефиниции наречия в русской лингвистике	23
1.3.1.1. Дефиниция наречия в традиционной формально-описательной грамматике	23
1.3.1.2. Дефиниция наречия в функционально-коммуникативной грамматике	30
1.3.2. Дефиниции наречия в греческой лингвистике.....	32
1.3.2.1. Дефиниция наречия в традиционной греческой грамматике.....	33
1.3.2.2. Дефиниция наречия в функциональной грамматике новогреческого языка	36
1.4. Проблема классификации и систематизации наречий.....	39
1.4.1. Формальная классификация наречий в русском и новогреческом языках. Словообразование адвербиальных лексем.....	40
1.4.1.1. Формальная классификация наречий в русском языке. Морфосинтаксические типы русских наречий	42
1.4.1.2. Формальная классификация наречий в новогреческом языке. Классификация новогреческих наречий по словообразовательной структуре.....	44
1.4.2. Семантическая классификация наречий в русском и новогреческом языках.....	45

1.4.2.1. Семантическая классификация наречий в традиционной формально-описательной грамматике	45
1.4.2.1.1. Семантическая классификация русских наречий в традиционной формально-описательной грамматике	45
1.4.2.1.2. Семантическая классификация новогреческих наречий в традиционной формально-описательной грамматике	47
1.4.2.2. Семантическая классификация наречий в функционально-коммуникативной грамматике	49
1.4.2.2.1. Семантическая классификация русских наречий в функционально-коммуникативной грамматике	49
1.4.2.2.2. Семантическая классификация новогреческих наречий в функционально-коммуникативной грамматике	51
1.5. Синтаксис наречий	52
1.5.1. Синтаксические позиции русских наречий	53
1.5.2. Синтаксические позиции новогреческих наречий.....	54
1.6. Актуальные для исследования понятия и термины лингводидактической модели русского языка.....	57
1.6.1. Лексико-семантический вариант слова.....	57
1.6.2. Синонимико-вариативный ряд	58
1.6.3. Коммуникативная роль словоформы	59
1.6.4. Контекстуальная парадигма слова	63
1.6.5. Отрицательный языковой материал. Перенос и интерференция	65
1.6.6. Система упражнений и заданий.....	71
1.6.7. Контроль в обучении	75
Выводы к главе 1.....	77
ГЛАВА 2. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ НАРЕЧИЙ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ГРЕКОГОВОРЯЩИХ УЧАЩИХСЯ.....	80
2.1. Функционально-коммуникативный анализ наречий. Сопоставление русских наречий с их новогреческими коррелятами	80

2.1.1. Соотнесённость русских и новогреческих темпоральных наречий...	83
2.1.1.1. Зоны сближения	84
2.1.1.2. Зоны расхождения	86
2.1.1.2.1. Наличие русского наречия – отсутствие новогреческого коррелята	87
2.1.1.2.2. Наличие новогреческого наречия – отсутствие русского коррелята	88
2.2. Редупликация как особенность словообразования русских и новогреческих наречий	96
2.3. Наречия <i>всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно, всё</i> и именная темпоральная группа <i>всё время</i>	105
2.3.1. Лексико-словообразовательная и этимологическая соотнесённость наречий <i>всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно, всё</i> и именной темпоральной группы <i>всё время</i>	106
2.3.2. Семантика наречий	106
2.3.3. Способность к выражению градуируемого признака	113
2.3.4. Синонимика и вариативность	114
2.3.5. Антонимика.....	116
2.3.6. Стилистические особенности наречий	117
2.3.7. Возможности редупликации наречий	117
2.3.8. Синтаксические позиции наречий.....	118
2.3.8.1. Использование наречий с глаголами.....	118
2.3.8.1.1. Использование наречий с формами наклонения глагола	119
2.3.8.1.2. Использование наречий с видовременными формами глагола.....	120
2.3.8.2. Использование наречий с другими категориальными классами слов	122
2.3.8.3. Некоторые синтагматические особенности наречий	124
2.3.8.4. Возможность/невозможность употребления с наречиями степени величины признака.....	125

2.3.8.5. Употребление наречий в сочетании с сочинительными союзами	126
2.3.8.6. Употребление наречий в отрицательных модификациях предложения. Возможность/невозможность употребления с отрицательной частицей <i>не</i>	127
2.3.9. Семантика и стилистика наречий <i>непрерывно</i> и <i>беспрерывно</i>	128
2.3.10. Сопоставление наречий с их новогреческими коррелятами.....	132
2.3.11. Распределение наречий <i>всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно, всё</i> и именной темпоральной группы <i>всё время</i> по уровням владения русским языком как иностранным. Лексический минимум.....	134
2.4. Функционально-коммуникативный анализ наречий <i>давно</i> и <i>долго</i> в сопоставлении с новогреческим языком	135
2.4.1. Отрицательная модификация высказывания с темпоральным распространителем <i>долго</i>	141
2.4.2. Коммуникативные параметры сочетаний <i>долго ли</i> + инфинитив совершенного вида и <i>долго ли до</i> + слово в форме родительного падежа	149
Выводы к главе 2	151
ГЛАВА 3. ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ТЕМПОРАЛЬНЫХ НАРЕЧИЙ В ГРЕКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ. СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ И ЗАДАНИЙ	155
3.1. Анализ представления категории наречия в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному	156
3.1.1. Представление категории наречия в учебниках по русскому языку как иностранному уровней А1-А2.....	156
3.1.2. Представление категории наречия в учебниках по русскому языку как иностранному уровней В1-В2	162
3.1.3. Представление категории наречия в греческих учебниках русского языка	164

3.2. Система упражнений и заданий, направленных на формирование языковых и речевых навыков и развитие коммуникативных умений в употреблении в речи наречий <i>всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно</i> , полифункциональной лексемы <i>всё</i> и именной темпоральной группы <i>всё время</i>	167
3.2.1. Наречия <i>всегда</i> и <i>вечно</i>	169
3.2.2. Наречия <i>вечно</i> и <i>бесконечно</i>	173
3.2.3. Наречие <i>всегда</i> и именная темпоральная группа <i>всё время</i>	176
3.2.4. Наречия <i>всегда, вечно, бесконечно</i>	181
3.2.5. Отрицательная модификация высказывания. Употребление наречий <i>всегда, вечно, бесконечно</i> и именной темпоральной группы <i>всё время</i> с частицей <i>не</i> . Наречия <i>всегда и никогда</i>	185
3.2.6. Наречие <i>постоянно</i>	189
3.2.7. Наречия <i>непрерывно</i> и <i>беспрерывно</i>	193
3.2.8. Употребление наречий <i>всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно</i> и именной темпоральной группы <i>всё время</i> с союзами.....	195
3.2.9. Упражнения на сопоставление русских наречий с их новогреческими коррелятами	197
3.2.10. Полифункциональная единица <i>всё</i>	201
3.2.11. Задания для стартового и завершающего контроля	206
3.3. Система упражнений и заданий, направленных на формирование языковых и речевых навыков и развитие коммуникативных умений в употреблении в речи наречий <i>долго</i> и <i>подолгу</i>	217
3.3.1. <i>Долго</i> и <i>подолгу</i>	217
3.3.2. Наречие <i>долго</i> при глаголах в форме будущего времени совершенного вида с отрицанием <i>не</i>	219
3.3.3. Синтаксические фразеологизмы <i>долго ли</i> + инф. СВ и <i>долго ли до</i> + род. пад.	223
3.4. Содержание опытного обучения в группах иностранных учащихся.....	225

3.4.1. Описание процесса опытного обучения.....	225
3.4.2. Результаты опытного обучения.....	227
Выводы к главе 3	228
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	230
БИБЛИОГРАФИЯ	233
ПРИЛОЖЕНИЯ	255
Приложение 1. Список сокращений.....	255
Приложение 2. Реестр новогреческих темпоральных наречий.....	257
Приложение 3. Новогреческие корреляты русских наречий синонимико- вариативного ряда <i>всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно,</i> <i>беспрерывно, всё</i> и именной темпоральной группы <i>всё время</i>	276
Приложение 4. Лексикографические портреты наречий <i>постоянно</i> и <i>подолгу</i>	292
Приложение 5. Списки учащихся, проходивших опытное обучение.....	292
Приложение 6. Образец анкеты учащегося	294

ВВЕДЕНИЕ

Наречия являются одним из наименее изученных в сопоставительном аспекте самостоятельных категориальных классов слов (ККС). Явно недостаточно и имеющихся практических лингвометодических разработок по русским адвербиальным лексемам¹ для иностранных учащихся. Это связано прежде всего с трудностью классификации и систематизации наречий, поскольку «в дискурсе они нередко оказываются изофункциональны словоформам других частей речи, обслуживающих совместно с ними то или иное функционально-семантическое поле» [Всеволодова 2017: 116]. Однако наречие – важный и равноправный грамматический объект по отношению к другим самостоятельным классам слов, который требует пристального внимания и детального лингводидактического исследования.

В функционально-коммуникативной грамматике (ФКГ), а также в теории и методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) наречия как средства выражения различных смысловых отношений, в том числе темпоральных и аспектуальных, изучены недостаточно. Из-за неполноты описания особенностей их функционирования и лишь фрагментарной представленности в учебниках и учебных пособиях по РКИ в речи учащихся (в частности грекоязычных) появляются ошибочные высказывания такого рода: **Из-за своей занятости Иван ещё долго не встречается с Наташей* (вместо *Из-за своей занятости Иван ещё долго не встретится с Наташей*; наречие *долго* служит для иностранца сигналом к употреблению глагола несовершенного вида); *Когда ты в последний раз была на концерте? – *Долго* (вместо *Давно*); **Вчера интернет всегда отключался* (вместо *Вчера интернет всё время отключался*). Незнание стилистического и прагматического компонентов в значении адвербиальных лексем может приводить к коммуникативным неудачам: **Ты вечно вовремя, молодец* (вместо похвалы выражено неодобрение, ср.: *Ты всегда вовремя, молодец*).

¹ В исследовании как синонимы используются термины *наречия* и *адвербиальные лексем*.

Актуальность темы работы обусловлена необходимостью дать методически эффективное лингводидактическое описание особенностей семантики и грамматики русских темпоральных наречий с целью их представления в грекоязычной аудитории.

Степень научной разработанности проблемы. Собственно теоретическими аспектами изучения наречий занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты. Опыт выявления значений и особенностей функционирования различных семантических групп адвербиальных лексем представлен в трудах Ю.Д. Апресяна, И.М. Богуславского, Т.В. Бульгиной, С.В. Вяткиной, Е.М. Галкиной-Федорук, М.С. Зарифян, А.В. Зеленина, Г.М. Зельдовича, Л.Л. Иомдина, Е.В. Клобукова, И.М. Кобозевой, Д.Р. Копосова, А.Д. Кошелева, Е. Кржижковой, Т.П. Ломтева, И.А. Мельчука, А.И. Павлова, Е.В. Падучевой, Ф.И. Панкова, Л.Г. Пановой, Ю.В. Рощиной, Д.В. Руднева, Л.А. Савёловой, С.Ю. Семёновой, И.П. Слесаревой, М.В. Филипенко и др.

Темпоральные наречия на материале русского языка являлись предметом исследования в трудах Т.Г. Акимовой, Т.В. Бульгиной, А.Е. Евграфовой, И.Н. Кошман, Е.В. Падучевой, Ф.И. Панкова, Л.Г. Пановой, А.Д. Шмелёва, Т.Е. Янко и др. Анализ системы значений локативных адвербиальных лексем проводился Н.С. Марковой, О.Н. Селиверстовой, Е.С. Яковлевой и др. Лингводидактические основы представления кванторных наречий в иноязычной аудитории изложены Е.М. Степанычевой. Отрицательные наречия рассматривались А.А. Хазановой. Трудности, с которыми сталкиваются при освоении русских наречий франкоязычные учащиеся, описаны Е.Н. Гулидовой.

Фрагменты системы упражнений и заданий (СУЗ) на употребление отдельных адвербиальных лексем разных семантических разрядов представлены в учебных пособиях Э.И. Амиантовой, Г.А. Битехтиной, А.Л. Горбачик, И.В. Казнышкиной, Л.Т. Калининой, Н.А. Лобановой, И.П. Слесаревой, Л.В. Степановой, С.А. Хаврониной и др.

Объектом настоящего исследования являются русские темпоральные наречия.

Предмет исследования – особенности употребления темпоральных адвербиальных лексем *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно*, именной темпоральной группы (ИТГ) *всё время* и полифункциональной лексемы *всё*; СВР *давно, долго, подолгу*, рассматриваемые в аспекте преподавания русского языка в грекоязычной аудитории.

Цель исследования – провести функционально-коммуникативный анализ темпоральных наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно*, ИТГ *всё время* и полифункциональной лексемы *всё*; СВР *давно, долго, подолгу* на фоне новогреческого языка; на основе полученных лингвистических и лингводидактических данных описать методические основы работы по обучению инофонов корректному использованию русской адвербиальной лексики в речи.

Для достижения указанной цели в работе были поставлены и решены следующие **задачи**:

1) изучить научную литературу по теме диссертации на русском и новогреческом языках и рассмотреть существующие подходы к изучению адвербиальных лексем; провести анализ описания категориального класса наречий в русской и греческой лингвистических традициях, показать существующие расхождения в дефинициях, формальных и семантических классификациях, способах систематизации адвербиальных лексем;

2) представить ключевые для исследования понятия и термины лингводидактической модели русского языка, актуализировать их содержание применительно к поставленной цели;

3) сопоставить семантическую группу темпоральных наречий в русском и новогреческом языках; выявить типичные и наиболее частотные ошибки грекоязычных учащихся при использовании русских темпоральных наречий; отобрать языковые единицы, представляющие наибольшие трудности для носителей новогреческого языка;

4) рассмотреть семантическую структуру наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно*, ИТГ *всё время* и полифункциональной лексемы *всё*; синонимико-вариативного ряда (СВР) *давно, долго, подолгу*, представляющих особые трудности для лиц, говорящих на греческом языке; проанализировать исследуемые адвербиальные лексемы на уровне их лексико-семантических вариантов (ЛСВ);

5) с учётом выделенных ЛСВ провести системный функционально-коммуникативный анализ выбранных адвербиальных лексем по следующим критериям: лексико-словообразовательная и этимологическая соотнесённость с другими ККС, семантика, синонимика и вариативность, антонимика, стилистические характеристики, коммуникативный потенциал, особенности синтаксического «поведения»;

6) на основе проведённого комплексного анализа сформулировать лингводидактические основы представления отобранных темпоральных наречий на уроках РКИ в грекоязычной аудитории;

7) создать СУЗ, направленную на поэтапное формирование навыков и развитие умений корректного использования проанализированных групп наречий в активной речевой практике грекоязычными учащимися;

8) провести апробацию предложенной СУЗ в форме опытного обучения грекоязычных учащихся; на основе анализа его результатов подтвердить эффективность разработанной СУЗ и сформулировать методические рекомендации по обучению носителей новогреческого языка употреблению в речи различных семантических разрядов русских наречий.

Выдвинута и доказана **гипотеза**, что применение лингводидактической модели языка и функционально-коммуникативного метода при описании различных СВР русских темпоральных наречий способствует эффективному формированию у греческих учащихся коммуникативной и социокультурной компетенции на русском языке.

Для решения поставленных задач, проверки и доказательства выдвинутой гипотезы использовались следующие **методы**: *метод анализа и синтеза при*

работе с различными источниками по теме исследования, *описательный, функционально-коммуникативный, структурно-семантический, сопоставительный* методы анализа языкового материала, *метод опытного обучения и наблюдения* за процессом усвоения адвербиальной лексики греческими учащимися, *метод работы с информантами* (носителями русского языка и инофонами), *методы интерпретации, анкетирования и опроса* участников опытного обучения. Во время практических занятий по русскому языку применялся этноориентированный подход – учёт национальных особенностей учащихся-греков. Этноориентированная модель обучения является эффективным инструментом развития языковых и речевых навыков и умений иностранных учащихся, что в свою очередь необходимо для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Методологической основой исследования послужили

– функционально-коммуникативная лингводидактическая модель русской грамматики (Э.И. Амиантова, Е.Л. Бархударова, Г.А. Битехтина, Е.А. Брызгунова, А.В. Величко, М.В. Всеволодова, Л.П. Клобукова, Л.В. Красильникова, И.В. Одинцова, Ф.И. Панков, Г.И. Рожкова, С.А. Хавронова и др.);

– функционально-коммуникативная грамматика новогреческого языка (Г. Бабиниотис, М. Икономаку, Д. Какоянни, Х. Каллерги, Х. Клерис, Г. Ксидопулос, И. Манолессу, Т. Накас, И.В. Тресорукова и др.);

– национально ориентированный подход к обучению иностранных, в том числе грекоязычных, учащихся (М. Афанасиади, Т.М. Балыхина, О.А. Беженарь, В.Н. Вагнер, А. Давтян-Иоакимиди, Т. Дао Нгуен, К.А. Депонян, Н.А. Дубинина, Е.И. Елагина, Е.Ф. Журавлёва, Т.Б. Журавлёва, Л.Г. Золотых, О.Н. Калита, Т.А. Кротова, М.Е. Лаптева, Л.А. Ракитина, З.П. Оконь, Г.И. Рожкова, З.А. Стамболева, Н.Л. Федотова, Ю. Чжао, Е. Янова и др.).

Помимо новогреческого языка, в рамках исследования привлекался материал и из других языков, преимущественно славянских, в частности, македонского языка. Результаты наблюдений и сопоставительного анализа описаны в примечаниях.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней:

– проведён системный функционально-коммуникативный анализ русских темпоральных наречий на фоне новогреческого языка, который позволил сформулировать лингводидактические основы их представления на уроках РКИ;

– исследованы семантические, морфологические, синтаксические, стилистические и коммуникативные особенности русских темпоральных наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно*, ИТГ *всё время*, полифункциональной лексемы *всё*; *давно, долго, подолгу* и их новогреческих коррелятов;

– составлено интегральное лингводидактическое описание функционирования исследованных СВР русских темпоральных наречий;

– уточнены принципы отбора содержательных единиц для обучения употреблению русской адвербиальной лексики применительно к грекоязычной аудитории.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в нём выделен и всесторонне проанализирован фрагмент системы русских темпоральных наречий. Выявленные особенности и предложенные принципы анализа адвербиальных лексем представляют интерес как для сопоставительного изучения русского и новогреческого языков и лингводидактики в целом, так и для теории преподавания русского языка как иностранного в частности.

Практическая ценность диссертации заключается в следующем:

– разработана СУЗ, направленная на формирование языковых и речевых навыков и развитие коммуникативных умений употребления в речи СВР наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно*, ИТГ *всё время* и полифункциональной лексемы *всё*; СВР *давно, долго, подолгу*;

– составлены статьи по употреблению темпоральных наречий *постоянно* и *подолгу* для учебного функционального словаря русских наречий;

– проведена апробация предложенной методики работы с адвербиальной лексикой в грекоязычной аудитории;

– результаты исследования могут быть применены при создании различного рода словарей, справочников и учебных пособий, при подготовке спецкурсов по функционально-коммуникативной грамматике и сопоставительному изучению семантики языковых единиц в разноструктурных языках, а также при работе с другими семантическими группами наречий.

В качестве **материала** исследования были использованы

– данные русских и новогреческих словарей: толковых, этимологических, двуязычных переводных, словарей синонимов и антонимов [Абрамов 1999; Апресян 2003; БТС 2004; Бурцева 2005; Ефремова 2000; Зализняк 1977; Котова 2013; Кузнецов 2014; Львов 2002; МАС 1999; Ожегов 1992; Ушаков 2005; Фасмер 2007; Шанский 1994; Новогреческо-русский словарь 1961; Русско-новогреческий словарь 1961; Сальнова 2005; Хориков 1980; Mandeson 1993; Μπαμπινιώτης 1998];

– корпус примеров употребления русских темпоральных наречий в звучащей речи, средствах массовой информации, публицистической, научной и художественной литературе. Активно использовался «отрицательный» языковой материал – ошибки в устной и письменной речи носителей новогреческого языка, собранные автором исследования в процессе педагогической работы. Привлекались ресурсы Национального корпуса русского языка (НКРЯ ruscorpora.ru), Генерального интернет-корпуса русского языка (ГИКРЯ webcorpora.ru), корпуса ruTenTen sketchengine.eu/rutenten-russian-corpus, Корпуса греческого языка (web-corpora.net/GreekCorpus/search); Лаборатории компьютерной лексикологии и лексикографии филологического факультета МГУ (lex.philol.msu.ru); данные поисковых систем интернета (ya.ru, google.com); материалы по грамматике новогреческого языка, хранящиеся в Библиотечно-информационном центре Университета города Янины (Греция); письменные работы учащихся, выполнявшиеся в ходе опытного обучения; результаты стартового и завершающего контроля; анкеты, заполненные учащимися по завершении опытного обучения. Помимо новогреческого языка, для иллюстрации ряда положений привлекался материал из других языков, в частности македонского, поскольку опытное обуче-

ние осуществлялось также в группах студентов филологического факультета Университета имени Святых Кирилла и Мефодия в г. Скопье (Северная Македония).

Положения, выносимые на защиту:

1. Употребление темпоральных адвербиальных лексем вызывает значительные трудности у грекоязычных учащихся в силу неоднозначной соотнесённости русских адвербиальных лексем и их новогреческих коррелятов (нескольким лексемам русского языка может соответствовать лишь одна греческая, и наоборот – одной русской лексеме могут соответствовать несколько греческих), различий в особенностях их функционирования, выражения определённого смысла средствами разных уровней в двух языках и др.

2. Комплексный подход к анализу семантических, словообразовательных, синтаксических, коммуникативных и стилистических характеристик наречий, а также сопоставление с новогреческими коррелятами позволили выделить и описать группы наиболее трудных для усвоения темпоральных адвербиальных лексем: 1) *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно*, ИТГ *всё время* и полифункциональная лексема *всё*; 2) *давно, долго, подолгу*; сформулировать лингвометодические основы работы с отобранными наречиями в грекоязычной аудитории.

3. По результатам комплексного функционально-коммуникативного и сопоставительного анализа был создан обучающий комплекс, адресованный носителям новогреческого языка, который включает СУЗ, направленную на обучение корректному употреблению русских адвербиальных лексем во всех видах речевой деятельности, а также функциональный словарь.

4. Использование представленной в исследовании СУЗ способствует успешному освоению грекоязычными учащимися проанализированных групп наречий, развитию языковых навыков и совершенствованию коммуникативных умений в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности.

5. Предложенные принципы лингвометодического описания могут быть применены при работе с другими группами темпоральных наречий и другими семантическими разрядами адвербиальных лексем.

Обоснованность и достоверность результатов исследования доказаны успешной апробацией предложенной методики работы с темпоральными наречиями в иноязычной аудитории, полученными положительными результатами опытного обучения, подтверждены широким кругом теоретических и практических исследований в данной области.

Структура диссертации обусловлена поставленными целями и задачами. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии и шести приложений. Первая глава теоретическая, вторая – исследовательская, третья носит лингводидактический характер.

В первой главе изложены теоретические основы исследования, степень изученности и научной разработанности проблемы, рассмотрены наиболее актуальные для работы понятия.

Во второй главе дан сопоставительный анализ русских темпоральных наречий и их иноязычных коррелятов в русле функционально-коммуникативной грамматики.

В третьей главе на основе проведённого интегрального комплексного анализа языковых единиц предложена система упражнений и заданий на отработку и закрепление адвербиальных лексем в речи иностранных учащихся.

В **Заключении** подведены итоги исследования и очерчены перспективы дальнейшей работы. СУЗ, основанная на функционально-коммуникативной лингводидактической модели языка, позволяет всесторонне охарактеризовать функционирование словоформ в речи и незаменима в практическом курсе русского языка как иностранного. Результаты сопоставительно-типологического исследования наречий могут оказаться полезными не только в теоретическом, но и в практическом плане, в частности в преподавании языков: предупреждение и корректное исправление возможных интерферентных ошибок. СУЗ была апробирована в группах грекоязычных учащихся – филологов и нефилологов,

показав высокую степень своей эффективности: способствовала усилению мотивации к обучению и помогла значительно повысить уровень языковой и коммуникативной компетенции иностранных учащихся.

В **Приложениях** представлены реестр новогреческих темпоральных наречий с примечаниями и примерами; таблица новогреческих коррелятов русских наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно*, ИТГ *всё время* и полифункциональной единицы *всё*; лексикографические портреты наречий *постоянно* и *подолгу*; списки учащихся, прошедших опытное обучение; образцы их анкет.

Работа проиллюстрирована четырьмя схемами и пятнадцатью таблицами. Первая глава включает 4 таблицы и 1 схему. Во второй главе содержится 7 таблиц и 3 схемы. В третьей главе – 4 таблицы. Ряд таблиц и схем третьей главы носят учебный характер и являются частями разработанной системы упражнений и заданий.

Апробация результатов исследования. Основные положения работы были изложены в докладах и сообщениях на Международной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов» (Москва, МГУ, 2007, 2008, 2017, 2018), на международных конгрессах «Русский язык: исторические судьбы и современность» (Москва, МГУ, 2010, 2014, 2019), на Пятой русско-македонской научной конференции (Охрид, Северная Македония, 2013), на конгрессах РОПРЯЛ «Динамика языковых и культурных процессов в современной России» (Казань, 2016; Уфа, 2018), на российско-китайской научно-методической конференции «Проблемы лингвистики и лингводидактики в неязыковом вузе» в МГТУ имени Н.Э. Баумана (Москва, 2016), на международных научных симпозиумах «Русская грамматика» (Хельсинки, 2017; Ярославль, 2019; Владивосток, 2022), на VIII Международной научной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода» (Салоники, 2018), на Международном филологическом форуме памяти академика Л.А. Вербицкой (Москва, 2022) и др.

Предложенная в исследовании система работы с темпоральными наречиями прошла апробацию на занятиях в опытных группах учащихся на языковых

курсах в Москве в 2009–2011 гг., на филологическом факультете Университета Святых Кирилла и Мефодия в Скопье (Северная Македония) в 2011–2013 гг., в языковых школах «Фатес» (Янина), «Диеснис глоссес», «Лалауни», «Lingua Planet» (Салоники) в 2017–2019 гг. (в общей сложности 51 человек).

По теме диссертации опубликовано **24** работы, **пять** из которых размещены в ведущих научных рецензируемых журналах, определённых Положением о присуждении учёных степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНЫ. НАРЕЧИЯ КАК КАТЕГОРИАЛЬНЫЙ КЛАСС СЛОВ В РУССКОМ И НОВОГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. Традиционная формально-описательная грамматика и функционально-коммуникативная грамматика

Традиционная грамматика является формально-описательной. Её фундаментальные принципы изложены в книге [Шведова 1966]. Это тип грамматики, рассчитанный на носителей языка. Формально-описательная грамматика представляет языковую систему как уровни языка: фонетический, морфемный, словообразовательный, лексический, синтаксический, уровень текста. Она изучает, главным образом, письменные формы речи. Традиционная грамматика опирается на **семасиологический** подход «от формы к смыслу», от языковых средств к их функциям. В рамках формально-описательной грамматики используются многочисленные классификации. Её можно назвать грамматикой *языка*.

Функционально-коммуникативная грамматика (ФКГ) – это грамматика *речи*. Она отличается от традиционной как направлением исследования, так и своими объектом и адресатом. В рамках ФКГ язык изучается в его функции, действии, как средство коммуникации. ФКГ не может не признавать наличие специфических языковых картин мира. В ФКГ отсутствует традиционный уровеньный подход. Морфология и синтаксис являются единой грамматической системой. Для ФКГ язык – это прежде всего средство достижения коммуникативных задач. Классификации в ФКГ имеют второстепенное значение. Главное – поиск механизмов, которые обеспечивают адекватное оформление значения языковыми средствами. ФКГ интересуется звучащая речь, в которой объединяются средства разных языковых уровней. Прагматическая значимость ФКГ состоит в том, что она ориентирована на прикладные задачи: предлагаемые ею алгоритмы поверяются в иностранной аудитории. ФКГ в отличие от традиционной грамматики опирается на **ономасиологический** подход, т. е. «от смысла к форме», от содержания к средствам его выражения. ФКГ во многом

оперирует так называемым «отрицательным» языковым материалом (термин из [Щерба 1974]), что неприемлемо в рамках традиционной грамматики.

Ещё один принцип грамматики РКИ – синтетизм, позволяющий комплексно представить разноуровневые национально-специфические языковые средства выражения одного смысла. Семантико-смысловой принцип позволяет использовать в процессе обучения элементы сопоставления, показать различия в средствах выражения данного смысла в русском языке и в языке учащегося [Книга о грамматике 2004: 14–15].

ФКГ является более узким участком лингводидактической модели языка. По словам В.М. Шаклеина, «лингводидактика предусматривает взаимодействие нескольких самостоятельных и вместе с тем взаимосвязанных научных дисциплин: методику, лингвистику, педагогику, психологию, психолингвистику; представляет собой лингвистическую базу обучения иностранным языкам во взаимосвязи с перечисленными научными дисциплинами. Можно сказать, отношение между лингводидактикой и этими научными дисциплинами есть отношение между теорией и практикой» [Шаклеин 2008: 24–25].

В отечественном языкознании сложились два основных направления функционально-коммуникативного описания русского языка:

1) академическое, т. е. собственно теоретическое, основоположниками которого являются А.В. Бондарко [ТФГ 1987] и Г.А. Золотова [Золотова 2004];

2) университетское, в основе своей прикладное, педагогическое, сложившееся во многом на фундаменте осмысления коллективного опыта преподавания русского языка как иностранного на филологическом факультете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова и принципы которого заложены преподавателями-практиками, такими как Э.И. Амиантова [Амиантова 2001], Г.А. Битехтина [Битехтина 1975], Е.Л. Бархударова [Бархударова 2019], А.В. Величко [Величко 1996; Книга о грамматике 2018], М.В. Всеволодова [Всеволодова 2000], Л.П. Клобукова [Клобукова 1995], Л.В. Красильникова [Бархударова, Дементьева, Красильникова 2019; Книга о грамматике 2018], Н.М. Лариохина [Лариохина 2007], Л.С. Муравьева [Му-

равьёва 2006], И.В. Одинцова [Книга о грамматике 2018], Ф.И. Панков [Панков 2009], О.П. Рассудова [Рассудова 1982], Г.И. Рожкова [Рожкова 1975; 1986], И.П. Слесарева [Слесарева 2010], Н.И. Формановская [Формановская 2002], С.А. Хавронина [Хавронина 2004], О.В. Чагина [Книга о грамматике 2018], Л.П. Юдина [Всеволодова, Юдина 1963; Книга о грамматике 2018] и мн. др. Лингводидактическое описание образцов русской письменной научно-технической речи в целях обучения иностранных учащихся языку специальности представлено в [Васильева 2006].

Оба этих направления, т. е. ориентированное на теорию языка, и университетское, основанное прежде всего на практике, взаимно обогащают друг друга.

1.2. Категориальные классы слов и их систематизация в функционально-коммуникативной грамматике

Категориальные классы слов (ККС) являются более конкретными морфологическими разрядами по отношению к частям речи. ККС в русском языке выделены на основе принципа систематизации, а не классификации. Они в рамках функционально-коммуникативной грамматики могут быть представлены в виде дендрограммы – дерева бинарных оппозиций.

Все ККС условно могут быть разделены на две большие группы: самостоятельные и служебные. Самостоятельные ККС, в свою очередь, бывают изменяемыми и неизменяемыми. Изменяемые делятся на склоняемые (имена) и спрягаемые (глаголы). Как имена, так и глаголы, бывают знаменательными и местоименными. Знаменательные имена делятся на субстантивные (существительные и числительные) и адъективные (прилагательные и причастия). Местоименные имена существительные так же могут быть субстантивными (местоимения-существительные и местоимения-числительные) и адъективными (местоимения-прилагательные). К неизменяемым самостоятельным ККС относятся наречия (знаменательные и местоименные) и деепричастия. Служебные (несамостоятельные) ККС делятся на строевые (предлоги и союзы) и прагматико-модусные (частицы и междометия) [Панков 2006].

Множество ККС имеет полевую устроенность, что означает наличие в нём ядра и периферии. Существительные, глаголы, прилагательные, наречия, числительные составляют его ядро; местоимения, причастия и деепричастия представляют собой смешанные категории и составляют приядерную часть, служебные ККС – периферия.

Функционально-коммуникативная грамматика рассматривает слова так называемой «категории состояния» [Щерба 1974] в качестве наречий, способных занимать предикативную позицию. Состояние же, или стательность, является функционально-семантическим полем в терминах А.В. Бондарко [ТФГ 1987]. Так, в русском языке аналогичное по своей сути состояние может быть выражено разными ККС. Например, наречие может коррелировать с отглагольным прилагательным и формой имени (*она замужем – он женат – они в разводе*) или с глаголом и формой имени (*мне тревожно – я тревожусь – я в тревоге*). Иногда состояние вообще нельзя выразить при помощи наречия (*город разрушен – город в руинах/в развалинах*).

Выделенные В.В. Виноградовым модальные слова [Виноградов 1986] в рамках функционально-коммуникативной грамматики также не выделяются в отдельный класс слов, отличный от наречий, т. к. основанием для подобного выделения является синтаксическая позиция вводного слова, которую способны занимать самые разные ККС.

По-видимому, не может быть слов вне ККС и вне частей речи. Если есть такие лексические единицы, которым невозможно найти место в системе, значит, сама система построена неверно и не отвечает задаче упорядочения множества лексических единиц [Панков 2009: 46–65].

1.3. Объём понятия «наречие» в русской и греческой лингвистике

Изучение категориальной принадлежности наречия имеет многовековую историю.

Впервые о наречии было написано ещё в античных грамматиках. В III веке до н. э. философами-стоиками (Хрисипп, Кратес Милосский) наречие

стало определяться как самостоятельная часть речи. Позже, в I веке до н. э., Дионисием Фракийским, представителем Александрийской школы, была разработана классификация частей речи, внутри которой выделялись имя, глагол, причастие, наречие, местоимение, член (артикль), предлог, союз. Дионисий Фракийский присвоил наречию термин *ἐπίρρημα* (*ἐπί* – ‘на’, ‘при’; *ῥῆμα* – ‘глагол’). Вероятно, Дионисий Фракийский использует термин ‘глагол’ в более широком значении, чем мы его используем теперь: в трудах Платона и Аристотеля понятие глагола включает не только собственно глаголы, но и прилагательные [Νάκας 1987: 31].

Разные исследователи зачастую давали различные толкования наречия, беря за основу и выделяя в качестве ведущих признаки, которые представлялись им наиболее существенными.

1.3.1. Дефиниции наречия в русской лингвистике

1.3.1.1. Дефиниция наречия в традиционной формально-описательной грамматике

Традиционная грамматика даёт противоречивые сведения о характерных особенностях наречий, которые могли бы служить основой соответствующей дефиниции.

А.Х. Востоков приспособлял свою грамматику для учебных целей, а потому давал предельно упрощённые дефиниции частей речи и наречия определял как «разряд слов, употребляемый при глаголах и именах прилагательных: I. для показания обстоятельств, с коими соединено качество, действие или состояние, по вопросам: *как? сколько раз? когда? где?* II. для определения подлинности качества, действия или состояния, по вопросу *действительно ли?* III. для определения меры качества, по вопросу *в какой мере?*» [Востоков 1874]

Ф.И. Буслаев вообще отказывал наречию в частеречном статусе, считая его чисто синтаксической категорией: «Наречие не есть особая часть речи; это понятие синтаксическое, которое может быть выражено целым предложением» [Буслаев 1959]. А.В. Исаченко отмечал: «Ф. Буслаев даёт такое определение на-

речий: «Наречия суть слова производные или сложные за исключением весьма немногих, каковы суть: отрицательная частица *не*, приставки *наи-*, *ни-*, *не-* (напр., в предложениях *наилучший*, *ни-кто*, *не-кто* и проч., и нек. друг.)». Итак, такие разнородные слова, как наречия, частицы и даже приставки, попали у Ф. Буслаева в одну общую категорию!» [Исаченко 1965: 244]

Сходных взглядов придерживался и К.С. Аксаков: «Наречие не есть часть речи. Часть речи то, что получило в слове особую форму, особый отдел; наречие своей особой формы (в слове) не имеет. Оно выражает отношение, то есть уже синтаксическое явление. Наречием могут быть разные части речи, в разных отношениях употребляемые» [Аксаков 2020].

Словенский лингвист Ф. Миклошич объединил разные разряды слов под общим понятием «частиц» только на основании признака парадигматической неизменяемости: «Крупнейший языковед, Франц Миклошич, блестяще разработавший морфологию славянского имени и глагола, проявил в отношении категории наречия полную беспомощность. ... По мнению Ф. Миклошича, «частицы» делятся на «наречия» («adverbia») и «союзы» («conjunctionen»). Что же касается «предлогов» (praepositionen), то Миклошич их считает особым видом наречий (eine eigene art adverbia). «Тирания формы», отсутствие ярко выраженных формальных показателей у неизменяемых частей речи, привели к предельному упрощению морфологии» [Исаченко 1965: 245].

Таким образом, как в отечественном, так и в зарубежном языкознании наречию нередко отказывали в отдельном частеречном статусе из-за формального сходства с другими неизменяемыми частями речи.

А.А. Потебня признавал наречие одной из знаменательных частей речи, хотя и у него наречие выделяется в основном по синтаксическим признакам, поскольку термины *наречие* и *обстоятельство* выступают как синонимичные: наречие выражает признак, «связуемый с другим признаком, данным или возникающим, и лишь через его посредство относимый к предмету (субъекту, объекту), а сам по себе не имеющий с ним никакой связи»; наречие есть «особая форма, присвоенная обстоятельственными словами» [Потебня 1958].

Концепцию А.А. Потебни в дальнейшем развивали А.А. Шахматов и А.М. Пешковский.

В «Синтаксисе русского языка» А.А. Шахматова понятие «наречие» получает расширенное толкование. А.А. Шахматов отводил наречию едва ли не центральное место в системе частей речи. Так, по его мнению, «наречием становится существительное в именительном и косвенном падежах, когда получает в предложении значение обстоятельства» [Шахматов 2001: 426]. Кроме того, Шахматов относил к наречиям вводные слова и междометия. «Наречие может быть определено, во-первых, как отвлеченное название признака или отношения, во-вторых, как название признака или отношения в их сочетании с другими признаками. Отсюда тесная связь наречия с другими частями речи, переход их в наречие, их адвербиализация» [Шахматов 2001: 502]. Шахматов отмечал близость наречий и прилагательных. Отличие наречия от прилагательного он усматривал лишь в отсутствии у первого форм согласования. В то же время, в отличие от имени прилагательного, по Шахматову, «наречие при благоприятных условиях переходит в служебные части речи, то есть в предлог и союз» [Шахматов 2001: 490]. Это позволило ученому сделать вывод, что наречие «занимает таким образом середину между прилагательным, с одной стороны, и служебными частями речи – с другой» [Шахматов 2001: 490].

А.А. Шахматов затронул очень важную проблему адвербиализации.

Примечание. Адвербиализация – один из видов транспозиции (переноса языковой формы), переход слова (или его основы) в класс наречий [ЛЭС 2002]. По мнению А.В. Исаченко, «наиболее распространенной разновидностью адвербиализации является отрыв одной из флективных форм от парадигмы и употребление этой формы в качестве обстоятельства. Часто наречие своей формой не отличается от соответствующей парадигматической формы. Русское *утром*, *вечером*, *летом*, *весною* формально совпадает с формой творительного падежа единственного числа существительных *утро*, *вечер*, *лето*, *весна*. Словац. наречие *večer*, *ráno* по форме совпадает с имен.-винит. падежом единственного числа существительных *večer*, *ráno*» [Исаченко 1965: 265].

В болгарском языке часто адвербиализуются существительные – названия времён года, частей суток с членной формой *-та*, *-то*, т. е. с постпозитивным артиклем: *нощта*, *вечерта*, *сутринта*, *заранта*; *пролетта*, *есента*, *зимата*, *лятото* [Злачева-Кондрашова 2003]. Аналогичным образом в новогреческом языке в разряд наречий переходят существительные с определенным артиклем: *то βράδυ* ‘вечером’, *то καλοκαίρι* ‘летом’.

В русском языке словоформы *утром*, *днём*, *вечером*, *ночью* сохраняют признаки существительного: возможность согласования с прилагательным в роде, числе и падеже (творительном). Из всех четырёх словоформ, обозначающих временные отрезки в рамках суток, только словоформа *днём* в одном из своих лексико-семантических вариантов окончательно перешла в

разряд наречий. Остальные слова находятся на периферии функционально-грамматического поля наречия [Панков 2009].

Македонские корреляты *наутро, дење, вечер и ноќе* являются полностью «онареченными». Некоторые из этих наречий представляют собой старую форму винительного падежа (*наутро, вечер*), другие же – старую форму локатива (*дење, ноќе*). Потеря категории склонения в македонском языке заставила подобные слова адвербиализоваться, т. е. перейти в разряд наречий.

Наличие большего разнообразия наречий и наречных выражений, обозначающих временные отрезки в рамках суток и года, в македонском языке способствует и трёхчленный постпозитивный артикль. Адвербиализация существительных с артиклем в македонском языке – это живой активный процесс. Однако вопрос о соотношении наречий и форм слов здесь остаётся достаточно сложным, поскольку слова, способные выполнять наречную функцию, продолжают сохранять связь с другими категориальными классами слов, выступая как бифункциональные единицы. Классифицируемые в македонских грамматиках как наречия словоформы типа *летото* (летом) могут согласовываться с прилагательными (*минатото лето* - прошлым летом) [Боронникова 2012].

А.М. Пешковский считал наречие категорией «целиком синтаксической» [Пешковский 2001: 113]. Части речи, как их понимал А.М. Пешковский, – не слова, а формы (ряды форм слов и словосочетаний), то есть формальные категории существительности (предметность), глагольности (действенность), прилагательности (качество), и наречности (признак признака). Отождествив части речи с формальными категориями, Пешковский распределил их между синтаксическими (падеж, род и число прилагательных, лицо) и несинтаксическими (род и число существительных, вид и залог глагола). При этом категория наречия поставлена в один ряд с категорией падежа и вместе они противостоят как категории «целиком синтаксические» прочим частям речи, а заодно и виду, залогу и т. д., как несинтаксическим категориям. Значение «признака признака» у наречия, по мнению ученого, выражается прежде всего синтаксическим употреблением, а кроме того – целой серией морфологических примет (формами на *-о*, на *-ски* без префикса и с префиксом *по-*; формами на *-и* с префиксом *по-* и без него и т. д.). Отличие наречий от всех остальных частей речи А.М. Пешковский видел в том, что именно в этой категории огромное место занимают «бесформенные» (т. е. лишенные форм словоизменения) слова. Эти слова учёный называет «синтаксическими наречиями» [Пешковский 2001]. Здесь важна идея «расслоения» наречия на функционально различные подгруппы.

В перечисленных концепциях преобладает синтаксический подход при выделении наречия как части речи. В фортунаатовской школе ведущим явился морфологический принцип. Именно с идеей Ф.Ф. Фортунатова ведёт начало но-

вый, строго научный подход к изучению грамматики языка. Ф.Ф. Fortunatov разделил все наречия на обладающие формами словообразования (*громко, по-старому*) и не имеющие таковых, т. е. немотивированные на синхронном уровне наречия (*вчера, здесь*) [Fortunatov 1956]. «Способность слова выделять в своём составе основу и формальную принадлежность» обнаруживалась далеко не у всех наречий. На основании этого наречия оказались разделёнными на два разряда: наречия грамматические (*весело, по-приятельски* и т. п.) и неграмматические (*вчера, здесь, долой* и т. п.). Деепричастия и инфинитивы по fortunatovской классификации находились в одном классе с наречиями [Fortunatov 1956].

В.В. Виноградов обобщает опыт своих предшественников: «Наречие – это грамматическая категория, под которую подводятся несклоняемые, неспрягаемые и несогласуемые слова, примыкающие к глаголу, к категории состояния и к именам существительным, прилагательным и производным от них (например, к тем же наречиям) и выступающие в синтаксической функции качественного определения или обстоятельственного отношения. Наречия морфологически соотносительны с именами существительными, прилагательными, глаголами, с местоимениями и именами числительными» [Виноградов 1986: 273]. Дефиниция, сформулированная В.В. Виноградовым, объединяет синтаксический, морфологический и семантический подходы к выделению наречия как части речи.

В академических грамматиках современного русского литературного языка 1970 и 1980 годов подчёркивается неизменяемость наречия, отсутствие у него грамматических синтаксических категорий, специальных формальных показателей того, что признак, обозначаемый наречием, относится к действию, качеству или предмету.

В «Русской грамматике» 1980 года предложена дефиниция наречия, в которой выделяются значение непроцессуального признака и отсутствие форм словоизменения: «Наречие (лат. *adverbium*, букв. «при глаголе») – это часть речи, обозначающая непроцессуальный признак действия, предмета или

другого непроцессуального признака – качества либо свойства: *идти домой – дорога домой; прекрасно читает – прекрасно образован; очень интересуется – очень интересный – очень интересно рассказывает; по-московски гостеприимен – по-московски гостеприимно встретил – гостеприимство по-московски*. Таким образом, главным формальным признаком наречия как части речи является отсутствие словоизменения. Отсутствие указания на отнесённость признака выражено неизменяемостью наречия, отсутствием у него грамматических синтаксических категорий» [Русская грамматика 1980: 309].

В учебнике «Современный русский язык» под редакцией В.А. Белошапковой определение наречия сформулировано И.Г. Милославским: «Наречие как часть речи составляют самостоятельные слова, лишённые форм словоизменения, а следовательно, и словоизменительных грамматических категорий <...> Наречия – это такие неизменяемые полнозначные слова, которые способны называть признак действия или признак признака» [СРЯ 1989: 587]. В этом определении подчёркивается формальная неизменяемость наречия, а со стороны семантики – его способность обозначать признак другого признака.

М.В. Филипенко в статье «О лексических единицах с плавающей и фиксированной сферой действия (к вопросу об актантах и неактантах предиката)» было сформулировано следующее определение наречия: «Наречие – неизменяемое слово (*вчера, дома*) или слово, изменяемое только по степеням сравнения (*весело – веселее*), обозначающее признак: действия (*чуть трепещут*), состояния (*серьёзно болен*) или другого признака (*весьма значительный, едва заметно*). В случаях, когда наречие определяет существительное или числительное, оно обозначает признак подразумеваемого при этом действия: *трагик поневоле* – это «человек, поневоле действующий, поступающий как трагик, поневоле играющий роль трагика», *Москва сегодня* – это «Москва такая, какая она есть в настоящее время», а *приблизительно пять* – это «приблизительно равный пяти» и т. п.» [Филипенко 1998]. В этом определении помимо неизменяемости наречия на первый план выходят синтаксические характеристики этой части ре-

чи: невозможность определять существительное или числительное, даже в тех случаях, когда наречие формально занимает присубстантивную или причинительную позицию.

В определении, данном в «Лингвистическом энциклопедическом словаре», наречию не отказывается в возможности занимать присубстантивную позицию и обозначать признак предмета: «Наречие (калька, лат. *adverbium*, греч. *epithema*) – лексико-грамматический класс неизменяемых, как правило, слов, обозначающих признак действия, качества или предмета и выступающих в синтаксической функции обстоятельства или определения, реже сказуемого. Наречие как часть речи определяется совокупностью морфологических, синтаксических и семантических признаков. К основным морфологическим признакам наречия относятся: отсутствие словоизменения, лексическая и словообразовательная соотносительность со всеми основными классами знаменательных слов, наличие особого морфемного инвентаря, используемого при образовании наречий (последний признак является факультативным)» [ЛЭС 2002: 322–323].

М.В. Панов в книге «Позиционная морфология русского языка» выдвигает точку зрения, что все наречия на *-о* принадлежат к парадигме прилагательного [Панов 1999]. В словосочетаниях *интересно рассказывать* и *интересный рассказ* слова *интересный* и *интересно* представляют собой две формы одного и того же слова из парадигмы прилагательного. Слово *интересно* находится в приглагольной позиции, а слово *интересный* – в приименной. Две формы позиционно чередуются и находятся в отношениях дополнительной дистрибуции [Панов 1999].

Е.В. Клобуков определяет наречие как «часть речи, выражающую грамматическое общекатегориальное значение признака действия, состояния или другого признака: *писать быстро и красиво, ребёнку очень весело, весьма приятный, разговаривать крайне любезно ...* Наречия примыкают к глаголам, прилагательным, а также к особым словам категории состояния; в предложении обычно являются обстоятельствами; не изменяются ни по родам, ни по числам, ни по падежам, ни по временам. Единственная грамматическая категория на-

речий – степени сравнения, которые образуются лишь от наречий со значением качества» [СРЯ 2010: 263]. Эта дефиниция учитывает семантический, морфологический и синтаксический критерии.

П.А. Лекант в статье «О категориальном статусе наречия» утверждает, что среди основных частей речи оно выделяется бесформенностью и отсутствием собственного категориального значения, а приписываемое грамматистами наречию общее значение «признак признака» является синтаксическим, а не морфологическим, категориальным. П.А. Лекант также отмечает, что за долгие годы исследования наречие обросло многочисленными трудностями грамматического, словообразовательного, орфографического характера, кричащими противоречиями, как бы подтверждая определение самой «беспокойной» из основных, по А.М. Пешковскому, частей речи [Лекант 2007].

Таким образом, в традиционной формально-описательной грамматике выделяются следующие основные признаки наречия:

- 1) отсутствие форм словоизменения;
- 2) синтаксическая зависимость в первую очередь от глагола, а также от имени (существительного и прилагательного) или другого наречия;
- 3) основные синтаксические функции (функции члена предложения) – обстоятельство и определение;
- 4) семантическое значение непроцессуального признака действия, предмета или другого признака.

1.3.1.2. Дефиниция наречия в функционально-коммуникативной грамматике

К категории наречия обращались многие современные исследователи [Бельдюшкин 1988; Бидагаева 2006; Всеволодова 1975; Зарифьян 2016; Зеленин 2018; Копосов 2008; Короткова 2016; Кошелев 1997; Падучева 1989; Первухина; Семёнова 2014; Сичинава 2011; Шелякин 2001 и др.]. В функционально-коммуникативной грамматике категориальная принадлежность наречий

определяется по совокупности следующих грамматических и семантических признаков:

1) несклоняемость, неспрягаемость и несогласуемость, т. е. неизменяемость;

2) синтаксическая зависимость не только от глаголов (собственно глаголов: *быстро бежать*, а также причастий и деепричастий: *близко знающий, часто останавливаясь*), прилагательных (*вечно юный*), наречий и существительных (*очень хорошо, Москва сегодня*), но также от числительных (*дважды два*), местоимений (*абсолютно все*) и компаративов (*намного дальше*);

3) синтаксическая функция не только обстоятельства (*Давай сделаем немного по-другому*) и несогласованного определения (*Я взял кофе по-турецки*), но и сказуемого (*Оля замужем*), и дополнения (*Мы все интересуемся завтра Москвы*), и вводного слова (*Мы, безусловно, за мирное урегулирование конфликта*), и даже подлежащего как метаслова (*Слишком – самое верное слово для оценки этой завораживающей и раздражающей картины*);

4) семантическое значение непроцессуального признака предиката (включающего действие, бытие, состояние, отношение, признак: *Молодые страстно любят друг друга*), предмета (включающего лицо, животное, собственно предмет: *Где Вы обычно обедаете? – В кафе напротив*) или другого непроцессуального признака (*Вы слишком самоуверенны*). Семантическое значение является факультативной характеристикой наречия, которое, как и другие самостоятельные ККС, выделяется в первую очередь на основе формальных признаков.

В «Теории функционально-коммуникативного синтаксиса» М.В. Всеволодова характеризует наречие как грамматическую категорию, «под которую подводятся несклоняемые, неспрягаемые и несогласуемые слова, выступающие в следующих позициях: присловной (т. е. примыкают к глаголам, причастиям, деепричастиям, существительным, прилагательным, наречиям), в предикативной паре (т. е. в позиции сказуемого) и в обусловленной позиции вне предикативной пары (т. е. в позиции вводного слова)» [Всеволодова 2000: 33].

Подобным же образом наречия и их функции трактуются Ф.И. Панковым, определяющим наречия как грамматический класс слов, объединяющий неск-

лоняемые, неспрягаемые и несогласуемые слова, в основном («самостоятельном») употреблении способные примыкать к глаголам, наречиям, именам существительным, прилагательным, выступать в синтаксической функции обстоятельства, несогласованного определения, сказуемого и – во вторичном употреблении – в функции вводного слова [Панков 2003: 72].

М.В. Всеволодова сформулировала понятие функционально-грамматического поля (ФГП) предлога, в ядре которого находятся собственно предлоги со всеми присущими им морфологическими и синтаксическими признаками, а периферию составляют разного рода языковые единицы, выполняющие сходные функции [Всеволодова 2009]. Опираясь на концепцию М.В. Всеволодовой, Ф.И. Панков сформулировал определение функционально-грамматического поля наречия. Ядро ФГП наречия составляют лексемы, которые обладают всеми признаками класса наречий (*вчера, сегодня, завтра*). А на периферии поля находятся такие лексемы, как *красиво, днём, без устали* и др. [Панков 2009].

Таким образом, изучение синтаксических функций наречия позволяет конкретизировать его дефиницию. Наречия передают семантическое значение не процессуального признака предиката (собственно действия, бытия, состояния, отношения, признака), предмета (лица, животного, собственно предмета) или другого не процессуального признака. Наречия морфологически соотносимы с именами существительными, прилагательными, глаголами, предлогами, местоимениями и именами числительными.

1.3.2. Дефиниции наречия в греческой лингвистике

Древнегреческие философы-стоики называли категориальный класс наречий *πανδέκτης* (букв. ‘содержащий всё’) и сравнивали его с Авгиевыми конюшнями, которые, как известно, расчистил легендарный герой Геракл. Однако, по мнению стоиков, чтобы привести в порядок класс наречий, вобравший в себя массу разнородных языковых явлений, силы одного Геракла будет недостато-

чно [Μυνας 1827]². Это связано с тем, что в класс наречий зачастую включаются самые разноплановые языковые единицы: от частиц и предлогов до целых предложений. Такое наименование обусловлено многообразием значений, передаваемых с помощью адвербиальных лексем: в класс наречий включают слова, имеющие общекатегориальные значения места, времени, количества, качества.

1.3.2.1. Дефиниция наречия в традиционной греческой грамматике

Учёный Александрийской школы Дионисий Фракийский (II – I вв. до н. э.) писал о наречии: «Наречие – несклоняемая часть речи, сказываемая о глаголе и высказываемая дополнительно к глаголу». С Дионисия Фракийского начинается европейская традиция классификации слов по частям речи.

В учебной «Базовой грамматике греческого языка» предлагается максимально упрощённая в дидактических целях дефиниция наречия: «Наречия – неизменяемые слова, обозначающие образ действия, место, время и количество. Они определяют глаголы (*Я бегу быстро*), прилагательные (*Елена очень красивая*), существительные (новогреч. *Βυες από την πίσω πόρτα* – букв. ‘Выйди через заднюю дверь’, букв. ‘сзади дверь’); другие наречия (новогреч. *Έγραφα αρκετά καλά στο διαγώνισμα*. – букв. ‘Я написал достаточно хорошо на контрольной работе’), целые предложения (*К счастью³, я не постучал; Конечно, он говорит правду*)» [Γραμματική 2007: 150–160]. Наречия, характеризующие целые предложения, – это те наречия, которые в русской традиционной грамматике относят к вводным словам.

В новогреческом языке наречия широко употребляются в позиции перед существительным, определяя его. Присубстантивная позиция возможна и в русском языке (*Москва сегодня*), однако не является в той же степени распространённой, что позволяет ряду исследователей, например [Филипенко 2003], ут-

² Здесь и далее материал из зарубежных источников даётся в переводе автора диссертации.

³ Слово *επιτυχώς* (рус. ‘к счастью’) в новогреческом языке является наречием, а не сочетанием существительного с предлогом, как в русском языке.

верждать, что это позиция не при существительном, а при подразумеваемом глаголе. При этом в русском языке наречие примыкает к существительному и находится по отношению к нему в постпозиции, в то время как в новогреческом (и например, в македонском языке, входящем вместе с греческим в балканский языковой союз) наречие определяет существительное и находится в препозиции к нему.

В «Грамматике новогреческого языка» М. Триандафиллидиса [Τριανταφυλλίδης 1976: 68] в первом ранге разбиения части речи образуют бинарную оппозицию по признаку изменяемости/неизменяемости.

Таблица 1

Части речи в новогреческом языке (по «Грамматике новогреческого языка» М. Триандафиллидиса)

Изменяемые части речи	Неизменяемые части речи
Артикль Существительное Прилагательное Местоимение Глагол Причастие	Наречие Предлог Союз Междометие

Междометию не отказано в частеречном статусе, а наречие наряду с ним и с предлогами и союзами входит в класс неизменяемых слов.

Для наречия М. Триандафиллидис предлагает следующую дефиницию: «Это неизменяемые слова, которые определяют глагол и выражают место, время, образ действия, количество и др.». Далее отмечается, что наречия также могут определять прилагательные (*Ο καιρός είναι πολύ καλός* – букв. ‘Погода **очень** хорошая’) и другие наречия (*Ο πατέρας βγήκε από το σπίτι κάπως νωρίς* – букв. ‘Отец вышел из дома **несколько** рано’).

В классификации автора выделяется пять основных семантических групп наречий:

- 1) локативные: *εδώ* ‘здесь’, *εκεί* ‘там’;

2) темпоральные: *κάποτε* ‘когда-то’, ‘некогда’, ‘порой’, ‘иногда’; *κάπου κάπου* ‘иногда’;

3) образа действия: *έτσι* ‘так’, *μαζί* ‘вместе’;

4) количественные: *τόσο* ‘столько’, *πολύ* ‘много’;

5) наречия, выражающие уверенность: *ναι* ‘да’, *βέβαια* ‘конечно’; сомнения: *ίσως* ‘может быть’, *τάχα* ‘якобы’; отрицание: *όχι* ‘нет’, *πιά* – ‘больше’ (*δεν έχω πιά* – букв. ‘не имею больше’).

М. Триандафиллидис выделяет также относительные наречия, среди которых есть вопросительные (*πού* ‘где’, *πότε* ‘когда’), указательные (*πουθενά* ‘нигде’, *ώρα* ‘сейчас’), неопределённые (*κάπου* ‘где-то’, *κάμποσο* ‘сколько-то’), соотносительные (*όπουδηποτε* ‘где бы ни’, *όποτεδηποτε* ‘когда бы ни’). Локативные, темпоральные, количественные наречия, наречия образа действия, наречия, выражающие уверенность, сомнения, отрицание, могут в свою очередь также принадлежать к одной из групп относительных наречий [Τριανταφυλλίδης 1976: 191–196].

В «Грамматике новогреческого языка» А. Тзартзаноса [Τζαρτζάνου 1930] категориальному классу наречий посвящён всего один абзац. Дефиниция наречия в этом издании совпадает с определением, предложенным М. Триандафиллидисом: «Наречиями называются несклоняемые слова, которые обычно определяют глагол и выражают место, время, образ действия, количество и т. д.» [Τζαρτζάνου 1930: 161–162].

Фактически во всех традиционных греческих грамматиках повторяется одна и та же дефиниция наречия, восходящая ещё к первым древнегреческим грамматикам. В первую очередь подчёркивается несклоняемость наречия, возможность примыкания к глаголу и выражение обстоятельственных значений времени, места, образа действия, количества и др. При этом класс наречий выступает как довольно аморфное множество: под него нередко подводятся частицы и междометия.

Больше особенностей функционирования наречий учтено в дефиниции в [Χατζησαββήδης 2013]: «Наречия – несклоняемые слова, которые определяют

главным образом глаголы, но и другие части речи (прилагательные, существительные, числительные, другие наречия и целые высказывания), и выражают различные отношения, такие как время, место, образ действия и др., например: (1) *Πήγε πολύ μακριά* (букв. ‘Он уехал **очень далеко**’); (2) *Ηρθε αρκετά νωρίς* (букв. ‘Он пришёл **достаточно рано**’). Наречие *μακριά* ‘далеко’ в (1) определяет глагол *πήγε* ‘уехал’, а наречие *αρκετά* ‘достаточно’ в (2) определяет другое наречие *νωρίς* ‘рано’. В определённых случаях наречия функционируют как текстовые показатели (или «фразовые наречия»). В русской традиции «фразовые наречия» принято называть вводными словами. Например: (3) *Φυσικά, με βοήθησε πολύ η γνώμη της Έφης* (букв. ‘**Конечно**, мне очень помогло мнение Эфи’). Таким фразовым наречием в (3) является *φυσικά* ‘конечно’. Что касается семантической классификации, то в данной грамматике принято традиционное деление наречий на пять подклассов: наречия места, наречия времени, наречия образа действия, количественные наречия и наречия, выражающие уверенность, сомнение и отрицание [Χατζησαββήδης 2013: 100–102].

1.3.2.2. Дефиниция наречия в функциональной грамматике новогреческого языка

Наиболее полное функционально-коммуникативное описание грамматики новогреческого языка содержится в «Функционально-коммуникативной грамматике новогреческого языка» Х. Клериса и Г. Бабиниотиса [Κλαίρης 2005].

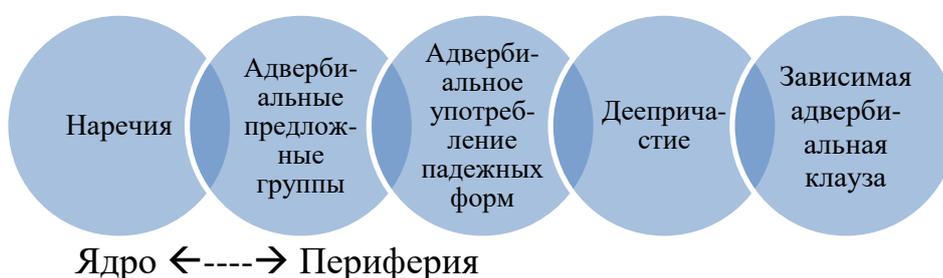
В «Функционально-коммуникативной грамматике новогреческого языка» Х. Клериса и Г. Бабиниотиса вводится понятие «адвербиала» (новогреч. *Επιρρηματικά*, англ. *adverbials*), в которое включаются собственно наречия, предложно-падежные формы с обстоятельственными значениями, вводные слова («зависимые адвербиальные клаузы»), новогреч. *εξαρτημένες επιρρηματικές προτάσεις* и деепричастия [Κλαίρης 2005: 737].

Категория адвербиалов имеет полевою устроенность [Κλαίρης 2005: 876]. В ядре функционально-грамматического поля (ФГП) адвербиалов (новогреч. *επιρρηματικά*) находятся собственно наречия, на периферии – зависимые адвер-

биальные клаузы. Таким образом, ФГП адвербиалов состоит из следующих компонентов: собственно наречия (новогреч. *επίρρημα*); адвербиальные предложные группы (новогреч. *επιρρηματικό προθετικό σύνολο*); адвербиальное употребление падежных форм (новогреч. *επιρρηματική χρήση της πτώσης*); деепричастие (новогреч. *επιρρηματική μετοχή*); зависимая адвербиальная клауза (*εξαρτημένη επιρρηματική πρόταση*).

Схема 1

Полевая устроенность функционально-грамматического поля адвербиалов (по Х. Клерису и Г. Бабиниотису)



В «Грамматике» Х. Клериса и Г. Бабиниотиса выделяются три основных функции наречия: 1) определительная; 2) дополняющая; 3) характеристическая.

1) Определительная функция. Наречие может определять глагол (*μιλάει ωραία* – букв. ‘говорит прекрасно’), другое наречие (*πολύ ωραία* – букв. ‘очень красиво’), существительное (*ο επάνω όροφος* – букв. ‘верхний этаж’), прилагательное (*ένας πολύ καλός μαθητής* – букв. ‘очень хороший ученик’), целое предложение (*Ευτυχώς, η καταιγίδα πέρασε.* – рус. ‘К счастью, буря прошла’), часть текста (*Επομένως, δεν πρέπει να διστάσουμε. Η επιμονή θα μας οδηγήσει στην επιτυχία.* – букв. ‘Следовательно, не нужно колебаться. Настойчивость приведёт нас к успеху’).

2) Дополняющая функция. Наречие может дополнять семантически недостаточный глагол: *έρχεται εδώ* (букв. ‘Он идёт сюда’). Наречие заполняет одну из валентностей глагола.

3) Характеристическая функция. Наречие может характеризовать (с помощью вспомогательных соединительных средств, таких как неполнознамена-

тельный глагол) существительное: *Ο Γιάννης είναι καλά* (букв. ‘Яннис есть хорошо’, т. е. ‘У Янниса всё хорошо’) [Κλαίρης 2005: 889].

В качестве определения при существительных чаще всего выступают локативные наречия: *ο επάνω όροφος* (рус. ‘**верхний** этаж’, букв. ‘**сверху** этаж’), *η απέναντι πολυκατοικία* (рус. ‘многоэтажка **напротив**’, букв. ‘**напротив** многоэтажка’), *το κάτω διαμέρισμα* (рус. ‘квартира **снизу**’, букв. ‘**снизу** квартира’), *η μέσα πλευρά* (рус. ‘**внутренняя** сторона’, букв. ‘**внутри** сторона’). На русский язык такие словосочетания переводятся либо с помощью прилагательного, которое находится в препозиции к определяемому слову, либо с помощью наречия, стоящего в постпозиции по отношению к определяемому существительному.

Некоторые наречия выступают преимущественно или исключительно в качестве определений существительных: *ο τέως πρωθυπουργός* (букв. ‘**бывший** премьер-министр’), *η πρώην σύζυγος* (рус. ‘**бывшая** супруга’), *οι εξής λύσεις* (букв. ‘**следующие** решения’) [Κλαίρης 2005: 890].

К фразовым (т.е. определяющим целые высказывания) наречиям относят следующие лексемы: *βέβαια* ‘конечно’, *δυστυχώς* ‘к сожалению’, *επομένως* ‘следовательно’, *έτσι* ‘так, таким образом’, *ευτυχώς* ‘к счастью’, *ίσως* ‘может быть’, *λοιπόν* ‘итак’, *μάλλον* ‘пожалуй’, *ναι* ‘да’, *ομοίως* ‘подобно’, *όχι* ‘нет’, *πάντως* ‘во всяком случае’, *πιθανόν* ‘вероятно’, *πράγματι* ‘действительно’, *προφανώς* ‘очевидно’, *συμπερασματικά* ‘следовательно’, *συνεπώς* ‘следовательно’, *τελικά* ‘наконец’, *φυσικά* ‘естественно’, *ωστόσο* ‘тем не менее’ [Κλαίρης 2005: 892]. В число фразовых наречий в основном вошли те лексемы, которые в традиционной русской грамматике именуется вводными словами.

В русле функционально-коммуникативной грамматики наречия рассматриваются в диссертационном исследовании Т. Накаса [Νάκας 1987]. В исследовании Т. Накаса рассматривается единая категория адвербиалов, имеющая левую устроенность.

Т. Накас критически подходит к определениям наречия, устоявшимся в традиционной греческой грамматике. Автор указывает на необходимость учёта семантических особенностей в дефиниции наречий. В традиционных грам-

матиках чаще всего указывается на неизменяемость наречий (морфологический признак) и способность примыкать к глаголу, прилагательному, другому наречию (синтаксический критерий). Следует принимать во внимание, что одни наречия могут примыкать к глаголу, другие – нет; одни наречия могут примыкать к прилагательному, другие – нет. Не всякое наречие может определять и глагол, и прилагательное. В качестве примера Накас рассматривает наречие *χτες* ‘вчера’: *ήρθε χτες* ‘пришёл вчера’, но невозможно сказать **χτες μεγάλος* *‘вчера большой’. Сравните примеры (1), (2), (3):

(1) **πολύ χτες* – букв. *‘очень вчера’;

(2) *πολύ ωραία* – букв. ‘очень красиво’;

(3) *ιδιαίτερα χτες* – букв. ‘особенно вчера’.

Признавая несовершенство всех традиционных формулировок, в той или иной мере повторяющих определение Дионисия Фракийского, собственной дефиниции наречия как категориального класса слов Т. Накас не предлагает. Тем не менее им очерчивается важный круг проблем, связанных с толкованием, классификацией и систематизацией наречий: учёт семантического критерия, диагностические контексты, переосмысление традиции, наличие бифункциональных единиц, способных выступать в роли наречия и предлога либо в роли наречия и союза [Νάκας 1987].

Т. Накас ссылается на слова известного греческого лингвиста конца XIX – начала XX вв. Г. Хадзидакиса: «Наименование, данное по главной функции, не всегда является точным» [Χατζιδάκης 1904]. Это всецело относится и к термину «наречие». Внутренняя форма этого слова отражает только способность примыкания к глаголу.

1.4. Проблема классификации и систематизации наречий

В основе классификации наречий любого языка может лежать формальный или семантический подходы.

В рамках формального подхода мы рассматриваем словообразовательные модели и морфосинтаксические типы наречий в русском и новогреческом язы-

ках. В рамках семантического – анализируем существующие семантические классификации наречий.

1.4.1. Формальная классификация наречий в русском и новогреческом языках. Словообразование адвербиальных лексем

Сопоставительный анализ наречий двух языков опирается на классификацию и систематизацию исследуемых единиц. Система значений темпоральных наречий в русском языке представлена в [Панков 2008], однако лингводидактический анализ адвербиальных единиц на материале русского и иностранного языков в целях практики преподавания РКИ кажется нам гораздо перспективнее.

В новогреческом языке, как и в русском, наречия могут быть разделены на первичные, т. е. непроизводные на синхронном уровне (в обоих языках этот класс представлен небольшим количеством наречий) и вторичные (производные). В русском языке наиболее продуктивными моделями образования наречий являются **Adj + -о/-е** (*долго, искренне*), **no- + Adj + -и** (*no-русски*), **no- + Adj + -ому/-ему** (*no-вечернему*), где Adj – прилагательное.

При формально-описательном подходе важно обратить внимание на словообразовательную структуру лексем. При описании наречий на первый план выходит их немотивированность (непроизводность)/мотивированность (производность). Подавляющее большинство наречий – мотивированные. Они образуются от самостоятельных частей речи. Непроизводные наречия *так, зря, как, здесь, сюда, тут, там, тогда, вчера, уже, ещё, теперь, пока, почти, опять* и др. относятся к самым частотным в речи [Сичинава 2011].

Словообразовательная классификация русских наречий впервые была проведена в XVIII веке А.А. Барсовым. А.А. Барсов считал, что каждое имя прилагательное в форме единственного числа среднего рода становится наречием [Барсов 1981].

А.П. Рифтин в статье «Об образовании наречий» отмечает: «Анализ морфологически оформившихся наречий в различных типах языков показывает,

что наречия возникли из имени в косвенном падеже, реже в прямом» [Рифтин 1940].

А.В. Исаченко обращает особое внимание на функционирование компаративов с префиксом *πο-*: «В русском языке имеются формы сравнительной степени с приставкой *πο-* типа *πουμνнее, повеселее, подешевле, поскорее*. Основная сфера употребления этих форм – наречие: *вернись поскорее, пой повеселее*. Характерно, что такие формы особенно часто сочетаются с повелительной формой глагола. Из этого можно заключить, что сами они наделены известной долей экспрессивности, своего рода «модальности» [Исаченко 1965: 212].

В новогреческом языке большинство наречий образуется от прилагательных с помощью аффиксов *-α* и *-ως* (**Adj + -α, Adj + -ως**). Многие наречия имеют оба варианта образования, например, *περιδικά/περιδικώς* ‘периодически’, *πρόσκαιρα/πρόσκαιρώς* ‘временно’. В одних случаях такие пары наречий развивают разные значения, в других – являются абсолютными синонимами. Как и русские, новогреческие наречия изменяются по степеням сравнения и имеют два способа их формообразования: аналитический и синтетический.

Наречия с суффиксом *-α* часто бывают омонимичны формам женского рода прилагательных и регулярно омонимичны форме среднего рода множественного числа прилагательных. В некоторых греческих грамматиках утверждается, что исторически именно от формы среднего рода множественного числа прилагательных произошли современные наречия с суффиксом *-α*, вытеснившие наречия с суффиксом *-ως*: *τραγούδησε ωραία* (прилагательное) *τραγούδια* (букв. ‘спел **красивые** песни’) → *τραγούδησε ωραία* (наречие) (букв. ‘спел **красиво**’); *φάγαμε καλά* (прилагательное) *φαγητά* (букв. ‘съели **вкусные** блюда’) → *φάγαμε καλά* (наречие) (букв. ‘поели **вкусно**’).

Прилагательные на *-ος, -α, -ο/-ος, -η, -ο/-ος, -ια, -ο/-ύς, -ια, -ύ/-ης, -α, -ικο* образуют наречия от формы среднего рода в винительном падеже множественного числа (окончание *-α*): *ωραίος – ωραία* ‘красиво’, *ακριβός – ακριβά* ‘дорого’, *γλυκός – γλυκά* ‘приятно’, *μακρός – μακριά* ‘далеко’, *πεισματάρης – πεισματάρικα*

‘упрямо’. Прилагательные на *-ης, -ης, -ες* образуют наречия прибавлением окончания *-ως* к основе: *ακριβής – ακριβώς* ‘точно’.

У некоторых прилагательных наречия образуются двумя способами, с помощью суффикса *-α* и с помощью суффикса *-ως*, эти варианты являются равноправными: *βέβαιος – βέβαια/βεβαίως* ‘конечно’; *σπάνιος – σπάνια/σπανίως* ‘редко’; *καλός – καλά/καλώς* ‘хорошо’; *οικογενειακός – οικογενειακά/οικογενειακώς* ‘по-семейному’; *ειλικρινής – ειλικρινά/ειλικρινώς* ‘откровенно’. От прилагательного *κακός* ‘плохой’ образуется только наречие на *-ως*: *κακώς* ‘плохо’.

У некоторых прилагательных наречия на *-α* и на *-ως* имеют различные значения: *ευχάριστος* ‘приятный’: *ευχάριστα* ‘приятно’, *ευχαρίστως* ‘с удовольствием’, ‘охотно’; *τέλειος* ‘отличный’: *τέλεια* ‘отлично’, *τελείως* ‘совершенно’, ‘вполне’; *άμεσος* ‘прямой’: *άμεσα* ‘прямо’, *αμέσως* ‘сразу’.

Некоторые существительные могут адвербиализоваться и использоваться в редуцированном виде, чтобы подчеркнуть высокую степень проявления некоторой обстоятельственной характеристики: *πρωί-πρωί* (букв. ‘утро-утро’, ‘очень рано утром’), *βράδυ-βράδυ* (букв. ‘вечер-вечер’, ‘очень поздно вечером’). Некоторые существительные адвербиализуются с помощью суффикса *-άτικα/-άτικο*, как правило, передающего неудовольствие говорящего по поводу происходящего (прагматическая функция): *Τι θέλει πάλι αυτός μεσημεριάτικα;* (букв. ‘Чего он опять хочет в полдень?’) [Κλαίρης 2005: 799].

1.4.1.1. Формальная классификация наречий в русском языке.

Морфосинтаксические типы русских наречий

Формальная классификация наречий в функционально-коммуникативной грамматике опирается на понятие морфосинтаксических типов. Наречие в целом – отдельный морфологический класс слов. Мы рассматриваем его на синтаксическом уровне. В русском языке были выделены восемнадцать основных *морфосинтаксических типов* наречий [Панков 2007]:

- 1) субстантивные наречия, т. е. образованные от имени существительного (*порой, ввек*);
- 2) адъективные, т. е. образованные от имени прилагательного (*долго*);
- 3) компаративные, т. е. образованные от сравнительной степени (*заранее, подольше*);
- 4) адвербиальные, т. е. образованные от наречия (*отныне, послезавтра*);
- 5) прономинальные, т. е. образованные от местоимения (*затем*);
- 6) вербальные, т. е. образованные от глаголов (*бывало*);
- 7) нумеральные, т. е. образованные от числительного (*дважды*);
- 8) партикулярные, т. е. образованные от частиц (*ещё, уже*);
- 9) препозитивные, т. е. образованные от предлогов (*после, около*).

Кроме того, имеются и синтетические, в том числе полилексемные адвербативы, образованные сложением двух лексем (включающие, в частности, и редупликаты):

- 10) прономинально-субстантивные, т. е. образованные от сочетания местоимения с существительным (*тотчас, сегодня*);
- 11) прономинально-прономинальные, т. е. образованные от сочетания двух местоимений путём редупликации (*всего-навсего*);
- 12) субстантивно-субстантивные, т. е. образованные от сочетания двух существительных путём редупликации (*крест-накрест, шиворот-навыворот*);
- 13) субстантивно-адъективные, т. е. образованные от сочетания существительного с прилагательным (*день-деньской*);
- 14) адъективно-адвербиальные, т. е. образованные от сочетания имени прилагательного с наречием путём редупликации (*давным-давно*);
- 15) адвербиально-адвербиальные, т. е. образованные от сочетания двух наречий путём редупликации (*часто-часто*);
- 16) компаративно-компаративные, т. е. образованные от союзного сочетания двух компаративов путём редупликации (*хуже и хуже*);
- 17) партикулярно-партикулярные, т. е. образованные от сочетания двух частиц путём редупликации (*вот-вот*);

18) фразеологизированные редупликаты (*бок о бок, тет-а-тет*) [Панков 2007: 175-176].

1.4.1.2. Формальная классификация наречий в новогреческом языке.

Классификация новогреческих наречий по словообразовательной структуре

В новогреческом языке наречия образуются от других самостоятельных частей речи при помощи суффиксов, которые являются основными морфологическими показателями адвербиальных лексем.

1) **-ως**: *αμέσως* ‘сразу’, *απροόπτως* ‘неожиданно’. С помощью этого суффикса наречия образовывались от прилагательных в древнегреческом языке. В современном разговорном языке сохранилось лишь небольшое количество наречий с этим суффиксом. Несколько шире они представлены в книжной речи и научном дискурсе.

2) **-α**: *άκαιρα* ‘несвоевременно’, *αργά* ‘поздно’; самый продуктивный суффикс наречий в современном новогреческом языке, с его помощью образуются в основном обстоятельственные наречия образа действия от соответствующих прилагательных: *καλός* ‘красивый’ – *καλά* ‘красиво’. Некоторые наречия с суффиксом **-α** могут быть образованы и при помощи суффикса **-ως**, значение при этом не изменяется, это синонимичные формы: *σπάνια* – *σπανίως* ‘редко’.

3) **-ην**: *καταρχήν* ‘вначале’, *πρώην* ‘в старину’, ‘прежде’;

4) **-ης**: *εξαρχής* ‘сначала’, *απαρχής* ‘сначала’;

5) **-ις**: *νωρίς* ‘рано’, *ολημερίς* ‘целый день’;

6) **-ον**: *άριο(ν)* ‘завтра’, *άρον-άρον* ‘торопливо’;

7) **-ας**: *κιόλας* ‘уже’, *καταρχάς* ‘сначала’;

8) **-ε, -εξ**: *ποτέ* ‘никогда’, *χτες* ‘вчера’;

9) **-ιv**: *κατόπιv* ‘затем’, *πάλιv* ‘снова’;

10) **-ω**: *γύρω* ‘около’, *γύρω γύρω* ‘вокруг’, ‘со всех сторон’;

11) **-ου**: *κάπου* ‘около’, *ξάφνου* ‘внезапно’;

12) -υ(ς): *αποβραδύς* ‘с вечера’, *εὐθύς* ‘вмиг’.

Многие из вышеперечисленных наречий являются производными на синхронном уровне. От них образуются прилагательные: *αύριο(ν)* ‘завтра’ – *αυριανός* ‘завтрашний’.

1.4.2. Семантическая классификация наречий в русском и новогреческом языках

Проблема выявления лексико-грамматических (семантических) разрядов наречий является очень важным вопросом. Адекватная языковому материалу семантическая систематизация наречий может послужить шагом на пути к выявлению и изучению механизмов и закономерностей их функционирования, многие из которых до сих пор остаются неизученными.

1.4.2.1. Семантическая классификация наречий в традиционной формально-описательной грамматике

1.4.2.1.1. Семантическая классификация русских наречий в традиционной формально-описательной грамматике

В формально-описательной грамматике попытки представить лексико-грамматические разряды наречий предпринимались многократно. «Русская грамматика» 1980 года в зависимости от того, называет ли наречие признак или указывает на него, делит все наречия на знаменательные и местоименные.

Далее по лексическому значению все наречия, как знаменательные, так и местоименные, делятся на два лексико-грамматических разряда:

1) **собственно-характеризующие**, т. е. обозначающие свойства, качества, способ действия, интенсивность проявления признака;

2) **обстоятельственные**, обозначающие признак, внешний по отношению к его носителю, т. е. характеризующие по месту, времени, условию и другим обстоятельствам (*дома, там, вчера, вместе, вдвоем*).

Основное деление собственно-характеризующих наречий – это деление на наречия образа действия и наречия степени (или

количественные). В наречиях образа действия представлены и разнообразные частные виды общего значения качественности и свойственности – от значения качественно-характеризующего (*быстро, весело*), до значений сравнения, уподобления (*по-медвежьи, по-старому, столбом*). Среди этих наречий выделяется большая группа качественных наречий на *-о, -е*, мотивированных качественными прилагательными: *быстро, весело, мелодично*.

Наречия степени означают характер интенсивности признака. Обычно они определяют прилагательное или наречие; таковы: *очень, страшно, исключительно, настолько, вдвое*. Наречия степени могут быть немотивированными (*очень, едва*) и мотивированными (*вдвое, слишком*).

Обстоятельственные наречия делятся на наречия места (*около, далеко, поблизости, изнутри, всюду*); времени (*теперь, ежедневно, накануне, сначала, уже*); причины (*сгоряча, сослепу*); цели (*назло, нарочно, насмех*); совместности (*вместе, совместно, вдвоем, втроем, сообща, наедине*) [Русская грамматика 1980, I: 701–704].

Эта классификация достаточно стройна, однако не представляет существенной ценности для практики преподавания русского языка, так как синтаксическую функцию обстоятельства выполняют не только обстоятельственные наречия, но и собственно-характеризующие. Кроме того, многие наречия на *-о* с темпоральной, локативной и другой семантикой (*быстро, долго, часто, далеко*) как мотивированные прилагательными оказываются отнесёнными к собственно-характеризующим. А также такие семантически близкие наречия, как *часто* и *зачастую*, *редко* и *изредка*, *мгновенно* и *вмиг* представлены в разных семантических разрядах. Не совсем ясны критерии разграничения выражаемых предикативными наречиями внутреннего (*стыдно*), эмоционального (*скучно*) и физического (*больно*) состояний.

1.4.2.1.2. Семантическая классификация новогреческих наречий в традиционной формально-описательной грамматике

Наиболее полное описание системы новогреческого языка содержится в грамматиках А. Тзартзаноса [Τζαρτζάνου 1996], М. Триандафиллидиса [Τριανταφυλλίδης 1976], А. Цопанакиса [Τσοπανάκης 1994] и др. Зачастую в греческих грамматиках к наречиям причисляются абсолютно все неизменяемые слова.

Приводимая ниже семантическая классификация наречий опирается на грамматики А. Цопанакиса [Τσοπανάκης 1994] и М. Триандафиллидиса [Τριανταφυλλίδης 1976]. Представленные в этих изданиях классификации можно считать описательными, традиционными:

- 1) локативные наречия (τοπικά): *εδώ* ‘здесь’, *βόρεια* ‘на севере’, букв. ‘северно’, *ανατολικά* ‘на востоке’, букв. ‘восточно’;
- 2) темпоральные наречия (χρονικά): *ήδη* ‘уже’, *σήμερα* ‘сегодня’, *απόψε* ‘сегодня вечером’;
- 3) наречия образа действия (τροπικά): *ελληνικά* ‘по-гречески’, *ίσια ίσια* ‘точь-в-точь’, *καλά* ‘хорошо’;
- 4) количественные наречия (ποσοτικά): *διπλά* ‘вдвое’, *διπλάσια* ‘вдвойне’, *εξίσου* ‘поровну’;
- 5) отрицательные наречия (αρνητικά): *όχι* ‘нет’, *δέ(ν)* ‘не’, *μή(ν)* ‘не’;
- 6) утвердительные наречия (βεβαιωτικά): *ναί* ‘да’, *μάλιστα* ‘да’, ‘конечно’, *σωστά* ‘верно’;
- 7) наречия сомнения (δισταχτικά): *άραγε* ‘разве’, *μήπως* ‘может быть’, *τάχατες* ‘якобы’;
- 8) наречия причины (αιτιολογικά): *γιατί*, *διότι*, *επειδή* ‘потому что’, ‘так как’;
- 9) наречия, выражающие пожелание (ευχетικά): *άμποτε* ‘только бы!’, ‘дай Бог!’, *είθε* ‘только бы!’, *μακάρι* ‘хорошо бы’, ‘пусть’;
- 10) побудительные наречия (προτρεπτικά): *άσε*, *έλα* ‘иди’, ‘давай’, ‘ну!’, *εμπρός* ‘алло’, ‘слушаю’, букв. ‘вперёд’ и т. д.

Внутри вышеперечисленных семантических разрядов наречий на основе формальных признаков выделяются соответственно вопросительные, относи-

тельные и так называемые положительные (утвердительные) наречия, среди которых выделяют указательные и неопределенные.

Здесь в категорию наречия включены все частицы – утвердительные, отрицательные, вопросительные, усилительные, почти все междометия и сравнительные союзы (традиция, восходящая ещё к Дионисию Фракийскому).

Примечание. Дионисий Фракийский (II – I вв. до н. э.) выделял наречия: 1) времени: *теперь, тогда, завтра*; 2) способа: *прекрасно, мудро, сильно*; 3) качества: *гроздьями, толчками*; 4) количества: *часто, редко*; 5) числа: *дважды, трижды*; 6) места: *вверху, внизу*. Отдельные подгруппы составляют наречия пожелания: *если бы, кабы*; недовольства: *ох, увы*, согласия: *да, ну да*; запрещения: *отнюдь нет*. Кроме того, Дионисием Фракийским были выделены наречия сравнения, уподобления, изумления, предположения, порядка, скопления, понуждения, сличения, вопроса, усиления, объединения, отрицания, утверждения, цели, подтверждения и призыва бога «*евое!*».

Такое же смешение наречия с другими категориями мы видим и в переводах сочинений римского грамматика IV в. н. э. Доната. У него 24 типа наречий, в которые включены и частицы, и междометия, и даже местоимения [Галкина-Федорук 1939]. В.В. Виноградов отмечал, что «эта теория универсальной адвербиализации, восходящая в своих истоках к глубокой древности, противоречит живым грамматическим процессам». В славяно-русских грамматиках до конца XVII в. даже междометия включались в класс наречий. Категория наречий исстари являлась свалочным местом для всех так называемых "неизменяемых" слов [Виноградов 1986].

Поскольку предметом настоящего исследования являются преимущественно темпоральные наречия, далее более детально представлена классификация этой семантической группы наречий.

В традиционных греческих грамматиках наречия с семантикой времени объединяются в следующие группы:

- 1) вопросительные: *πότε* ‘когда’, *ώς ποτε* ‘до каких пор’;
- 2) анафорические: *πού* ‘когда’, ‘в то время как’ – в придаточных предложениях времени, *οποτεδήποτε* ‘когда бы ни’;
- 3) так называемые *κοινά*, букв. ‘общие’, в эту группу входит большинство наречий: *αμέσως* ‘сразу’, *πάντα* ‘всегда’, *σήμερα* ‘сегодня’;
- 4) редуцированные: *μάνι-μάνι* ‘быстро’, *πρωί-πρωί* ‘рано-рано’;
- 5) наречия, совмещающие значения времени и образ действия (*δίσημα*): *αδιάκοπα* ‘непрерывно’, *αργά* ‘поздно’, *ξανά και ξανά* ‘снова и снова’;
- б) а) наречия с предлогом *από*, обозначающие начальную точку, старт определенного периода времени: *από νωρίς* ‘заранее’, *από πέρυσι* ‘с прошлого года’. Следует отметить, что у подобных наречий нет чётких правил правописания: встречается как раздельный, так и слитный варианты.

б) наречия с предлогом *ώς*, обозначающие конечную точку, завершение определенного периода времени, истечение срока: *ώς αργά* ‘допоздна’, *ώς αύριο* ‘до завтра’;

7) имена существительные в форме винительного или родительного падежа с артиклем, имеющие временное значение: *το βράδυ* ‘вечером’, *το πρωί* ‘утром’, *στο τέλος* ‘в конце’, *τα Χριστούγεννα* ‘на Рождество’, *το Πάσχα* ‘на Пасху’, *τού χρόνου* ‘в следующем году’, *τού αντίχρονου* ‘через год’;

8) «наречия-союзы», присоединяющие придаточные предложения времени: *όποτε* ‘когда’, *όποτεδήποτε* ‘когда бы ни’;

9) деепричастия: *ακολουθώντας* ‘следуя’.

Хотя охват наречий здесь кажется значительным, в такой классификации есть много недостатков. В ней отсутствуют единые основания: смешаны формальные и семантические характеристики. Также в эту классификацию включены слова других частей речи, имеющие значение времени: имена существительные, составляющие категорию именной темпоральности, и деепричастия.

В практических грамматиках для иностранцев, изучающих новогреческий язык, принято выделять наречия места, времени, образа действия; утвердительные, выражающие сомнение и отрицательные. В каждой из этих категорий в свою очередь выделяются вопросительные, относительные и уточняющие наречия [Тресорукова 2009].

1.4.2.2. Семантическая классификация наречий

в функционально-коммуникативной грамматике

1.4.2.2.1. Семантическая классификация русских наречий

в функционально-коммуникативной грамматике

В традиционной грамматике семантические разряды наречий давались исключительно в виде классификаций. В функционально-коммуникативной грамматике семантические разряды наречий предстают в виде системы бинарных оппозиций. В отличие от классификации система предполагает иерархические отношения, позволяет выявить зоны переходности, что адекватно отражает по-

левую сущность самих языковых явлений с ядром и периферией, может быть продолжена и конкретизирована. Система семантических разрядов русских наречий в функциональном аспекте учитывает содержательное, семантическое пространство языка, включающее объективные (или диктумные) и субъективные (модусные) смыслы.

Всё множество русских наречий условно можно разделить на две большие группы: наречия, называющие диктальные признаки, и модальные наречия, осложняющие семантическую структуру предложения. Диктальные наречия в свою очередь подразделяются на характеризующие и логические.

К характеризующим относятся наречия образа действия (*вразвалку, верхом, исподлобья, на ощупь*), наречия состояния субъекта или среды (это может быть состояние физическое (*больно*), физиологическое (*тепло, холодно*), эмоционально-психическое (*радостно, тоскливо*), интеллектуально-творческое (*интересно, любопытно*), социальное (*замужем*)), наречия, оценивающие количество признака (наречия-квантитативы: *абсолютно, вполне, много, очень, столь, равно, далеко, быстро*) и наречия, характеризующие качество действия (наречия-квалитативы: *легко, трудно, красиво, неуклюже, хорошо, замечательно, прекрасно*).

Логические наречия делятся на пространственно-временные, куда входят пространственные, или локативные (*наверху, сбоку, внизу, сзади, слева*) и временные, или темпоральные (*завтра, сейчас, скоро, давно*) наречия, и наречия обусловленности, делящиеся на причинные, или каузальные (*сослепу, спьяну, сдуру*), и целевые (*назло, намеренно, нарочно, специально*).

Модальные наречия делятся на модификаторы модальности (*можно, нужно, нельзя, необходимо, невозможно*) и выразители субъективных, модусных смыслов (показатели персуазивности, т. е. той или иной степени уверенности субъекта речи в истинности сообщаемого). Последние, в свою очередь, могут выражать уверенность (*обязательно, непременно, бесспорно, конечно*) или неуверенность (*едва ли, вряд ли, вероятно, видимо, по-видимому, авось*).

Между разрядами представленной системы нет жестких границ, существуют области взаимодействия, а различные лексико-семантические варианты одного и того же наречия могут относиться к разным разрядам [Панков 2009].

1.4.2.2.2. Семантическая классификация новогреческих наречий в функционально-коммуникативной грамматике

Греческие лингвисты в рамках функциональной грамматики рассматривают преимущественно общую категорию адвербиалов, включающую не только собственно наречия, но и другие части речи, играющие обстоятельственную роль в структуре предложения.

Критическое осмысление представления наречий в традиционных греческих грамматиках содержится в диссертационном исследовании Т. Накаса «Адвербиалы в новогреческом языке. Проблема систематизации» [Νάκας 1987]. Автор подвергает критическому анализу традиционные классификации наречий, представленные в грамматиках М. Триандафиллидидиса [Τριανταφυλλίδης 1976] и А. Тзартзаноса [Τζαρτζάνου 1930]. Т. Накас отмечает, что в классификацию М. Триандафиллидидиса включены и именные группы, и деепричастия. А А. Тзартзаноса в наибольшей степени интересуется адвербиальное употребление других частей речи, именных групп, предлогов, целых предложений.

Различные разряды новогреческих наречий и их семантико-структурные свойства анализируются в работах [Manolessou 2009; Худopoulos 1991; Γούτσος 2004; Κακογιάννη 2016; Τσιτσανούδη 2013] и других исследователей.

Т. Накас предлагает классификацию адвербиалов в соответствии с их синтаксическими функциями в составе предложения. В своём исследовании Т. Накас опирается на работы [Chomsky 1957; Greenbaum 1969; Jespersen 1912; Quirk 1982; Steinitz 1971].

Накас выделяет две категории адвербиалов: адвербиальные определения (характеризующие наречия), т. е. преимущественно наречия образа действия (новогреч. *επιρρηματικοί προσδιορισμοί*, англ. *adjuncts*) и адвербиальные дополнения (новогреч. *επιρρηματικά συμπληρώματα*, англ. *complements*) [Νάκας 1987:

357]. Адвербиалы могут выражать образ действия, место, положение, направление. В роли адвербиальных определений могут выступать наречия образа действия, локативные наречия (положения или направления), наречия меры и степени. Важнейшими способами верификации типа адвербиала являются: 1) Отрицательная модификация высказывания, содержащего адвербиал; 2) Место адвербиала в высказывании и актуальное членение; 3) Возможность замены адвербиала местоименным наречием; 4) Особенности сочетания адвербиала с глаголами в изъявительном наклонении; 5) Возможность синтаксических трансформаций; 6) Способ синтаксической связи [Νάκας 1987].

Особое внимание в диссертации Т. Накаса уделено полифункциональным единицам, которые могут играть роль как наречия, так и предлога: ‘προθέσεις-επιρρήματα’ букв. ‘предлоги-наречия’.

1.5. Синтаксис наречий

Среди позиций адвербиальных, как и любых других синтаксем, различают (1) позиции вне предложения и вне текста (самостоятельное употребление) и (2) позиция в предложении и тексте.

Мы оперируем понятием синтаксема. Синтаксема – это морфологическая форма слова, с учётом значения, определяемого классом слов, её образующих, и способности занять определённые позиции в синтаксических построениях [Всеволодова 2017: 224]. Синтаксеммы наречий могут быть свободными, связанными и конструктивно обусловленными [Всеволодова 2017: 226–228].

Свободная синтаксема вне зависимости от контекста имеет самостоятельное смысловое содержание, т. е. является исполнителем определённой денотативной роли. Пример свободной синтаксема наречия – название поэмы В.В. Маяковского «Хорошо!».

Связанная синтаксема функционирует как компонент структуры словосочетания. Связанная синтаксема не имеет – при изолированном предъявлении – никакого самостоятельного значения, но выявляет его в составе словосочетания, в позиции при том или ином слове. Примеры связанных синтаксем наречий –

указатели несоотнесительной оценки степени величины признака (*абсолютно, довольно, много, очень, немного* и др.); указатели соотнесительной оценки степени величины признака (*чуть-чуть, немного, намного, одинаково, гораздо* и др.).

Конструктивно обусловленная синтаксема функционирует как компонент предложения. Конструктивно обусловленная синтаксема выявляет своё содержание, свою роль в структуре предложения. Примеры конструктивно обусловленных синтаксем наречий – синтаксемы модальных наречий (*нужно, необходимо, можно, невозможно, нельзя, безусловно, несомненно, конечно* и др.), синтаксемы оценочных наречий (*хорошо, замечательно, прекрасно, мило* и др.) [Всеволодова 2017: 228].

Адвербиальные синтаксемы способны занимать все возможные в русском языке синтаксические позиции: функционировать вне предложения и в составе предложения, изолированно и в конъюнкции с другими синтаксемами, как компонент структуры словосочетания и как компонент структуры самого предложения, вне предикативной пары и в её составе, как репрезентант компонента той же пропозиции, что выражается предикативной парой, или же репрезентант компонента какой-то другой пропозиции, в качестве предизируемого и предизирующего.

Адвербиальные словоформы обладают синтаксической полифункциональностью, которая заключается в их способности занимать в высказывании различные синтаксические позиции, выполнять различные синтаксические функции. Наречие как словоформа способно выполнять в составе предложения функции как второстепенных, так и главных членов предложения, а также совсем не быть членом предложения (выступать в роли вводного слова) [Панков 2008].

1.5.1. Синтаксические позиции русских наречий

В рамках ФКГ основой установления синтаксических связей между распространяемым компонентом и темпоральным наречием (ТН) является их смы-

словая соотнесенность, а не контактное расположение в линейной структуре предложения.

Синтаксическая прикреплённость наречий к распространяемому компоненту, обусловленная их смысловой соотнесённостью, является позицией наречий. Позиция может влиять на выбор того или иного темпорального наречия из синонимико-вариативного ряда. Позиции связаны со структурно-семантической организацией высказывания. Существенной является взаимная синтагматика распространяемого компонента и наречия.

Темпоральные наречия могут занимать в предложении различные позиции:

- а) присловные: *Завтра вернусь* (привербальная позиция);
- б) позиции в предикативной паре: *Отъезд – завтра; Вечер близко; Экзамены скоро*;
- в) в свободном употреблении (например, в роли заголовка): *«Давно и недавно»* (название сборника стихотворений П. Верлена).

1.5.2. Синтаксические позиции новогреческих наречий

В новогреческом языке, как и в русском, наречия в структуре предложения могут занимать различные позиции. Ниже речь идёт о так называемых адвербиальных определениях (новогреч. *μορφή των επιρρηματικών προσδιορισμών*), об их классификации в новогреческом синтаксисе. Здесь представлены не только собственно наречия, но и слова других частей речи, поскольку во многих новогреческих грамматиках класс наречий является довольно расплывчатым множеством, под которое подводятся все неизменяемые слова, а также словосочетания, и даже целые предложения, имеющие обстоятельственное значение.

Адвербиальные определения выступают в двух основных формах: а) однословные (*μονολεκτική*) и б) описательные (*περιφραστική*).

а) Однословными являются адвербиальные определения, которые состоят из одного слова:

1) «простые» наречия (новогреч. απλά επιρρήματα): *Εγώ φεύγω **σήμερα***⁴. – букв. ‘Я уезжаю **сегодня**’. *Γράφω αυτές τις λέξεις **βιαστικά***. – букв. ‘Я пишу эти слова **торопливо**’. *Ο δρόμος είναι **εξαιρετικά** επικίνδυνος*. – букв. ‘Дорога **исключительно** опасная’. *Ναι, θα έρθει ο γιατρός*. – букв. ‘**Да**, придёт врач’. *Όχι, δεν κακολόγησα κανέναν*. – букв. ‘**Нет**, я ни о ком не сплетничал’. *Ίσως να έρθει ο προϊστάμενος*. – букв. ‘**Может быть**, придёт начальник’.

2) Простые (безартиклевые) формы падежей (новогреч. απλές άναρθρες πτώσεις): *Ωρες καθόμουν και κοίταξα τη θάλασσα*. – букв. ‘**Часами** сидел и смотрел на море’.

3) Прилагательные (наречные сказуемые) (новогреч. επίθετα = επιρρ. Κατηγορούμενα): *Ο φταίχτης βάδιζε **σκυφτός***. – букв. ‘Виновный шёл **сгорбившись**’.

4) Деепричастия с наречным значением (новогреч. μετοχές με επιρρηματική σημασία): *Ηρθε η κόρη του **γελώντας***. – букв. ‘Вошла его дочь **смеясь**’.

б) Описательными называются наречные определения, состоящие из двух и более слов:

1) Определения, употребляемые с предлогом (новогреч. εμπρόθετοι προσδιορισμοί): *Ηρθε ένα πούλμαν **από την Αθήνα***. – букв. ‘Пришёл автобус **из Афин**’.

2) Падежные формы с артиклями (новогреч. σύναρθρες πτώσεις): *Ο πατέρας κοιμάται **το μεσημέρι***. – букв. ‘Отец спит **в полдень**’.

3) Наречные (и другие) выражения (новогреч. επιρρηματικές ή άλλες εκφράσεις): *Παιδιά, καθίστε **πλάι πλάι***. – букв. ‘Ребята, садитесь **рядом-рядом**’.

4) Сочетание наречий (новогреч. ζεύγη επιρρημάτων): *Το μάθημα το είπες **πολύ καλά***. – букв. ‘Урок ты рассказал **очень** хорошо’.

5) Удвоенные (редуплицированные, простые и с артиклями) формы падежей (новогреч. διπλασιασμένες απλές ή σύναρθρες πτώσεις): *Ο γεροντάκος βάδιζε **τοίχο τοίχο***. – букв. ‘Старичок шёл **стена стена** (т. е. по стеночке, вдоль стены)’.

⁴ Жирным шрифтом выделены так называемые «адвербиальные определения» в новогреческом языке и их дословный перевод на русский язык.

6) Сочетания наречий с предложно-падежными группами (новогреч. Συνδυασμοί επιρρημάτων με εμπρόθετους προσδιορισμούς): *Ο δρόμος περνά μπροστά από το σπίτι.* – букв. ‘Дорога проходит впереди **перед домом**’.

7) Адвербиальные предложения (новогреч. επιρρηματικές προτάσεις): *Πάρε αυτά τα χρήματα, για να αγοράσεις δίσκους.* – букв. ‘Возьми эти деньги, **чтобы купить диски**’ [Συντακτικό 1999].

В связи с очень широким пониманием наречия в новогреческом синтаксисе под него подводятся практически все обстоятельственные выражения. Фактически термины «наречие» и «обстоятельство» приравниваются, и наречие («адвербиальное определение») становится чисто синтаксической категорией. Под адвербиальные выражения подводятся все обстоятельства.

В новогреческом языке наречия гораздо чаще занимают присубстантивную позицию, выступая в роли определения: (1) *Οι μετέπειτα εξελίξεις* – букв. ‘**последующее** развитие’; (2) *Οι περαιτέρω αυξήσεις των μισθών* – букв. ‘**дальнейшее** увеличение зарплат’; (3) *Μια καθωσπρέπει κυρία* – букв. ‘женщина **комильфо**’. На русский язык греческие наречия переводятся с помощью прилагательного.

Двусложные пространственные и темпоральные наречия, выступающие в роли определения к существительному, могут находиться между артиклем и существительным, фактически занимая позицию прилагательного: (4) *Η κάτω πόρτα* – букв. ‘**нижняя** дверь’, ‘дверь **снизу**’; (5) *Η παραπάνω παραγράφος* – букв. ‘предшествующий абзац’; (6) *Η πρώην σύζυγός του* – букв. ‘его **бывшая** супруга’; (7) *Η μέχρι τώρα έρευνα* – букв. ‘проводившееся **до сих пор** исследование’; (8) *Ο τότε πρόεδρος* – рус. ‘**тогдашний** президент’ [Κλαίρης 2005: 328]. В русском языке также возможно присубстантивное употребление наречий. Наречие в таких случаях, как правило, находится в постпозиции: *сосед сверху, соседи напротив, наши соседи справа.*

В предложении наречие, как правило, следует за глаголом, предшествует существительному, прилагательному, наречию, именной группе, стоит в начале придаточной части [Κλαίρης 2005: 914].

В новогреческом языке гораздо большее распространение, чем в русском языке, имеет сочетание наречий с предлогами. Наречия *εκεί* ‘там’, *εδώ* ‘здесь’ активно употребляются с предлогами: *προς τα εκεί* ‘туда’ (букв. ‘к там’), *ώς εδώ* ‘досюда’ (букв. ‘до здесь’), *από εδώ* ‘оттуда’ (букв. ‘от здесь’). А также локативные адвербиальные выражения *εκεί μέσα* ‘там внутри’, *από εκεί μέσα* ‘оттуда изнутри’ (букв. ‘от там внутри’) и др. [Νάκας 1987: 141].

Примечание. В македонском также языке можно наблюдать гораздо большую сочетаемость наречий с предлогами. Ср. (1) ‘Там Стоян учился до прошлого года’; (2) ‘До позавчера они были здесь, а вчера уехали’; (3) ‘Было известно ещё раньше (букв. ‘с (от) пораньше’), что султан Решад придет в Битола’; (1) *Таму Стојан учеше до лани.* (2) *До некви беа тука, а вчера си отидоа.* (3) *Се знаеше уште од порано дека султанот Решад ќе дојде во Битола.*

Наречия в новогреческом языке могут субстантивироваться и управляться существительными. Название книги Э. Толлена “The Power of Now” не может быть адекватно переведено на русский язык в дословном варианте (букв. ‘сила сейчас’). В связи с этим используются различные описательные конструкции: «Сила настоящего мгновения», «Сила момента сейчас», «Живи сейчас». В новогреческом варианте перевода перед наречием стоит артикль в форме родительного падежа: «Н δύναμη του τώρα». Таким образом, существительное η δύναμη ‘сила’ управляет родительным падежом субстантивированного наречия τώρα ‘сейчас’.

1.6. Актуальные для исследования понятия и термины

лингводидактической модели русского языка

1.6.1. Лексико-семантический вариант слова

Термин «лексико-семантический вариант слова» (ЛСВ) впервые появился в трудах А.И. Смирницкого. В его работах ЛСВ определяется как двусторонняя единица, формальную сторону которой составляет форматив (материальная сторона, т. е. звучание и написание лексемы), а содержательную – одно из значений многозначного слова. Однозначные слова представлены одним ЛСВ, многозначные слова – числом ЛСВ, равным числу их значений [Смирницкий 1954: 157].

Многие наречия представлены в системе значений двумя или более ЛСВ. Выявление ЛСВ таких наречий происходит в контексте, на синтаксическом уровне. Необходимо учитывать синтаксическое «поведение» наречий: их сочетаемость с видовыми и временными формами глаголов, с классами слов определённой семантики, позицию в коммуникативной структуре высказывания. Наречия нередко выражают определённое значение не самостоятельно, не изолированно, а во взаимодействии с их контекстуальным окружением [Панков 2008: 166].

Например, у наречия *всегда* есть несколько ЛСВ: *всегда*₁ ‘всю жизнь’ (*Сестра моя **всегда** отличалась любознательностью*); *всегда*₂ ‘не прекращаясь’ (*Жизнь на Земле будет **всегда***), *всегда*₃ ‘очень часто’ (*Он **всегда** спрашивает о тебе*); *всегда*₄ ‘в любой момент’ (при указании на потенциальную возможность действия с глаголами совершенного вида *По вечерам вы **всегда** застанете его дома*).

Наречие *бесконечно* также обладает несколькими ЛСВ: *бесконечно*₁ ‘не прекращаясь’ (*Вселенная простирается **бесконечно** во времени и пространстве*); *бесконечно*₂ ‘очень долго’ (*Ночь тянулась **бесконечно***); *бесконечно*₃ ‘часто’ (*Пожар **бесконечно** меняет направление*); *бесконечно*₄ ‘очень’ (*Я **бесконечно** вам признателен*).

1.6.2. Синонимико-вариативный ряд

Понятие и соответствующий термин «синонимико-вариативный ряд» (СВР) был введён М.В. Всеволодовой. Синонимико-вариативный ряд (СВР) или квазисинонимический ряд – это ряд конкретных ЛСВ слов, принадлежащих одной части речи, сходных по значению и взаимозаменяющих друг друга по смыслу, но варьируемых в употреблении вплоть до позиций взаимоисключения в зависимости от морфологических, синтаксических, коммуникативных факторов [Всеволодова 2005: 41].

СВР строится на объединении двух тесно связанных между собой, но не тождественных языковых явлений: синонимов и вариантов. Для лингводидак-

тической модели языка важно, что основное свойство синонимов – это способность их взаимозамены в ряде контекстов, в которых их различия в значении (идеографические или стилистические) снимаются или нейтрализуются.

М.В. Всеволодова называет синонимичными близкие по значению лексемы, которые могут заменять друг друга в одной позиции. Наречия *скоро* и *близко* выступают как синонимичные в позиции сказуемого при нулевой связке: *Экзамен – скоро/близко*.

Наряду с синонимикой и синонимическим рядом в языке существует явление вариативности и выделяют так называемый **вариативный ряд**. Вариативными являются близкие по значению лексемы, которые имеют разный набор позиций, исключают возможность взаимозамены, зачастую находятся в отношениях дополнительной дистрибуции. При связке *будет/будут* в простом предложении возможно только наречие *скоро*: *Экзамены будут скоро*. **Экзамены будут близко*. С другой стороны, только наречие *близко* может занимать позицию при связке *был/были* в простом предложении и в обеих формах времени в сложном предложении: *Он начнёт/начал заниматься, когда экзамены будут/были уже близко, не раньше*.

Членами СВР являются не лексемы, а конкретные ЛСВ слов. Между членами ряда устанавливаются отношения семантического тождества или крайне близкого сходства, позволяющие говорить о возможности их взаимозамены по смыслу в ряде контекстов. Ограничения на взаимозамену членов СВР в различных контекстах употребления накладывают морфологические, синтаксические и коммуникативные факторы. В зависимости от взаимодействия данных факторов члены СВР могут иметь индивидуальный набор контекстов употребления и вступать в отношения дополнительной дистрибуции с другими членами ряда [Всеволодова 2017: 222].

1.6.3. Коммуникативная роль словоформы

Коммуникативная роль (коммуникативный статус) словоформы определяется как «роль данной составляющей в коммуникативной структуре пред-

ложения» [Янко 2001], иными словами, способность словоформы занимать ту или иную позицию в коммуникативной структуре высказывания. М.В. Всеволодова и Ф.И. Панков, опираясь на труды Т.Е. Янко, выделили семь коммуникативных позиций (ролей) в повествовательном предложении [Всеволодова, Панков 2008].

1) Фокус темы – коммуникативная роль словоформы, тяготеющей к позиции начала предложения и обычно характеризующейся повышением основного тона: ИК-3, ИК-4, ИК-6, первый центр ИК-5⁵: *За³втра / я уезжа¹ю*, где *завтра* – фокус темы.

2) Атоническая (безударная) тема – коммуникативная роль словоформы в составе темы, не являющейся центром интонационной конструкции (ИК): *За-втра ве³чером / я уезжа¹ю*. *Завтра вечером* – тема, *завтра* – атоническая тема.

3) Собственно рема (фокус ремы) – коммуникативная роль словоформы, тяготеющей к позиции конца предложения и обычно характеризующейся понижением основного тона (ИК-1, 2; второй центр ИК-5): *Я уезжа³ю/ за¹втра* (фокус ремы).

4) Атоническая рема – в монологическом высказывании коммуникативная роль словоформы в составе ремы, не охарактеризованной наличием центра ИК: *Я уезжа³ю/ завтра ве¹чером*. *Завтра* – атоническая рема.

5) Модальная рема – в диалогическом высказывании коммуникативная роль словоформы, являющейся односложным ответом на общий вопрос: – *Вы уезжаете за³втра?* – *За¹втра*.

6) Диктальная рема – коммуникативная роль словоформы, являющейся однословным ответом на частный или специальный вопрос (с вопросительным словом): *Когда вы уезжаете?* – *За¹втра*.

7) Парентеза – коммуникативная роль словоформы, находящейся в принципиально безударной позиции, часто между темой и ремой (самая слабая позиция, позиция вводного слова): *Я³, наверное, / завтра уезжа¹ю* (*видимо, веро-*

⁵ Семь типов интонационных конструкций (ИК) были выделены Е.А. Брызгуновой [Брызгунова 1973].

ятно, возможно). Наиболее типичным для данной позиции темпоральным наречием является наречие *зачастую*.

Данные позиции выделены на формальном уровне. Существуют словоформы, способные занимать все семь позиций. В таком случае можно говорить о полной коммуникативной (или актуализационной) парадигме слова. Актуализационная парадигма словоформы может быть также неполной (дефектной). Одно и то же слово в своих разных ЛСВ может иметь различные коммуникативные парадигмы. Актуальное членение, таким образом, характеризует не только высказывание в целом, но и отдельные словоформы в его составе [Всеволодова, Панков 2009].

Так, Е.В. Падучева отмечает, что *редко* – абсолютно рематичное наречие, а *изредка* и ЛСВ *вечно*₂, как правило, находятся в теме в начале предложения. Особенно тяготеют к рематической позиции наречия с префиксом *не-*: ***Нечасто приходится писать об этом*** [Падучева 2004].

Материальным средством выражения актуального членения является интонация, в частности такие её характеристики, как а) тип интонационной конструкции (ИК), б) наличие или отсутствие центра ИК на словоформе, в) конкретное место центра ИК.

Наречия *бесконечно*₁, *вечно*₁, *всегда*₂ ('бесконечно долго'), как правило, находятся в позиции собственно ремы. Центр ИК (ИК-1 или ИК-2) обязательно должен находиться на наречии.

Таблица 2

Коммуникативная парадигма наречия *всегда*

Тип коммуникативной роли	Иллюстрация
1. Фокус темы	<i>Всегда</i> ³ / ты с ним заодно ¹ .
2. Атоническая тема	<i>Всегда</i> по пя ³ тницам / у нас собра ¹ ние.
3. Собственно рема (фокус ремы)	Он приходит вовремя <i>всегда</i> ¹ .
4. Атоническая рема	Он приходит <i>всегда</i> во ¹ время.
5. Диктальная рема	– Когда ² вас можно здесь найти? – <i>Всегда</i> ¹ .
6. Модальная рема	– Вы работали здесь <i>всегда</i> ³ ? – <i>Всегда</i> ¹ .

7. Парентеза	<i>Так всегда бы¹ло.</i>
--------------	-------------------------------------

Таблица 3

Коммуникативная парадигма наречия бесконечно

Тип коммуникативной роли	Иллюстрация
1. Фокус темы	<i>Бесконе³чно / длились их муче¹ния.</i>
2. Атоническая тема	<i>Бесконечно до³лго / длились их муче¹ния.</i>
3. Собственно рема	<i>Вселенная существует бесконе¹чно.</i>
4. Атоническая рема	<i>Вселенная существует бесконечно до¹лго.</i>
5. Диктальная рема	<i>– Ско²лько времени существует Вселенная? – Бесконе¹чно.</i>
6. Модальная рема	<i>– Вселенная существует бесконе³чно? – Бесконе¹чно.</i>
7. Парентеза	–

У наречия *всегда* – полная актуализационная парадигма. В позиции фокуса темы возможна взаимозамена с наречием *вечно*. У наречия *бесконечно* – неполная актуализационная парадигма: не были обнаружены контексты, в которых наречие *бесконечно* находилось бы в позиции парентезы.

Наречия *постоянно* и *вечно* способны занимать коммуникативную позицию фокуса темы или перенесённой ремы: *Постоянно/Вечно ты опаздываешь!* (выделяется ИК-5). Для ЛСВ *постоянно₂* характерна позиция фокуса ремы: *Мы проживаем здесь постоянно.* Наречие *вечно* также может находиться в позиции фокуса ремы: *Вселенная существует вечно* (ЛСВ ‘бесконечно долго’).

Для ИТГ *всё время* типична позиция атонической ремы: *Мы всё время здесь отдыхаем.* Наречия *непрерывно* и *беспрерывно* чаще всего занимают позиции фокуса ремы или атонической ремы.

Полифункциональная лексема *всё* в зависимости от выполняемой в высказывании грамматической роли может занимать разные позиции. Определительное местоимение *всё* находится в позиции темы: *Всё о спорте.* Предикативное наречие *всё* занимает позицию ремы: *О спорте всё.* Для частицы *всё* характерна роль парентезы: *Ты всё о спорте рассказываешь?* [Панков 2018: 600].

Позиции и интонационное оформление наречий в высказываниях

Наречия	Фокус темы	Атоническая тема	Собственно рема	Атоническая рема	Диктальная рема	Модальная рема	Парентеза
<i>Всегда</i>	+	+	+	+	+	+	+
<i>Вечно</i>	+		+				
<i>Бесконечно</i>	+		+		+	+	
<i>Всё</i>	+		+	+	+		+
<i>Постоянно</i>	+		+				
<i>Всё время</i>				+			
<i>Непрерывно</i>			+	+			
<i>Беспрерывно</i>			+	+			

1.6.4. Контекстуальная парадигма слова

Понятие контекстуальной парадигмы категориального класса слов было введено и проанализировано на материале наречия в статье [Панков 2011: 7]. Оно базируется на понятии текстовой парадигмы, которое впервые было использовано М.В. Всеволодовой применительно к предлогу и предложным образованиям [Всеволодова 2013].

Контекстуальная парадигма (КП) категориального класса слов, как пишет Ф.И. Панков, включает исходное изосемическое слово в составе изосемической изоморфной конструкции и его контекстуальные корреляты, включая неизосемические. Очевидно, что КП имеет полевую устроенность. Исходное слово КП, её ядро – это изосемическое слово, функционирующее в составе изосемической изоморфной конструкции. Его контекстуальные корреляты – изосемические слова в составе изосемических неизоморфных конструкций (приядерная область), изосемические слова в составе неизосемических конструкций (ближайшая периферия), а также неизосемические слова (отдалённая периферия).

Главный признак, объединяющий разные члены КП слова, – это общность передаваемого ими денотативного содержания, т. е. явления внеязыковой действительности. При этом разные категориальные классы слов могут оказы-

ваться изофункциональными. Простейшим примером может служить КП наречия *быстро*, которая включает, во-первых, исходное слово – наречие *быстро* в составе изосемической изоморфной конструкции, например: *Юный спортсмен бежит быстро*; во-вторых, имя прилагательное в составе неизосемической конструкции – полное: *У юного спортсмена быстрый бег*; *Бег у юного спортсмена быстрый* – или краткое *Бег юного спортсмена быстр*; в-третьих, имя существительное *быстрота* в именительном падеже: *Быстрота бега у юного спортсмена высокая*; *Бег юного спортсмена – сама быстрота*; а также дескрипция в составе неизосемической конструкции: *Бег юного спортсмена отличается быстротой*.

Наречие здесь исходно, оно употребляется в первичной, т. е. в изосемической изоморфной конструкции, а его контекстуальные корреляты – во вторичном, не исходном предложении: либо в изосемическом неизоморфном, либо вообще в неизосемическом [Панков 2010, 2011].

КП может быть построена для наречий *вечно* (1) и *бесконечно* (2). КП каждого из этих наречий содержит по крайней мере три члена:

(1а) *Согласно научным теориям Вселенная существует вечно* (Adv, исходное наречие в позиции обстоятельства времени);

(1б) *Согласно научным теориям Вселенная вечна* (Adj_{крат}, краткое прилагательное в позиции сказуемого);

(1в) *Научные теории предполагают вечность Вселенной* (дескрипция V+N_в, на формальном уровне включающая сказуемое и дополнение).

(2а) *Доказано, что ряд простых чисел можно продолжать бесконечно* (Adv, исходное наречие в позиции обстоятельства времени);

(2б) *Доказано, что натуральный ряд чисел бесконечен* (Adj_{крат}, краткое прилагательное в позиции сказуемого);

(2в) *Доказана бесконечность натурального ряда чисел* (N_и, существительное в позиции подлежащего).

1.6.5. «Отрицательный» языковой материал. Перенос и интерференция

Термин «отрицательный» языковой материал был введён в научный обиход Л.В. Щербой. Впервые данное понятие было использовано в статье «О троюком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании» [Щерба 1974]. По мнению исследователя, всё, что говорится или понимается в той или иной ситуации, образует в совокупности все явления языка. Л.В. Щерба противопоставил понятия «языковой системы» и «речевой деятельности». Термин «отрицательный» языковой материал используется по отношению к ошибкам инофонов, допускаемым ими в процессе изучения русского языка.

Различают два основных вида воздействия родного языка на изучаемый: интерференция и транспозиция. Интерференция – это результат отрицательного воздействия одного языка на речь на другом языке. Транспозиция (перенос) – положительный перенос умений и навыков в речь на другом языке.

Различают грамматическую, лексико-семантическую, фонетическую интерференцию⁶. Перенос сходных речевых операций и речевых действий происходит сам собой, автоматически, без дополнительных усилий со стороны обучающегося, тогда как интерферирующее влияние родного языка должно быть преодолено путём корректирования, а иногда и ломки старых и формирования новых навыков оформления мысли. Положительный перенос родного языка распространяется больше всего на речевые умения (умение строить связные высказывания, вести диалог, членить текст на смысловые части, извлекать информацию и т. п.). Положительный перенос на уровне речевых навыков весьма ограничен, потому что даже в близкородственных языках нет полного совпадения языковых явлений на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях.

Основной стратегией борьбы с интерференцией родного языка является целенаправленное и систематическое формирование прочных, стабильных речевых навыков иностранного языка, способных противостоять интерферирующему влиянию навыков родного языка, в иностранной речевой тренировке,

⁶ Подробнее о фонетической интерференции см. [Хромов, Лыпкань 2020; Хромов, Шутова 2022].

в ходе которой языковые явления, подверженные интерференции, актуализируются в речи так часто, как это только возможно, и, если необходимо, в сочетании со знанием о расхождениях в этих явлениях в двух языках [Шатилов 1986].

Инофоны нередко допускают ошибки при употреблении определённых групп наречий. И.П. Слесарева в учебном пособии «Проблемы описания и преподавания русской лексики отмечает: «Частотны ошибки также среди наречий, особенно в группах с сигнификативным типом значения. К таким группам можно отнести наречия со значением тщательности: *тщательно, внимательно, аккуратно, старательно, подробно, детально, скрупулезно*; со значением времени (в широком смысле): *всегда, всё время, вечно, бесконечно, постоянно; сейчас, теперь, сейчас же, сразу, немедленно; сначала, вначале, впервые, в первый раз; потом, тогда, затем, после; долго, давно; быстро, скоро, вскоре; торопливо, поспешно, спешно, наспех, второпях*; наречия со значением степени (в широком смысле): *полностью, целиком, совсем, совершенно, абсолютно, вполне, окончательно, вконец*; наречия со значением повторяемости: *опять, снова, заново, наново, ещё раз, вновь, по-новому*; наречия и наречные слова, указывающие на отношение к окончанию действия: *наконец, в конце концов, напоследок, в конечном итоге, в результате*; наречия и наречные выражения со значением выделения и подчеркивания: *особенно, особо, главным образом, в особенности, прежде всего, в основном* и др.» [Слесарева 2010: 111].

При работе с темпоральными наречиями в иностранной аудитории необходимо учитывать взаимодействие семантики наречия с семантикой видо-временных форм глагола: «Временные характеристики глагола определяют его синтагматические связи с наречиями времени, аспектуальные характеристики – выражение глаголом отношения действия к его пределу – определяют синтагматические связи с предельными наречиями (*совсем замучился, вконец истосковался, окончательно выдохся, полностью исписался*). Вместе с тем по преимуществу уточняющая и развивающая смыслы ядра высказывания (глагола и имени) функция многих групп наречий и частиц оставляет их в тени высказывания, поэтому вполне вероятно, что мы не всегда фиксируем своё внимание

на ошибочном употреблении подобных слов в устной речи иностранцев, пропускаем подобные ошибки, поскольку смысл высказывания в целом выражается достаточно адекватно» [Слесарева 2010: 112]. В настоящее время назрела насущная необходимость вывести наречия из тени высказывания, систематизировать возможные ошибки и сложности, связанные с употреблением наречий и выработать эффективные алгоритмы работы с адвербиальной лексикой в иностранной аудитории.

Ошибки в употреблении отрицательных наречий следует рассматривать вместе с ошибками в использовании отрицательных местоимений. В первую очередь здесь необходимо обращать внимание на наличие в русском языке двойного отрицания в предложении, а в случае с местоимениями – на наличие форм словоизменения. Типичные ошибки иностранных учащихся при употреблении отрицательных местоимений и наречий описаны в [Хазанова 2018]. Например, в новогреческом языке, как и в русском, присутствует так называемое «двойное» отрицание⁷:

(1) *Δεν έκανε τίποτα.* – рус. ‘Он ничего не сделал’.

(2) *Ούτε στιγμή δεν σκέφτηκε.* – рус. ‘Ни на мгновение не задумался’.

В предложениях (1) и (2) использованы глаголы с отрицательной частицей *δεν* ‘не’ и соответствующие отрицательные слова *τίποτα* ‘ничего’ и *ούτε* ‘ни’. Следовательно, здесь можно говорить о транспозиции, переносе уже имеющегося на родном языке навыка. Это структурное сходство можно использовать при объяснении грамматического материала грекоязычным учащимся.

В русском языке существуют лексические единицы, в том числе относящиеся к классу наречий, которые являются камнем преткновения для иностранных учащихся как на начальном, так и на продвинутом этапе обучения. К таким словам принадлежат квантитативы (лексемы, обладающие количественной или качественно-количественной семантикой) *много* (*немного*) и *очень*. Коммуникативная значимость и частотность употребления требуют их введе-

⁷ Реальное двойное отрицание содержит два *не*: *Не могу не согласиться* [Панков, Хазанова 2016].

ния в речь уже на элементарном уровне владения русским языком. Однако по большей части отсутствие точных корреляций этих наречий в родных языках учащихся приводит к возникновению интерференции (отрицательного воздействия родного языка на речь на изучаемом иностранном языке). Приведём примеры ошибок, допущенных при употреблении наречий *много* и *немного* грекоязычными обучающимися:

(3) **Я не очень много вижу свою сестру* (*много* вместо *часто*).

(4) **Я уже был там немного раз* (*немного* вместо *несколько*).

Ошибки, которые допускают инофоны, связаны как с смешением в речи двух лексем *много* и *очень*, так и с неразличением их с другими лексемами, передающими сходные значения (*много* и *часто*, *немного* и *несколько*).

Лексема *очень* реализует один ЛСВ – ‘высокая степень проявления признака’. У наречия *много* можно выделить три ЛСВ: 1) *много₁* – ‘большое количество объектов’ (в сочетании с существительными и его субститутами): *много друзей*; 2) *много₂* – ‘длительность и интенсивность действия’ (в сочетании с глаголами): *Мой брат много читает*; 3) *много₃* – ‘большой объём выполняемого/выполненного действия’: *Они много сделали для нас*. Для квантитатива *много* (а также для его антонима *мало*) характерна сочетаемость с акциональными глаголами и нехарактерно употребление с неакциональными глаголами (отношения, желания, состояния и др.). Отсюда возникают типичные интерферентные ошибки: **Я много устал*; **много жарко*.

Наречие *очень* чаще всего сочетается с прилагательными, другими наречиями и определёнными семантическими группами глаголов: глаголами, обозначающими физическое или эмоциональное состояние лица (*любить, нравиться, удивляться*); глаголами изменения состояния, положения (*вырасти, устать, измениться*).

Наречия *много* и *очень* не дифференцированы во многих языках: французском, турецком, близкородственных русскому славянских языках (сербском, македонском), новогреческом и других языках. В новогреческом языке обе лек-

семьи выражаются наречием *πολύ*. В словосочетании *очень много* используется отдельная частица *πάρα*. Таким образом, *очень много* по-новогречески *πάρα πολύ*.

Другая трудность для греков, изучающих русский язык, состоит в том, что слово *πολύ* в позиции при компаративе на русский язык будет переводиться квантитативом *намного*: *πολύ καλύτερα* – **намного** лучше, *πολύ πριν* – **намного** раньше. Таким образом, для одного новогреческого наречия *πολύ* в русском языке можно найти как минимум три соответствия: 1) *много*; 2) *очень*; 3) *намного*:

(7а) *Αυτός πολύ μιλάει*. – (7б) рус. ‘Он **много** говорит’ (приглагольная позиция).

(8а) *Πολύ καλά*. – (8б) рус. ‘**Очень** хорошо’ (приадвербиальная позиция).

(9а) *Πάρα πολύ* – (9б) рус. ‘**Очень** много’.

(10а) *Πολύ καλύτερα* – (10б) рус. ‘**Намного** лучше’ (прикомпаративная позиция).

Кроме того, новогреческое прилагательное *πολύς* (от которого образовано наречие *πολύ*), имеющее значение ‘многий’, ‘большой’, ‘долгий’, ‘длительный’, чаще всего на русский язык переводится также наречиями *много*, *очень*, *долго*.

(11а) *Πολύς κόσμος (или λαός)* – (11б) рус. ‘**Много** народу’. В новогреческом языке букв. ‘многий народ’ (местоименное прилагательное, согласованное в мужском роде единственном числе с существительным *κόσμος* ‘народ’).

(12а) *Πολύ κρύο* (букв. ‘многий холод’) – (12б) рус. ‘**Очень** холодно’.

(13а) *Πολύς χρόνος* (букв. ‘многое время’) – (13б) рус. ‘**Много** времени’.

В связи с этим важно научить студентов различать сочетания вроде *много студентов/многие студенты*, а также учитывать то, что в косвенных падежах *много* заменяется на *многие*. В высказывании со словом *много* представление о целом отсутствует. Выраженность смысла «целое – большая часть целого» в слове *многие* находит эксплицитное выражение – наличие при *многие* распространителя, указывающего на целое: *многие из ...*.

Прилагательное *πολύς* используется и в структурах, эквивалентных русским наречиям *давно* и *долго*: *πρό πολλού* – рус. ‘давно’; *σέ περίμενα πολλή ώρα* – рус. ‘я долго ждал тебя’ (букв. ‘многое время’) [Гулидова 2016; Мареева 2022].

Представляют собой трудность для инофонов (в частности, грекоговорящих) также две близкие по значению лексемы *видимо* и *видно*. Вследствие их формальной и семантической близости эти наречия в речи иностранцев нередко смешиваются. Во время устного выступления грек, владеющий русским языком на уровне В2 (второй сертификационный), построил следующее высказывание: **Видимо, что вопрос каждый день станет актуальнее!* вместо *Видно, что вопрос каждый день становится (всё) актуальнее*. Кроме ошибки в употреблении несовершенного/совершенного видов глагола, здесь наблюдается неразличение лексем *видимо* и *видно*. После вводного слова *видимо* не может следовать подчинительный союз *что*. К предикативному наречию *видно* могут присоединяться придаточные изъяснительные (*Видно, что он говорит неправду*). Такая ошибка может рассматриваться как коммуникативно значимая, поскольку наречия *видимо* и *видно* способны выражать персуазивность, т. е. разную степень уверенности говорящего в содержании высказывания: лексема *видимо* выражает сомнение, неуверенность; *видно* же в данном контексте, напротив, обозначает уверенность, достоверность. Наиболее близкими синонимами наречия *видно* здесь выступают лексемы *понятно, очевидно*. При отсутствии расширенного контекста возможна двоякая интерпретация: (а) *Видимо, вопрос каждый день становится всё актуальнее*; (б) *Видно, что вопрос каждый день становится всё актуальнее*.

Сопоставительное изучение языков и отдельных фрагментов языковых систем помогает выявлять проблемные участки, предупреждать возможные интерферентные ошибки и организовывать презентацию нового грамматического материала в аудитории более эффективно. «Проблема интерференции в её лингвистическом аспекте в конечном итоге переходит в проблему типологических сопоставлений языков. Первым этапом на пути таких сопоставлений должно быть описание лексико-семантической системы каждого из контактирующих языков» [Слесарева 2010: 116].

Наречия являются не просто лексическими конкретизаторами глагола, это самостоятельные лингвистические объекты. Выявление их функциональных

свойств важно и с точки зрения теории языка (построения непротиворечивой системы категориальных классов слов), и с точки зрения практики преподавания (доступное поэтапное объяснение и закрепление материала в иностранной аудитории).

1.6.6. Система упражнений и заданий

«Под **упражнением** понимается специально организованное выполнение отдельных или целого ряда последовательных операций или действий или, наконец, какой-либо деятельности в целях овладения ими или их совершенствования в учебных условиях» [Московкин 2012: 454]. «**Задание** – это поставленная цель на основе определенных условий» [Леонтьев 1972].

В методической литературе принято следующее деление типов упражнений и заданий:

- языковые упражнения;
- условно-речевые задания;
- коммуникативные задания.

Условно-речевые задания разными методистами могут называться речевыми, предречевыми, тренировочными или подготовительными [Акишина 2010: 137–138]. В [Пассов 2010] представлена трихотомия: языковые – условно-речевые – речевые упражнения. Здесь термин «речевые упражнения» синонимичен термину «коммуникативные задания».

«**Языковое упражнение** даёт возможность сконцентрировать всё внимание учащегося на данном явлении языка, создать синтагматические и особенно парадигматические связи с другими языковыми явлениями, постепенно выработать представление о системе изучаемого языка, которое не создается с помощью одних речевых упражнений. Последнее важно не только с образовательной точки зрения, но и с чисто практической, ибо в процессе речи мы имеем возможность вспомнить забытую форму по ассоциации в силу ранее заученной парадигмы. Системно-языковые упражнения указывают на системную и контрастивную ценность лексической единицы. Языковые упражнения дают воз-

можность усваивать отдельные элементы языка, без которых невозможно образовывать и употреблять фразы, и являются, таким образом, подготовительными к предречевым заданиям» [Московкин 2012: 456]. формируют навык правильного включения лексических единиц в речи.

Условно-речевые задания предполагают принцип использования речевой задачи говорящего в качестве установки. Производимые учащимися действия по имитации, подстановке, трансформации, репродукции являются действительно речевыми действиями, а не языковыми операциями.

Коммуникативные (или речевые) задания должны обладать следующими стабильными характеристиками: 1) наличие речемыслительных задач разного уровня; 2) обеспечение естественной ситуативности обучения; 3) наличие новых речевых ситуаций (смена взаимоотношений собеседников, объекта речевого воздействия, содержания высказывания, сопутствующих обстоятельств, предмета обсуждения; 4) обеспечение мотивированной инициативности говорящего; 5) одноязычность упражнения (если это не овладение переводом); 6) связь с общим контекстом деятельности учащегося; 7) максимальная и постоянная комбинируемость речевого материала, способствующая развитию качества продуктивности в речевом умении [Пассов 2010: 334–335].

Предложенная В.Л. Скалкиным классификация упражнений позволяет более дифференцированно и системно представить упражнения для обучения речевому общению на уровне простых, сложных и комбинированных актов речевой деятельности. В работе автора приводится следующая типология упражнений:

1) имитативные (рецептивные без опоры на текст), в процессе выполнения которых необходимо воспроизвести модель в готовом виде с использованием механизмов оперативной памяти и восприятия;

2) аналоговые (рецептивные с опорой на текст), осуществляющиеся благодаря несложному сочетанию речевых образцов (штампов, клише) с использованием механизмов памяти, представления, восприятия и мышления;

3) имитативно-аналоговые (репродуктивные) с производством лексико-грамматической адаптации, основанные на механизмах имитативных и аналоговых упражнений;

4) конструктивные (репродуктивные), которые основаны на осознанном выборе слов, с использованием уже готовой грамматической структуры предложения и строятся на основе механизмов долговременной памяти;

5) творческие, выполняемые самостоятельно, на основе плана, схем, ключевых слов, а также с использованием механизмов долговременной памяти, мышления и воображения;

б) творческие, выполняемые самостоятельно, без учета образца или каких-либо опорных элементов. Выполнение данного вида упражнений связано с механизмами грамматикализации и закрепления «грамматических обстоятельств», механизмом «грамматического упражнения» и, наконец, механизмом последовательной переработки разных прогнозов и сравнения их с программой [Скалкин 1981].

Д.И. Изаренков выделял презентативные, опознавательные, аналитико-структурирующие, конструктивные, реконструктивные, конструктивно-распространяющие, прогностические упражнения.

К презентативным упражнениям относятся упражнения, в которых деятельность учащихся основана на наблюдении за формой, содержанием и функциями единиц обучения с целью получения (углубления) знаний о них: *«Прослушайте диалог. Определите, является ли ситуация общения официальной или неформальной»; «Прочитайте диалог. Выделите фразы, относящиеся к приветствию, прощанию, благодарности и т. д.»*.

Следующим шагом является выполнение опознавательных упражнений, в которых реализуется процесс опознавания единиц обучения посредством операций сличения и отождествления: *«Подберите к данным вопросам наиболее подходящие ответы. Проверьте себя, прослушав записи данных микродиалогов»*.

В аналитико-структурирующих упражнениях действия учащихся предполагают анализ, выявление структурных компонентов единиц обучения в целях

последующего структурирования этих единиц: *«Расположите предложения в правильной последовательности»*; *«Прочитайте текст, разделите его на части, озаглавьте каждую из них»*.

Прогностические (предвосхищающие) упражнения, в которых обучаемым предписываются действия по предвосхищению формы и/или содержания тех элементов единиц обучения, которые подлежат восприятию или конструированию: *«Прочитайте начало диалога. Как, на ваш взгляд, он может продолжиться?»*

Конструктивные упражнения предполагают действия по конструированию (порождению) единиц обучения на основе опорных элементов или собственно творческие. При выполнении реконструктивных упражнений студенты восстанавливают исходные единицы, представленные в неполной форме.

Следующим шагом обучающего алгоритма является воспроизведение коммуникативного поведения в соответствии с ситуациями общения и принимаемыми ролями. Как и на этапе имитации, при воспроизведении используются конструктивные, реконструктивные и конструктивно-распространяющие упражнения, речевая деятельность носит более свободный характер. На данном этапе в обучающий комплекс упражнений могут включаться ролевые и деловые игры [Изаренков 1994].

Система упражнений и заданий при работе с аутентичными текстами разных функциональных стилей описаны в [Васильева 2022; Кулибина 2001 и др.]

СУЗ обеспечивает организацию процесса усвоения языкового материала. Процесс автоматизации должен пройти шесть последовательных стадий формирования грамматического навыка: 1) восприятие; 2) имитация; 3) подстановка; 4) трансформация; 5) репродукция; 6) комбинирование. Эти стадии выделяются по критерию «действия учащегося» с усваиваемым речевым материалом [Пассов 2010: 260–261].

В главе 3 настоящей диссертации представлена СУЗ, которая включает упражнения на наблюдение, подстановочные упражнения, творческие задания,

формирующие навыки и развивающие умения в говорении и письме; предлагаются тексты для изучающего чтения. Отдельное внимание уделено синонимике наречий, а также отрабатываются некоторые синтаксические фразеологизмы, в состав которых в качестве стабильного компонента входят рассматриваемые наречия (*не вечно же его ждать, долго ли до греха*).

При выборе адекватных учебной ситуации заданий и при определении их последовательности учитывались стадии формирования навыка и развития умений; учитывался родной язык учащихся (новогреческий), не только в плане интерференции, но и с точки зрения возможного положительного переноса; прочность усвоения материала обеспечивается всеми возможными средствами. СУЗ построена по принципу от простого к сложному; переход от языковых упражнений к условно-речевым и собственно коммуникативным заданиям происходит поэтапно.

1.6.7. Контроль в обучении

В общепринятом понимании контроль означает проверку, систематический учёт, а также наблюдение, осуществляемое с целью проверки [Московкин 2012: 464]. Принято выделять следующие функции контроля на занятиях по языку:

1) **Диагностическая.** Имеет своей целью определить уровень владения языком в соответствии с программными требованиями. Объектами контроля здесь являются средства общения и деятельность общения при ведущей роли последней. Проверка уровня владения и выявление лакун в знаниях может осуществляться с помощью открытых онлайн-тестов и типовых тестов по русскому языку как иностранному (ТРКИ).

2) **Обучающая.** Контроль способствует повторению и закреплению пройденного на занятиях материала. Тем самым контроль является одним из способов обучения языку. В СУЗ на употребление наречий *всегда, вечно, бесконечно* и др. предлагается специальный блок на контроль усвоения изученного материала.

3) **Управляющая.** Эта функция контроля обеспечивает управление процессом овладения языком благодаря использованию учебных материалов, используемых в процессе контроля и разработанной методики их применения в ходе контроля.

4) **Корректирующая.** Проявляется в возможности преподавателя внести изменения в процесс обучения языку на основе полученных в ходе проведения контроля наблюдений.

5) **Стимулирующая.** Контроль способствует созданию положительной мотивации обучения, повторению и обобщению ранее изученного материала. Проведение или ожидание контроля стимулируют учебные действия учащихся, положительно влияют на процесс учебной деятельности.

6) **Оценочная.** Позволяет вынести суждение о результатах деятельности как обучаемого, так и обучающего, об эффективности самого процесса обучения, предшествовавшего контролю такой деятельности [Щукин 2003: 278–279].

7) **Исследовательская.** Позволяет педагогу, проводящему опытное обучение в рамках своей научной работы, оценить эффективность разработанной методики; сравнить результаты диагностического и итогового контроля; проанализировать степень усвоения материала в экспериментальной и контрольной группах обучающихся.

Разработанные в рамках настоящего исследования контрольно-измерительные материалы включают задания, предполагающие активное использование всех наречий синонимико-вариативного ряда (выполнение тестов множественного выбора, заданий на перевод), задания репродуктивного плана (реферирование прочитанного текста), а также создание собственных текстов в устной (участие в дискуссии, подготовка доклада/сообщения по теме) и письменной форме (написание сообщения по теме; письма).

Выводы к главе 1

В главе 1 были рассмотрены принципиальные отличия функционально-коммуникативной грамматики (ФКГ) от традиционной формально-описательной. Были проанализированы дефиниции наречий в русских и греческих грамматиках; охарактеризованы формальный и семантический подходы к классификации наречий в традиционной грамматике и их систематизации в ФКГ; выявлены существенные морфологические признаки наречий; представлен синтаксический потенциал адвербиальных синтаксем в русском и новогреческом языках. Опираясь на принципиальные положения ФКГ, мы решаем прикладные задачи (обучение русскому языку инофонов) в рамках лингводидактической модели языка.

Несмотря на большое внимание ФКГ к содержательному, семантическому пространству языка, по-прежнему актуальными являются вопросы, связанные с функционированием формальных категориальных классов слов (ККС). ККС – это выделяемые на основе словоизменительных потенций грамматические разряды слов. Категориальный класс наречий в работах разных авторов (как русских, так и греческих) зачастую обладает противоречивыми характеристиками. Возможно как узкое понимание категории наречия (и включение в неё только ядерных единиц, собственно неизменяемых лексем, примыкающих к глаголу, производных и непроизводных на синхронном уровне), так и широкое (адвербиалы, наречные выражения).

Наречие является исключительно важной для грамматического строя языка частью речи и равноправной категорией слов по отношению к другим самостоятельным частям речи. На основе сопоставительного анализа русских и новогреческих наречий были выявлены зоны сближения и расхождения как с точки зрения семантики, так и с точки зрения их морфосинтаксической структуры, которые подробнее рассматриваются в главе 2.

В сфере синтаксиса русских и новогреческих наречий также можно отметить значительные черты сходства. Однако наблюдаются и зоны несовпадений: а) широкая в отличие от русского языка способность новогреческих наречий

управляться предлогами; б) регулярное употребление новогреческих наречий в качестве определения в препозиции к существительному.

Наречия в концепции ФКГ – это грамматический класс слов, объединяющий несклоняемые, неспрягаемые и несогласуемые слова, в основном («самостоятельном») употреблении способные примыкать к глаголам, наречиям, именам существительным, прилагательным, выступать в синтаксической функции обстоятельства, несогласованного определения, сказуемого и – во вторичном употреблении – в функции вводного слова.

В главе 1 был представлен обзор основополагающих понятий лингводидактической модели языка, с учётом которых создаётся СУЗ на употребление лексем *всегда*, *вечно*, *бесконечно* и др. и статьи в функциональном словаре русских наречий. К числу таких понятий принадлежат: лексико-семантический вариант (ЛСВ) слова, синонимико-вариативный ряд (СВР), коммуникативная роль (КР) словоформы, контекстуальная парадигма (КП) слова, «отрицательный» языковой материал, перенос, интерференция, контроль.

Анализ статей о наречии в русской и греческой лингвистической литературе позволил сделать следующие выводы:

1) и в русском, и в новогреческом языках наречия образуются от других частей речи при помощи различных формантов, специальных морфем;

2) в обоих языках существуют наречия, производные и непроизводные на синхронном уровне;

3) подавляющее большинство наречий являются мотивированными, т. е. формально соотнесёнными со словами других знаменательных частей речи; немотивированные наречия утратили соотнесенность со словами других знаменательных частей речи на синхронном уровне;

4) в большинстве традиционных новогреческих грамматик к наречию как к части речи относят слова совершенно разной категориальной природы, которые объединяет лишь признак неизменяемости (несклоняемости и неспрягаемости); в традиционных грамматиках русского языка также можно наблюдать подобные тенденции;

5) в работах греческих лингвистов, выполненных в русле функциональной грамматики, в основном рассматриваются так называемые адвербиалы, которые включают как собственно наречия (ядро категории адвербиалов), так и адвербиальные выражения и фразовые наречия (периферийная зона категории адвербиалов); в отечественной ФКГ рассматриваются собственно наречия;

б) наречия в целом обладают богатым синтаксическим потенциалом; и в русском, и в новогреческом языке наречие в структуре высказывания может занимать позицию свободной, связанной или структурно-обусловленной синтаксемы.

В главе 2 в лингводидактическом аспекте рассматриваются СВР наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно, всё*, ИТГ *всё время; давно, долго, подолгу.*, даётся функционально-коммуникативный анализ адвербиальных лексем.

ГЛАВА 2. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ НАРЕЧИЙ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ГРЕКОГОВОРЯЩИХ УЧАЩИХСЯ

Вторая глава исследования посвящена сопоставительному анализу отдельных групп и синонимико-вариативных рядов (СВР) наречий в русском и новогреческом языках.

2.1. Функционально-коммуникативный анализ наречий.

Сопоставление русских наречий с их новогреческими коррелятами

Элементы смысла, передаваемые наречиями, в разных языках закрепляются за языковыми формами, относящимися к разным частям речи. Наречиям одного языка могут соответствовать именные группы в другом. Сравним синонимичные предложения с наречием в новогреческом языке и с именной группой в роли вводного слова в русском языке:

(1а) *Ευτυχώς, θα πάω στη Μόσχα* – (1б) букв. ‘Счастливо поеду в Москву’. Здесь в новогреческом языке *ευτυχώς* ‘к счастью’ – наречие, а в русском языке *к счастью* – вводное слово, предложно-падежная форма. Аналогично *δυστυχώς* ‘к несчастью’.

Именной локативной группе (ИЛГ) русского языка может соответствовать наречие новогреческого языка. ИЛГ русского языка *на север/к северу, на юг/к югу* соответствует наречие новогреческого языка:

(2а) *Мы едем на юг.* – (2б) *Πάμε νότια.*

В русском языке *на юг* – ИЛГ. В новогреческом языке *νότια*, а также *βόρεια* ‘на север’/‘к северу’ – наречия. В новогреческом языке *νότια* – наречие (букв. ‘южно’). Ср. также: рус. *на север, на запад, на восток* – новогреч. *βόρεια, δυτικά, ανατολικά* соответственно (букв. ‘северно’, ‘западно’, ‘восточно’).

В новогреческом языке коррелятами русских предикативных наречий *надо, можно* являются глаголы в форме третьего лица единственного числа *πρέπει, μπορεί*.

Многие русские наречия образа действия в новогреческом языке передаются с помощью предложно-падежных форм: *сгоряча* – новогреч. *πάνω στα*

νεύρα μου, поневоле – новогреч. *χωρίς τη θέλησή μου, сдуру* – новогреч. *από βλακεία, впоныхах* – новогреч. *πάνω στη φούρια μου* и др.

В новогреческом языке нет адвербиального коррелята русским наречиям, обозначающим состояние субъекта или среды. Соответствующее значение выражается при помощи конструкций с глаголом, прилагательным, существительным, причастием.

Где по-русски (3а) *Здесь холодно*, по-новогречески (3б) *Εδώ κάνει κρύο* – букв. ‘Здесь делает холод’ (глагол + существительное).

Высказывание (4а) *Здесь жарко* переводится на новогреческий (4б) *Εδώ κάνει ζέστη* – букв. ‘Здесь делает жару’ (глагол + существительное).

Если русский скажет (5а) *Мне холодно*, грек – (5б) *Κρυώνω* – букв. ‘Замерзаю’ (глагол).

По-русски – (6а) *Мне больно*, по-новогречески – (6б) *Πονάω* – букв. ‘Болею’ (глагол).

В русском – (7а) *Мне интересно*, а в новогреческом – (7б) *Με ενδιαφέρει*. – букв. ‘Меня интересуется’ (глагол).

По-русски – (8а) *Она замужем*, по-новогречески – (8б) *Είναι παντρεμένη*. – букв. ‘Она есть замужняя’. В новогреческом языке – конструкция с причастием.

Есть и другие примеры, где новогреческие наречия соответствуют русским падежным формам или именным группам:

(9) *Πήγα αεροπορικώς* – рус. ‘Летал на самолёте (самолётом)’; в новогреческом языке *αεροπορικώς* – наречие (букв. ‘самолётно’);

(10) *Γλωσσολογικά, το παράδειγμα είναι ενδιαφέρον (=Από γλωσσολογική άποψη, το παράδειγμα είναι ενδιαφέρον)*. – рус. ‘С языковой/лингвистической точки зрения (возможно использование наречия *лингвистически*) этот пример интересен’;

(11) *Επιστημονικά, η θεωρία αυτή δεν θεωρήθηκε καινοτόμος και γρήγορα εγκαταλείφθηκε*. – рус. ‘С научной точки зрения (букв. ‘научно’) эту теорию не посчитали передовой и вскоре отказались от неё’;

(12) *Νομικά το επιχείρημα σου δεν ευσταθεί.* – рус. ‘С точки зрения закона (букв. ‘законно’) твой довод не выдерживает критики’; в новогреческом языке *νομικά* – наречие;

(13) *Η Θράκη γεωγραφικά είναι εδώ, πληθυσμιακά όμως βρίσκεται σε ολόκληρο τον πλανήτη.* – рус. ‘Географически Фракия находится здесь, но с точки зрения населения расположена по всей планете’; в новогреческом языке *πληθυσμιακά* – наречие;

(14) *Αυτοί οι μαθητές διαφέρουν αντιληπτικά (= ως προς την αντίληψη).* – рус. ‘Эти ученики различаются с точки зрения восприятия’; в новогреческом языке *αντιληπτικά* – наречие [Οικονομάκου 2011].

Зачастую значения, передаваемые в русском языке описательно, с помощью предложно-падежных форм, в новогреческом языке выражаются посредством адвербиальных лексем. Приведённые примеры свидетельствуют, что в новогреческом языке гораздо шире представлен класс наречий, содержащих в своей семантике компонент значения ‘с точки зрения’, ‘в аспекте’ и реализующих отношения эпистемической модальности. Это характеристические наречия образа действия. Их русскими коррелятами служат не адвербиальные лексеммы, а именные группы. Умение правильно употреблять эти формы в двух языках является особенно важным в продуктивных видах речевой деятельности (говорении и письме). Необходимо научиться адекватно передавать смысл высказывания на другой язык с помощью тех средств, которые оправданы с точки зрения его морфологии и синтаксиса, и учитывать наличие элементов, которым нет формально-грамматического соответствия в родном языке.

Сопоставительный анализ русских и новогреческих адвербиальных лексем продемонстрировал, что в двух языках присутствуют как структурно сходные участки, так и существенные расхождения. В первом случае можно говорить о транспозиции, т. е. положительном переносе умений и навыков в речь на русском языке (например, употребление отрицательных местоимений и наречий – поскольку в новогреческом языке, как и в русском, используется двойное отрицание). А во втором – о вероятности интерферентных ошибок (как исполь-

зование локативных вопросительных наречий *где* и *куда*, что обусловлено наличием только одного новогреческого коррелята для обеих лексем).

У греков, изучающих русский язык, есть затруднения в употреблении локативных наречий *где* и *куда*, *здесь* и *сюда*, *там* и *туда*, *дома* и *домой* и под. В новогреческом языке эти пары слов передаются с помощью одной и той же лексемы *που*, *εδώ*, *εκεί*, *στο σπίτι* соответственно.

(1а) *Прийти домой*. – (1б) новогреч. *Φτάνω στο σπίτι*.

(2а) *Он дома*. – (2б) новогреч. *Είναι στο σπίτι*.

В (2а) и (2б) используются одинаковые сочетания существительного с предлогом, которые дословно могут быть переведены как «в дом» и «в доме». В новогреческом языке винительный и предложный падежи не дифференцированы. Противопоставление местоположения и направления движения актуально уже на начальном этапе обучения.

Многие глубинные универсальные свойства являются общими для большого количества языков. Подтверждением этого может служить и функционирование русских и новогреческих наречий. Тем не менее синхронный сопоставительный анализ конкретных языковых единиц выявляет случаи межъязыковой асимметрии. Наряду с лингвистическими универсалиями (или, по крайней мере, фреквенталиями, т. е. явлениями, встречающимися в языках достаточно часто) в некоторых языках можно обнаружить лакуны, которые в других языках оказываются заполненными.

2.1.1. Соотнесённость русских и новогреческих темпоральных наречий

Функционально-семантическое поле (ФСП) времени представляет собой полицентрическую структуру. Оно состоит из микрополей, в каждом из которых существует своя доминанта, языковое средство, основной функцией которого является выражение именно этого значения. Рассматриваемая нами категория наречной темпоральности является ядром сегментов кратности/однократности (*ежедневно*, *часто*, *периодически*) и протяжённости времени (*долго*, *про-*

должительно, коротко). В других сегментах темпоральные наречия являются периферийными средствами.

Темпоральные наречия в русском языке изучены достаточно глубоко [Панков 2008; Степанычева 2011; Гулидова 2016; Хазанова 2018 и др.]. И тем интереснее провести более детальный анализ на материале русского и новогреческого языков.

Соотнесённость семантических разрядов русских и иностранных наречий в целом условно можно свести к двум основным типам: зоны сближения (соответствия) и зоны расхождения (несоответствия).

Наличие зон сближения свидетельствует о том, что у русского наречия существует иноязычный (в нашем случае – новогреческий) коррелят. Наличие же зон расхождения возможно в двух ситуациях:

(1) наличие русского наречия – отсутствие иноязычного (новогреческого) коррелята, т. е. русскому наречию соответствует слово (слова) другой части речи или целое словосочетание в иностранном (новогреческом) языке;

(2) наличие иноязычного (новогреческого) наречия – отсутствие русского коррелята, т. е. новогреческому наречию соответствует слово (слова) другой части речи или целое словосочетание в русском языке.

Далее более детально рассматриваются зоны сближения и расхождения русских и новогреческих темпоральных наречий.

2.1.1.1. Зоны сближения

Большая часть множества русских наречий имеет эквиваленты в новогреческом языке, что свидетельствует о сходстве наших языковых картин мира. Видимо, зоны сближения включают универсальные явления в области как семантики, так и грамматики наречий.

Всё множество темпоральных наречий (ТН) как в русском, так и в новогреческом языках условно делится на два больших подмножества: ТН, выражающие безотносительное время (*долго* – греч. *μακροπρόθεσμα*), и ТН, выражающие относительное время (*сейчас* – греч. *τόρα*), по признаку соотнесён-

ности/несоотнесённости действия с моментом времени или временем другого действия.

ТН, выражающие безотносительное время, можно разделить на ТН, не дифференцированные относительно кратности (*быстро* – греч. *γρήγορα*), и ТН, дифференцированные относительно кратности (*часто* – греч. *συχνά*).

Среди ТН, выражающих относительное время, можно выделить ТН, указывающие на факт соотнесённости действия с моментом времени (*сегодня* – греч. *σήμερα*), и ТН, указывающие на факт соотнесённости действия с временем другого действия (*одновременно* – греч. *σύχρονα*).

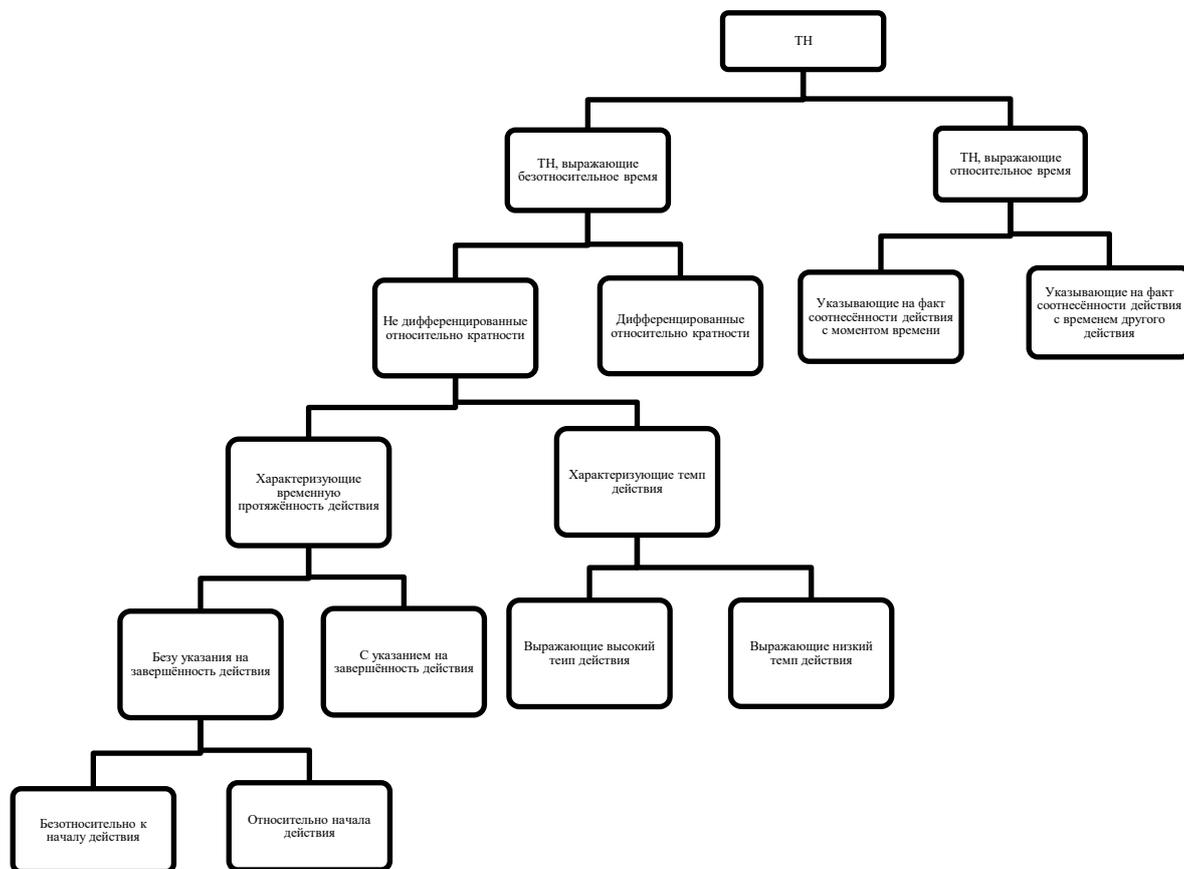
На следующем ранге разбиения ТН, не дифференцированные относительно кратности, составляют бинарную оппозицию ТН, характеризующих временную протяжённость действия (*вечно* – греч. *αίώνια*), и ТН, характеризующих темп действия (*медленно* – греч. *σιγά*).

Наречия, характеризующие временную протяжённость действия, могут не содержать указания на завершённость действия (*всегда* – греч. *πάντα*), а могут указывать на завершённость действия (*мгновенно* – греч. *στιγμιαία*).

ТН, характеризующие темп действия, могут выражать высокий темп действия (*быстро* – греч. *γρήγορα*) и низкий темп действия (*медленно* – греч. *σιγά*).

ТН, не содержащие указания на завершённость действия, могут характеризовать действие безотносительно к его началу (*долго* – греч. *μακροπρόθεσμα*) и относительно его начала (*навсегда* – греч. *για πάντα*).

Система значений темпоральных наречий в русском и новогреческом языках



Можно утверждать, что на данном участке системы русских и новогреческих адвербиальных лексем в основном совпадают.

2.1.1.2. Зоны расхождения

Наблюдая специфику наречной темпоральности в разных языках, можно выявить не только универсальный характер семантических особенностей части лексем, но и значительные расхождения [Панков 2005].

Зоны расхождения свидетельствуют о наличии не только универсальных, но и специфических явлений в области семантики и грамматики наречий разных языков.

Зоны расхождения могут быть двух основных типов:

- 1) наличие русского наречия – отсутствие новогреческого коррелята;

2) наличие новогреческого наречия – отсутствие русского коррелята.

2.1.1.2.1. Наличие русского наречия – отсутствие новогреческого коррелята

1. В русском языке наречия, дифференцированные относительно кратности, могут содержать указание на количество характеризующих действий. Это наречия *неоднократно, дважды, трижды, однажды, единожды, однократно, тысячекратно, многократно* и др. Им соответствуют новогреческие сочетания количественного числительного с существительным, т. е. описательные формы. Например, *однажды* – *μία φορά* (букв. ‘один раз’), *дважды* – *δύο φορές* (букв. ‘два раза’).

Таким образом, в новогреческом языке отсутствуют нумеральные темпоральные наречия, т. е. образованные от числительных. Соответственно наречия, дифференцированные относительно кратности, не могут быть систематизированы на тех же основаниях, что и русские.

Примечание. Однако в кафаревусе (греческом книжном языке) существуют синтетические формы, образованные от числительных с помощью суффикса *-άκις*: *τετράκις* ‘четырежды’, *πεντάκις* ‘пять раз’, *εξάκις* ‘шесть раз’, *επτάκις* ‘семь раз’, *οκτάκις* ‘восемь раз’, *εννεάκις* ‘девять раз’, *δεκάκις* ‘десять раз’, *ενδεκάκις* ‘одиннадцать раз’, *δωδεκάκις* ‘двенадцать раз’, *δεκατρίακις* ‘тринадцать раз’, *δεκατετράκις* ‘четырнадцать раз’, *δεκαπεντάκις* ‘пятнадцать раз’, *δεκαεξάκις* ‘шестнадцать раз’, *δεκαεπτάκις* ‘семнадцать раз’, *δεκαοκτάκις* ‘восемнадцать раз’, *δεκαεννεάκις* ‘девятнадцать раз’, *εικοσάκις* ‘двадцать раз’, *τριακοντάκις* ‘тридцать раз’, *πεντηκοντάκις* ‘пятьдесят раз’, *εξηκοντάκις* ‘шестьдесят раз’, *εβδομηκοντάκις* ‘семьдесят раз’, *εκατοκοντάκις* ‘сто раз’, *πεντακοσιάκις* ‘пятьсот раз’, *εξακοσιάκις* ‘шестьсот раз’, *επτακοσιάκις* ‘семьсот раз’, *οκτακοσιάκις* ‘восемьсот раз’, *εννεακοσιάκις* ‘девятьсот раз’, а также наречия *δύς* ‘два раза’, ‘дважды’ и *τρίς* ‘три раза’, ‘трижды’.

2. И на более низких рангах разбиения не всем выделенным группам русских наречий есть соответствия в новогреческом. В новогреческом языке отсутствуют корреляты для русских наречий, указывающих на то, что действие производится первый раз, таким как *впервые, вновь*₂ (в значении ‘впервые’), наречиям со значением повторности (*повторно, вторично*). Соответствующее значение передаётся при помощи сочетания порядкового числительного с существительным. Например, *вторично* – *δεύτερη φορά* букв. ‘второй раз’.

3. Нет коррелятов и для русских наречий, выражающих инклюзивное следование действия за другим действием, таких как *сызмальства, смолоду, истари, издавна*.

4. Кроме того, в новогреческом языке не зафиксированы наречия, выражающие совпадение с моментом в тексте (*тут*), выражающие конкретизированное следование по отношению к моменту в тексте (*назавтра*), выражающие инклюзивное предшествование действия другому действию (*дотемна*).

2.1.1.2.2. Наличие новогреческого наречия – отсутствие русского коррелята

Следующий тип несоответствий, когда в русском языке отсутствует эквивалент для новогреческого наречия.

1. В русском языке нет специальных адвербиальных лексем для выражения следующих временных значений: *в этом году, в прошлом году, в позапрошлом году, сегодня вечером, вчера вечером*. В то время как в новогреческом языке для их обозначения существуют отдельные наречия: *φέτος* ‘в этом году’, *πέρσι, πέρυσι* ‘в прошлом году’, *προπέρυσι, πρόπερσι* ‘в позапрошлом году’, *απόψε* ‘сегодня вечером’, *ψες, εψές* ‘вчера вечером’⁸.

При введении ИТГ *в этом году, в прошлом году, в позапрошлом году* в грекоязычной аудитории необходимо также особое внимание обращать на падежные окончания.

2. В новогреческом языке есть особая лексема *αντιμεθαύριο*, используемая главным образом в разговорной речи, которой нет соответствия в русском языке. Она образуется следующим образом: к наречию *αύριο* ‘завтра’ прибавляется префикс *μετά*: *μετά + αύριο = μεθαύριο* ‘послезавтра’, (префиксация сопровождается фонетическими изменениями); затем префикс *αντί* + *μεθαύριο = αντιμεθαύριο* (букв. ‘день, следующий за послезавтра’, ‘через три дня после сегодняшнего дня’, ‘послепослезавтра’). У этой лексемы есть полный синоним, различаются

⁸ В русском языке существует диалектное *вечор* с тем же значением.

они только одним префиксом: *παρά + μεθαύριο = παραμεθαύριο*. В русском языке нет эквивалента для данной лексемы, за исключением разговорного *послепослезавтра*, т. е. ‘через три дня’.

По аналогичной модели образуется новогреческое наречие *позапозавчера*, также употребляющееся преимущественно в разговорной речи: *χτες* ‘вчера’, *προ + χτες = προχτές* ‘позавчера’, *παρά + προχτές = παραπροχτές* (букв. ‘позапозавчера’, ‘три дня назад’). В русском языке существуют устаревшее *третьего дня* и диалектное *завчера*. Интересен тот факт, что, если продолжить эту цепочку и образовывать далее наречия с семантикой удалённости от сегодняшнего дня в прошлое на некоторое количество дней, то два этих префикса *προ* и *παρά* будут чередоваться между собой. Таким образом, *четыре дня назад* по-новогречески *προπαραπροχτές*.

Примечание. В македонском языке для обозначения вышеупомянутых русских именных темпоральных групп также существуют отдельные наречия: *годинава* ‘в этом году’, *лани* ‘в прошлом году’, *преклани*, *оломлани* ‘в позапрошлом году’, *вечерва* ‘сегодня вечером’, *вчеравечер*, *синоќа*, *сношти* ‘вчера вечером’. Помимо наречий, для передачи этих значений используются также беспредложные сочетания существительных с прилагательными с определённым постпозитивным артиклем: *минатата година* ‘в прошлом году’, букв. ‘прошлый год’. В македонском языке активно используется наречие *преѓеска*, наиболее близким аналогом которого является русское диалектное (и просторечное) *давеча* (‘незадолго до момента разговора’).

Ещё одна специфическая адвербиальная лексема в македонском языке – *допрва*. Например, (1) *Беа откриени две фрески една врз друга, чие потекло треба допрва да се утврдува* (рус. ‘Были открыты две фрески, одна на другой, происхождение которых ещё нужно определить’); (2) *Допрва доаѓа тешиќото* (рус. ‘Трудности ещё впереди’). Точного аналога для этого македонского наречия в русском языке нет: наречие описывает время события, которое должно произойти в будущем; событие, которое должно было завершиться, но тем не менее продолжается; событие, которое произойдёт с опозданием.

3. Следующее несоответствие касается наречия *часто*, которое в русском языке совмещает в себе значения временной и пространственной локализации. Например: (1) *В то лето часто шли дожди* (реализуется временное значение); (2) *Деревья были посажены часто* (пространственное).

Примечание. Однако с суффиксом *-еньк-* (дими́нутив с неодобрительным значением) различные ЛСВ данного наречия имеют ударения на разных слогах: *Он частенько заходит к нам* (темпоральное наречие, ударение на второй слог); *Частенько у вас тут колышки стоят* (локативное наречие, ударение на первый слог).

В новогреческом языке эти значения разведены по разным лексемам. При переводе на новогреческий язык в данных примерах будут употреблены разные лексемы: *часто* как темпоральное наречие – *συχνά*, *часто* в значении ‘густо’ –

πυκνά. А редуцированное наречие *συχνά-πυκνά*, соответствующее русскому *часто-часто*, образуется сложением этих двух основ (синонимическая редупликация). При этом редупликант – фреквентативное наречие, редупликатор – пространственное, редупликат же употребляется только во временном значении.

Примечание. В македонском языке эти значения также разведены, и в приведенных выше примерах будут употреблены разные лексемы: *часто* и *густо*. (1) *Ние често одиме на театар* – рус. ‘Мы часто ходим в театр’ (*часто*); (2) *Дрејата во паркот се засадени густо (близу едно до друго)* – рус. ‘Деревья в парке посажены часто’ (*густо*).

4. В новогреческом языке есть особые адвербиальные лексемы *катакаλό-каира/катакаλόкаиро/μεσοκαλόкаира* и *катахеίμωνα/μεσοχείμωνα*. В русском языке им соответствуют следующие словосочетания: первому – *в середине лета, в разгар лета*; второму – *в середине зимы, посреди зимы*.

5. Особую группу в новогреческом языке составляют наречия, связанные с праздником Пасхи: *απόλαμπρα, απόπασχα, εξώλαμπρα, ξώλαμπρα*. Все они обозначают период времени (неделю) после Пасхи, таким образом отражая и греческую языковую картину мира. Наличие отдельных адвербиальных лексем свидетельствует о значимости пасхальной недели в культуре греков.

В виде таблицы представлены некоторые лексемы новогреческого языка, которые не имеют эквивалентов в русском языке и передаются с помощью именных темпоральных групп.

Таблица 5

Новогреческие темпоральные наречия и их русские корреляты

Новогреческое наречие	Русский коррелят (именные темпоральные группы)	Пример употребления
<i>Ανέκαθεν</i>	с самого начала, издавна, с давних пор, некогда, когда-то, букв. ‘от всегда’	<i>Επίδαυρος, ανέκαθεν λαμπρή και φημισμένη</i> – рус. ‘Эпидавр, когда-то сияющий и прославленный’.
<i>Ανήμερα</i>	в тот же день, в один день с ..., одним днём	<i>Ανήμερα το Πάσχα ήρθε στο χωριό</i> – рус. ‘В день Пасхи он пришёл в деревню’.
<i>Αποβραδής</i>	с вечера	<i>Αποβραδής καθαρίζουμε, πλένουμε και κόβουμε τα χόρτα σε μεγάλα κομμάτια</i> – рус. ‘С вечера чистим, моем и нарезаем зелень крупными кусочками’.
<i>Αποβδομάδα</i>	на следующей неделе, через неделю	<i>Νέο κύμα ψύχους από βδομάδα</i> . – рус. ‘Новая волна холода со следующей

		недели’.
<i>Απομεσήμερα</i>	после полудня	<i>Συχνά πυκνά απομεσήμερα Σαββάτου χτυπούσε το καμπανάκι</i> – рус. ‘Часто-часто по субботам после полудня звонил колокольчик’.
<i>Αποσπέρας, αποσπερίς</i>	к вечеру, под вечер	<i>Στις δεκαφτά του Γεναριού τ' Αγία Άντωνιού αποσπέρας καράβι ξεκίνησε από τη Γαλιλαία.</i> – рус. ‘17 января в день Святого Антония под вечер из Галилеи отплыл корабль’.
<i>Αυθημερόν</i>	в тот же день, в один день с ..., одним днём	<i>Ήρθε, αλλά έφυγε αυθημερόν</i> – рус. ‘Приехал, но уехал в тот же день’.
<i>Καταμεσήμερα</i>	в самый полдень	<i>Ποιος άκουσε καταμεσήμερα</i> – рус. ‘Кто услышал в самый полдень’.
<i>Μεσάνυχτα</i>	в полночь	<i>Μεσάνυχτα στο Παρίσι</i> – рус. ‘Полночь в Париже’.
<i>Μεσοβδομάδα</i>	в середине недели	<i>Γιατί είσαι εδώ μεσοβδομάδα;</i> – рус. ‘Почему ты здесь в середине недели?’
<i>Μονήμερα, μονημερίς</i>	в тот же день, за один день, в один день	<i>Λουλούδια που μονημερίς μαραίνονται κι ανθούνε</i> – рус. ‘Цветы, которые в один и тот же день вянут и расцветают’.
<i>Μονονυχτίς</i>	всю ночь	<i>Με βάρκες το πολύ πέντε έξη μέτρων, έκαναν το ταξίδι μονονυχτίς προς τα Τουρκικά παράλια.</i> – рус. ‘На лодках максимум 5-6 метров длиной плыли всю ночь к турецким берегам’.
<i>Μονοχρονίς</i>	весь год, за год	<i>Νυχτόμερα τόν τυρανούσε τό κρίμα και πέθανε μονοχρονίς.</i> – рус. ‘День и ночь его преследовала печаль и в тот же год он умер’.
<i>Νυχτόμερα</i>	ночь и день	<i>Νυχτόμερα τα κανόνια βροντούν</i> – рус. ‘День и ночь гремят пушки’.
<i>τα ξημερώματα</i>	на рассвете	<i>Ισχυρή έκρηξη στη Στοκχόλμη τα ξημερώματα.</i> – рус. ‘Сильный взрыв в Стокгольме на рассвете’.
<i>Ολημέρα, ολημερίς</i>	весь день	<i>Ολημερίς το χτίζανε, το βράδυ εγκρεμιζόταν.</i> – рус. ‘Целый день его строили, а вечером разрушали’.
<i>Ολονυχτίς</i>	всю ночь	<i>Αμερικανική Γερουσία: Ολημερίς και ολονυχτίς συνεδριάζει για το χρέος.</i> – рус. ‘Сенат США: и днём, и ночью заседает по вопросу долга’.
<i>Ολοταχώς</i>	на полной скорости	<i>Τουλάχιστον 5 ώρες, αν πάμε ολοταχώς.</i> – рус. ‘По меньшей мере 5 часов, если поедем на полной скорости’.
<i>Ολοχρονίς</i>	весь год, круглогодично, в течение года	<i>Η Άνδρος έχει δύο κοινωνίες. Αυτή που ζει ολοχρονίς στο νησί. Και την άλλη που πηγαινοέρχεται ολοχρονίς στο νησί.</i> – рус. ‘На острове Андрос есть 2 категории людей. Те, кто живёт на острове круглогодично. И те, кто приезжает и

		уезжает в течение года’.
<i>Οποτεδήποτε</i>	когда бы ни, когда бы то ни было, в любое время	<i>Κάθε γυναίκα δικαιούται να πει «όχι» οποτεδήποτε.</i> – рус. ‘Каждая женщина имеет право в любое время сказать «нет»’.
<i>Σύναυγα</i>	на рассвете, на заре	<i>Σε παίρνω σύναυγα και πας στον κάτω κόσμο.</i> – рус. ‘Я забираю тебя на рассвете и ты отправляешься в Аид’ (из песни).
<i>Σύνταχα</i>	перед рассветом, на рассвете, до рассвета	<i>Αρχίζει σύνταχα η δουλειά.</i> – рус. ‘Работа начинается до рассвета’.

Примечание к таблице 2.1. В таблицу в основном вошли обозначения временных отрезков в рамках суток: от рассвета до полуночи. Отдельно стоит отметить наречия *αυθμερόν* и *ανέκαθεν*.

Наречие *αυθμερόν* (‘в тот же день’, ‘одним днём’) используется для описания времени событий, которые начинаются и заканчиваются в один и тот же день. Например, *το αυθμερόν ταξίδι* – рус. ‘однодневная поездка’. В русском языке также возможно употребление конструкции ‘одним днём’.

Наречие *ανέκαθεν* (‘с давних пор’, ‘издавна’, ‘некогда’, ‘когда-то’, синоним *από πάντα* – букв. ‘от всегда’). Зачастую носители новогреческого языка используют наречие *ανέκαθεν* с предлогом *από* (‘от’, ‘из’) по аналогии с *από πάντα* (букв. ‘от всегда’, ‘издавна’). Некоторые считают такое употребление неправильным, ненормативным и плеонастичным, поскольку значение предлога *από* уже содержится в суффиксе *-θεν*. Существует и другая точка зрения, согласно которой суффикс *-θεν* в современном греческом языке не является «живым» словообразовательным формантом. Таким образом, лексема *ανέκαθεν* – это застывшая форма, с которой правомерно употребление предлога *από*. Пример употребления: *Ο Αλιάκμονας είναι ο μεγαλύτερος σε μήκος ποταμός της Ελλάδας και πρόσφερε ανέκαθεν καταφύγιο σε ανθρώπους, ζώα και φυτά.* – ‘Альякмон – длиннейшая река Греции, когда-то (некогда) предоставлявшая убежище людям, животным и растениям’. В качестве синонимов к этому наречию приводятся турцизм *ανατιάν παπαντάμ* ‘от поколению к поколению’ (от турецкого *anadan babadan* букв. ‘от отца и матери’) и *εξαρχής* ‘с самого начала’.

Не все названные в таблице адвербиальные лексемы одинаково употребительны в современном новогреческом языке. Многие из них больше свойственны книжной, поэтической речи, как например, *σύναυγα*, *сύνταχα* ‘на рассвете’.

Наблюдения показывают, что в повседневном дискурсе носители новогреческого языка в меньшей степени используют такие темпоральные наречия, как *обычно*, *часто* и др. Вместо них, как правило, употребляются сочетания существительного с прилагательным или местоимением (именные темпоральные группы) *μερικές φορές*, *αρκετές φορές* букв. ‘несколько раз’, ‘достаточно раз’.

В новогреческом языке, как и в русском, многие вопросы, связанные с орфографией наречий, являются спорными, поэтому такие наречия, как *αποβραδής* ‘с вечера’, *ολημέρα* ‘весь день’ встречаются как в слитном, так и в отдельном написании. Фактически первое из них этимологически является сочетанием предлога с существительным (предлог *από* ‘от’, ‘с’, существительное *βραδής*

‘вечер’), а второе сочетанием определительного местоимения с существительным (определительное местоимение *ὅλη* ‘весь’, существительное *μέρα* ‘день’.

Система соответствий и несоответствий русских и новогреческих темпоральных адвербиальных лексем обобщена в виде таблицы, в которой представлены семантические классы наречий времени с примерами из русского и новогреческого языков.

Таблица 6

Сопоставительная таблица семантических классов русских и новогреческих темпоральных наречий

Примечание к таблице 2.2. В таблице приняты следующие сокращения: ТН – темпоральные наречия, НМ – настоящий момент, УМ – установленный момент. Прочерком обозначено отсутствие соответствующих новогреческих коррелятов.

Семантические классы наречий		Примеры наречий	
		Русский язык	Новогреческий язык
ТН, выражающие безотносительное время и не дифференцированные относительно кратности	Характеризующие временную протяженность действия безотносительно к началу действия	<i>долго</i>	<i>μακροπρόθεσμα</i>
	Характеризующие временную протяженность действия относительно начала действия	<i>навсегда</i>	<i>παντοτείνά</i>
	Выражающие высокий темп действия	<i>быстро</i>	<i>μάνι μάνι</i>
	Выражающие низкий темп действия	<i>медленно</i>	<i>βραδέως, σιγά</i>
	С немаркированным значением	<i>снова</i>	<i>ξανά</i>
	Со значением повторности	<i>повторно</i>	<i>επαναληπτικά, επανειλημμένα</i>

ТН, дифференцированные относительно кратности без указания на количество действий	Характеризующие частые действия	<i>часто</i>	<i>συχνά</i>
	Характеризующие редкие действия	<i>редко</i>	<i>σπάνια</i>
	Выражающие оценку действий как нерегулярных	<i>иногда</i>	<i>κάπου κάπου</i>
	Выражающие оценку действий как регулярных	<i>регулярно</i>	<i>ταχτικά</i>
	Без указания на завершенность действий	<i>долго</i> (=подолгу)	<i>μακροπρόθεσμα</i>
	С указанием на завершенность действий	<i>быстро</i>	<i>σύντομα</i>
ТН, дифференцированные относительно кратности с указанием на количество действий	Без указания на конкретизированную неоднократность	<i>неоднократно</i>	–
	С указанием на конкретизированную неоднократность	<i>дважды</i>	<i>δις</i> (книжн., архаич.)
	Характеризующие действие относительно УМ, выражающие предшествование действия УМ с отклонением от принятой нормы	<i>рано</i>	<i>νωρίς</i>
	Характеризующие действие относительно УМ, выражающие предшествование действия УМ в соответствии с принятой нормой	<i>заранее</i>	<i>απονωρίς</i>

ТН, указывающие факт соотнесенности действия с моментом времени	Характеризующие действие относительно НМ и выражающие неконкретизированное предшествование действия НМ	<i>давно</i>	<i>από καιρό</i>
	Характеризующие действие относительно НМ и выражающие конкретизированное предшествование действия НМ	<i>вчера</i>	<i>χτες</i>
	Выражающие конкретизированное следование по отношению к моменту речи	<i>завтра</i>	<i>αύριο</i>
	Выражающие конкретизированное следование по отношению к моменту в тексте	<i>назавтра</i>	–
	Выражающие совпадение с моментом речи	<i>сейчас</i>	<i>τόρα</i>
	Выражающие совпадение с моментом в тексте	<i>тут</i>	–
ТН, указывающие на факт соотнесенности действия с временем другого действия	Выражающие эксклюзивное предшествование действия УМ	<i>сначала</i>	<i>καταρχήν</i>
	Выражающие инклюзивное предшествование действия	<i>дотемна</i>	–
Выражающие эксклюзивное следование действия	Выражающие нейтральное следование	<i>затем</i>	<i>έπειτα</i>
	Выражающие безотлагательное следование	<i>срочно</i>	<i>επείγων</i>
Выражающие инклюзивное	С указанием начальной границы – возраста индивида	<i>смолоду</i>	–

следование действия	С указанием начальной границы – социального возраста	<i>исстари, издавна</i>	–
Характеризующая действие как одновременное с другим действием	Характеризующие действие безотносительно к внезапности	<i>одновременно</i>	<i>σύχρονα</i>
	Характеризующие действие как внезапное	<i>внезапно</i>	<i>ξαφνικά</i>

Большинство русских наречий имеют соответствия в новогреческом языке. Однако в нашей таблице есть и пустые, незаполненные ячейки, что свидетельствует о наличии «лакун» в новогреческом языке и несимметричности систем двух языков. Так, в новогреческом языке нет адвербиальных лексем, соответствующих русским *неоднократно, наавтра, смолоду, исстари, издавна*.

2.2. Редупликация как особенность словообразования русских и новогреческих наречий

Большое количество наречий в русском и новогреческом языках подвергаются редупликации. Редупликация (от позднелат. *reduplicatio* – удвоение) – фонеморфологическое явление, состоящее в удвоении начального слога (частичная редупликация) или целого корня (полная редупликация). Предельный случай редупликации – повтор, т. е. удвоение всего слова (наречия *эле-эле, быстро-быстро*) [ЛЭС 2002].

Редуплицируемая часть лексемы называется редупликант, редуплицирующая – редупликатор, результат редупликации (сама редуплицированная лексема) – редупликат.

Редупликация как морфосинтаксическое явление и языковой механизм представлена двумя основными типами: **формальной** и **содержательной** (смысловой). Формальная редупликация заключается в повторе формы языковой единицы или отдельных её частей. Содержательная редупликация состоит в повторе не формальной, а смысловой составляющей языковой единицы, поэтому этот тип называется синонимическим. Синонимическая редупликация широко

представлена в произведениях устного народного творчества или фольклорных стилизациях литературных произведений: *одеть-нарядить, любо-дорого, путь-дорожка* [Панков 2017].

Как правило, редупликация происходит для усиления, интенсификации значения исходного наречия: *πρώτα πρώτα* ‘перво-наперво’, ‘прежде всего’, *τελευταία τελευταία* ‘наконец’, ‘в конце концов’, *τώρα τώρα* ‘сейчас-сейчас’. Иногда редулицированные наречия имеют особые оттенки в значении или же вообще иной смысл по сравнению с редупликантом, от которого они образованы. Например, *ίσια* ‘прямо’, ‘непосредственно’ (*ίσια στο σπίτι* – рус. ‘прямо до дома’), *ίσια ίσια* ‘точь-в-точь’; *λίγο* ‘немного’, *λίγο λίγο* ‘очень мало’ и ‘понемногу’.

В новогреческом языке при словообразовании наречий редупликация играет очень важную роль. В большинстве случаев редулицирующий элемент усиливает значение редулицируемого, делает его более интенсивным. Как например, наречие *λίγο* ‘мало’ в редулицированном виде *λίγο-λίγο* ‘мало-мало’ значит *πολύ λίγο* ‘очень мало’.

Примечание. В македонском языке русским редуликатам *медленно-медленно, быстро-быстро* соответствуют лексемы *лека-полека, брго-брго*. При этом в редулицированном наречии две части могут быть абсолютно одинаковыми или модифицированными: *згора-згора* букв. ‘сверху-сверху’, *одвреме навреме* букв. ‘время от времени’, *и (до) ден-денес(ка)* букв. ‘до сегодняшнего дня’, ‘до настоящего момента’, *денес(ка) за денес(ка)* букв. ‘изо дня в день’, ‘постоянно’. Что касается семантики, то основное значение редуликанта может только усиливаться, т. е. подчёркивается более высокая интенсивность проявления признака, или полностью изменяться: *згора-згора*, т. е. *површино* (рус. ‘поверхностно’). Интересно явление антонимической редупликации. В русском языке это наречия *туда-сюда, вверх-вниз*. В македонском – *горедолу* букв. ‘вверх вниз’, ‘приблизительно’, *денес-утре* букв. ‘сегодня-завтра’, *право-криво* букв. ‘прямо-криво’, *овде-онде* букв. ‘сюда-туда’, *налево-надесно* букв. ‘налево-направо’, *вamu-тамy* букв. ‘сюда-туда’. Деадвербиально-адвербиальный редуликата *горедолу* имеет значение, не совпадающее со значениями его частей (*вверх + вниз*): *приблизительно, около* (ср. с рус. *плюс минус*).

В дальнейшем приняты следующие обозначения: Adv – наречие; article – артикль; N – существительное; N_и – существительное в форме именительного падежа; N_в – существительное в форме винительного падежа; N_т – существительное в форме творительного падежа; Pl – множественное число; ant – антоним; Prop – местоимение; Part – частица; Comp – компаратив; m – мужской род; f – женский род; temp – время; loc – место; stat – состояние; quant – квантитатив; qual – квалитатив.

Среди основных моделей редупликации, свойственных и новогреческому языку, выделим следующие:

1. Адвербиально-адвербиальные наречия, т. е. образованные от сочетания двух наречий:

1) модель **Adv-Adv**: в результате асиндетической редупликации, т. е. простого соположения лексем: *αγάλι-αγάλι* ‘постепенно’, *γρήγορα-γρήγορα* ‘очень быстро’, ‘быстро-быстро’, *καλά καλά* ‘хорошо-хорошо’, ‘очень тщательно’; *κά-που-κάπου* ‘иногда’, *πότε πότε* ‘иногда’, *δειλά δειλά* ‘нерешительно’, ‘несмело’, ‘потихоньку’, ‘не спеша’, *δίπλα-δίπλα* ‘рядом-рядом’, *ίσως-ίσως* ‘может быть-может быть’, *κάτω-κάτω* ‘вниз-вниз’, *κοντά-κοντά* ‘близко-близко’, *λίγο-λίγο* ‘мало-мало’, *μόνο-μόνο* ‘только-только’, *μπροστά-μπροστά* ‘впереди-впереди’ и др.;

2) модель **Adv₁-Adv₂**: редупликатор является модифицированным по сравнению с редупликантом: *συχνά-πυκνά* ‘очень часто’, ‘часто-часто’, *ξανά-μανά* ‘снова’, ‘опять’, *φαρδιά-πλατιά* ‘широко-широко’;

3) модель **Adv και Adv**: копулятивная, или связочная редупликация (наречие удваивается с помощью союза *и*, новогреч. *και*): *ξανά και ξανά* ‘снова и снова’, ‘вновь и вновь’, *πως και πως* (букв. ‘как и как’) ‘нетерпеливо’, *πού και πού* (букв. ‘где и где’) ‘иногда’, *έτσι και έτσι* (букв. ‘так и так’) ‘так себе’;

4) модель **Adv₁-Adv_{2ant}**: редупликатор и редупликант являются антонимами: *λίγο-πολύ* (букв. ‘мало-много’) ‘более или менее’, *καλά-κακά* букв. ‘плохо-хорошо’, *μπρος-πίσω* букв. ‘вперёд-назад’, *πάνω-κάτω* букв. ‘вверх-вниз’, *ψηλά-χαμηλά* (букв. ‘высоко-низко’) ‘приблизительно’, *πέρα-δώθε* ‘вперёд-назад’, ‘из стороны в сторону’, *ζερβόδεξα* букв. ‘лево-право’;

5) модель **article-Adv-Adv**: редупликация сопровождается присоединением определенного артикля среднего рода: *το πολύ πολύ* (букв. ‘много-много’) ‘самое большее’;

6) модель **Adv₁ και Adv₂**: *αραιά και πού* (букв. ‘редко и где’) ‘иногда’, *έτσι και αλλιώς* (букв. ‘так и по-другому’) ‘так или иначе’.

2. Субстантивно-субстантивные, т. е. образованные от сочетания двух существительных:

1) а) модель **Nи-Nи**: в результате асиндетической редупликации: *βράδυ-βράδυ* (букв. ‘вечер-вечер’) ‘поздно вечером’, ‘поздно-поздно’, *πρωί-πρωί* (букв. ‘утро-утро’) ‘рано-рано’;

б) модель **N_B-N_B**: *τοίχο τοίχο* (букв. ‘стену стену’) ‘по стеночке’, ‘вдоль стены’, пример употребления: *Ο γεροντάκος βιάδιζε τοίχο τοίχο* – букв. ‘Старичок шёл **стену стену**’ (т. е. *вдоль стены*); *άκρη άκρη* ‘по краю’, *γιαλό-γιαλό* (от *γιαλός* – побережье) ‘вдоль берега’, *σκαλί-σκαλί* ‘по ступенькам’;

в) модель **N_P-N_P**: *καλού κακού* (букв. ‘плохого-хорошего’) ‘на всякий случай’, ‘во всяком случае’, *λάου λάου* ‘спокойно’, ‘без спешки’, ‘легко’.

2) модель **N₁-N_{2ant}**: редупликатор и редупликант являются антонимами: *βράδυ-πρωί* (букв. ‘вечер-утро’), *πρωί-βράδυ* (букв. ‘утро-вечер’) ‘с утра до вечера’, ‘денно-нощно’; *γιορτή-καθημερινή* (букв. ‘праздник-будни’) ‘и в праздник, и в будни’, ‘в любое время’, *μέρα-νύχτα* (букв. ‘день-ночь’) ‘и днём, и ночью’, *χειμώνα-καλοκαίρι* (букв. ‘зима-лето’) ‘и зимой, и летом’.

3) модель **N_{Pl}-N_{Pl}**: редупликация некоторых существительных во множественном числе: *μέρες-μέρες* ‘иногда’ (от *μέρα* – ‘день’), *φορές-φορές* ‘иногда’, (от *φορά* – ‘раз’), *ώρες-ώρες* ‘иногда’ (от *ώρα* – ‘час’), *παρέες παρέες* (букв. ‘компания компании’) ‘компаниями’ – дистрибутивное значение.

В новогреческом языке есть наречия, существующие только в редуплицированной форме, например, *μάνι μάνι* ‘быстро’, ‘в один миг’.

Редупликация тесно смыкается с таким способом словообразования, как словосложение, состоящим в морфологическом соединении двух или более основ. В работе [Andrikoroulou 2015] утверждается, что «к категории сложных слов новогреческого языка не относятся адвербиальные выражения, образованные способом полной редупликации, как, например, *κοντά κοντά* ‘рядом рядом’, *πλάι πλάι* ‘близко близко’, *σιγά σιγά* ‘медленно медленно’ и другие. Образование наречий путём повтора представляет собой часть словообразования наречий в новогреческом языке, но не является словосложением. Повтор того же наречия не создаёт нового слова, а лишь интенсифицирует значение исходного» [Andrikoroulou 2015].

Анализ языкового материала показывает, что многие модели редупликации являются универсальными для целого ряда языков. В виде схемы обобщены функции редупликации русских и новогреческих наречий:

Функции редупликации наречий



Способы образования редуплицированных наречий, свойственные и русскому, и новогреческому языкам, представлены в виде второй схемы:

Способы редупликации наречий



В результате как формальной, так и содержательной редупликации в русском и новогреческом языках может происходить модификация значения исходной основы (обозначение высокой степени проявления признака) и мутация (переосмысление и изменение значения исходной основы). Под **мутацией** мы понимаем изменение лексического значения исходной основы, а под **модификацией** – средство варьирования лексического значения исходной основы. Примером варьирования лексического значения, выражающим интенсивность, являются наречия *быстро-быстро* в русском и *γρήγορα γρήγορα* в новогречес-

ком языке (формальная редупликация). Значение преобразуется в наречиях *тут как тут* русского языка, *το πολύ πολύ, τοίχο τοίχο, μέρες μέρες* новогреческого языка.

Специфическими для новогреческого, отсутствующими в русском языке моделями образования редуплицированных наречий, оказались модель **art-Adv-Adv**, модель **N_B-N_B**, модель **N_{PI}-N_{PI}**. В новогреческом языке определённый артикль играет важную роль при адвербиализации, а также субстантивации различных частей речи. Не характерна для русского языка и модель образования, достаточно продуктивная в новогреческом языке, при которой происходит редупликация и адвербиализация существительного во множественном числе.

Список моделей редупликации наречий является открытым. И в русском, и в новогреческом языке наблюдается многообразие словообразовательных моделей наречий и их конкретных реализаций. Редупликация занимает важное место при описании грамматического потенциала категориального класса наречий в обоих языках. Редуплицироваться могут как собственно наречия, так и адвербиализованные слова других частей речи, что также свидетельствует о полевой устроенности функционально-грамматического поля наречия. С точки зрения языковой прагматики редуплицированные адвербиальные лексемы играют большую роль в передаче экспрессивных смыслов, в выражении эмоционального отношения говорящего к предмету высказывания.

Субстантивно-субстантивный и адвербиально-адвербиальный типы редупликации свойственны и русским, и новогреческим наречиям. Как и в русском языке, редупликация по модели **Adv_{temp} + Adv_{temp}** продуктивна в основном в сфере оценочных наречий, обозначающих признак, способный проявляться в большей или меньшей степени. Редупликат при этом выражает высокую степень проявления признака: русским редупликатам *поздно-поздно, быстро-быстро* соответствуют греческие *αργά-αργά, γρήγορα-γρήγορα*.

При образовании редупликатов по модели **N_и-N_и** в новогреческом языке также нередко реализуется оценочное, усилительное значение. Так, русским редупликатам *рано-рано, поздно-поздно* соответствуют греческие *πρωί-πρωί, βρά-*

δύ-βράδυ, образованные удвоением существительных *πρωί* ‘утро’ и *βράδυ* ‘вечер’, т. е. дословно переводящиеся как ‘утро-утро’, ‘вечер-вечер’. Здесь наблюдается редупликация существительных с их последующей адвербиализацией. Русскому сочетанию *с утра до вечера* есть соответствующая редулицированная адвербиальная лексема в новогреческом языке: *πρωί-βράδυ*. Это антонимический редупликат, образованный по модели N₁-N₂: *πρωί* ‘утро’ + *βράδυ* ‘вечер’. В русском языке этому наречию есть стилистически ограниченный эквивалент *денно-ночно*, образованный по модели Adv₁-Adv₂.

Сказанное может быть обобщено в виде таблиц.

Таблица 7

Специфические для новогреческого языка, отсутствующие в русском языке модели редупликации наречий

Модели	Примеры
art-Adv-Adv	<i>το πολύ πολύ</i> ‘много-много’, ‘в наибольшей степени’
Ни-Ни	<i>βράδυ-βράδυ</i> ‘поздно вечером’ (букв. ‘вечер-вечер’), <i>πρωί-πρωί</i> ‘рано-рано’ (букв. ‘утро-утро’)
N ₁ -N _{2ant}	<i>βράδυ-πρωί</i> ‘с утра до вечера’ (букв. ‘вечер-утро’)
Нв-Нв	<i>τοίχο τοίχο</i> ‘вдоль стены’ (букв. ‘стену стену’)
Нр-Нр	<i>καλού κακού</i> ‘на всякий случай’, ‘во всяком случае’ (букв. ‘плохого-хорошего’), <i>λάου λάου</i> ‘спокойно’, ‘без спешки’, ‘легко’
Нри-Нри	<i>μέρες-μέρες</i> ‘иногда’ (букв. ‘дни-дни’), <i>φορές-φορές</i> ‘иногда’ (букв. ‘разы-разы’), <i>ώρες-ώρες</i> ‘иногда’ (букв. ‘часы-часы’)

Таблица 8

Специфические для русского языка, отсутствующие в новогреческом языке модели редупликации наречий

Модели	Примеры
(всё) comp и comp	<i>хуже и хуже</i>
Проп-на-Проп	<i>всего-навсего</i>
Нт-Нт	<i>бочком-бочком</i>
Нт-Нт	<i>волей-неволей</i>
Ни-на-Нв	<i>крест-накрест</i>
Н _{1и} -на-Н _{2в}	<i>шиворот-навыорот</i>
Ни-в-Нв	<i>точь-в-точь</i>

NSing-AdjBm	<i>день-деньской</i>
Ниф-Adjif	<i>тьма-тьмущая</i>
на + Npi	<i>на веки вечные</i>
AdjtempT-Advtemp	<i>давным-давно</i>
AdjstatT-Advstat	<i>темным-темно</i>
AdjquantT-Advquant	<i>полным-полно</i>
Adv-на+Adv	<i>крепко-накрепко</i>
Adv-не+Adv	<i>видимо-невидимо</i>
Adv-ни+Adv	<i>как-никак</i>
Adv-пре+Adv	<i>длинно-предлинно</i>
Adv как Adv	<i>тут как тут</i>
Исконно русские фразеологизированные редупликации	<i>сорок сороков, бок о бок</i>

Таблица 9

**Модели редупликации наречий, свойственные русскому и
новогреческому языкам**

Модели	Примеры в русском языке	Примеры в новогреческом языке
Advtemp-Advtemp	<i>скоро-скоро, быстро-быстро</i>	<i>αγάλι-αγάλι</i> 'постепенно', <i>γρήγορα-γρήγορα</i> 'очень быстро', 'быстро-быстро'
Advloc-Advloc	<i>далеко-далеко</i>	<i> κοντά-κοντά</i> 'рядом-рядом'
Advquant-Advquant	<i>чуть-чуть</i>	<i>λίγο-λίγο</i> 'мало-мало'
Advqual-Advqual	<i>еле-еле</i>	<i>καλά καλά</i> 'хорошо хорошо', 'тщательно'
Adv₁-Adv₂ (синонимы)	<i>подобру-поздорову</i>	<i>συχνά-πυκνά</i> 'очень часто', 'часто-часто', <i>ξανά-μανά</i> 'снова', 'опять'
Adv₁-Adv₂ (антонимы)	<i>туда-сюда, вправо-влево</i>	<i>λίγο-πολύ</i> 'более или менее' (букв. 'мало-много')
Adv и (και) Adv	<i>вновь и вновь, снова и снова</i>	<i>ξανά και ξανά</i> 'снова и снова', 'вновь и вновь', <i>πως και πως</i> 'нетерпеливо' (букв. 'как и как')
Adv₁ και Adv₂	<i>вкривь и вкось</i>	<i>αραιά και πού</i> 'иногда', <i>έτσι και αλλιώς</i> 'так или иначе' (букв. 'так и по-другому')
Part-Part	<i>вот-вот</i>	<i>μόνο μόνο</i> 'только-только'
Заемствованные редупликации	<i>тет-а-тет, визави</i>	<i>τσίμα τσίμα</i> 'едва едва' (из турецкого)

Сопоставительный анализ морфосинтаксических типов русских и иноязычных наречий имеет прежде всего теоретическую значимость, позволяя дополнить представления о возможных формальных структурах адвербиальных лексем. Кроме того, такая классификация (в частности, для редуцированных наречий) полезна с точки зрения преподавания и изучения иностранных языков. Структурированное представление наречий-редупликатов облегчает их усвоение как грекам, изучающим русский, так и русским, осваивающим новогреческий язык. Лексика, сгруппированная по определённым моделям, усваивается гораздо эффективнее. Наречия-редупликаты интересны с точки зрения стилистики разговорной речи и понимания устного диалога. В ряде случаев можно провести прямые параллели между русскими и новогреческими адвербиальными редупликатами, однако есть и специфические участки, свидетельствующие не только о своеобразии наших грамматических систем, но и языковых картин мира [Мареева 2018а, 2018б].

Обобщив систему значений наречий русского и новогреческого языков, мы выявили случаи, когда предложно-падежным формам русского языка соответствуют наречия в новогреческом языке и когда предикативным наречиям в русском языке соответствуют формы существительных, глаголов и причастий в новогреческом.

На уровне бинарных оппозиций были описаны участки системы темпоральных наречий, которые совпадают в русском и новогреческом языках. Сопоставление семантических разрядов русских и новогреческих адвербиальных лексем позволило обозначить зоны сближения и расхождения между ними.

Расхождения могут быть двух типов:

- 1) наличие русского наречия – отсутствие новогреческого коррелята;
- 2) наличие новогреческого наречия – отсутствие русского коррелята.

В сфере морфосинтаксиса как русских, так и новогреческих наречий распространено явление редупликации.

В следующих параграфах проводится анализ СВР русских наречий в их сопоставлении с новогреческими коррелятами: *всегда, вечно, бесконечно, пос-*

тоянно, непрерывно, беспрерывно, всё и ИТГ *всё время; давно, долго (долго не), подолгу*.

2.3. Наречия *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно, всё* и именная темпоральная группа *всё время*

Объектом исследования стал СВР *всегда (никогда), вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно*, ИТГ *всё время*, а также полифункциональная лексема *всё*. Анализ наречий *всегда, вечно, бесконечно* проводился в докторской диссертации Ф.И. Панкова [Панков 2009]. В настоящей работе наряду с этими наречиями более подробно рассматриваются лексемы *постоянно, непрерывно, беспрерывно* и ИТГ *всё время*, в том числе в сопоставительном и лингводидактическом аспектах, с точки зрения презентации данных лексем в греческой аудитории.

Наречия *всегда, вечно, постоянно*, а также *беспрестанно, бесконечно, неизменно, предвечно* (устар.), *завсегда* (прост.), *завсе* (прост.) – это ТН, выражающие безотносительное время, не дифференцированные относительно кратности, характеризующие временную протяжённость действия, без указания на его завершённость, безотносительно к его временным границам, с собственно временным значением, дающие объективную временную характеристику действия, с семантикой ‘бесконечно долго’, используемые преимущественно в утвердительной модификации высказывания [Панков 2008: 213].

При работе с близкими по значению наречиями в иностранной аудитории необходимо учитывать их семантические особенности, коммуникативный потенциал, способность к выражению градуируемого признака, синонимику и антонимику, стилистическую принадлежность, синтаксические и синтагматические особенности, употребление с отрицанием и с видовременными формами глагола, а также зоны сближения и расхождения с их иноязычными коррелятами, сходства и различия между сопоставляемыми языками.

Анализировать адвербиальные лексемы необходимо на уровне их ЛСВ, т. к. реализующие эти ЛСВ словоформы могут функционировать в речи по-

разному. Так рассматриваются разные ЛСВ наречий *всегда*, *вечно*, *бесконечно*, *постоянно*, *непрерывно*, *беспрерывно* (*всегда*₁, *всегда*₂, *вечно*₁ и т. д.) и выявляются основные трудности, испытываемые иностранными учащимися при употреблении наречий.

2.3.1. Лексико-словообразовательная и этимологическая соотнесённость наречий *всегда*, *вечно*, *бесконечно*, *постоянно*, *непрерывно*, *беспрерывно*, *всё* и именной темпоральной группы *всё время*

Наречия *всё* и *всегда* являются немотивированными на синхронном уровне. Наречия *вечно*, *бесконечно*, *непрерывно*, *беспрерывно*, *постоянно* являются суффиксальными дериватами от соответствующих прилагательных.

ВСЕГДА

По данным этимологического словаря Н.М. Шанского:
Всегда́. Общеслав. суф. производное от *всье* (ср. *когда*, *тогда*, *иногда*). См. *весь*, *когда* [Шанский 1994].

От наречия *всегда* образуется прилагательное *всегдашний*.

ВЕЧНО

Дериват от прилагательного *вечный*, которое в свою очередь образовано от существительного *век*.

БЕСКОНЕЧНО

Дериват от прилагательного *бесконечный*.

НЕПРЕРЫВНО

Дериват от прилагательного *непрерывный*.

БЕСПРЕРЫВНО

Дериват от прилагательного *беспрерывный*.

ПОСТОЯННО

Дериват от прилагательного *постоянный*. По данным словаря Н.М. Шанского:
Постоянный – искон. суф. производное от *постояти* «продолжаться, удерживаться» [Шанский 1994].

2.3.2. Семантика наречий

Темпоральные наречия *всегда*, *вечно*, *постоянно*, *бесконечно* выражают безотносительное время, не дифференцированы относительно кратности, характеризуют временную протяжённость действия, без указания на его завершённость, безотносительно к его временным границам, с собственно временным

значением, дающие объективную временную характеристику действия, с семантикой ‘бесконечно долго’, используемые преимущественно в утвердительной модификации высказывания [Панков 2008: 213].

На основании сведений, приводимых в словарях [БТС 2004; Ефремова 2000; МАС 1999; Ожегов 1997], Лексикографической базы данных (ЛБД) и примеров из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) были выделены следующие ЛСВ анализируемых наречий:

ВСЕГДА:

*всегда*₁ – ‘на всех временных отрезках’, ‘всю жизнь’ (об отрезке времени, вмещающемся в границы жизни отдельного человека или совпадающем с ней);

*всегда*₂ – ‘без перерыва’, ‘бесконечно, никогда не переставая’, ‘не прекращаясь’;

*всегда*₃ – ‘очень часто’, ‘каждый раз’, ‘регулярно’;

*всегда*₄ – ‘во всякое время’, ‘в любой момент’ (при указании на потенциальную возможность действия с глаголами совершенного вида: *Олег всегда поможет*).

Новогреческий коррелят – *πάντα*. Греческое наречие *πάντα* регулярно сочетается с предлогом *από* при характеристике действия, начавшегося в прошлом и продолжающегося до сих пор: *από πάντα* букв. ‘от всегда’⁹, близко русским *издавна, испокон веков, извечно*.

БЕСКОНЕЧНО:

*бесконечно*₁ – ‘без начала и конца’, ‘без предела’, ср. синонимы *безгранично, беспредельно*;

*бесконечно*₂ – ‘чрезвычайно долго’, ‘продолжительно’;

*бесконечно*₃ – ‘постоянно’, ‘не прекращаясь’;

*бесконечно*₄ – ‘очень’.

Следует обратить внимание, что наречие *бесконечно* совмещает в своей семантике темпоральный и локативный компоненты. Ср.: *Ночь тянулась беско-*

⁹ Ср. с македонским *отсекогаш* букв. ‘от всегда’.

нечно (темпоральное значение: временная протяжённость, длительный отрезок времени) и *Степь тянулась бесконечно* (локативное значение: пространственная протяжённость). Высказывания с этим наречием в разговорной и художественной речи, как правило, содержат стёртый троп – гиперболу, прочно вошедшую в язык и широко употребляемую всеми носителями языка. Продолжительность ночи и площадь степи – величины конечные, их можно измерить, однако с помощью наречия добавляется авторская оценка, субъективное эмоциональное восприятие описываемого.

Сравним несколько примеров: (1а) *Ночь тянулась бесконечно = очень долго*;

(1б) *Море становится молочно-фиолетовым, бесконечно (= постоянно) меняет оттенки*;

(1в) *Ему было бесконечно (= очень) грустно*.

В примере (1а) реализуется значение *бесконечно*₂, в примере (1б) – *бесконечно*₃, в примере (1в) – *бесконечно*₄.

Наречие *бесконечно* в значении ‘очень’ может сочетаться с прилагательными, с которыми не употребляется наречие *очень*: ср. **очень прекрасный* и *бесконечно прекрасный*: *Человеку дан в удел бесконечно прекрасный мир*.

ВЕЧНО:

*вечно*₁ – ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’ (существовать многие годы, века);

*вечно*₂ – ‘часто’, ‘постоянно’, ‘непрерывно’, ‘беспрестанно’ (о проявлении, повторении чего-л., обычно негативного).

ПОСТОЯННО:

*постоянно*₁ – ‘не прекращаясь’, ‘непрерывно’ (*постоянно заботиться*);

*постоянно*₂ – ‘не временно’ (*постоянно проживать в деревне*);

*постоянно*₃ – ‘всегда’, ‘часто’, ‘регулярно’¹⁰.

¹⁰ Для наречия *постоянно* также может быть выделен ЛСВ *постоянно*₄ со значением ‘неизменно’, ‘устойчиво’. Ср.: *с завидным постоянством*.

В примере (2а) наречие *всегда*₃ предполагает обусловленность ситуации и требует расширенного поясняющего контекста, обосновывающего употребление именно этой адвербиальной лексемы. *Постоянно*₃ независимо от других контекстуальных факторов содержит имплицитный модусный компонент – сему частотности, регулярности, неизменности и устойчивости повторяющейся ситуации¹¹.

Ср.: (2а) *Он постоянно мне звонит* (вне зависимости от обстоятельств). – (2б) *Он всегда мне звонит* (по вечерам; когда уезжает в командировку и под.).

ЛСВ *всегда*₁ и *постоянно*₁ синонимизируются. Ср.: (3а) *Я всегда думаю о тебе*. – (3б) *Я постоянно думаю о тебе*.

В рамках работы также рассматривается лексема *всё*, которая в одном из своих ЛСВ выступает синонимом наречий *всегда*, *вечно*, *бесконечно*, *постоянно* и ИТГ *всё время*.

Полифункциональная лексема *всё* может выступать в роли местоимения, наречия и частицы.

ВСЁ:

*всё*₁ – разг. мест. наречие, ‘всегда’, ‘постоянно’, ‘всё время’, ‘вечно’: *Он всё в разъездах; Я всё забываю, как его зовут; С утра до вечера всё на ногах; Не всё коту масленица; Всё по-французски вслух читает, запершись* (А. Грибоедов);

*всё*₂ – наречие, ‘ещё’, ‘по-прежнему’, ‘до сих пор’ (часто *всё ещё*): *Уже ночь, а его всё нет; Закройщица всё больна?; Он мне всё ещё чужой;*

*всё*₃ – частица, ‘только’, ‘исключительно’, ‘именно’ (часто в негативном контексте): *Это всё вы виноваты; Это всё из-за тебя; Всё дружки виноваты; Это всё перестройка виновата;*

Лексема *всё* способна выступать в роли предикативного наречия: *У меня всё.*

¹¹ Ср. с прилагательным *постоянный*: *постоянный человек, постоянен во вкусах* (т. е. неизменен в своих склонностях и привычках).

Чаще всего наречие или частица *всё* вносит в высказывание оттенки разговорности или просторечности.

Коррелятом русского наречия *всё* является греческое наречие *όλο*, которое также морфологически представляет собой дериват от соответствующего местоимения в форме среднего рода. Его варианты в греческом языке – *όλο και* (букв. ‘всё и’), *ολόένα και* (букв. ‘всё + числительное *один* + союз *и*’).

Наречие *всё* чаще всего имеет значение ‘всегда’, ‘всё время’, ‘постоянно’, если распространяет глагол: *Мы всё пишем, считаем, снова пишем; Костылин писал домой, всё ждал денег и скучал* (Л. Толстой); *Хозяйка наша целый день всё кричит на Терезу* (Ф. Достоевский).

В позиции при прилагательном, местоименном прилагательном или причастии наречие *всё* в сочетании с наречием *ещё*, как правило, имеет значение ‘до сих пор’: *Автосалон предлагает всё ещё новые для отечественного рынка услуги; Звёздный мальчик Алексей Бондаренко всё ещё далёк от того, чтобы оправдать полученные авансы; Машина старая, потрёпанная, но всё ещё внушительная; Жизнь вокруг меняется с колоссальной скоростью, но люди остаются всё такими же*. В некоторых случаях наречие *ещё* можно опустить: *Уже десять часов, а Марина всё (ещё) непричёсанная ходит*.

Точное значение наречия *всё* проявляется контекстуально, сравните (4а) и (4б): (4а) *Он всё спит: и днём, и ночью* (т. е. ‘всё время’); (4б) *Уже десять часов, а он всё (ещё) спит* (т. е. ‘до сих пор’).

Наречие *всё* является частью устойчивых сочетаний: *всё в трудах, всё в заботах*.

Кроме того, наречие *всё* входит в состав синтаксических фразеологизмов: *что мы (я, вы ...) всё о ..., что мы (я, вы ...) всё про ...*; чаще всего с союзом *да*: *Ну да что же мы всё про русских да про западноевропейцев!* (А. Зализняк); *Вы всё в пижаме да в пижаме*.

В сложносочинённых предложениях отношения несоответствия могут выражаться союзами *а, но*, а также частицами *всё-таки, всё же, всё равно* и союзными средствами *тем не менее, в то же время, между тем, вместе с тем*.

Частицы *всё-таки*, *всё же*, *всё равно* не могут употребляться самостоятельно, они сочетаются с союзами *и*, *а*, *но*, выступая в качестве лексических конкретизаторов, акцентирующих значение несоответствия (особенно при союзе *и*, который не имеет специфического значения, а выражает идею соединения в наиболее отвлечённом виде): *Ни один лист не кружился в тихом воздухе, и всё же роща была толсто устлана жёлтой листвой* (Ю. Нагибин) [Бабалова 1983: 40].

Ф.И. Панковым были установлены контексты, в которых наречия *бесконечно*, *вечно*, *всегда* являются взаимозаменяемыми. Существуют позиции, в которых все наречия этого СВР являются взаимозаменяемыми.

- (5) а) *Кажется, это будет преследовать её бесконечно.*
- б) *Кажется, это будет преследовать её вечно.*
- в) *Кажется, это будет преследовать её всегда.*
- г) *Кажется, это будет преследовать её всё время.*
- д) *Кажется, это будет преследовать её непрерывно (беспрерывно, беспрестанно);*
- е) *Кажется, это будет преследовать её постоянно* [Панков 2009].

Бесконечно₁, *вечно₁*, *всегда₁* передают реальную временную протяжённость однородного действия.

Бесконечно₂, *вечно₂*, *всегда₂* связаны с выражением повторяемости: *Всегда, когда видите преступление, обман, лицемерие, делайте так, как подсказывает и приказывает совесть* (В. Сухомлинский); *Всегда несправедливо гонимый* (А. Пушкин); *Привычка видеть бабушку живой, неутомимой, вечно бодрствующей была настолько сильна и неистребима, что смерть отступала перед ней* (Ю. Яковлев).

Наречие *бесконечно* имеет ЛСВ 'высокая степень интенсивности действия', в словарях это значение даётся с пометой «переносное».

- (6) а) *Никогда не утешусь, вечно по тебе буду плакать* (А. Пушкин).
- б) *Всегда по тебе буду плакать.*
- в) **Бесконечно по тебе буду плакать.*
- г) *Всё время по тебе буду плакать.*
- д) *Постоянно по тебе буду плакать.*
- е) *?*Непрерывно (беспрерывно) по тебе буду плакать.*
- ж) *Всё по тебе буду плакать.*

Наречие *всегда* обладает ЛСВ ‘на всех временных отрезках’: *Ты всегда хороша несравненно* (Н. Некрасов).

(7) а) *Как же есть любовники-супруги, которые **вечно** любят друг друга и всю жизнь живут?* (пример из [Панков 2008]).

б) **Как же есть любовники-супруги, которые **всегда** любят друг друга и всю жизнь живут?*

в) **Как же есть любовники-супруги, которые **бесконечно** любят¹² друг друга и всю жизнь живут?*

г) **Как же есть любовники-супруги, которые **всё время** любят друг друга и всю жизнь живут?*

д) **Как же есть любовники-супруги, которые **непрерывно (беспрерывно, беспрестанно)** любят друг друга и всю жизнь живут?*

е) **Как же есть любовники-супруги, которые **постоянно** любят друг друга и всю жизнь живут?*

Лексемы *бесконечно* и *вечно* способны выражать субъективную оценку временной протяжённости (= ‘очень долго’), в отличие от наречия *всегда*. Возможность/невозможность употребления обуславливается также семантикой глагола, а не только формальными признаками.

(8) а) *День тянулся **бесконечно**.*

б) *День тянулся **вечно**.*

в) **День тянулся **всегда**.*

г) **День тянулся **всё время**.*

д) **День тянулся **непрерывно (беспрерывно, беспрестанно)**.*

е) **День тянулся **постоянно**.*

В примерах (8а) и (8б) реализуется значение ‘очень долго’. В аналогичных высказываниях не могут быть использованы лексемы *всегда*, *постоянно*, *непрерывно*, *беспрерывно* и ИТГ *всё время*.

Используя *вечно*₂, говорящий часто выражает недовольство фактом какого-либо события, а употребляя *всегда*₁, сообщает своё нейтральное или положительное отношение к нему.

(9а) ***Вечно** голодный.* – (9б) ***Постоянно** голодный.*

(9в) ***Всегда** сыт.*

(10а) ***Вечно** лохматый.* – (10б) ***Постоянно** лохматый.*

(10в) ***Всегда** причесанный.*

¹² *Бесконечно любят* = *очень любят*.

Примеры (9б) и (10б) свидетельствуют, что наречие *постоянно* также может выражать недовольство фактом какого-либо события наряду с наречием *вечно*: *Макс постоянно занят; Постоянно огромные очереди*. Ср.: *Макс вечно занят; Вечно огромные очереди* (позиция при кратких и полных прилагательных).

Однако наряду с этим наречие *постоянно* употребляется и в нейтральных контекстах: *постоянно действующая выставка*. Частотно использование наречия при действительных причастиях настоящего времени (3079 употреблений в НКРЯ).

Бесконечно₁ и *вечно₁*, в отличие от нейтрального *всегда₁*, в большей степени характерны для высокого стиля, книжной речи.

Наречие *беспрерывно* в разговорной речи способно выполнять оценочную функцию (недовольство неким фактом, действием): *Беспрерывно звонит; Беспрерывно курит*.

Анализ корпуса примеров свидетельствует, что являются частотными сочетания наречия *вечно* с глаголами, содержащими в своей семантике субъективную отрицательную оценку: *вечно лезут вперёд, вечно ошивается, вечно бубнит, вечно толкутся, вечно кривится, вечно брюзжит, вечно визжит, вечно торчит, ошивается* (разг., грубое) и др. Ср. характерное употребление наречий *всегда* и *вечно* в диалоге, приводимом в сборнике «Воспоминания о Сергее Есенине»¹³: «*Вечно ты шатаешься, Сергей. Когда же ты пишешь? – Всегда*».

2.3.3. Способность к выражению градуируемого признака

В НКРЯ компаративы *бесконечнее* и *вечнее* в подавляющем большинстве примеров являются формами прилагательных *бесконечный* и *вечный*: (1) *Ибо все эти вершины треугольника всё-таки в конечном пространстве, и правило, что чем бесконечнее, тем ближе к параллелизму, должно остаться* (Ф. Достоевский); (2) *Моложе, вечнее всего на земле человеческая природа, то внутрен-*

¹³ Воспоминания о Сергее Есенине / Под общ. ред. Ю.Л. Прокушева. М.: Моск. рабочий, 1965. 520 с.

нее, чем она живёт (С. Волконский). Отадъективные наречия *вечно* и *бесконечно* выражают предельный признак, который не может проявляться в большей или меньшей степени. Образование компаратива от наречий *всегда*, *бесконечно*, *вечно*, кроме авторских, окказиональных употреблений, невозможно: **всегдае*, **бесконечнее*, **вечнее*.

Наречие *непрерывно* обладает формой сравнительной степени: (3) *Что может быть **непрерывнее** светового луча?*

Компаратив *беспрерывнее*, примеры употребления которого можно обнаружить в НКРЯ, является дериватом от прилагательного *беспрерывный*: (4) *Нет заботы **беспрерывнее** и мучительнее для человека, как, оставшись, свободным, сыскать поскорее того, пред кем преклониться* (Ф. Достоевский).

От наречия *постоянно* также можно образовать форму компаратива: (5) *Но **постояннее** всех других стоял перед ним образ Марии Нуньес* (П. Вейнберг); (6) *Но когда вспоминает она прошлое, то иногда, а потом всё **постояннее**, она чувствует недовольство* (Н. Чернышевский).

2.3.4. Синонимика и вариативность

В «Словаре русских синонимов и сходных по смыслу выражений» Н. Абрамова приводятся следующие синонимы для наречия *всегда*: *завсегда*, *постоянно*, *всякий раз*, *во всякое время*, *денно и ночью*; *издревле*, *спокон века*, *испокон веку*, *испокон веков*; *вечно*, *ввек*, *вовек*, *навек*, *навсегда*, *на веки вечные*, *на веки веков*, *всё*. Пример употребления наречия *ввек*: *Богиня красоты прекрасна будет **ввек*** (А. Пушкин) [Абрамов 1999]. Интересно также разговорное наречие *всё*, характеризующее повторяющееся действие: *Он **всё** сердится*. В данном контексте наречие *всё* может быть заменено наречиями *вечно*, *постоянно*, *беспрерывно*: *Он **вечно** (**постоянно**, **беспрерывно**) сердится*. В новогреческом языке этому разговорному ЛСВ лексемы *всё* есть соответствующий аналог *όλο* и его варианты *όλο και*, *ολοένα και*.

В качестве синонимов наречия *вечно* приводятся *бесконечно*, *всегда*, *вовек*, *от века до века*.

Для наречия *бесконечно* – *вечно, долго, очень, нескончаемо, безгранично, неограниченно, беспредельно*.

В качестве синонимичных наречию *постоянно* приводятся лексемы *безостановочно, беспрестанно, непрестанно, непрерывно, неизменно, неумолчно, неослабно, неустанно, неусыпно, неутомимо, нерушимо, несменяемо, незыблемо, непоколебимо, без устали, не покладая (не покладаячи) рук, денно и ночью, изо дня в день, поминутно, каждую минуту, ежеминутно, ежесекундно, ежесекундно, ежедневно; всегда, все, то и дело; безвыездно*. Различным ЛСВ наречия *постоянно* соответствуют различные синонимы: *постоянно₁* – *безостановочно, беспрестанно, непрерывно, денно и ночью*; *постоянно₂* – *безвыездно*; *постоянно₃* – *незыблемо, непоколебимо*.

В качестве синонима к наречиям *непрерывно* и *беспрерывно* приводится наречие *постоянно*.

Г.И. Панова обратила внимание, что наречия *постоянно, всегда, вечно, непрерывно, непрестанно, беспрерывно, беспрестанно* способны указывать как на постоянность, непрерывность действия, так и передавать значение повторяемости [Панова 2003].

Без конца, всё время, беспрерывно, беспрестанно, всегда, всё, подолгу, помногу, постоянно, ритмично – лексические показатели повторяемости (ЛПП). Данная группа ЛПП выражает повторяемость с минимальным неопределённым пределом (т. е. повторяемость, переходящая в длительность) [Панков 2008: 293].

Синонимами рассматриваемых наречий выступают различные фразеологизированные структуры.

То и дело, то и знай – ‘непрерывно’, ‘беспрерывно’, ‘беспрестанно’: *Наталья ему очень доверяла, а потому то и дело бегала за советом; Олечке было очень скучно, поэтому она то и знай прибежала к отцу в кабинет и просила с ней поиграть;*

без конца и края – ‘бесконечно’, ‘безгранично’, ‘беспредельно’;

откладывать, ждать *до второго пришествия, до греческих календ, пока рак на горе не свистнет, до морковкина заговенья* – ‘откладывать, ждать бесконечно’: *Ждать, пока он слово своё сдержит, можно до морковкина заговенья; денно и ночью* – ‘постоянно’, ‘непрерывно’, ‘беспрерывно’.

Фразеологизмы и другие типы прецедентных высказываний (пословицы, поговорки, крылатые выражения) значительно обогащают словарный запас иностранных учащихся на среднем и продвинутом этапах обучения.

2.3.5. Антонимика

Антонимическую пару составляют наречия *всегда* и *никогда*. Антонимами наречию *вечно* служат лексемы *временно, на время*. В качестве антонимов для наречия *постоянно* в [Львов 2002] вводятся лексемы 1. *временно, изменчиво; неравномерно, неустойчиво, неоднородно, немонотонно*; 2. *легкомысленно*. Для разных ЛСВ лексемы *постоянно* существуют разные антонимы. В качестве антонима для наречия *постоянно* также приводится ИТГ *на время*.

Наречия *непрерывно* и *беспрерывно*, как правило, не выделяются в отдельные статьи в словарях антонимов. Их антонимический ряд будет во многом совпадать с антонимическим рядом наречия *постоянно*.

Наречия *ввек, вовек, вовеки, никогда* – ТН, выражающие безотносительное время, не дифференцированные относительно кратности, характеризующие временную протяжённость действия, без указания на его завершённость, безотносительно к его временным границам, с собственно временным значением, дающие объективную временную характеристику, с семантикой ‘бесконечно долго’, используемые преимущественно для отрицательной модификации высказывания.

Наречия *временно, непостоянно* – ТН, выражающие безотносительное время, не дифференцированное относительно кратности, характеризующие временную протяжённость действия, без указания на его завершённость, безотносительно к его временным границам, с собственно временным значением, да-

ющие объективную временную характеристику действия, с семантикой ‘временно’ [Панков 2008: 213].

2.3.6. Стилистические особенности наречий

*Бесконечно*₁ и *вечно*₁, в отличие от нейтрального *всегда*₁, в большей степени характерны для высокого, книжного регистра. В то же время ЛСВ *вечно*₂ характерен для разговорной речи.

Наречия *всегда*, *постоянно* и *непрерывно* и ИТГ *всё время* относятся к нейтральному регистру. Наречие *беспрерывно* частотно в разговорной речи при выражении раздражения и недовольства: *Беспрерывно спит. Днём спит, ночью спит!*; *Пил он беспрерывно; Беспрерывно задают Игорю дурацкие вопросы.*

Наречия *вечно* и *постоянно* взаимозаменяемы в разговорной речи при выражении недовольства каким-либо фактом: *вечно непричёсанный/постоянно непричёсанный.*

При замене наречий *вечно* и *постоянно* наречием *всё* могут также меняться и смысловые оттенки высказывания:

- (1) *Он всё₁ спит. Днём спит, ночью спит!* (‘вечно’, ‘постоянно’, ‘всё время’)
- (2) *Он всё₂ спит. Уже 10 часов! Может быть, разбудить его?* (‘до сих пор’)

2.3.7. Возможности редупликации наречий

Для наречий анализируемого синонимико-вариативного ряда удвоение нехарактерно, но возможен повтор двух лексем: *всегда-всегда*, *вечно-вечно*, *бесконечно-бесконечно*, *постоянно-постоянно*, **непрерывно-непрерывно*, **беспрерывно-беспрерывно*.

Орфографически чаще встречается написание не через дефис, а через запятую:

- (1) *Всегда-всегда мы здесь гуляем в эти часы* (М. Петросян).
- (2) *Вечно, вечно нас толкает дух искания.*

(3) *Похожи на наречия другие части речи / разобраться в этом суший пустяк / тут и думать нечего / Ведь **всегда-всегда** наречия / отвечают на вопросы «где?», «когда?», «как?» (Радионяня).*

(4) *Ты меня давно любишь? – Давно / Я сейчас вижу / ... понял / что **всегда** / а ты? – **Всегда-всегда!***

(5) *Я **вечно, вечно** друг ваш! (Н. Лесков)*

(6) *Из-за облака вышла полная луна, и показалась она мне **бесконечно, бесконечно** далёкой.*

(7) *«Хочу есть» и «хочу домой», «хочу спать» и «хочу домой», **всё время, всё время**, как стук колёс в поезде (Е. Гришковец «Как я съел собаку»).*

(8) ***Постоянно, постоянно** обращаюсь к Толстому и его книгам (М. Козаков).*

Отмечается также парное последовательное употребление наречий *вечно, бесконечно* (соположение синонимов): *И лишь деревья будут **вечно, бесконечно** год от года стоять (песня); Я ждала бы **вечно, бесконечно** (песня); Готовиться можно **вечно, бесконечно**, и всё равно останется ощущение, что чего-то не доделал (из интервью).*

2.3.8. Синтаксические позиции наречий

В диссертации представлено описание синтаксических особенностей исследуемой группы наречий, позиций наречия *постоянно* и их соотношения с другими членами СВР.

2.3.8.1. Употребление наречий с глаголами

Не во всех случаях и в позиции не при любом глаголе наречия анализируемого СВР могут быть взаимозаменяемы. На сочетаемость влияют как формальная структура высказывания, так и семантика управляющего слова.

Наречие *вечно* при описании объективной продолжительности действия, как правило, не сочетается с глаголами в настоящем времени. При выражении субъективной оценки, недовольства фактом чего-либо наречие *вечно* сочетается

с глаголами в настоящем времени: *У меня **вечно** теряются ключи. Он **вечно** всё забывает.*

Наречие *всегда* в отличие от наречия *вечно* активно сочетается с глаголами в форме настоящего времени.

2.3.8.1.1. Употребление наречий с формами наклонения глагола **ПОСТОЯННО**

1. Приглагольная позиция.

– Позиция при индикативе:

– при глаголе в форме настоящего времени:

(1) I. ***Постоянно** проживаю в Германии 21 год.*

****Всегда** проживаю в Германии 21 год.*

****Вечно** проживаю в Германии 21 год.*

****Бесконечно** проживаю в Германии 21 год.*

?***Непрерывно** проживаю в Германии 21 год.*

****Бесперывно** проживаю в Германии 21 год.*

****Всё время** проживаю в Германии 21 год.*

Семантика глагола обуславливает возможность употребления только одного наречия из СВР в одном из его ЛСВ (*постоянно₂*).

II. ***Я постоянно** покупаю продукты в этом магазине.*

*Я **всегда** покупаю продукты в этом магазине.*

Я **вечно покупаю продукты в этом магазине.*

Я **бесконечно покупаю продукты в этом магазине.*

Я **непрерывно покупаю продукты в этом магазине.*

Я **бесперывно покупаю продукты в этом магазине.*

*Я **всё время** покупаю продукты в этом магазине.*

– при глаголе в форме будущего времени:

(2) *Первое время мы **постоянно** будем вместе.*

*Первое время мы **всегда** будем вместе.*

Первое время мы **вечно будем вместе.*

Первое время мы **бесконечно будем вместе.*

*Первое время мы **непрерывно** будем вместе.*

*Первое время мы **бесперывно** будем вместе.*

*Первое время мы **всё время** будем вместе.*

В данной позиции невозможно употребление наречий *вечно* и *бесконечно* в силу их семантики. В предложении есть дополнительный уточняющий пока-

затель времени *первое время*, что исключает значения ‘чрезвычайно долго’, ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’.

– при глаголе в форме прошедшего времени:

(3) *Во время показа сериала в 1973 году взволнованные зрители **постоянно звонили** домой режиссёру.*

*... *всегда звонили* ...

... *вечно звонили*...

... *всё время звонили*...

*... *бесконечно звонили*...

... *непрерывно звонили*...

... *беспрерывно звонили* ... (*беспрестанно звонили*)

Невозможно использование наречий *всегда* и *бесконечно* по той же причине, что и в предложении (2): есть дополнительный уточняющий показатель времени *во время показа сериала в 1973 году*.

2.3.8.1.2. Употребление наречий с видовременными формами глагола

– При причастии (действ., наст. вр.):

(4) *Наблюдения велись не только в учебное время, но и в специально созданной группе продлённого дня, в которой были организованы **постоянно действующие** кружки¹⁴.*

?... *всегда действующие кружки*.

?... *вечно действующие кружки*.

*... *бесконечно действующие кружки*.

*... *непрерывно действующие кружки* (для того чтобы данное высказывание звучало корректно, необходимо уточнение, например, в форме ИТГ с 2009 года: *непрерывно действующие с 2009 года кружки*)

*... *беспрерывно действующие кружки*.

... *всё время действующие кружки*.

– При причастии (действ., прош. вр.):

(5) *Нищенство присяжных было распространённым явлением, **постоянно привлекавшим** к себе внимание общества.*

... *всегда привлекавшим к себе внимание общества*.

... *вечно привлекавшим к себе внимание общества*.

*... *бесконечно привлекавшим к себе внимание общества*.

*... *непрерывно привлекавшим к себе внимание общества*.

?*... *беспрерывно привлекавшим к себе внимание общества*

... *всё время привлекавшим к себе внимание общества*.

– При причастии (страд., наст. вр.):

¹⁴ Пример из [Панков 2008].

(6) Их уважают, но не любят за **постоянно проявляемое** ими высокомерие к цветным расам.

- ... **всегда** проявляемое ...
- ... **вечно** проявляемое ...
- *... **бесконечно** проявляемое ...
- *... **непрерывно** проявляемое ...
- ... **беспрерывно** проявляемое ...
- ... **всё время** проявляемое ...

– При причастии (страд., прош. вр.):

при кратком – (7) Климов не боялся немцев, он был **постоянно убеждён** в своей силе (В. Гроссман)

- ... **всегда** убеждён ...
- *... **вечно** убеждён ...
- *... **бесконечно** убеждён ...
- *... **непрерывно** убеждён ...
- *... **беспрерывно** убеждён ...
- ... **всё время** убеждён ...

Для наречия *вечно* частотна позиция при кратких прилагательных и причастиях, однако существуют ограничения на употребление с определёнными лексемами.

при полном – (8) Не спасала фарточка, **постоянно распахнутая** в дворовый закут.

- ... **всегда** распахнутая ...
- ... **вечно** распахнутая ...
- *... **бесконечно** распахнутая ...
- *... **непрерывно** распахнутая ...
- *... **беспрерывно** распахнутая ...
- ... **всё время** распахнутая ...

– При инфинитиве:

(9) Студенты и преподаватели имеют возможность **постоянно пользоваться** электронной библиотекой.

- ? ... **всегда** пользоваться ...
- *... **вечно** пользоваться ...
- *... **бесконечно** пользоваться ...
- ?... **непрерывно** пользоваться ...
- ... **беспрерывно** пользоваться ...
- ?... **всё время** пользоваться ...

– При императиве:

(10) **Постоянно держите** в поле зрения главную цель.

- Всегда** держите
- Вечно** держите
- ***Бесконечно** держите
- Непрерывно** держите

Беспрерывно держите ...

Всё время держите ...

2.3.8.2. Употребление наречий с другими категориальными классами слов

– При прилагательном:

– при полном: (11) *В университете очень интересно течёт жизнь, **постоянно новые** знакомства.*

?... **всегда** новые знакомства.

?... **вечно** новые знакомства.

*... **бесконечно** новые знакомства.

... **непрерывно** новые знакомства.

... **беспрерывно** новые знакомства.

... **всё время** новые знакомства.

– при кратком: (12) *Его кабинет был **постоянно** полон.*

*Его кабинет был **всегда** полон.*

*Его кабинет был **вечно** полон.*

Его кабинет был **бесконечно полон.*

?*Его кабинет был **непрерывно** полон.*

*Его кабинет был **беспрерывно** полон.*

*Его кабинет был **всё время** полон.*

– Присубстантивная позиция:

Примеров употребления не обнаружено.

– Приадverbialная позиция (позиция при другом наречии):

(13) *Они **постоянно вместе** гуляют.*

*Они **всегда** вместе гуляют.*

*Они **вечно** вместе гуляют.*

Они **бесконечно вместе гуляют.*

?**Они **непрерывно** вместе гуляют.*

*Они **беспрерывно** вместе гуляют.*

*Они **всё время** вместе гуляют.*

С наречием *вечно* в высказывании реализуется прагматический компонент значения: говорящий, вероятно, не доволен фактом, упоминаемым в высказывании.

(14) ***Постоянно** холодно.*

***Всегда** холодно.*

***Вечно** холодно.*

****Бесконечно** холодно (с наречием *бесконечно* реализуется значение ‘очень холодно’).*

****Непрерывно** холодно.*

****Беспрерывно** холодно.*

***Всё время** холодно.*

«На основе данных НКРЯ (1628 документов, более 5000 вхождений наречия при снятии омонимии в заданном подкорпусе «Рассказ, повесть, роман 1800–2015 гг.») устанавливается, что первое значение реализуется в 8% контекстов в сочетании с глаголами *помнить, любить, хранить*, в финитных формулах в письмах *вечно твоя* (в основном в прозе XIX и XX вв.), в сочетании с определениями в случаях характеристики географических объектов (*вечно молодой и прекрасный Таймень, вечно теплая река Нил, вечно живой проспект*)» [Вяткина 2016].

– Принумеральная позиция (позиция при числительном):

(15) *Торговые бани собирали к себе, по русскому необходимому обычаю, постоянно много народа* (Н. Гейнце).

... *всегда* много народа.

?... *вечно* много народа.

*... *бесконечно* много народа (= очень много народа).

*... *непрерывно* много народа.

*... *бесперывно* много народа.

... *всё время* много народа.

– Предикативная позиция (позиция в предикативной паре):

– в качестве предизирующего компонента:

(16) *Дома постоянно проблемы.*

Дома всегда проблемы.

Дома вечно проблемы.

Дома бесконечно проблемы.

Дома непрерывно проблемы.

Дома бесперывно проблемы.

Дома всё время проблемы.

В данной позиции наречия данного СВР оказались взаимозаменяемыми.

(17) *Там крутая лестница и постоянно сквозняк.*

Там крутая лестница и всегда сквозняк.

Там крутая лестница и вечно сквозняк.

?*Там крутая лестница и бесконечно сквозняк.*

?*Там крутая лестница и непрерывно сквозняк.*

?*Там крутая лестница и бесперывно сквозняк.*

Там крутая лестница и всё время сквозняк.

– в качестве предизируемого компонента:

Примеров употребления не обнаружено.

Неприсловная позиция:

(18) *У Вас проблемы на работе? – Постоянно./Всегда./Всё время./*Вечно./*Бесконечно./Непрерывно./Беспрерывно.*

(19) *Вавилов потом не мог бы сказать, сколько длилось молчаливое испытание нервов. Казалось, бесконечно* (Г. Голубев «Великий сеятель»).

Казалось, вечно.

**Казалось, всегда/непрерывно/беспрерывно/постоянно/всё время.*

Здесь содержится значение ‘чрезвычайно долго’, ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’. В данном контексте можно задать вопросы *Сколько времени длилось молчание? Как долго продолжалось молчание?*

2.3.8.3. Некоторые синтагматические особенности наречий

Г.М. Зельдович в [Зельдович 1995, 1999] предлагает толкования и объясняет сочетаемостные свойства наречий *всегда*, *постоянно* и ИТГ *всё время*.

(1) *Иван постоянно (*всё время), каждые два дня, тренируется со штангой.* Наречие *постоянно* вполне допускает ярко выраженную прерывность ситуации, а *всё время* в подобных конструкциях неупотребимо [Зельдович 1999].

(2) *Иван всегда (*постоянно; *вечно) здоров.* Быть здоровым – нормально, а слова *постоянно* и *вечно* предполагают ненормальность ситуации [Арутюнова 1988; Арутюнова 1998]. То же можно сказать о наречии *беспрерывно*.

«Почему наречия¹⁵ *всегда*, *всё время*, *постоянно* и некоторые другие обладают рядом сочетаемостных идиосинкразий, явно никак не связанных с семантикой квантификации. Например, слово *всегда* не сочетается с предикатами типа *улучшаться*, *ухудшаться*, *меняться* и т. п.: (4) **Московский климат всегда (= > всё время) ухудшается*; наречие *всё время* исключает ненаблюдаемость ситуации: (5) **Где-то всё время кто-то грустит*; наречие *постоянно* – её нормативность: **Иван постоянно здоров*» [Зельдович 1999].

Как отмечено в [Панков 2008], словоформы, реализующие ЛСВ *вечно*₂, *всегда*₃, *постоянно*₂, связанные с выражением повторяемости, функционируют,

¹⁵ Г.Л. Зельдович называет ИТГ *всё время* наречием наряду с *всегда* и *постоянно*.

как правило, в позиции темы. Словоформы, реализующие ЛСВ ‘бесконечно долго’, представлены преимущественно в рематической позиции.

Наречия, содержащие в своей семантике отрицание, занимают рематическую позицию (*ввек, вовек, вовеки*). Лексемы *ввек, вовек* и *вовеки* тяготеют к сочетанию с глаголами в форме будущего времени и сослагательного наклонения, а сочетаемость с глаголами в форме настоящего и прошедшего времени для них нехарактерна [Панков 2008: 334–35].

Для наречий *всегда* и *вечно* ЛСВ ‘повторяемость’ «сильнее», чем для ИТГ *всё время*. Для именной группы *всё время* «сильнее» оказывается ЛСВ ‘непрерывность’. Даже в одном контексте в пределах ЛСВ ‘непрерывно (долго)’ компонент ‘непрерывность’ выступает на первый план, в отличие от *всегда*, где на первый план выступает компонент значения ‘бесконечно долго’: *всегда* = ‘в любые времена’, *всё время* = ‘непрерывно’: (3а) *Культура необходима всегда*; (3б) *Культура необходима всё время*.

2.3.8.4. Возможность/невозможность употребления с наречиями степени величины признака

Возможности сочетания анализируемых наречий с наречиями степени величины признака *слишком, совсем, крайне, сравнительно, относительно, довольно, достаточно* достаточно ограничены.

Наибольшими сочетаемостными возможностями характеризуется наречие *постоянно*. В одном из своих ЛСВ оно может сочетаться с наречиями степени величины признака *очень* и *слишком* (*очень постоянно, слишком постоянно*): *С Ньютою Грунька вела себя, насколько была способна, корректно и очень постоянно; Я буду постоянно хранить эту память, не изменю своему сердцу* (примеры из НКРЯ).

Не зафиксированы случаи употребления наречия *постоянно* с распространителями *совсем* и *крайне*: **совсем постоянно, *крайне постоянно*.

Наречие *постоянно* регулярно сочетается с наречиями, выражающими относительную оценку *относительно, довольно, достаточно*: *Медицинская ста-*

тистика утверждает, что число психически нездоровых людей в большинстве стран **относительно постоянно**; Сам он пребывал **довольно постоянно** во Владимире; На базовые потребности, удовлетворяемые **достаточно постоянно** и достаточно длительное время, уже не оказывают такого существенного влияния ни условия, необходимые для их удовлетворения, ни сам факт их удовлетворения или неудовлетворения. Случаев сочетания с наречием **сравнительно** не зафиксировано: ?***сравнительно постоянно**.

Для других наречий анализируемого СВР сочетание с наречиями степени величины признака не характерно. Невозможны сочетания ***очень вечно**, ***очень всегда**, ***очень бесконечно**, ***очень непрерывно**, ***очень беспрерывно**.

2.3.8.5. Употребление наречий в сочетании с сочинительными союзами

Для наречий **вечно** и **бесконечно** характерно конъюнктивное употребление (**вечно и бесконечно**):

(1) *Честный и порядочный человек должен заплатить за себя полной мерой, то есть должен быть абсолютно чистым **бесконечно и вечно**, значит всегда.*

Конъюнктивное употребление характерно также для наречий **всегда** и **везде**:

(2) **Всегда и везде** – вечная слава воде! (К. Чуковский).

Другие примеры употребления наречий с союзом **и**:

(3) **Всегда и навечно: всегда и навечно** живой;

(4) **Постоянно и временно: постоянно и временно** проживающие граждане;

(5) **Непрерывно и ...** : Вариатор просто **непрерывно и** плавно изменяет передаточное число; Они спорили **непрерывно и** по всякому поводу;

(6) **Беспрерывно и ...**: В пёстрой, **беспрерывно и** хаотично движущейся массе народа есть и свои ряды, и строгий порядок; Практически **беспрерывно и** везде пасутся те самые 40 млн голов коз, овец, лошадей, коров, яков;

(7) *Всё время и непрерывно: **Всё время и непрерывно** поступал в бессонный этаж всё новый и новый материал;*

(8) *Всё время и всегда: Чапаев **всё время и всегда** точно знал обстановку (Д. Фурманов).*

Употребление наречий с союзом *не только ..., но и ...*:

(9) ***Не только постоянно, но и временно** проживающие.*

Употребление наречий с союзом *но*:

(10) *Вечно, но: Лучшие перу поработать коротко, но хорошо, нежели **вечно, но** плохо (М. Шагинян);*

(11) *Постоянно, но: **Постоянно, но** ненавязчиво следует за мной (В. Аксёнов)*

Анализируемые наречия способны соединяться с другими наречиями сочинительной связью.

Сочетаясь с сравнительным союзом *как*, наречие *всегда* функционирует в качестве вводной конструкции *как всегда* (ср. *как обычно*). Наречия *бесконечно*, *вечно* и *всё время* в подобной функции не выступают [Панков 2009: 575].

2.3.8.6. Употребление наречий в отрицательных модификациях предложения. Возможность/невозможность употребления с отрицательной частицей *не*

Все наречия СВР способны сочетаться с отрицательной частицей *не*, в том числе наречия *непрерывно* и *беспрерывно*, уже содержащие отрицание в своей семантике и морфосинтаксической структуре (приставки *не-* и *бес-*). Часто отрицательные конструкции содержат противопоставление: *не непрерывно, а ...; не беспрерывно, а ...*.

*Не всегда: Это далеко **не всегда** так.*

*Не бесконечно: Мигранты будут пополнять население России в ближайшие 30 лет, но **не бесконечно**.*

*Не вечно: **Не вечно** будет так.*

*Не постоянно: Цитрусы растут **не постоянно**, а периодами.*

*Не всё время: Но мы тоже **не всё время** валенки валяем (Т. Устинова)*

*Не непрерывно: Зубы-зубами, но и они растут **не непрерывно** и не исключительно по ночам; Далее они обнаружили, что от животных исходит звук **не непрерывно**, а в виде дискретных импульсов.*

*Не беспрерывно: Лучистая энергия излучается **не беспрерывно**, а в виде мельчайших порций (примеры из НКРЯ).*

Для наречия *всегда* характерна функция маркера итеративности, наречие *постоянно* является усилителем значения привычности, а *вечно* – средством оценки, чаще негативной [Нургюл 2017].

Наречие *всегда* в русском языке встречается чаще, чем другие наречия данного СВР. Наречие *всегда* может выступать лексическим индикатором итеративности (или в другой терминологии – хабитуальности). В этом случае оно употребляется с глаголом несовершенного вида, что усиливает значение повторяющегося действия: (1) ... *он играл в клубе в карты и **всегда** проигрывал*. Здесь контекстуальным синонимом наречия *всегда* выступает ИТГ *каждый раз*. Наречие *всегда* может указывать не только на повторяемость, но и на постоянство ситуации: (2) ... *много работаю, но **всегда** без гроша* (контекстуальные синонимы – *постоянно, регулярно*). (3) *Вы **всегда** были умницей* (= ‘в любое время’, *всё время*). В.З. Демьянков отмечает, что *обычно* соотносится с субъектом действия только во множественном числе, а *всегда* – и с множественным, и с единственным числом [Демьянков 2007; Демьянков 2013].

С отрицательной частицей *не* признак, выражаемый наречиями *вечно* и *бесконечно*, отрицается полностью: *не вечно* (т. е. временно), *не бесконечно* (т. е. конечно). Признак, выражаемый наречием *всегда* с отрицанием *не*, отрицается не полностью: *не всегда*, т. е. *не каждый раз*.

2.3.9. Семантика и стилистика наречий *непрерывно* и *беспрерывно*

В ряде словарей толкование наречий *непрерывно* и *беспрерывно* даётся через отсылку к статьям с прилагательными, от которых они были образованы.

НЕПРЕРЫВНО:

*непрерывно*₁ – ‘без перерывов’, ‘сплошной полосой’, ‘идя сплошным потоком’, ‘без промежутков’;

*непрерывно*₂ – ‘без перерыва’, ‘не прекращаясь’; постоянно (*непрерывно меняться; непрерывно двигаться*).

БЕСПРЕРЫВНО:

*беспрерывно*₁ – ‘безостановочно’, ‘непрерывно’: *На их обязанности лежало беспрерывно, и днем и ночью, подбрасывать каменный уголь в топочные отверстия* (А. Куприн); *Беспрерывно звонит телефон; Беспрерывно идёт время, идёт и проходит* (З. Гиппиус);

*беспрерывно*₂ – ‘очень часто’, ‘постоянно’, ‘непрестанно’ [Ефремова 2000]: *Человек, который беспрерывно спрашивает, рано или поздно должен научиться отвечать* (С. Довлатов).

Таким образом, у наречий *непрерывно* и *беспрерывно* можно выделить по два основных ЛСВ.

Темпоральные наречия *непрерывно* и *беспрерывно* выражают безотносительное время, не дифференцированное относительно кратности, характеризующие временную протяжённость действия, без указания на его завершённость, безотносительно к его временным границам, со значением, осложнённым семой образа действия [Панков 2008: 214].

Наречие *беспрерывно* обладает временным значением, осложнённым семой образа действия и количества [Панков 2008: 263]: *Она щебетала беспрерывно* (Е. Евтушенко).

Различие в семантике наречий *непрерывно* и *беспрерывно* также связано с семой дискретности/недискретности. Адвербиальная лексема *беспрерывно* чаще характеризует безостановочный, но дискретный процесс: *Некоторые птицы выводят птенцов беспрерывно, без заметных интервалов, круглый год*. Наречием *непрерывно* описываются недискретные процессы: *Непрерывно течёт время*.

Семантика и употребление наречий *непрерывно* и *беспрерывно* обобщены в виде таблицы:

Таблица 10

Семантика и употребление наречий *непрерывно* и *беспрерывно*

<i>Непрерывно</i>	<i>Беспрерывно</i>
Этимологическая соотнесённость	
Происходит от прилагательных <i>непрерывный</i> и <i>беспрерывный</i> , далее от глагола <i>рвать</i> , далее от праслав. *rǫvāti, от кот. в числе прочего произошли: др.-русск. рьвати, рьву, сербск.-церк.-слав. рьвати, рьвѣ, русск. рвать [Фасмер 2007].	
Семантика наречий	
<i>Непрерывно</i> ₁ – ‘без перерывов’, ‘сплошной полосой’, ‘идя сплошным потоком’, ‘без промежутков’; <i>непрерывно</i> ₂ – ‘без перерыва’, ‘не прекращаясь’; ‘постоянно’: <i>непрерывно</i> <i>меняться</i> , <i>непрерывно</i> <i>двигаться</i> .	<i>Беспрерывно</i> ₁ – ‘безостановочно’, ‘непрерывно’: <i>На их обязанности лежало беспрерывно, и днем и ночью, подбрасывать каменный уголь в топочные отверстия</i> (А. Куприн); <i>Беспрерывно звонит телефон</i> ; <i>беспрерывно</i> ₂ – ‘очень часто’, ‘постоянно’, ‘непрестанно’ [Ефремова 2000]: <i>Человек, который беспрерывно спрашивает, рано или поздно должен научиться отвечать</i> (С. Довлатов).
Синонимика	
<i>Всегда, постоянно, безостановочно</i>	<i>Вечно, постоянно, беспрестанно</i>
Антонимика	
<i>Дискретно, прерывисто, спорадически, редко</i>	<i>Прерывисто, редко</i>
Лексико-словообразовательная парадигма	
1. Существительное: <i>непрерывность</i> 2. Прилагательное: <i>непрерывный</i> 3. Наречие без отриц. форманта: <i>прерывно</i> 4. Сравнительная степень наречия: <i>непрерывнее</i> 5. Глагол: <i>не прерывать</i> 6. Описательный предикат: –	1. Существительное: <i>беспрерывность</i> 2. Прилагательное: <i>беспрерывный</i> 3. Наречие без отриц. форманта: <i>прерывно</i> 4. Сравнительная степень наречия: <i>беспрерывнее</i> 5. Глагол: – 6. Описательный предикат: –
Синтаксические позиции	
Присловная позиция: А) привербальная: <i>Непрерывно держите в поле зрения главную цель</i> . Б) присубстантивная: <i>Дома непрерывно проблемы</i> . В) приаъективная: <i>непрерывно новые</i>	Присловная позиция: А) привербальная: <i>Беспрерывно держите в поле зрения главную цель</i> . Б) присубстантивная: <i>Дома беспрерывно проблемы</i> . В) приаъективная: <i>беспрерывно новые</i>

<p><i>знакомства.</i> Г) приадвербиальная: *<i>Они непрерывно вместе гуляют.</i> Д) прикомпаративная: – Е) принумеральная: – Ж) припрономинальная: – З) припрепозитивная: – Неприсловная обусловленная позиция: А) в предикативной паре: – Б) вне предикативной пары: <i>У вас проблемы на работе? – Непрерывно.</i></p>	<p><i>знакомства.</i> Г) приадвербиальная: <i>Они беспрерывно вместе гуляют.</i> Д) прикомпаративная: – Е) принумеральная: – Ж) припрономинальная: – З) припрепозитивная: – Неприсловная обусловленная позиция: А) в предикативной паре: – Б) вне предикативной пары: <i>У вас проблемы на работе? – Беспрерывно.</i></p>
Коммуникативный статус	
<p>Наречие <i>непрерывно</i> чаще всего занимает позиции фокуса ремы или атонической ремы.</p>	<p>Наречие <i>беспрерывно</i> чаще всего занимает позиции фокуса ремы или атонической ремы.</p>
Сопоставление с новогреческими коррелятами	
<p>В новогреческом языке русским наречиям <i>непрерывно</i> и <i>беспрерывно</i> соответствуют лексемы <i>αδιάκοπα, ασταμάτητα, ακατάπαυστα.</i></p>	

Замена наречия *беспрерывно* наречием *непрерывно* нежелательна там, где высказывание имеет оттенок разговорности, а коммуникативный акт происходит в более сниженном, бытовом регистре: когда говорящий выражает субъективную, чаще всего негативную, оценку ситуации (модальные или модусные смыслы в терминологии Ш. Балли [Балли 1955]): *Отец беспрерывно был занят делами, мать занималась домашним хозяйством; Когда я болею или мне плохо, Наташа очень переживает и беспрерывно звонит мне; Пил он беспрерывно; Беспрерывно задают Игорю дурацкие вопросы.*

В случае, когда контекст подчеркнута нейтрален, излагается объективная, свободная от эмоциональных оценок информация (официально-деловой и научный стили) предпочтительно наречие *непрерывно*: *Благодаря средствам сообщения между государствами непрерывно идёт обмен товарами; Как и в биосфере, в ноосфере непрерывно происходит взаимодействие энергии и информации.*

2.3.10. Сопоставление русских наречий с их новогреческими коррелятами

Задачей настоящего исследования является описание способов представления русской адвербиальной лексики в грекоязычной аудитории. Кроме СВР *всегда, вечно, бесконечно, всё время, постоянно, непрерывно, беспрерывно*, объектом внимания стал СВР наречий *долго (не), подолгу* и *давно*. Трудности усвоения этих рядов слов греками связаны с несимметричностью передачи сходных значений в русском и новогреческом языках.

В новогреческом языке коррелятами русских наречий *всегда, вечно, бесконечно, всё время, постоянно, непрерывно, беспрерывно, беспрестанно* могут служить лексемы *αδιάκοπα* ‘непрерывно’, ‘постоянно’; *ασταμάτητα* ‘безостановочно’; *ακατάπαυστα* ‘непрерывно’, ‘безостановочно’; *διαρκώς* ‘постоянно’; *αίωνια* ‘вечно’; *επ’απείρων, αιωνίως* ‘вечно’; *ατελείωτα* ‘бесконечно’; *ατέλευτα, ατελεύτητα, ατέρμονα* ‘безостановочно’; *απερίοριστα* ‘безгранично’; *άπειρα, απείρως, απέραντα* ‘безгранично’; *μόνιμα* ‘постоянно’; *μονίμως* ‘постоянно’; *όλο* ‘всё’, ‘всё время’, ‘беспрестанно’; *όλο και* ‘всё’, ‘всё время’, ‘беспрестанно’; *ολοένα* ‘всё время’, ‘беспрестанно’; *πάντα* ‘всегда’; *πάντοτε* ‘всегда’; *παντοτινά* ‘постоянно’, ‘вечно’; *συνεχώς* ‘постоянно’, ‘подряд’, ‘всё время’ ‘беспрерывно’; *όλη την ώρα* ‘всё время’; *για πάντα* ‘навсегда’ и некоторые другие.

Наречие *постоянно* в значении ‘безвыездно’, ‘без перерыва’ имеет аналог в новогреческом языке *μόνιμα/μονίμως*.

Наиболее близким русскому *бесконечно₂* в значении ‘очень’ является греческое наречие *απέραντα*.

Наречия *διαρκώς, συνεχώς, συνέχεια, αδιακόπως* могут использоваться в высказывании и при наличии других показателей длительности: *Επί μία ώρα ο Πέτρος κοίταζε διαρκώς/συνεχώς/αδιακόπως έξω* рус. ‘В течение одного часа Петрос смотрел *постоянно/беспрерывно/непрерывно* на улицу’. При этом наречие может находиться не только после глагола, но и непосредственно после ИТГ: *Επί μία ώρα συνεχώς ο Πέτρος κοίταζε έξω* букв. ‘В течение одного часа постоян-

но Петрос смотрел на улицу»; *Κωπηλατούσαν 43 ώρες συνέχεια* букв. ‘Они гребли 43 часа непрерывно’ [Νάκας 1987]¹⁶.

Примечание. Наречия *πάντοτε/πάντα* ‘всегда’ могут употребляться в значении *διαρκώς* ‘всё время’, ‘постоянно’ или *συνεχώς/συνέχεια* ‘поряд’, ‘всё время’, ‘постоянно’. Например, *Ζούσε πάντοτε σαν εργένης* ‘Он жил всегда, как жених’, *κατοικούσαμε πάντοτε εδώ* ‘мы всегда жили здесь’, где *πάντοτε* ‘всегда’ означает *διαρκώς*, *συνέχεια* ‘всё время’, ‘постоянно’. Но в *τραίνο έφτανε πάντοτε στις 5 μ.μ.* ‘поезд всегда прибывает в 5’, *έτρωγε πάντοτε στο εστιατόριο* ‘всегда ел в ресторане’ *πάντοτε* ‘всегда’ означает ‘каждый раз’, ‘каждый день’. При обозначении повторяющегося действия (‘каждый раз’, ‘во всех случаях’) *πάντοτε* может находиться рядом с глаголом в форме перфекта (*παράκειμενος*) и аориста (*αόριστος*), поскольку толкуется в значении ‘часто’. Это говорит о том, что, например, *Ηταν πάντοτε ειλικρινής όταν έγραφε* ‘Он всегда бы искренним, когда писал’, но не *Έγραφε πάντοτε, είτε με ειλικρίνεια είτε όχι* ‘Писал всегда, или искренне или не искренне’ [Νάκας 1987: 95].

Анализ данной группы наречий также содержится в диссертации Т. Накаса со ссылкой на англоязычных авторов. Лич говорит о значении длительности, которое присутствует в английских наречиях *always* и *never* [Quirk 1982]. Кроме того, Кристал поместил в отдельную субкатегорию наречий, выражающих повторение, все те наречия, которые могут служить ответом не только на вопрос *как часто?*, но и на вопрос *в течение какого промежутка времени?*, например, *ad infinitum, all the time, always, continually, continuously, eternally, for ever, incessantly, permanently* и др. [Crystal 1971]. Их новогреческие корреляты: *πάντοτε, όλη την ώρα, συνεχώς, διαρκώς, αιωνίως, κάθε ώρα και λεπτό, αδιάκοπα, μονίμως, σταθερά, χρόνος μπαίνει χρόνος βγαίνει* и др. *Χρόνος μπαίνει χρόνος βγαίνει* – букв. ‘год за годом’, ‘из года в год’, ‘постоянно’, ‘всегда’.

Вероятно, рассуждая о наречиях *часто* и *всегда* можно говорить о различных коммуникативных целеустановках, выражаемых адвербиалами. Это проявляется на коммуникативном уровне. Высказывание *Πηγαίνει πάντοτε για ψώνια την Τρίτη* может иметь различные варианты актуального членения: (1) *Όποτε είναι Τρίτη, πηγαίνει πάντοτε για ψώνια (πηγαίνει πάντοτε για ψώνια την Τρίτη)* – букв. ‘По вторникам он всегда ходит за покупками’ (*Он всегда ходит за покупками по вторникам*; логическое ударение на «покупками»); (2) *Όποτε πηγαίνει για ψώνια, είναι πάντοτε Τρίτη (πηγαίνει για ψώνια πάντοτε την Τρίτη)* – букв. ‘Когда он идёт за покупками, всегда вторник’ (*Он ходит за покупками всегда во вторник* – логическое ударение на «вторник»). Или истиной для всех вторников является то, что он ходит за покупками во вторник, или истиной для всех случаев, когда он ходит за покупками, является то, что он ходит за покупками во вторник. Различие между ними такое же, как между фразами *όλες οι γάτες αγαπούν τα ψάρια* букв. ‘все кошки любят рыб’ и *οι γάτες αγαπούν όλα τα ψάρια*. ‘кошки любят всех рыб’ [Νάκας 1987: 379].

Разным ЛСВ русского наречия *постоянно* в новогреческом языке будут соответствовать разные лексемы:

(1) *Я постоянно покупаю продукты в этом магазине.* – новогреч. *Συνεχώς αγοράζω προϊόντα από αυτό το κατάστημα./Συνέχεια αγοράζω προϊόντα σε αυτό το μαγαζί.*

(2) *Климат на нашей планете постоянно изменяется.* – новогреч. *Το κλίμα στον πλανήτη μας αλλάζει διαρκώς./Το κλίμα στον πλανήτη μας συνέχεια (συνεχώς) μεταβάλλεται.*

(3) *Постоянно новые знакомства.* – новогреч. *Συνεχώς (συνέχεια, όλο) νέες γνωριμίες.*

¹⁶ То же относится к наречиям, указывающим на кратковременную длительность: *Επί ένα μήνα ο Πέτρος έλυνε τις ασκήσεις μέσα σε 5 λεπτά/(μέσα) σε πολύ σύντομο χρονικό διάστημα /συντόμως /αμέσως /γρήγορα /χωρίς χρονοτριβή* (букв. ‘В течение одного месяца Петрос решал задачи за 5 минут/за очень короткий промежуток времени/быстро/сразу/без потери времени/без задержек’).

(4) *Я постоянно проживаю в Германии вот уже 21 год.* – новогреч. *Διαμένω αδιαλείπτως στην Γερμανία εδώ και 21 έτη./Μένω μόνιμα στην Γερμανία ήδη 21 χρόνια./Εγώ συνέχεια (συνεχώς) μένω στην Γερμανία ήδη 21 χρόνια*

Наречие *бесконечно* в значении ‘очень’ также имеет различные варианты перевода на новогреческий язык (‘безгранично’, ‘бескрайне’, ‘совершенно’, ‘очень’): *Я бесконечно уважаю этого человека.* – новогреч. *Σέβομαι απόλυτα αυτό το άτομο./Αυτόν τον άνθρωπο τον σέβομαι απεριόριστα./Εγώ σέβομαι πάρα πολύ αυτόν τον άνθρωπο./Εκτιμώ (σέβομαι) άπειρα αυτόν τον άνθρωπο./Σέβομαι ατελείωτα αυτόν τον άνθρωπο.*

2.3.11. Распределение наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно, всё* именной темпоральной группы *всё время* по уровням владения русским языком как иностранным. Лексический минимум

Анализ лексических минимумов элементарного, базового, первого, второго и третьего сертификационных уровней позволил составить следующую таблицу распределения наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно* и ИТГ *всё время* по уровням владения русским языком как иностранным.

Таблица 11

Распределение наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно, всё* и ИТГ *всё время* по уровням владения русским языком как иностранным

	A1	A2	B1	B2	C1
<i>всегда</i>	+	+	+	+	+
<i>всё время</i>	+	+	+	+	+
<i>бесконечно</i>	–	–	–	+	+
<i>вечно</i>	–	–	–	+	+
<i>постоянно</i>	–	–	+	+	+

<i>непрерывно</i>	–	–	+	+	+
<i>беспрерывно</i>	–	–	–	–	–
<i>всё</i>	–	–	–	–	–

Целесообразно внести в систему лексических минимумов наречия *беспрерывно* и *всё*, начиная с уровня В2. Использование наречия *беспрерывно* следует рассматривать в сопоставлении с использованием наречия *непрерывно*, а наречие *всё* – на фоне других наречий данного СВР.

2.4. Функционально-коммуникативный анализ наречий *давно* и *долго* в сопоставлении с новогреческим языком

Лингвистикой накоплены ценные и разносторонние знания о структурно-семантических типах и отдельных классах наречий, их аспектуальной значимости, о системных семантических связях наречных лексем, о фразовых функциях адвербиальной лексики, о роли наречий в актуализации особенностей мировидения человека [Короткова 2016; Мельчук 1985; Падучева 1992; Пеньковский 2004; Плунгян 2017; Савёлова 2009; Филипенко 2003; Яковлева 1992; Янко 1997 и др.].

Описанию наречий *давно* и *долго* было посвящено много работ как теоретического плана, так и статей и пособий, рассматривающих данные лексемы в плане обучения РКИ [Акимова 1989; Кошман 1989; Гулидова 2016; Падучева 1997; Панков 2008; Хавронина, Казнышкина 2004 и др.]. В частности, в [Панков 2008] подробно описана возможность сочетания наречия *долго* с темпорально валентными глаголами. Обстоятельный функционально-коммуникативный анализ СВР наречий *давно*, *долго* и их дериватов *недавно*, *недолго*, *надолго* представлен в [Гулидова 2016]; в этой же работе выработана система упражнений и заданий, направленных на формирование и развитие коммуникативных умений по употреблению в речи темпоральных наречий у франкоязычных учащихся.

Коррелятами русского наречия *давно* в новогреческом языке являются предложно-падежные группы *про πολλού, από καιρό*. В контексте возможен перевод и с помощью других лексем: (1) *Я вас давно не видел* – новогреч. *Καιρό έχω να σας δω* (существительное *ο καιρός* – рус. ‘время’); (2) *Давно ли вы здесь?* – новогреч. *Είστε πολύ καιρό εδώ?* рус. ‘Вы много времени (букв. ‘многое время’) здесь?’.

Коррелятами русского наречия *долго* в новогреческом языке являются следующие адverbиальные лексемы и ИТГ: *πολύ καιρό, για πολύ καιρό, πολλή ώρα, μακροπρόθεσμα, μακροχρόνια, μακροχρονίως, μακρώς, εδώ και ώρα, επί μακρόν* (офиц, устар.), *για καιρό, για ώρα, για πολλή ώρα, για μεγάλη διάρκεια*.

Наречия *долго* и *давно* вступают в отношения взаимозаменяемости при характеристике действий, начавшихся задолго до настоящего момента (момента речи или момента в тексте) и продолжающихся в настоящий момент.

(3а) *Я давно смотрю на вас.* – (3б) *Σας βλέπω πολύ καιρό.*

(4а) *Я вас давно не видел.* – (4б) *Έχω να σας δω πολύ καιρό.*

В примере (3а) выражено инклюзивное предшествование времени действия по отношению к моменту речи.

В новогреческом (3б) *Έχω να σας δω πολύ καιρό* (букв. ‘Я имею вас видеть долгое время’) форма глагола указывает на связь с настоящим моментом. Таким образом, для обозначения связи с настоящим моментом (моментом речи) в новогреческом языке используется глагольная форма (‘я имею’ + смысловой глагол), а русскому наречию *давно*₂ соответствует сочетание прилагательного с существительным *πολύ καιρό* букв. ‘многое время’; ‘много времени’.

Е.В. Падучева отмечает, что *давно*₂ фиксирует синхронную позицию наблюдателя, т. е. предполагает незакончившееся состояние или процесс. Отсюда связь *давно*₂ с настоящим временем. Именно это и отличает *давно* от *долго*. Наречие *долго* тяготеет к прошедшему времени [Падучева 2004: 516]. А в контексте *долго* наблюдатель в норме не синхронный; он либо ретроспективный, либо проспективный, поэтому без специального контекста *долго* с настоящим временем в речевом режиме не сочетается. Например, (5) **Я долго ни-*

таю к ней нежные чувства. Совместить *долго* с синхронным наблюдателем может уже¹⁷, например, (6) *Я жду его уже довольно долго*, а также будущее время и подразумеваемое *ещё*, где *долго* = ‘ещё долго’ [Падучева 2004: 517].

Сравните с примерами (7а) *Ты давно меня ждёшь?* и (8а) *Как долго я тебя искала!*

При замене *давно* в (7а) на *долго* предпочтительна и замена глагола в настоящем времени на глагол в прошедшем времени: (7б) *Ты долго меня ждал(а)?* В (8а) предполагается, что говорящий на момент речи нашёл искомое, а наречие *давно*₂ соответствует незакончившемуся состоянию или процессу, по этой причине замена *долго* на *давно* в (8а) сомнительна: (8б) **Как давно я тебя искала!*¹⁸

Е.В. Падучева также отмечает, что наречие *давно* взаимодействует одновременно с событийным и статальным компонентами значения СВ: *давно уснул* = ‘давно произошло событие’ и ‘давно/долго длится состояние’ [Падучева 2004: 512]¹⁹.

Примечание. В диссертации В.Б. Поповой «Функционально-семантический подход при изучении наречий времени в чешском и русском языках» проводится сопоставительный анализ темпоральных адвербиальных лексем в русском и чешском языках. Описывая функционирование чешского наречия *dávno* (рус. ‘давно’), автор отмечает: «В наречии *dávno* мы можем выделить семантический признак «предшествование», который соотносится с глагольным признаком «предшествование», свойственным глагольным формам прошедшего времени.

Такая соотносительность семантических признаков разноуровневых средств языка способствует их взаимодействию в речи, контексте. Если рассматривать наречие *dávno* в значении «много времени тому назад», то можно выделить семантический элемент «предшествование», и в этом значении наречие *dávno* может сочетаться с глагольными формами прошедшего времени. В данном случае в их сочетании проявляется «семантическое согласование» глагольной формы и наречия времени. Но если мы будем рассматривать наречие *dávno* в значении «действие происходит в течение долгого времени, с давних пор, вплоть до настоящего времени», то мы можем выделить два основных семантических признака: «предшествование» и «одновременность». Это позволяет наречию *dávno* сочетаться в равной степени как с глагольными формами прошедшего, так и настоящего времени. Замена одной временной формы глагола на другую возможна, но только при употреблении глаголов несовершенного вида. Это объясняется наличием другой общей смы

¹⁷ В высказывании, включающем *уже*, явление рассматривается от его конечной точки, от результата, ожидаемого предела; процесс оказывается в тени высказывания [Слесарева 2010: 61].

¹⁸ Обратите внимание на ошибку, допущенную китайской учащейся при пересказе текста полилога (передача прямой речи): *Саша, ложись спать! *Другие дети уже долго спят* вместо *Другие дети уже давно спят*.

¹⁹ «Такие случаи явно редки. Как правило, модификатор взаимодействует с каким-то одним компонентом – который и оказывается, тем самым, в фокусе внимания. Понять роль событийного и статального компонента в формировании контекстных значений СВ – это принципиальный вызов (challenge) для динамической семантики вида» [Падучева 2004: 512–523].

у глагольных форм и наречия – семы «длительности». Например, возможна замена *dávno vědí* на *dávno věděli*.

При замене формы настоящего времени на форму прошедшего времени меняется и их частное значение: глагольные формы настоящего времени в сочетании с наречием *dávno* реализуют значение «настоящего расширенного», формы прошедшего времени несовершенного вида – «прошедшее имперфектное». С глагольными формами будущего времени (при выражении ими категориального значения следования) наречие *dávno* не сочетается из-за несовместимости семантических признаков *следование* и *предшествование*» [Попова 1999].

Употребление темпорального наречия *давно* в плане будущего времени возможно только при наличии именной темпоральной группы *к + дат. пад.* [Всеволодова 2000]. Здесь контекст указывает на предшествование действия по отношению к моменту в тексте. В новогреческом языке можно подобрать корреляты для русской именной темпоральной группы *к тому времени*:

(9а) *К тому времени я уже давно буду дедушкой.* – (9б) *Ως τότε θα είμαι παππούς εδώ και πολύ χρόνο* (букв. ‘До тогда я буду дедушка здесь и много времени’). В новогреческом языке конструкции со словами *εδώ και* (букв. ‘здесь и’, ‘вот и’) одновременно указывают на удаленность от настоящего момента и на связь с моментом в тексте или моментом речи.

Зачастую для передачи русских наречий *давно* и *долго* в новогреческом языке используются конструкции с существительным *ο καιρός* (‘время’). Например: (10а) *Σε ψάχνω καιρό.* – (10б) букв. ‘Тебя ищу **время**’ (т. е. ‘долго’, ‘давно’). Таким образом, в новогреческом языке слово «время» приобретает значение ‘долго’ и занимает при этом позицию прямого дополнения.

Анализ различных контекстов употребления наречий и их ЛСВ в русском и новогреческом языках позволяет сделать вывод, что во многих случаях для передачи одного и того же значения в двух языках используются различные средства.

Наречию *долго* в новогреческом языке может соответствовать словосочетание «предлог + существительное с определениями» – букв. ‘в течение большого промежутка времени’:

(11а) *Я долго не был в университете.* – (11б) новогреч. *Δεν ήμουν στο Πανεπιστήμιο για πολύ καιρό. Не был в университете в течение долгого времени.*

Если в русском предложении нет указания на связь с моментом речи, как в примере (11а), то в новогреческом языке (11б) используется форма аориста, а русскому наречию соответствует сочетание с предлогом *για* (в течение) *πολύ καιρό* – рус. ‘долгое время’.

(12а) Он **довольно долго** писал статью, когда вдруг пришло трагическое известие. – (12б) *Έγραφε αυτό το άρθρο για αρκετά μεγάλο χρονικό διάστημα, όταν ξαφνικά ήρθε η τραγική είδηση* (χρονικό διάστημα букв. ‘временной промежуток’). В (12а) может быть добавлено наречие *уже*: (12в) Он **уже довольно долго** писал статью, когда пришло трагическое известие.

В новогреческом языке существует как минимум два основных коррелята для русского наречия *давно*: *προ πολλού* и *από καιρό*. Рассмотрим лексико-словообразовательную соотнесённость этих наречий. Предлог (приставка) *από* при обозначении времени соответствует русским предлогам *от, с* (какого-то времени), *в течение* (какого-то времени). Таким образом, *από καιρό* – букв. ‘со (от) времени’. В ряде случаев ИТГ *από καιρό* может быть переведена на русский язык наречием *издавна*. Предлог (приставка) *προ* имеет значение *до, перед*: *προ μια βδομάδα* – букв. ‘до недели, перед неделей’, т. е. неделю тому назад. Следовательно, *προ πολλού* – букв. ‘до много’, ‘перед много’; *давно*. Аналогичным способом образовано и новогреческое наречие со значением ‘недавно’, ‘незадолго до’ *προ ολίγου* букв. ‘до недолго’, ‘перед недолго’, ‘до немного’, ‘перед немного’: *ολίγο προ του πολέμου* – букв. ‘немного перед войной’.

(13а) Я работаю здесь **давно**. – (13б) новогреч. *Δουλεύω εδώ προ πολλού (από καιρό)*.

(14а) Я работаю здесь **долго**. – (14б) новогреч. *Δουλεύω εδώ για μεγάλο χρονικό διάστημα*.

(15а) Я вас **давно** жду. – (15б) *Σας περιμένω πολλή ώρα* букв. ‘Я вас жду долгое время’. Для передачи оттенка значения, свойственного русскому наречию *давно*₂ (связь с моментом речи), в новогреческом языке может быть использована перфектная форма времени глагола.

При самостоятельном употреблении (вне контекста) в (16а) и (17а) реализуется ЛСВ *давно*₁ и действие является завершённым.

(16а) Он работал на заводе *давно*. – (16б) *Δούλεψε στο εργοστάσιο από καιρό*.

(17а) Он работал на заводе *уже давно*. – (17б) *Δούλεψε ήδη στο εργοστάσιο από καιρό*.

И в русском, и в новогреческом языке предложение с *уже давно* (18а) и (18б) служит фоном для номинации другого действия. В новогреческом языке слово *уже* стоит непосредственно после глагола.

(18а) Он работал на заводе *уже давно*, когда началась перестройка. – (18б) *Δούλεψε ήδη στο εργοστάσιο από καιρό, όταν άρχισε η διοργάνωση* букв. ‘Работал уже на заводе давно, когда началась перестройка’.

(19а) Он работал на заводе *долго*. – (19б) новогреч. *Δούλεψε στο εργοστάσιο για μεγάλο χρονικό διάστημα*.

Высказывание (20а) при употреблении вне какого-либо контекста является некорректным, поскольку оно может служить лишь фоном для номинации другого действия, как в примере (21а). Аналогичная картина наблюдается и в новогреческом языке (примеры (20б) и (21б)).

(20а) *Он работал на заводе *уже долго*. – (20б) новогреч. **Δούλεψε ήδη στο εργοστάσιο για μεγάλο χρονικό διάστημα*.

(21а) Он работал на заводе *уже долго*, когда началась перестройка. – (21б) *Δούλεψε ήδη στο εργοστάσιο για μεγάλο χρονικό διάστημα, όταν άρχισε η διοργάνωση*.

Отметим также способность наречия *давно* передавать объективно тождественную информацию как в утвердительной, так и в отрицательной модификации предложения с глаголом в форме прошедшего времени несовершенного вида. Сравните примеры (22а) и (22б), (23а) и (23б): (22а) *Я давно ездил туда*. – (22б) *Я давно не ездил туда* (в обоих случаях передаётся информация о том, что человек в течение длительного времени не ездил туда); (23а) *Я давно смотрел эту передачу*. – (23б) *Я давно не смотрел эту передачу* (в обоих высказывания

речь идёт о том, что человек в течение длительного времени не смотрел передачу).

Наречие *давно* реализуется двумя ЛСВ: *давно*₁ – ‘задолго до настоящего момента, много времени тому назад’; *давно*₂ – ‘в течение долгого времени, вплоть до настоящего момента’ (инклюзивное предшествование времени действия настоящему моменту) = *долго*. В примерах (22а), (23а) реализуется ЛСВ *давно*₁, в примерах (22б), (23б) – ЛСВ *давно*₂ (=долго). При этом объективно передаваемая в этих высказываниях информация оказывается тождественной. Однако данная особенность не распространяется на все случаи употребления наречия *давно* с глаголами НСВ прошедшего времени, влияет семантика глагола: ср. (24а) *Ирина давно хотела этого.* – (24б) *Ирина давно не хотела этого.* В (24б) содержится отрицание (24а). Можно предположить, что это характерно для предикатов отношения (термин Г.А. Золотовой [Золотова 2007]). В то время как с предикатами действия (примеры 22а, 22б, 23а, 23б) и с отрицанием, и без него с экстралингвистической точки зрения представляется объективно тождественная реальность.

Иная картина складывается при глаголах в настоящем времени, сравните (22в) и (22г), (23в) и (23г): (22в) *Я давно езжу туда.* – (22г) *Я давно не езжу туда;* (23в) *Я давно смотрю эту передачу.* – (23г) *Я давно не смотрю эту передачу.* Во всех примерах реализуется ЛСВ *давно*₂, а информация в (22в) и (22г), (23в) и (23г) является противоположной.

Наречие *долго* входит в состав антонимического редуликата *долго ли коротко ли.*

2.4.1. Отрицательная модификация высказывания с темпоральным распространителем *долго*

М.В. Филипенко справедливо замечает: «Наречия – интереснейший предмет для лингвистического исследования, так как правила, регулирующие функционирование наречий, затрагивают практически весь строй языка, они требуют обращения к таким общим вопросам, как моделирование семантического

представления высказывания, природа актантных и сирконстантных связей, распределение аспектуальной информации среди элементов текста и др.» [Филипенко 2003: 6].

Далее подробнее анализируется отрицательная модификация предложения с темпоральным распространителем *долго* при глаголе в форме простого будущего времени. Именно такие высказывания вызывают наибольшие трудности у иностранных учащихся, как в рецептивных, так и в продуктивных видах речевой деятельности. В работах, посвящённых семантике и функционированию наречия *долго*, именно этот аспект раскрывается не в полной мере.

Как пишет И.П. Слесарева, «в функционировании элементы разных уровней языка взаимосвязаны. Особенно тесная и непосредственная связь существует между лексикой и грамматикой. Поэтому при рассмотрении языка в коммуникативном аспекте акцент делается не на разграничении уровней языка, а на их взаимодействии» [Слесарева 2010: 78].

Наиболее важно это становится при преподавании русского языка иностранцам, когда все аспекты, уровни языка изучаются в комплексе, чтобы достичь конечной цели обучения – коммуникации на русском языке. Интересно проследить взаимодействие семантики наречия и вида глагола.

В русском языке, утратившем разветвленную систему глагольных времён, темпоральные распространители играют значительную роль [Всеволодова 1983]. «Конкретная аспектуальная функция наречий определяется индивидуальной семантикой каждого из них [Слесарева 2010: 83]. Л.В. Щерба, а за ним А.В. Бондарко называли слова типа *долго, вчера* «строевыми словами» [Бондарко 1984]. Наречия времени должны рассматриваться как результат их взаимодействия с видовременными формами глаголов. Семантическая значимость должна указывать на место этой единицы в системе [Попова 1999].

Наречия *долго/недолго* обслуживают микрополе протяженности. В соответствии с систематизацией значений темпоральных наречий (ТН), проведённой в рамках ФКГ в [Панков 2008], *долго* является ТН, выражающим безотносительное время, характеризующим временную протяжённость действия; не

дифференцированно относительно кратности (в этом оно противопоставлено дифференцированному относительно кратности наречию *подолгу*); характеризует временную протяженность действия без указания на завершённость действия, выражает субъективную оценку действия как долгого, безотносительно к началу действия (в отличие от *надолго*, выражающего оценку действия как долгого относительно его начала).

В русском языке существует два типа видовых значений: а) значения, не зависящие от формы времени глагола, т. е. свободно проявляющиеся как в прошедшем, так и в будущем времени (и в настоящем с соответствующими ограничениями); б) значения, связанные в первую очередь с временной формой. Так, в приводимом М.В. Всеволодовой примере *Ты ведь недолго будешь ходить [на почту]?* (А. Платонов) употребление НСВ предопределено наличием наречия *недолго*, ср.: *Ты пойдёшь/сходишь на почту?* [Панков 2008: 248].

На начальном этапе (уровнях А1–А2, элементарном и базовом в соответствии с российской государственной системой тестирования) сообщаем учащимся, что наречия *долго/недолго* используются с глаголами несовершенного вида (прошедшего, настоящего и будущего времени), так как указывают на срок действия, продолжающийся процесс: *Нина Ивановна долго – почти тридцать лет – работала директором школы*. В целом на начальном этапе обучения наречие *долго* служит для иностранца индикатором употребления несовершенного вида глагола, наречие и глагол взаимообуславливают друг друга. В этом проявляется согласование семантики глагольного вида (процессность, вторяемость) и семантики примыкающего наречия (семантическое согласование).

Однако для наречия *долго* характерна сочетаемость не только с несовершенным видом. И на более высоких уровнях владения русским языком (В1 и выше) необходимо обращать на это особое внимание. На уровне В2 (Intermediate, второй сертификационный) всестороннее знание синтагматических свойств наречия *долго* должно быть включено в систему требований и тестовых заданий.

Примечание. В выражении протекания действия помимо глагольного вида и способов действия участвуют разнообразные языковые элементы, в том числе лексические показатели: наречия

местоименные слова и предложно падежные сочетания с обстоятельственными временными значениями (*уже, ещё, часто, каждый день, за час* и т.п.)²⁰.

В русском языке реализуется механизм семантического согласования всех аспектуальных элементов и их дублирования. Семантическое согласование – это повтор того или иного смысла в словосочетании или предложении. Например, в предложении *Я сделаю эту работу за два дня, до понедельника* конечный предел действия обозначен в самой глагольной форме СВ и обстоятельствах времени²¹. Семантическое несогласование – отсутствие такого повтора. Семантическое рассогласование – «комбинация противоположных (или ненужных) компонентов» [Гак 1972: 381].

В [Панков 2008] отмечается сочетаемость наречия *долго* с темпорально валентными глаголами. У таких глаголов вид для семантического согласования с ТН не релевантен. Возможны и несовершенный, и совершенный вид:

- (1) *Прения продолжались долго, и чем дольше они продолжались, тем больше разгорались споры ...* (Л. Толстой) – НСВ
- (2) *Однажды мы засиделись у майора С*** очень долго* (М. Лермонтов) – СВ
- (3) *Я вас долго не задержу* (Б. Пастернак) – СВ
- (4) *При минус 35 раздетому человеку долго не продержаться.* – СВ [Панков 2008: 357–358].

Здесь приведены примеры сочетания наречия *долго* с темпорально валентными глаголами в прошедшем и будущем времени, в инфинитиве, в различных структурных модификациях предложений с отрицанием и без отрицания.

Примечание. Сочетаемость наречия *долго* с глаголами совершенного вида отмечает также Е.В. Петрухина: «Индивидуальная сочетаемость с наречием *долго* характеризует глаголы *засидеться, застояться* (ср.: *Мы долго засиделись после обеда, увлеклись беседой* (Газета «История», № 32, 2004), хотя другие глаголы, образованные по этой модели (*засмотреться, зачитаться, заработать*), вместе с *долго* не употребляются. Это можно объяснить различиями в лексической

²⁰ Ср. об этом у Т. Накаса [Nάκας 1987]. Темпоральные адverbиалы можно классифицировать на основании того, содержится ли в их семантике значение предела в момент речи (окончание: *ώς τώρα, εδώ και λίγη ώρα, till now, up to the present, so far* etc., или начало: *από 'δύ και πέρα, εφεξής, μελλοντικά, from now on, hereafter, in the future* etc.) или же с помощью адverbиала обозначается некоторый промежуток времени (например, *тώρα, σήμερα, τον τελευταίο καιρό, now, today, lately*). Что касается адverbиалов, указывающих на процесс, и адverbиалов, указывающих на повторяемость/частотность, то очевидна их связь с глагольным видом, на этом основывается определённая ситуация, которая предстаёт как событие, как положение, как процесс, или даже как однократное действие/результат или как результат/отсутствие результата и т. д. Глагольный вид вместе с присущими глаголу и адverbиалу значениями определяет в каждом конкретном случае, имеем мы дело с процессом или повторяемостью. Очень небольшое количество адverbиалов способно выражать в зависимости от контекста и процесс, и повторяемость (например, *πάντοτε, διαρκώς, επί τρεις – συνεχείς – εβδομάδες, always, continually, for three weeks* ‘всегда’, ‘постоянно’, ‘три недели’ etc.), или повторяемость и частотность (например, *συχνά, often* ‘часто’) [Nάκας 1987: 417].

²¹ Носители неславянских языков нередко не принимают во внимание обязательное семантическое согласование контекстных элементов с формой СВ. Ср., например, неправильное употребление видов в следующих предложениях: **Он уже все, что я ему оставила, ел; *Делайте это сегодня полностью / до 7 часов вечера; *Вы уже писали свою статью? Сегодня мы *выполняли всё к 7 часам. Вчера я *переводила статью за два часа; *Завтра за два часа я *буду переводить статью* [Петрухина 2009: 74–75].

семантике данных производных глаголов, ср. *засидеться, застояться* – ‘долго, дольше, чем следует, просидеть, простоять где-либо’; *засмотреться, зачитаться* – ‘глядя или читая что-либо увлечься’» [Петрухина 2009: 90].

В западнославянских языках глаголы *сохранить, остаться, задержаться* более свободно сочетаются с показателями длительности, в частности, наречием *долго*, ср. чеш. *Zustala jsem tam dlouho* – *Я оставалась* (букв. *Осталась*) *там долго*; *Zdrzel jsem se dve hodiny* – *Я задержался на два часа* букв. ‘два часа’. Ввиду этого утверждение, что «лексические семы сильнее грамматических», представляется в большей степени справедливым для западнославянских языков, чем для русского, где употребление видов более нормировано, а сама категория вида проявляет большую грамматичность [Петрухина 1998]. Об этом свидетельствуют и закономерности сочетаемости глаголов СВ в предложениях с отрицанием. Так, контекст с отрицанием в западнославянских языках, указывая на отсутствие действия, а значит, на неактуальность выделения его предельных моментов, снимает семантические ограничения на сочетаемость СВ с обстоятельственными показателями незамкнутой длительности типа чеш. *dlouho, cely tyden*, причём в нейтральных по стилю предложениях. Ср. *Promin, ze jsem ti tak dlouho nepapsala, neodpovedala* – *Извини, что я тебе так долго не писала* (букв. ‘не написала’), *не отвечала* (букв. ‘не ответила’). Такая же сочетаемость зафиксирована в словацком и польском языках, ср. пол. *Dlugo nic nie napisal, nie krzyknal, nie przyszedl* – *Он долго не писал* (букв. ‘не написал’), *не кричал* (букв. ‘не крикнул’), *не приходил* (букв. ‘не пришёл’) [Śmiech 1971; Широкова 1998].

Даже для болгарского языка (который с точки зрения употребления видов ближе всего к русскому, несмотря на различия в организации временных систем двух языков) Ю.С. Маслов многочисленные примеры сочетаемости таких обстоятельств с глаголами СВ при наличии в предложении отрицания [Маслов 1959: 222–230]. В русском языке подобная сочетаемость возможна при усилении отрицания, которое позволяет представить типичную ситуацию на примере неосуществления одного действия, например: *Он целый год строчки на написал; Цельный месяц он мне ни разу не позвонил* [Петрухина 2009: 91].

Остановимся подробнее на отрицательной модификации предложения с наречием *долго*, а именно на конструкции «*долго не + буд. СВ*» (*долго не* в сочетании с глаголами в форме простого будущего времени).

Проанализируем ряд примеров:

(1а) *Дождь (ещё) долго не заканчивался.* / (1б) **Дождь (ещё) долго не закончился.*

(2) *Дождь (уже) долго не заканчивается.*

(3а) *Дождь (ещё) долго не будет заканчиваться.* / (3б) *Дождь (ещё) долго не закончится.*

В примерах (1а) и (2) наречие *долго* в соответствии со своей семантикой (значение длительного процесса) распространяет глагол несовершенного вида в настоящем и прошедшем времени. Невозможно сказать (1б) **Дождь (ещё) долго не закончился.*

Иная картина открывается для будущего времени (примеры (3а) и (3б)). Одинаково правильно звучат высказывания и с глаголом НСВ, и с глаголом СВ. Результатом поиска в интернете является большое количество подобных кон-

текстов: *Ткачев пообещал, что россияне ещё долго не увидят турецких овощей; «Рощино» ещё долго не обретёт статус международного аэропорта; Эта страна ещё долго не вступит в Европейский союз.*

Примечание. В НКРЯ мы нашли 1372 употребления «долго не + СВ», из них 693 – с глаголом в форме будущего времени, 602 – с глаголами в форме прошедшего времени (в том числе условное наклонение), 78 – с инфинитивом: *В нём так многое меняется, что, если бы удалось подсчитать, выстроить эти перемены в один ряд и окинуть взглядом, от удара долго не пришёл бы в себя* (В. Распутин); *Иван глянул на дверь. – Она долго не придёт – там очередь; Ведь мы с тобою можем опять очень долго не увидеться, и она это понимает* (А. Рыбаков).

Приведённые примеры свидетельствуют, что для *долго не* характерно сочетание с наречием *ещё*²² и регулярное употребление при глаголе в форме СВ будущего времени. Из чего можно заключить, что в случае наличия при глаголе в будущем времени отрицания *не* для наречия *долго* снимается ограничение на употребление с глаголами СВ определённой семантики. Наречие *долго* в сочетании с отрицательным распространителем *не* индифферентно к глагольному виду, выбор из двух возможных вариантов нерелевантен.

В таких случаях также возможно употребление именных темпоральных групп: *Мы ещё долго не увидимся. – Мы ещё полгода не увидимся; Иван не сможет проработать там долго. – Иван не сможет проработать там целых два года.*

Именно такие контексты становятся актуальными на среднем и продвинутом этапе обучения, когда иностранцы знакомятся с текстами разных жанров и стилей.

И.П. Слесарева вслед за С.Д. Кацнельсоном отмечает наличие так называемых видовых слов: наречий, выполняющих аспектуальные функции. Это такие наречия, как, например, *совсем, полностью, окончательно*, в семантической структуре которых сема 'предельность' является центральной. Анализируя сочетания этих наречий с глаголами несовершенного вида И.П. Слесарева пишет: «Сочетание наречий с глаголами в форме несовершенного вида представляет лексически расчлененное обозначение процесса и его результата,

²² В высказывании, включающем *ещё*, явление рассматривается в направлении от начальной точки процесса. Внимание говорящего акцентируется на процессе, а не на результате, завершении процесса, достижении предела [Слесарева 2010: 61].

т. е. глагол в форме несовершенного вида обозначает процесс, а наречие – результат этого процесса. Ср.: *Пройдя ещё немного, Захар остановился, земля окончательно уплывала из-под ног* (П. Проскурин); *Он быстро сел, просыпаясь окончательно* (П. Проскурин) [Слесарева 2009: 85].

Ср. другие примеры с предельными наречиями: (4) *А потом сон совсем улетучивается*; (5) *Вдали от дома она совсем дичала*; (6) *При дальнейшем развитии процесса породы полностью теряют первичную структуру*; (7) *Она молча и зло сопротивлялась разбойникам, окончательно просыпаясь по ходу боя*.

По аналогии можно сформулировать семантический инвариант для структур вроде «долго не + глагол СВ буд. вр.»; наречие обозначает процесс, а глагол в форме СВ буд. вр. с отрицанием – отсутствие результата. Различные средства языка, объединяясь, образуют нерасчлененное единство, грамматическую категорию [Кацнельсон 1948; Кацнельсон 2004].

Примечание. В статье И.М. Богуславского, Л.Л. Иомдина «Семантика быстроты» рассматриваются наречия *быстро* и *недолго* и их взаимодействие с глагольным видом: «Сопоставляя *быстро*₂ и *недолго*, мы обнаруживаем не только общность значения (= 'краткость временного интервала'), но и существенные различия. Сравним пару близких по смыслу предложений: (103а) *Альпинисты спустились с вершины очень быстро*. (103б) *Альпинисты спускались с вершины очень недолго*. Прежде всего, как мы уже знаем, *быстро*₂ может вносить значение скорости, чуждое слову *недолго*. Кроме того, легко видеть, что *недолго* (как, естественно, и *долго*) может присоединяться только к такому глаголу, который непосредственно обозначает процесс и, следовательно, должен стоять в несовершенном виде: предложение (103в) **Альпинисты спустились с вершины очень недолго* неправильно. Слово *быстро*₂, напротив, требует перфективности: предложение (103г) *Альпинисты спускались с вершины очень быстро* с глаголом в несовершенном виде характеризует лишь скорость спуска и содержит *быстро*₁. *Быстро*₂ присоединяется к глаголу, обозначающему в первую очередь результат. *Спустились* – прежде всего значит, что теперь находятся внизу, и лишь во вторую очередь – что это произошло в результате спуска. Между тем, именно этот процесс спуска, занимающий в значении глагола второстепенное место, и характеризуется наречием *быстро*₂» [Богуславский 1999].

Если сравнивать с новогреческим *Η βροχή για πολλή ώρα δεν θα σταματήσει* (рус. 'Дождь долго не закончится'), то здесь также можно наблюдать сочетание глагола в форме так называемого будущего мгновенного *μέλλοντας στιγμιαίος* (которое противопоставлено *εξακολουθητικός μέλλοντας* – «продолженное будущее») и словосочетания «для много времени» (сочетание предлога, прилагательного и существительного, соответствующее русскому наречию *долго*):

1. *Η βροχή εδώ και ώρα δεν σταματούσε./Η βροχή για πολλή ώρα δεν σταματούσε* (‘Дождь долго не заканчивался’).

2. *Η βροχή εδώ και ώρα δεν σταματάει./Η βροχή για πολλή ώρα δεν σταματάει* (‘Дождь долго не заканчивается’).

3. *Η βροχή δεν θα σταματήσει σύντομα./Η βροχή για πολλή ώρα δεν θα σταματήσει./*Η βροχή εδώ και ώρα δεν θα σταματήσει* (‘Дождь долго не закончится’).

В контексте будущего времени именная темпоральная группа *εδώ και ώρα* в отрицательной модификации предложения не используется. Именная темпоральная группа *για πολλή ώρα* свободно употребляется и с прошедшим, и с настоящим, и с будущим временем глагола.

При введении данной темы иностранным учащимся вначале следует предложить для чтения и анализа аутентичные микротексты, где будут встречаться подобные структуры, обсудить их, попросить студентов дать собственный комментарий (этап восприятия, перцепции). На этапе отработки и закрепления учащиеся составляют собственные аналогичные высказывания, возможен перевод на родной язык, а затем обратно на русский (это позволит сопоставить системы русского и родного языка студента); производят замену СВ на НСВ, где это допустимо; наблюдают, как меняется смысл высказывания (этап тренировки).

Работа с наречием *долго* может стать частью работы над более широкой темой, куда войдут и упоминавшиеся сочетания «предельных» наречий с глаголами НСВ, т. е. все случаи «семантического рассогласования» глагола и прилегающего наречия. На среднем и продвинутом этапе обучения (B2–C1) такая работа способствует расширению, углублению и обобщению знаний иностранцев по теме «Вид глагола» и формированию аспектологической субкомпетенции, являющейся одним из конститuentов языковой компетенции иностранных учащихся. Аспектологическая субкомпетенция связана с распознаванием говорящим положения дел и с должным выбором им глагольных видовременных форм, а также неглагольной лексики и синтаксических структур в ходе выражения той или иной мысли [Грекова 2017: 88].

2.4.2. Коммуникативные параметры сочетаний *долго ли* + инфинитив совершенного вида и *долго ли до* + слово в форме родительного падежа

По регулярной воспроизводимости в речи с заменой смысловых компонентов сочетание *долго ли* + глагол СВ или *долго ли до* + Р.п. может быть отнесено к синтаксическим фразеологизмам. Синтаксический фразеологизм представляет собой синтаксическую структуру, которая имеет постоянные компоненты, образующие её основу и задающие обобщённое значение. Эта модель наполняется разным лексическим материалом, что и создаёт её конкретное значение, которое накладывается на обобщённое значение [Величко 1996].

Рассматриваемое нами сочетание содержит постоянные компоненты *долго* и *ли* (в другой модификации ещё и предлог *до*) и свободные компоненты: глагол в форме инфинитива совершенного вида или существительное в форме родительного падежа. Чаще всего по форме данное сочетание представляет собой риторический вопрос, содержащий негативную оценку сложившейся ситуации: *Долго ли согрешить?/Долго ли до греха?* ('в такой ситуации не нужно много времени, чтобы согрешить/совершить грех'); *Долго ли в беду попасть?/Долго ли до беды?; Долго ли соорудить такое здание?; Долго ли при желании найти в человеке недостатки?; Долго ли сглазить?; Долго ли с голодовки ноги протянуть?; Долго ли до пожара; Долго ли теперь до несчастья; Долго ли окочуриться в чужом месте бедному и незащищённому человеку?*. Говорящий вводит слушающего в новую ситуацию, развитие которой может быть нежелательным. «Инвариант *ли* связан с соотношением информации об одном из вариантов развития ситуации и его соответствии самой действительности» [Безяева 2002: 345].

Инфинитив СВ в таких структурах передаёт потенциальную возможность действия. Возможна замена наречием *недолго*: *недолго согрешить, недолго до греха*.

Долго ли вскипятить чайник на плитке и сделать бутерброд (А. Рыбаков) – 'для того, чтобы вскипятить чайник и сделать бутерброд, не нужно много времени и усилий'. Значение связано со знанием нормы поведения, которое ре-

ализуется благодаря одному из коммуникативных параметров частицы *ли*. Инвариант *ли* связан с соотношением информации об одном из вариантов развития ситуации и его соответствии самой действительности [Безяева 2002: 345–346].

Выводы к главе 2

1. Адвербиальная темпоральность представляет собой упорядоченное множество лексем с системой значений. В плане структуры данная система может быть представлена в виде дихотомий, в рамках которых выделяются уровни оппозиций.

Каждый из фрагментов системы значений темпоральных наречий, выражающих как относительное, так и безотносительное время, не является элементарным и представляет в свою очередь систему подзначений, сгруппированных в виде дерева бинарных оппозиций. Все семантические дифференциальные признаки строго иерархичны. Для системы значений темпоральных наречий, выражающих безотносительное время, признак дифференцированности/недифференцированности относительно выражения кратности обладает наиболее высоким рангом.

Для системы значений темпоральных наречий, выражающих относительное время, обладающим наиболее высоким рангом является признак указания на факт соотнесённости действия с некоторым моментом времени или с временем другого действия. Рассматриваемая в работе в сопоставительном аспекте адвербиальная темпоральность имеет категориальный характер и представляет собой ФСК с собственной системой значений как фрагмент полицентрического ФСР времени.

2. Мы применили систему значений русских темпоральных наречий, разработанную Ф.И. Панковым [Панков 2008], к их новогреческим коррелятам. Для большинства русских наречий были найдены соответствия в новогреческом языке. В то же время были обнаружены и лакуны: для ряда русских наречий не нашлось соответствий в новогреческом языке, для некоторых новогреческих наречий нет соответствий в русском.

3. С точки зрения словообразования наречиям, как в русском, так и в новогреческом языке, свойственна редупликация, которая может усиливать, осложнять и изменять смысл исходного редупликанта.

Анализ наречий-редупликатов имеет как собственно научную значимость (вносит новые знания в классификацию наречий с точки зрения их словообразовательной структуры в сопоставительном аспекте, в исследования о прагматическом потенциале наречий, а также расширяет представления о специфике русской и греческой языковых картин мира), так и может применяться в аудитории в качестве учебного лингводидактического и методического материала.

4. Были рассмотрены СВР наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно, всё* и ИТГ *всё время* и проведён их функционально-коммуникативный анализ с точки зрения этимологии, семантики, оценочности, способности к выражению градуируемого признака, синонимии и антонимии, стилистических особенностей, синтаксических позиций, употребления с различными формами глаголов, с наречиями степени величины признака, с сочинительными союзами, в отрицательных модификациях предложения; проведено сопоставление с новогреческими коррелятами.

5. Наречия *бесконечно₁* и *вечно₁*, в отличие от нейтрального *всегда₁*, в большей степени характерны для высокой, книжной речи. В то же время ЛСВ *вечно₂* характерен для разговорной речи при выражении недовольства каким-либо фактом. Анализ корпуса примеров свидетельствует, что являются частотными сочетания наречия *вечно* с разговорно-сниженными глаголами, имеющими в своей семантике оценочность, несущими субъективную отрицательную оценку: *вечно лезут вперёд, вечно ошиивается, вечно бубнит, вечно толкуются, вечно кривится, вечно брюзжит, вечно визжит, вечно ошиивается* и др.

6. Наречия *всегда, постоянно* и *непрерывно* и ИТГ *всё время* относятся к нейтральному регистру. Наречие *беспрерывно* частотно в разговорной речи при выражении раздражения и недовольства: *Беспрерывно спит. Днём спит, ночью спит!; Пил он беспрерывно.*

7. Наречия *вечно* и *постоянно* взаимозаменяемы в разговорной речи при выражении недовольства фактом какого-либо события: *Макс постоянно занят; Здесь постоянно огромные очереди; постоянно непричёсанный.* Сравните: *Макс вечно занят; Здесь вечно огромные очереди; вечно непричёсанный.*

8. У наречия *всегда* – полная актуализационная парадигма. В позиции фокуса темы возможна взаимозамена с наречием *вечно*. У наречия *бесконечно* – неполная актуализационная парадигма: нами не были обнаружены контексты, в которых наречие *бесконечно* находилось бы в позиции атонической темы, атонической ремы или парентезы.

Наречия *постоянно* и *вечно* способны занимать коммуникативную позицию фокуса темы: ***Постоянно/Вечно ты опаздываешь!*** Для ЛСВ *постоянно*₂ характерна позиция фокуса ремы: *Мы проживаем здесь **постоянно***. Наречие *вечно* также может находиться в позиции фокуса ремы: *Вселенная существует **вечно***. Для ИТГ *всё время* типична позиция атонической ремы: *Мы **всё время** здесь отдыхаем*. Наречия *непрерывно* и *беспрерывно* чаще всего занимают позиции фокуса ремы или атонической ремы.

9. Были выделены четыре ЛСВ для полифункциональной лексемы *всё*, выступающей в роли наречия и частицы:

*всё*₁ – *всегда, постоянно, всё время, вечно: Он **всё** в разъездах;*

*всё*₂ – *до сих пор (часто всё ещё): Его **всё** нет;*

*всё*₃ – *только, исключительно, именно: Это **всё** вы виноваты.*

Лексема *всё* способна выступать в роли предикативного наречия: *У меня **всё***.

Анализ контекстов употребления наречий *давно* и *долго* и их ЛСВ в русском и новогреческом языках позволил прийти к выводу, что во многих случаях для передачи сходных значений в двух языках используются различные средства.

Долго и *давно*₂ в русском языке противопоставлены по следующим признакам:

1. *Долго* свободно употребляется в плане прошедшего, будущего и повторяющихся действий, безотносительно к временному ориентиру. Может характеризовать действие, совпадающее с моментом речи или с моментом в тексте. Сочетаясь с глаголами в будущем времени, легко распространяется наречием *ещё*, сочетаемость с *уже* нехарактерна.

*Давно*₂ обозначает протяженность действия с какого-либо более или менее отдаленного времени его начала до момента речи или момента в тексте.

2. У *долго* нет ограничений на употребление с глаголами в форме будущего времени. Наречие *долго* может сочетаться не с любым глаголом совершенного вида в будущем времени, а только с глаголами, в семантике которых содержится сема длительности (*засидеться, прождать* и под.). Однако в отрицательной модификации предложения эти ограничения могут сниматься.

У *давно*₂ ограничения на употребление накладываются контекстом.

3. Сочетаясь с глаголами с отрицанием при выражении длительного отсутствия действия в прошлом, лексемы *долго* и *давно*₂ могут взаимозаменяться. Например: *Давно не виделась.* – *Долго не виделась.* – новогреч. *Καίρό έχω να σας δω.* – *Δεν σας είδα πολύ.* В новогреческом языке в первом высказывании используется форма глагола, указывающая на связь с настоящим моментом, моментом речи. Во втором примере используется глагол в форме аориста и наречие, соответствующее русскому наречию *долго* букв. ‘много’. При помощи наречия *давно*₂ однозначно выражается длительное отсутствие действия до момента речи или до момента в тексте.

4. Коммуникативный статус. Наречие *долго* без каких бы то ни было ограничений способно занимать любую позицию в коммуникативной организации высказывания, а *давно*₂ занимает, как правило, рематическую позицию.

5. В новогреческом языке для передачи значения, свойственного русскому наречию *давно*₂, используются различные морфологические и лексические средства, в частности, такие как формы глагольного времени, указывающие на связь с настоящим моментом или, напротив, относящие действие в далёкое прошлое – аорист (αόριστος); существительное *ο καιρός* ‘время’ в позиции прямого дополнения; а также особые конструкции, в семантике которых присутствует указание на продолжительность действия и на связь с настоящим моментом.

В главе 3 представлена СУЗ на презентацию, отработку, закрепление и контроль употребления указанных групп наречий в иностранной (грекоязычной) аудитории.

ГЛАВА 3. ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ТЕМПОРАЛЬНЫХ НАРЕЧИЙ В ГРЕКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ. СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ И ЗАДАНИЙ

Вопросам преподавания русского языка как иностранного в грекоязычной аудитории (фонетический аспект, графика и орфография, отдельные аспекты грамматики) посвящены научные работы и учебные пособия М. Афанасиади [Афанасиади 2006], А. Давтян-Иоакимиди [Давтян-Иоакимиди 2015], М.Н. Есаковой, Г.М. Литвиновой, Е. Харацидиса [Есакова, Литвинова, Харацидис 2010], Е.Ф. Журавлёвой [Журавлёва 2004], М.И. Зелиловой [Зелилова 2008], О.Н. Калиты [Калита 2015; 2016а; 2016б], М. Христу [Христу 2015], Е. Яновой [Янова 2014], Н. Федотовой [Федотова 2018], Н. Потаповой [Потапова 1950], З. Стамбулиди [Стамбулиди 2018] и др. В работах О.Н. Калиты [Калита 2016а] описаны способы презентации глаголов движения в грекоязычной аудитории.

Существуют учебно-методические комплексы, пособия и сборники тестовых заданий, рассчитанные на грекоговорящих учащихся: [Андрейченко 2017, 2019, 2020; Давтян 2010; Gritsan 2016; Suponitskaya 2011; Δανιηλίδου 2012, 2013; Δέρβου 2015; Μάντεσον 1990; Νταβτιάν 2016; Πογκόσοβα 2003, 2005; Τζουβίνωβ 2004 и др.].

Система упражнений и заданий на различные СВР наречий (*сейчас, теперь; всегда, навсегда; снова, опять* и др.) представлена в пособии «Лексика русского языка» [Амиантова 2006]. Наречия *долго, давно, недолго, недавно* и др. подробно проанализированы в кандидатской диссертации Е.Н. Гулидовой [Гулидова 2016]. Представление отрицательных наречий и местоимений в иноязычной аудитории рассмотрено А.А. Хазановой в [Хазанова 2018].

3.1. Анализ представления категории наречия в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному

3.1.1. Представление категории наречия в учебниках по русскому языку как иностранному уровней А1-А2

В российской государственной системе тестирования уровню А1 соответствует элементарный, уровню А2 – базовый.

Таблица 12

Сопоставительный анализ представления категории наречия в учебниках элементарного (А1) уровня («Точка ру», «Русский сувенир», «Русский сезон»)

Учебник Критерий сравнения	Долматова О., Новачац Е. «Точка ру»	Мозелова И. «Русский сувенир»	Нахабина М.М., Антонова В.Е. «Русский сезон»
1. Общие особенности учебника	Рассчитан на 100 ак. ч. Уроки с элементами игры. Сбалансированное внимание как грамматике, так и овладению разговорных тем.	Предназначен для англоговорящих учащихся начального этапа обучения, которые хотят в короткие сроки научиться говорить по-русски в различных бытовых ситуациях. Курс рассчитан на 30 занятий по 2 ак. ч.	Предназначен для иностранцев, начинающих изучать русский язык. Рассчитан на 100–120 ак. ч.
2. Семантизация. Элементы семантизации	Таблица «Страны, национальности и языки»: <i>говорить по-русски, по-немецки, по-итальянски</i> и т.д. (на основе речевого образца). Наречия <i>слева, справа</i> семантизируются с помощью иллюстраций на с. 16, 18.		См. после таблицы.
3. Семантика + грамматика	В рабочей тетради на с. 61 предлагаются задания на образование наречий от прилагательных, соотнесение формы		<i>Бегать</i> → <i>бегом</i> <i>Ходить</i> → <i>пешком</i>

	прилагательных и наречий, задания на выбор правильной формы прилагательного или наречия.		
4. Особенности функционирования наречий в предложении (синтаксические конструкции)	<i>Ему больно; Ей весело; Ей грустно</i> и т.д. (предикативные наречия). Вводятся на основе речевых образцов.	<i>Русский язык – легко!</i> (предикативное употребление)	<i>Где вы были вчера? Куда вы пойдёте завтра?</i>
5. Наречия в речевых образцах	<i>Он точно любит рыбалку. Джон скорее любит сноуборд.</i>		<i>Я всегда покупаю газеты. Сегодня утром я купил газету и прочитал её.</i>
6. Наречия и лингвокультурологический аспект	В составе поговорок: <i>Тише, мыши, кот на крыше.</i>		В составе пословиц: <i>Сделал дело – гуляй смело.</i> Урок 14, раб. тетрадь: с. 124, текст «Бегом из Якутска в Москву».
7. Наречия в фонетическом аспекте	– Нет понятия ИК.	– Нет понятия ИК.	<i>Холодно</i> (звук х, отработка сложных звуков). Есть понятие ИК.
8. Семантические разряды наречий и их распределение по урокам учебников	Наречия аксиологической оценки: урок 1.1, с. 7 <i>отлично, очень хорошо, хорошо, нормально, плохо, очень плохо;</i> урок 1.4, с. 22 <i>классно!</i> урок 2.3, с. 43 <i>тише</i> Наречия образа действия, соотносимые с адъективно-именными словосочетаниями: урок 1.2, с. 13 <i>по-русски, по-немецки</i> (на русском языке, на немецком языке). урок 3.3, с. 62 <i>правильно – неправильно, быстро –</i>	Наречия аксиологической оценки: урок 1, с. 6 <i>отлично, хорошо, приятно</i> Наречия образа действия, соотносимые с адъективно-именными словосочетаниями: урок 1, с. 16 <i>интересно</i> урок 3, с. 33 <i>ужасно, нормально, с. 34 неинтересно, важно – неважно, логично – нелогично, возможно – невозможно, трудно – легко, с. 36 эффективно, с. 37 по-русски</i>	Наречия аксиологической оценки: урок 1, с. 11 <i>приятно, с. 28 плохо</i> урок 2, с. 35 <i>здорово!, хорошо</i> Наречия образа действия, (соотносимые с адъективно-именными словосочетаниями): урок 1, с. 26 <i>по-русски</i> урок 2, с. 35 <i>вместе, с. 52 понятно</i> урок 3, с. 55 <i>нормально, ужасно, отлично</i> урок 4, с. 82 <i>по-</i>

	<p><i>медленно, интересно – скучно, тихо – громко/шумно, рано – поздно, прекрасно – ужасно</i></p> <p>урок 4.4, с. 98 <i>осторожно!</i></p> <p>урок 5.3. Рабочая тетрадь, с. 110 <i>безопасно, непрактично</i></p> <p>Наречия состояния субъекта или среды:</p> <p>урок 5.4, с. 120 <i>холодно, тепло, жарко</i></p> <p>урок 6.1, с. 128 физическое состояние (<i>больно</i>), физиологическое (<i>жарко, холодно, приятно</i>), эмоционально-психическое (<i>весело, грустно, скучно, страшно</i>), интеллектуально-творческое (<i>интересно</i>).</p> <p>Локативные наречия:</p> <p>урок 1.3, с. 16 <i>здесь, там, слева, справа</i></p> <p>Рабочая тетрадь, урок 6.2, с. 129 <i>прямо, далеко, близко</i></p> <p>Наречия-показатели персуазивности:</p> <p>урок 1.4, с. 22 <i>конечно</i></p> <p>урок 2.3, с. 41 <i>точно, скорее</i></p> <p>Наречия оценки количества признака (квантитативы):</p> <p>урок 3.3, с. 62 <i>много – мало</i></p> <p>Темпоральные наречия: урок 4.2, с. 85 <i>вчера, позавчера, раньше</i></p> <p>урок 5.2, с. 109 <i>иногда, часто, редко, всегда, никогда не, обычно</i></p> <p>Наречия-</p>	<p>урок 5, с. 66 <i>солнечно</i></p> <p>урок 5, с. 73 <i>по-английски</i></p> <p>урок 6, с. 81 <i>плохо</i></p> <p>урок 7, с. 36 <i>легко</i></p> <p>урок 10, с. 123 <i>дорого, автостопом</i></p> <p>Наречия состояния субъекта или среды:</p> <p>урок 2, с. 31 <i>замужем, не замужем</i></p> <p>урок 4, с. 49 физическое состояние (<i>холодно, жарко</i>)</p> <p>урок 5, с. 66 <i>тепло</i></p> <p>урок 8, с. 99 <i>больно</i></p> <p>Локативные наречия:</p> <p>урок 4, с. 49 <i>тут, там, прямо, налево, направо</i></p> <p>урок 5, с. 63 <i>откуда</i></p> <p>урок 6, с. 81 <i>езде</i></p> <p>урок 7, с. 89 <i>дома</i></p> <p>урок 10, с. 132 <i>домой</i></p> <p>Наречия-показатели персуазивности:</p> <p>урок 1, с. 14 <i>конечно</i></p> <p>Наречия оценки количества признака (квантитативы):</p> <p>урок 1, с. 6 <i>очень</i></p> <p>урок 2, с. 22 <i>много</i></p> <p>урок 6, с. 81 <i>абсолютно</i></p> <p>Темпоральные наречия:</p> <p>урок 1, с. 14 <i>ещё</i></p> <p>урок 2, с. 22 <i>сначала, потом</i></p> <p>урок 2, с. 23 <i>рано, поздно, сейчас</i></p> <p>урок 3, с. 43 <i>сегодня, завтра</i></p> <p>урок 4, с. 57 <i>вчера</i></p> <p>урок 5, с. 63 <i>когда-нибудь</i></p> <p>урок 5, с. 67 <i>обычно, с. 72 днём</i></p> <p>урок 6, с. 79 <i>тогда</i> с. 81 <i>уже</i></p> <p>урок 10, с. 122 <i>долго</i></p> <p>Наречия-модификаторы модальности:</p>	<p><i>английски, с. 83 по-французски, по-немецки, с. 84</i></p> <p><i>медленно, быстро, с. 88 вкусно</i></p> <p>урок 6, с. 131 <i>модно, талантливо</i></p> <p>урок 7, с. 154 <i>дорого, с. 158 наоборот</i></p> <p>урок 8, с. 177 <i>весело, особенно</i></p> <p>урок 9, с. 183 <i>удобно</i></p> <p>с. 188 <i>ясно</i></p> <p>урок 10, с. 207 <i>осторожно, трудно</i></p> <p>с. 218 <i>ненормально</i></p> <p>урок 13, с. 278 <i>неважно</i></p> <p>с. 282 <i>наизусть</i>, раб. тетрадь: с. 120 <i>гениально</i></p> <p>урок 14, с. 284 <i>бесплатно</i>, раб. тетрадь: с. 124 <i>бегом, пешком</i></p> <p>Наречия состояния субъекта или среды:</p> <p>урок 1, с. 28 <i>холодно</i></p> <p>урок 4, с. 77 <i>жарко, с. 85 жаль</i></p> <p>урок 7, с. 138 <i>скучно</i></p> <p>Локативные наречия:</p> <p>урок 1, с. 21 <i>тут, там, с. 25 дома</i></p> <p>урок 2, с. 35 <i>справа, слева, с. 43 здесь, с. 48 далеко, недалеко, близко, с. 51 везде</i></p> <p>урок 5, с. 97 <i>прямо, с. 105 дома</i></p> <p>урок 6, с. 118 <i>домой</i></p> <p>урок 7, с. 146 <i>налево</i></p> <p>с. 147 <i>направо</i></p> <p>урок 8, с. 178 <i>никуда</i></p> <p>урок 9, с. 180 <i>откуда</i></p> <p>Наречия-показатели персуазивности:</p> <p>урок 2, с. 38 <i>конечно</i></p> <p>с. 50 <i>наверное</i></p> <p>урок 7, раб. тетрадь с. 61 <i>по-моему</i></p> <p>урок 8, с. 178</p>
--	--	---	---

	<p>модификаторы модальности: урок 4.4, с. 94 <i>можно, нельзя</i></p>	<p>урок 1, с. 14 <i>можно</i> урок 7, с. 90 <i>надо, нужно</i> урок 8, с. 102 <i>нельзя</i></p>	<p><i>обязательно</i> Наречия оценки количества признака (квантитативы): урок 1, с. 11 <i>очень</i> урок 3, с. 65 <i>сколько</i> урок 3, с. 67 <i>только</i> урок 4, с. 74 <i>немного,</i> с. 84 <i>чуть-чуть</i> урок 8, с. 178 <i>сильно (устал)</i> урок 14, с. 292 <i>очень-очень</i> Темпоральные наречия: урок 1, с. 22 <i>сейчас</i> урок 2, с. 39 <i>опять, ещё</i> урок 3, с. 65 <i>уже,</i> с. 66 <i>когда, днём,</i> с. 67 <i>завтра,</i> с. 71 <i>сегодня</i> урок 4, с. 84 <i>часто, редко, всегда, иногда</i> урок 6, с. 141 <i>долго</i> урок 7, с. 155 <i>давно</i> урок 8, с. 169 <i>послезавтра;</i> с. 171 <i>никогда;</i> с. 176 <i>скоро</i> урок 9, с. 183 <i>поздно,</i> с. 199 <i>рано, потом,</i> с. 202 <i>постоянно,</i> с. 203 <i>нечасто</i> урок 10, с. 207 <i>наконец</i> урок 14, с. 288 <i>снова,</i> с. 292 <i>недавно</i> Наречия-модификаторы модальности: урок 2, с. 52 <i>можно</i> урок 7, с. 151 <i>надо, нужно</i> урок 13, с. 267 <i>нельзя</i></p>
--	--	---	---

В учебниках начального этапа обучения состав лексических единиц во многом совпадает, а наречия, как правило, вводятся уже в первых уроках. Отсутствие форм словоизменения у данной части речи позволяет иностранцам уже с первых уроков безошибочно использовать её в речи. С помощью наречий

выражается большое количество базовых значений: место (*там, тут, здесь, справа, слева*), время (*сегодня, вчера, завтра*), оценка (*хорошо, вкусно*) и др. Освоив определённый набор адвербиальных единиц, можно строить осмысленные корректные высказывания уже на раннем этапе изучения русского языка, выражать временные и пространственные значения. В связи с этим очень важно вводить и отрабатывать наречия методически правильно. Целесообразная подача материала способствует повышению мотивации студентов и развитию их коммуникативных навыков на русском языке, на начальном этапе помогает создать ощущение лёгкости и логичности языковых структур.

Учебник русского языка «Точка ру» (A1)

В учебнике «Точка ру» системное введение наречий предшествует введению прилагательных, что объясняется формальной «простотой» наречий и обилием выражаемых ими смыслов. Наречия вводятся в уроке 3.3, а прилагательные в уроке 3.4.

Наречия вводятся лексически, без специального грамматического комментария. Таким же образом в учебнике «Точка ру» вводится компаратив *скорее*.

Наречия аксиологической оценки.

В рабочей тетради к учебнику «Точка ру» для закрепления наречий предлагается разгадать кроссворд, в который необходимо вписать антонимы предложенных наречий («Точка ру», рабочая тетрадь, урок 3.3, с. 56).

В учебнике есть задания на различение позиций прилагательных и наречий. Для прилагательных – присубстантивная, для наречий – приглагольная:

- а) Он хороший футболист? хорошо
- б) Он хорошо играет в футбол. хороший
- 1. а) Мой сын очень _____ ребёнок. тихий
- б) Он разговаривает _____ . тихо

Наречия образа действия

Для закрепления наречия *правильно – неправильно* предлагается игровое задание: «Работайте в группах. Один студент из каждой группы рисует вещь, их группы угадывают. Чья группа быстрее?» («Точка ру», урок 2.1, с. 30).

Наречия-показатели персуазивности

Из наречий-показателей персуазивности во всех трёх проанализированных учебниках вводится в первую очередь вводится наречие *конечно*. Кроме того, в учебнике «Точка ру» вводится наречие *точно*, а в учебнике «Русский сезон» – наречия *наверное, по-моему, обязательно*.

Наречия оценки количества признака (квантитативы)

В учебнике «Точка ру» вводится антонимическая пара наречий *много – мало*. В «Русском сувенире» – *очень, много, абсолютно*. В «Русском сезоне» – *очень, сколько, только, не-много, чуть-чуть, сильно, очень-очень*.

Темпоральные наречия

Есть задания на установление последовательности действий, при этом нужно использовать наречия *сначала* и *потом* («Точка ру», рабочая тетрадь, урок 5.1, с. 96). Те же наречия сопровождают глаголы движения *идти* и *ходить*. Некратные наречия соотносятся с однонаправленным глаголом, кратные наречия – с неоднаправленным. В рабочей тетради в уроке 5.2 на с. 102 предлагается внести наречия в нужную колонку: *завтра, сегодня, завтра утром* в колонку «идти», *редко, иногда, никогда* в колонку «ходить».

Наречия состояния субъекта или среды

Употребление предикативных наречий автоматизируется в предложениях условия («Точка ру», рабочая тетрадь, урок 6.2, с. 128):

Если мне жарко, то я пью холодный лимонад.

1) Если мне холодно, то я _____ .

2) Если мне весело, то я _____ .

3) Если мне грустно, то я _____ .

Наречия-модификаторы модальности *можно, нельзя* предлагается использовать в упражнении вместе с глаголами *мочь* и *хотеть*. Нужно описать соответствующие картинки («Точка ру», урок 4.4, с. 95, упр. В), правильно употребив наречие или глагол [Долматова 2017].

Учебник русского языка «Русский сезон» (А1)

Наречия одного семантического разряда могут вводиться в разных уроках. Например, «холодно» и «жарко».

Компаративы *больше – меньше* – урок 7, с. 157, с. 167 – *раньше*. Урок 13, с. 278 – *лучше*.

В тесте элементарного уровня в конце учебника:

Какая сегодня погода? Сейчас ... (15)?

А) холодно

Б) холодный

В) холодная

Г) холодное

Мне нравится метро. Это очень ... (16) транспорт. А) быстро

Б) быстрый

В) быстрая

Г) быстрые

Рабочая тетрадь, с. 16: посмотрите на рисунки, напишите, где находятся эти объекты.

Метро прямо, кафе слева. Слова для справок: *слева, справа, здесь, там, прямо*.

С. 52. *Сегодня холодно?* – *Нет, сегодня не холодно, сегодня тепло*.

Том быстро читает по-русски? – *Нет, ...*

Предлагается упражнение на различение прилагательных и наречий: необходимо составить диалоги с данными словосочетаниями по образцу. Первый диалог: – Ты не знаешь, какая это песня? – Это испанская песня. – Какая красивая песня! Второй диалог: – Как ты думаешь, кто это поёт? – Как красиво она поёт!

Данные словосочетания: *трудный рассказ – трудно читать; интересный рассказ – интересно рассказывать; хороший актёр – хорошо играть; талантливый писатель – талантливо писать*.

Локативные наречия

Локативные наречия вводятся в теме «Ориентируемся в городе». Предлагается работа с рисунком, на котором изображены различные городские объекты. Необходимо ответить на вопросы *Где Антон? Где метро? Где аптека? Где парк? Где банк?* Требуется использовать наречия *здесь, вот здесь, тут, вот тут, там, вон там; слева/справа, далеко, недалеко, близко, дома* [Нахабина 2015].

Учебник русского языка «Русский сувенир» (А1)

С первых уроков активно вводятся различные разряды наречий, наречия-интернационализмы, со знакомыми учащимся-европейцам корнями. Компаратив *больше* – урок 3, с. 36. Для приближения к разговорной речи вместе с предикативными наречиями вводятся частицы: *Мне просто надо отдохнуть* (*просто* – частица) [Мозелова 2017].

Грушевская Л.Ю., Битехтина Н.Б., Шеина Ю.В. Живая грамматика русского языка (A Living Russian Grammar. Beginner-Intermediate)

Наречию посвящены с. 94–97. Вводятся наречия, образованные префиксально-суффиксальным способом *по-русски, по-английски, по-французски*. Наречия на *-о* даны в антонимических парах: *хорошо/плохо, громко/тихо, правильно/неправильно, быстро/медленно, внимательно/невнимательно, красиво/некрасиво*. Вводятся квантитативы *много, мало, немного, почти, очень, слишком, чуть-чуть, совсем* вместе с вопросами *сколько?* и *насколько?* Отрабатываются группы темпоральных и локативных наречий.

В следующем разделе рассматривается образование форм сравнительной степени от прилагательных и наречий [Битехтина 2007].

3.1.2. Представление категории наречия в учебниках по русскому языку как иностранному уровней В1-В2

В российской государственной системе тестирования уровень В1 соответствует первому сертификационному, уровень В2 – второму сертификационному.

Баско Н.В. Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику

В рамках темы «Выражение модальных значений и различных состояний человека с помощью безличных конструкций» рассматриваются конструкции со словами *нужно, надо, необходимо, можно, нельзя, холодно, жарко, трудно, легко* и др.

В теме «Выражение временных отношений в простом предложении» рассматриваются наречия, обозначающие момент или отрезок времени. «Вопрос *когда?* – это лексический способ обозначения времени. Наречия называют времена года (*зимой, весной, летом, осенью*), отрезки суток (*утром, днём, вечером, ночью*), день (*вчера, сегодня, завтра*); «Наречия с компонентом *еже-*: *ежедневно, еженедельно, ежемесячно, ежегодно, ежечасно, ежеминутно, ежесекундно*. Это лексический способ обозначения времени повторяющегося действия. *Ежегодно семья проводила отпуск на море*» [Баско 2008].

Овсиенко Ю.Г. Русский язык. Средний этап

В учебнике рассматриваются безличные конструкции с дательным падежом: *Отцу нужно купить лекарство. Отцу нужно было (будет) купить лекарство. Ему трудно пе-*

ревести этот текст. Ему было (будет) **трудно** перевести этот текст. На этом вечере всем **весело**. На этом вечере всем было (будет) **весело**. **Надо** подождать его. Не **надо** ждать его, он не придёт. Ему **нельзя** (не следует) так много курить. Дверь открыть **нельзя** (невозможно): замок сломался. Кроме того, отдельно рассматривается тема «Отрицательные и неопределённые местоимения и наречия. Двойное отрицание»: Он **нигде** не был. Она **никогда** не видела его. Мы **никуда** не ходили. Ему **некогда** ездить. Ей **негде** было видеть его. Нам **некуда** пойти. Я **никогда** не слышал эту песню [Овсиенко 2008].

Глазунова О.И. Давайте говорить по-русски

Отдельный параграф пособия посвящён наречию **так**, которое обозначает высокую степень проявления действия, качества или состояния: Я **так** люблю путешествовать! У меня сегодня **так** сильно болит голова!

Представлена тема «Сравнительная и превосходная степени прилагательных и наречий». Формы сравнительной степени *дальше, ближе, дольше, раньше, позже (позднее)* являются наречиями и употребляются только с глаголами: проснуться **раньше** (позже), чем обычно.

Наречия образуют только сложную превосходную степень при помощи сравнительной степени:

1. местоимения *всех* (при сравнении одушевленных предметов): Он учится **лучше всех** (студентов) в группе; Мы пришли **раньше всех** (гостей); Мы выполнили задание **быстрее всех**;

2. местоимения в родительном падеже *всего* (при сравнении неодушевленных предметов или действий): **Лучше всего** (из школьных предметов) я знаю историю; **Больше всего** я люблю кататься на лыжах.

Рассматриваются синтагматические свойства наречий *очень, совершенно (совсем), достаточно, немного (немножко), чуть-чуть, почти, достаточно, слишком*: Он **очень** безграмотный человек. – Он **совершенно** безграмотный человек. **Немного** скучный (-о). Я **почти** закончил письмо; Я **достаточно** поработал (и могу теперь отдохнуть). – Он **достаточно** устал (и не может продолжать работу); Она **слишком** плохо знает язык (и не может читать без словаря) [Глазунова 2005].

Пулькина И.М., Захава-Некрасова Е.Б. Практическая грамматика с упражнениями

Наречию в пособии посвящены с. 394–412. Наречия рассматриваются по семантическим разрядам: 1) наречия образа действия; 2) наречия времени; 3) наречия места; 4) наречия меры и степени; 5) наречия цели; 6) наречия причины. Отдельные параграфы посвящены наречиям образа действия на -о; образованию степеней сравнения; предикативным наречиям, выступающим в роли главного члена односоставного безличного предложения; местоименным наречиям, среди которых выделяются вопросительные, относительные, указательные, отрицательные, неопределённые.

Описывая темпоральные наречия, авторы отмечают, что с наречиями *никогда, постоянно, обычно, всё время, непрерывно, поминутно, долго* и др. используются глаголы несовершенного вида, поскольку эти наречия обозначают процесс или повторяющееся действие. Однако бывают случаи, когда с этими наречиями используются глаголы совершенного вида в форме просто будущего времени: *Товарищи мне всегда помогут; Я никогда не забуду об этом* [Пулькина 2000].

3.1.3. Представление категории наречия в греческих учебниках русского языка

«Русская грамматика» Т. Борисовой (Μπορίσοβα Τ. Ρωσική γραμματική στα ελληνικά)

Описание наречий занимает 10 страниц [Μπορίσοβα 2013: 134–144]. Автор выделяет девять семантических групп русских наречий: 1) наречия времени, 2) наречия места, 3) наречия образа действия, 4) предикативные наречия, 5) количественные наречия, 6) наречия причины и цели, 7) наречия утверждения, 8) наречия отрицания, 9) наречия сомнения. Для каждого русского наречия представлены новогреческие эквиваленты. Примеры употребления даются на русском и новогреческом языках.

Наречия времени

Для большинства русских адвербиальных лексем подобраны коррелирующие греческие наречия: *недавно* – новогреч. *πρόσφατα*, *постоянно* – новогреч. *συνεχώς*.

У некоторых наречий отсутствуют соответствующие однословные новогреческие эквиваленты: *однажды* – *μια φορά* букв. ‘один раз’; *давно* – *εδώ και πολύ καιρό* ‘здесь и уже много времени’; *вскоре* – *λίγο μετά* ‘немного после’; *вовремя* – *πάνω στην ώρα* ‘сверху во время’; *долго* – *πολύ καιρό* ‘много времени’, ‘многое время’; *недолго* – *για λίγο καιρό* ‘для немного времени’; *надолго* – *για πολύ καιρό* ‘для много времени’; *ненадолго* – *για λίγο* ‘на мало’); *навсегда* – *για πάντα* ‘для всегда’; *иногда* – *μερικές φορές* ‘некоторые разы’.

К наречиям отнесены и слова типа *летом*. На новогреческий язык переводится существительным в винительном падеже с определённым артиклем: *το καλοκαίρι*.

Обращается особое внимание на то, что в отличие от своих греческих коррелятов *ύστερα*, *κατόπιν*, *έπειτα* русское наречие *потом* не может предшествовать зависимому от него существительному. В таких случаях необходимо использовать предлог *после* + *Род.п.*

Наречия места

Все наречия места разделены автором на три группы: 1) наречия, отвечающие на вопрос *где?*; 2) на вопрос *куда?*; 3) на вопрос *откуда?*

В новогреческом языке существует только наречие *где*. Значения начальной и конечной точки движения выражаются с помощью соответствующих предлогов: *προς* – о движении по направлению к цели, *από* – о движении от цели. При этом их употребление может быть факультативным, поскольку в новогреческом языке одно наречие может выражать и местонахождение, и движение по направлению к месту: *Книга стоит наверху*. – новогреч. *Το βιβλίο βρίσκεται πάνω*. *Я кладу книгу наверх*. – новогреч. *Βάζω το βιβλίο πάνω*. Приводятся соответствующие примеры наречий: *προς τα που* – букв. ‘к где’ (т. е. ‘куда’); *наверху* – *πάνω*, *наверх* – *προς τα πάνω*, *сверху* – *από πάνω*; *сзади* – *πίσω*, *назад* – *προς τα πίσω*, *сзади* – *από πίσω*; *дома* – *στο σπίτι*, *домой* – (*προς το*) *σπίτι*²³.

Наречия образа действия

Среди наречий образа действия отдельно рассмотрены наречия на *-ο*, наречия, образуемые с помощью конфиксов *πο-...-εμου*, *πο-...-ски*, *πο-...ьи* и их греческие корреляты: *по-военному* – *στρατιωτικώς*, *по-дружески* – *φιλικά*; *Этот молодой человек не говорит по-немецки*. – *Αυτός ο νεαρός δεν μιλάει γερμανικά*; *свадьба по-гречески* – *γάμος αλα ελληνικά* (в новогреческом языке перед наречием появляется заимствованная из французского языка частица *αλα* – а-ля). Важно отметить, что далеко не всем русским наречиям в новогреческом языке соответствуют слова той же части речи. Очень часто это сравнительные конструкции: *по-весеннему* – *όπως την άνοιξη* букв. ‘как весной’, *по-отечески* – *όπως ο πατέρας* букв. ‘как отец’, *по-кошачьи* – *όπως η γάτα* букв. ‘как кошка’.

²³ Традиция подобных классификаций идёт ещё от античных грамматик, см. об этом подробнее в [Νάκας 1987].

Отмечено также наличие у наречий степеней сравнения и возможность добавления уменьшительно-ласкательных суффиксов: *позновато* – *αργούτσικα*, *вечерком* – *βραδάκι*. В новогреческом языке также есть такие специфические словообразовательные элементы, играющие важную роль в прагматике текста.

Предикативные наречия

Предикативные наречия охарактеризованы как наречия образа действия, занимающие позицию предиката в безличном предложении. В пособии они разделены на несколько семантических групп.

1. Физическое и эмоциональное состояние.

Больно – *νιώθω πόνο* букв. ‘чувствую боль’; *радостно* – *νιώθω χαρά* ‘чувствую радость’; *Ребёнку холодно*. – *Το παιδί κρυώνει* (*αισθάνεται κρύο*) букв. ‘Ребёнок замерзает (чувствует холод)’; *Мне страшно*. – *Φοβάμαι* (*αισθάνομαι φόβο*) ‘боюсь’, ‘чувствую страх’; *Пациенту больно*. – *Ο ασθενής πονάει* (*αισθάνεται πόνο*) ‘чувствует боль’.

Эти наречия переводятся на новогреческий язык с помощью стальных глаголов: *весело* – (*είναι*) *εύθυμα*, *νιώθω ευθυμία*; *радостно* – (*είναι*) *χαρούμενα*, *νιώθω χαρά*; *приятно* – (*είναι*) *ευχάριστα*, *νιώθω ευχαρίστηση*; *грустно* – (*είναι*) *λυπηρό*, *νιώθω λύπη*; *скучно* – (*είναι*) *βαρετά*, *πληκτικά* (*νιώθω πλήξη*); *обидно* – *νιώθω θυγμένος*; *жарко* – (*κάνει*, *νιώθω*) *ζέστη*; *стыдно* – (*είναι*) *ντροπή*, *νιώθω ντροπή*; *трудно* – (*είναι*) *δύσκολα*, *δυσκολεύομαι*; *хорошо* – (*είναι*, *νιώθω*) *καλά*; *плохо* – (*είναι*, *νιώθω*) *άσχημα*; *страшно* – *νιώθω φόβο*.

2. Состояние окружающей среды.

Эти наречия переводятся на греческий язык при помощи конструкций с глаголами *είναι* ‘есть’, *έχει* ‘есть’, ‘имеет(ся)’, *κάνει* ‘делает’: *Зимой в России холодно*. – *Το χειμώνα στην Ρωσία κάνει κρύο* букв. ‘Зимой в России делает холод’; *Светло*. – *Έχει φως* ‘Есть свет’; *тепло* – (*κάνει*) *ζέστη*; *жарко* – (*κάνει*) *πολλή ζέστη*; *солнечно* – (*έχει*) *λακάδα*; *душно* – (*έχει*) *αποπνικτική ατμόσφαιρα*; *прохладно* – (*έχει*) *δροσιά/ψύχρα*; *темно* – (*είναι*) *σκοτεινά*; *облачно* – (*έχει*) *συννεφιά*; *дождливо* – (*έχει*) *βροχή*.

Грекам необходимо различать, когда предикативное наречие относится к субъекту, а когда обозначает состояние окружающей среды, т. к. в новогреческом языке в каждом из этих случаев перевод будет различаться. При выражении состояния субъекта в новогреческом языке используются личные формы глагола: *Мне жарко*. – *Ζεσταίνομαι* букв. ‘Я согреваюсь’; *На улице жарко*. – *Έξω κάνει ζέστη* букв. ‘На улице делает жару’.

3. Наречия, выражающие запрещение/разрешение, вероятность, возможность.

Таким наречиям соответствуют слова других частей речи в новогреческом языке: *можно* – *επιτρέπεται* ‘разрешается’, *μπορώ* ‘могу’, *είναι δυνατόν* ‘является возможным’, *γίνεται* ‘становится возможным’; *надо, нужно* – *πρέπει*, *χρειάζεται* (глаголы 3 л. ед.ч.); *нельзя* – *απαγορεύεται* ‘запрещается’, *δεν μπορώ* ‘не могу’, *δεν είναι δυνατόν* ‘не является возможным’; *пора* – *είναι ώρα* (*να*) ‘это время, чтобы ...’; *необходимо* – *πρέπει*, *είναι ανάγκη* ‘имеется необходимость’.

Грекам также необходимо напоминать о том, что в настоящем времени в русском языке с данными наречиями не используется вспомогательный глагол-связка.

Наречие *можно* не используется с отрицательной частицей *не*.

Количественные наречия (квантитативы)

К этому разряду отнесены наречия, отвечающие на вопросы *сколько?* и *в какой степени?*: *много, мало, немного, немало, очень, чуть, чуть-чуть, слегка, совсем, совершенно, слишком, почти, достаточно*.

В таблице на странице 141 указана возможность/невозможность данных наречий при-мыкать к глаголу (первый столбец), прилагательному (второй столбец), другому наречию (третий столбец).

Таблица 13

Использование квантитативов с глаголами, прилагательными и наречиями

С глаголами	С прилагательными	С наречиями/компаративами
<i>Много знает</i> – <i>γνωρίζει πολλά</i>		

<i>Μαλο</i> <i>πομογαι</i> – <i>βοηθάει</i> <i>λίγο</i>		
<i>Νεμνογο</i> <i>πρочитал</i> – <i>διάβασε</i> <i>λίγο</i>	<i>Νεμνογο</i> <i>усталый</i> – <i>λίγο</i> <i>κουρασμένος</i>	<i>Νεμνογο</i> <i>позднее</i> – <i>λίγο</i> <i>αργότερα</i>
<i>Νεμало</i> <i>сделал</i> – <i>έκανε</i> <i>αρκετά, όχι</i> <i>λίγα</i>		
<i>Οчень</i> <i>устал</i> – <i>κουράστηκε</i> <i>αρκετά</i>	<i>Οчень</i> <i>рад</i> – <i>χαρούμενος</i> <i>αρκετά</i>	<i>Οчень</i> <i>рано</i> – <i>πολύ</i> <i>νωρίς</i>
<i>Чуть-чуть</i> <i>отдохнул</i> – <i>ξεκουράστηκε</i> <i>λιγάκι</i>	<i>Чуть</i> <i>сладкий</i> – <i>γλυκούτσικος</i>	<i>Чуть</i> <i>раньше</i> – <i>λίγο</i> <i>νωρίτερα</i>
<i>Слегка</i> <i>шумит</i> – <i>κάνει</i> <i>ελαφρώς</i> <i>θόρυβο</i>	<i>Слегка</i> <i>усталый</i> – <i>ελαφρώς</i> <i>κουρασμένος</i>	
<i>Совсем</i> <i>забыл</i> – <i>ξέχασε</i> <i>τελείως</i>	<i>Совсем</i> <i>новый</i> – <i>τελείως</i> <i>καινούριος</i>	<i>Совсем</i> <i>тепло</i> – <i>κάνει</i> (<i>πια</i>) <i>ζέστη</i>
<i>Совершенно</i> <i>не</i> <i>ждал</i> – <i>δεν</i> <i>περίμενε</i> <i>καθόλου</i>	<i>Совершенно</i> <i>прав</i> – <i>έχει</i> <i>εξολοκλήρου</i> <i>δίκιο</i>	<i>Совершенно</i> <i>правильно</i> – <i>τελείως</i> <i>σωστό</i>

Особую сложность для иностранцев представляют наречия *очень* и *много*.

Γρεкам важно напоминать, что русские квантитативы *много*, *мало*, *немного*, *сколько* требуют после себя родительного падежа множественного числа существительного.

Наречия *много* и *мало* используются только с существительными (здесь в новогреческом языке употребляются прилагательные *πολύς*, *πολλή*, *πολλά* и *λίγος*, *λίγη*, *λίγο*) и глаголами (новогреческие *πολύ* и *λίγο* соответственно).

Наречие *очень* греч. *πολύ* примыкает к глаголам, прилагательным и другим наречиям. Несколько спорным является утверждение, что квантитатив ‘*немного*’ является антонимом ‘*очень*’.

В позиции при глаголе *много* выражает количество, а *очень* – интенсивность чувств, ощущений: *Он много работает.* – *Δουλεύει πολύ (πολλές ώρες); Он очень беспокоится.* – *Ανησυχεί πολύ (πολύ έντονα); Он много знает.* – *Ξέρει πολλά; Он очень её любит.* – *Την αγαπάει πολύ (πολύ δυνατά).*

Примечание. Наречия *много*, *мало*, *впервые*, *однажды* являются квантитаторами, или так называемыми количественными показателями действия (КПД). «В отличие от всех других сем, имплицитно входящих в семантику глагольного слова (что не мешает им в случае необходимости эксплицироваться), сема КПД всегда эксплицирована» [Всеволодова 1979: 107].

Наречия причины и цели

Отвечают на вопросы *зачем?* и *почему?* Некоторым русским наречиям в греческом языке соответствует существительное с предлогом: *сгоряча* – *από θυμό*.

Наречия утверждения

К наречиям утверждения автором пособия отнесены лексеммы *ладно*, *точно*, *совершенно верно*, *верно*, *правильно*, *хорошо*.

Очевидно, что выбранный автором подход в классификации наречий сделан под влиянием традиционных греческих грамматик.

Отрицательные наречия

Отрицательные наречия русского языка имеют приставки *не-* и *ни-*.

Наречия сомнения

Указаны лексеммы *возможно* и *вероятно*.

3.2. Система упражнений и заданий, направленных на формирование языковых и речевых навыков и развитие коммуникативных умений в употреблении в речи наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно*, полифункциональной лексемы *всё* и именной темпоральной группы *всё время*

В ходе опытного обучения были отобраны лексические единицы с учётом результатов анализа интерферентных ошибок и испытываемых инофонами (в нашем случае – греков) трудностей. При разработке системы упражнений и заданий (СУЗ) принималось во внимание распределение наречий по уровням владения русским языком как иностранным (в соответствии с государственным стандартом). Упражнения включают презентацию, отработку и закрепление в речевой практике наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно, всё* и ИТГ *всё время*.

Особое внимание, в частности, обращается на то, что наречия *вечно* и *бесконечно* могут иметь значение ‘очень долго’.

В рамках стилистического анализа учащиеся выявляют разговорный лексико-семантический вариант наречия *вечно*, который используется при выражении недовольства. Прочитав ряд примеров, инофоны могут сделать самостоятельные выводы о стилистической разнице в значениях наречий *всегда* и *вечно*: *Мой компьютер вечно отключается в неподходящий момент. – Мой компьютер всегда работает исправно.*

Представлен блок заданий на взаимодействие семантики наречий и глагольного вида (в том числе в отрицательных модификациях высказываний для наречия *долго*). В упражнениях наряду с учебными содержатся фрагменты аутентичных текстов, статьи из СМИ.

Отдельное место в системе упражнений отведено работе с текстами песен («*Пусть всегда будет солнце*», «*Я тебя никогда не забуду*» и др.), что способствует формированию как лингвистической, так и социокультурной компетенции, а также привносит в образовательный процесс элемент edutainment («обучения с развлечением»).

Примечание. Можно выделить следующие особенности технологии edutainment: наличие процесса двухсторонней взаимосвязанной деятельности субъектов образовательного процесса (субъект-субъектное общение); наличие цели в организации процесса обучения; наличие комфортных условий; гарантия достижения конкретного результата; комплексное применение дидактических, технологических средств обучения и контроля. Следовательно, по структуре, целям, содержанию и набору современных средств, таких как компьютерные, настольные и видеоигры, фильмы, музыка, веб-сайты, мультимедийные программы и др., edutainment имеет все признаки современной технологии обучения. В контексте данной работы технологию edutainment можно определить следующим образом: edutainment – это технология обучения, рассматриваемая как совокупность современных технических и дидактических средств обучения, которая основана на концепции обучения через развлечение.

Таким образом, в методике обучения следует отметить тенденцию разработки и применения технологии edutainment, смысл которой заключается в том, что знания должны передаваться в понятной, простой и интересной форме, а также в комфортных условиях [Кобзева 2012].

Привлекаемые тексты песен широко известны практически каждому среднему носителю русского языка, независимо от возраста и социального статуса. Многие приводимые в упражнениях отрывки из песен стали прецедентными высказываниями. Знание этих песен, а также кинофильмов, в которых они исполнялись, исторического и социального контекста позволит расширить ассоциативный фон иностранца и будет способствовать дальнейшему формированию его лингвокультурологической компетенции. Песни могут быть прослушаны полностью на занятии или предложены в качестве факультативной работы дома. Преподаватель может сообщить дополнительные сведения о жанрах советской и российской музыки, об истории российского кинематографа.

При обучении греков русскому языку можно использовать семантизацию с помощью перевода (в том числе дословного перевода); объяснения, включающие сопоставление двух языковых систем; СУЗ, направленную на перенос уже имеющихся навыков, и на выработку новых, необходимых для корректного употребления слов и конструкций русского языка, в частности наречий [Мареева 2016; 2017а; Мареева 2018в].

Применение разработанной методики будет способствовать более успешному усвоению иностранными учащимися исследованных групп наречий и совершенствованию коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности, чтению текстов различных функциональных стилей и жанров (тексты СМИ, художественную литературу, научные статьи и др.).

В упражнениях были учтены различные ЛСВ наречий, особое внимание уделено способам выражения сходных значений в разговорной речи, синонимике и взаимозаменяемости наречий в различных контекстах.

По результатам тестового задания, выполняемого онлайн, определяются предварительные знания студентов по изучаемой теме.

В процессе опытного обучения большую эффективность продемонстрировали так называемые комплексные упражнения и задания, направленные на формирование и развитие рецептивных, репродуктивных и продуктивных навыков и умений. СУЗ включает задания на наблюдение, анализ языковых явлений, отработку и активное применение в речевой практике (коммуникативные задания) наречий *всегда, вечно, бесконечно, непрерывно, беспрерывно, постоянно, всё* и ИТГ *всё время*. Каждый блок содержит языковое упражнение, речевое и/или коммуникативное задание. СУЗ рассчитана на обучающихся гуманитарного профиля, владеющих русским языком в объёме второго сертификационного уровня (B2 согласно европейской шкале языковых компетенций).

Были выделены четыре ЛСВ для наречия *всегда*, четыре ЛСВ – для наречия *бесконечно*, два ЛСВ – для наречия *вечно*.

3.2.1. Наречия *всегда* и *вечно*

Сообщаем учащимся, что наречия *всегда* и *вечно* могут выражать следующие значения.

ВСЕГДА:

*всегда*₁ – ‘на всех временных отрезках’, ‘всю жизнь’ (об отрезке времени, вмещающемся в границы жизни отдельного человека или совпадающем с ней): *Мне всегда нравилось жить в деревне;*

*всегда*₂ – ‘без перерыва’, ‘бесконечно’, ‘никогда не переставая’, ‘не прекращаясь’: *Трепанги, гребешки и морские ежи во Владивостоке были всегда* (В. Авченко);

*всегда*₃ – ‘очень часто’, ‘каждый раз’, ‘регулярно’: *Я всегда защищал своего младшего брата;*

*всегда*₄ – ‘во всякое время’, ‘в любой момент’ (при указании на потенциальную возможность действия с глаголами совершенного вида): *Алексей всегда поможет.*

ВЕЧНО:

*вечно*₁ – ‘не прекращаясь’, ‘не переставая (существовать) многие годы, века’; очень длительное время, всегда: *Ничто не может существовать вечно;*

*вечно*₂ – ‘постоянно’, ‘непрерывно’, ‘беспрестанно’ (о проявлении, повторении чего-л., обычно негативного): *Дед вечно ворчал на нас.*

1. Прочитайте и сравните пары предложений с наречиями *всегда* и *вечно*. Поясните, в каких случаях используется наречие *всегда*, а в каких – *вечно*?

1. Мой компьютер *вечно* отключается в неподходящий момент. – Мой компьютер *всегда* работает исправно. 2. Ирина *вечно* чем-то недовольна, *вечно* ей мало денег (В. Токарева). – Лена *всегда* приветлива, на её лице *всегда* играет улыбка. 3. Он *вечно* занят. – Для нас он *всегда* найдёт минутку свободного времени. 4. Я *вечно* теряю ключи. – Мой муж *всегда* всё кладёт на место. 5. *Вечно* ты что-то выдумываешь! – У тебя *всегда* интересные идеи. 6. Марина *вечно* опаздывает, каждый раз приходится её ждать. – Сергей очень пунктуальный, он *всегда* приходит вовремя. 7. *Вечно* мне приходится одной убирать всю квартиру. – Мои дети *всегда* помогают мне в уборке квартиры. 8. Я *вечно* не высыпаюсь. – Я *всегда* стараюсь ложиться спать не позже одиннадцати. 9. Никита *вечно* ходит лохматый и в мятой футболке. – Лена *всегда* выглядит сногсшибательно. 10. Этот радиоведущий *вечно* перебивает своих собеседников. – Мы *всегда* с большим вниманием слушаем лекции этого профессора. 11. Петрушка, *вечно* ты с обновкой, с разодранным локтём (А. Грибоедов). – Он провёл день с тёткой Ольги, женщиной очень умной, одетой *всегда* прекрасно, *всегда* в новом шёлковом платье, *всегда* в таких изящных кружевных воротничках (И. Гончаров). 12. У тебя *вечно* какие-нибудь фантазии (Н. Гоголь). – У тебя *всегда* свежие идеи!

Примечание. В нейтральном контексте и при положительной оценке происходящего чаще всего используется наречие *всегда*, при выражении недовольства, субъективной оценки – наречие *вечно*. Наиболее близкий греческий коррелят наречия *вечно* в контексте выражения недовольства – *συνέχεια* (постоянно).

Наречие *вечно* в подобных контекстах может быть заменено наречием *всегда*. Однако замена наречия *всегда* наречием *вечно* здесь невозможна, поскольку в этом случае высказывание приобретёт негативные коннотации.

**2. Прочитайте предложения. Подчеркните глаголы, к которым при-
мыкает наречие *вечно*. Обратите внимание, что данные глаголы имеют
сниженную стилистическую окраску и в словарях даются с пометой «разг.»
(разговорное), а некоторые из них – с пометой «грубо-разг.». Подберите для
этих глаголов стилистически нейтральные синонимы.**

1. Некоторые люди не придерживаются очереди и *вечно* лезут вперёд.
2. Посторонние люди *вечно* лезут с замечаниями и советами, как воспитывать
ребёнка. 3. Этот парень *вечно* ошивается возле нашего дома. 4. Он *вечно* бубнит
себе что-то под нос. 5. В нашем дворе *вечно* слоняются нетрезвые молодые лю-
ди. 6. Она *вечно* кривится, когда ей что-то не нравится. 7. Мой муж *вечно* вор-
чит и брюзжит. 8. В квартире этажом выше *вечно* визжат дети. 9. Этот мальчик
вечно хмурый, он бубнит и сердится. Сладкой дать ему микстуры, пусть улыб-
кой светится! 10. Петя *вечно* ноет: то на работе он устаёт, то зарплата у него ма-
ленькая.

Ответы: *лезть* – 1) идти, проходить; 2) обращаться; *ошиваться, слоняться* – ходить
без дела, праздно; *бубнить* – невнятно говорить; *кривиться* – кривить рот, делать
недовольную гримасу, недовольное выражение лица; *брюзжать* – с раздражением выразить
недовольство чем-либо; *визжать* – кричать; *ныть* – жаловаться.

**3. Переведите предложения из упражнения 2 на родной (новогрече-
ский) язык. Какие глаголы и наречия будут при этом использоваться?**

**4. Прочитайте предложения. Подчеркните слова, к которым при-
мыкают наречия *всегда* и *вечно*. Определите, к каким частям речи они
относятся.**

1. Клиент *всегда* прав. 2. Мы *всегда* готовы прийти вам на помощь.
3. Студенты *вечно* веселы и беззаботны. 4. Каждый человек по-своему отвечает
на *вечно* стоящие перед ним вопросы. 5. Мы *всегда* рады гостям. 6. Катя, *всегда*
спокойная и немного сонная, ждала перемен (Л. Улицкая). 7. Истина *всегда*
проста и ясна. 8. Просвещение *всегда* благодарно (Н. Карамзин). 9. Я к тебе

вернулся, друг, / Царственный, живой, нескучный, / *вечно юный* Петербург (И. Спасская). 10. Его проекты *всегда оригинальны* и *самобытны*. 11. Будьте *всегда живы* и *здоровы*!

Ответы: предложения 1, 2, 3, 5, 7, 8, 10, 11 – краткие прилагательные (*прав, готовы, веселы, беззаботны, проста, ясна, благотворно, оригинальны, самобытны, живы, здоровы*); предложение 4 – причастие (*стоящие* – акт., наст. вр.); предложения 6, 9 – полные прилагательные (*спокойная, сонная, юный*).

5. Составьте собственные предложения с наречиями *всегда* и *вечно* и различными полными и краткими прилагательными и причастиями.

6. Обратите внимание на синтаксические сращения с наречием *вечно*: *вечнозелёные растения, вечномёрзлый грунт*. Прочитайте и переведите предложения с этими словами.

1. Кругом деревни зубчатой стеной поднимается *вечнозелёный* хвойный лес (Д. Мамин-Сибиряк). 2. Комнатные цитрусовые – *вечнозелёные* растения, листья они меняют постепенно в течение 2-3 лет. 3. *Вечномёрзлыми* называют грунты, которые находятся в мёрзлом состоянии в течение многих лет; в России область распространения *вечномёрзлых* грунтов – около 11 млн. кв. километров. 4. *Вечнозелёный* декоративный кустарник – отличный вариант для оформления участка вокруг загородного дома. 5. Возможно, что в условиях глобального потепления *вечномёрзлые* грунты начнут подтаивать.

**7. Прочитайте предложения. Подчеркните глаголы, к которым при-
мыкает наречие *всегда*. Определите вид этих глаголов. Какое грамматиче-
ское значение присуще всем этим высказываниям?**

1. Кто ищет, тот *всегда* найдёт. 2. Блюдо *всегда* получится сочным, если ты не передержишь его на сковородке (из женского журнала). 3. Мы с тобой *всегда* договоримся. 4. В этой маленькой уютной таверне нам *всегда* подадут свежую рыбу. 5. Мы с вами *всегда* найдём общий язык. 6. В этом магазине очень приветливый и услужливый персонал: *всегда* посоветуют, что лучше купить. 7. Сотрудники нашего банка *всегда* проконсультируют по всем возникающим вопросам каждого клиента. 8. Ты *всегда* найдёшь во мне поддержку. 9. Словами не *всегда* всё объяснишь. 10. Так как все космические аппараты и

станции снабжены бортовыми двигателями, их движение *всегда* можно подправить и откорректировать.

8. Поговорим! Употребляя наречие *всегда* и глагол в форме совершенного вида будущего времени, скажите вашему собеседнику следующее.

1. В любое время вам можно написать письмо по электронной почте или отправить сообщение в мессенджере. 2. В любой день после работы с вами можно встретиться в кафе. 3. К вам в любое время можно обратиться за помощью. 4. Персональный менеджер банка может проконсультировать клиента в любой момент по всем интересующим вопросам. 5. Консультант в магазине может в любой момент посоветовать, какой товар лучше приобрести. 6. Антон в любое время сможет помочь. 7. Директор научного центра в любое время может оказать поддержку в проведении исследования.

9. Поговорим! Выразите возмущение, недовольство, используя наречие *вечно*, в следующих ситуациях:

1. Ваша подруга постоянно опаздывает на встречи. 2. Ваш друг снова потерял ключи. 3. Ваш коллега по работе часто забывает пересылать вам важные письма. 4. Вы трудоголик, а ваш друг любит проводить время лёжа на диване за просмотром фильмов. 5. Ваш ребёнок часто ходит в холодную погоду без шапки, а потом болеет. 6. У вашей дочери каждый раз во время прогулки разряжается телефон и она не слышит звонков, вы волнуетесь за неё. 7. По утрам в метро очень много людей, поэтому вы не любите ездить на работу в общественном транспорте. 8. Ваш студент снова не сделал домашнее задание.

3.2.2. Наречия *вечно* и *бесконечно*

БЕСКОНЕЧНО:

*бесконечно*₁ – ‘без начала и конца’, предела; ср. *безгранично*, *беспредельно*, *без конца и края*, *без конца*, *до бесконечности*, *неограниченно*: *Говори бесконечно при любом балансе* (реклама сотового оператора «Мегафон»);

*бесконечно*₂ – ‘чрезвычайно долго’, ‘продолжительно’, ‘очень долго’: *Ночь тянулась бесконечно*;

*бесконечно*₃ – ‘постоянно’, ‘не прекращаясь’ (повторяемость); ср. *непрерывно, беспрестанно, то и дело, всё время: На этом тарифе бесконечно подключают платные услуги* (из отзыва пользователя сотовой связи);

*бесконечно*₄ – ‘очень’: *Я бесконечно благодарна вам за вашу помощь.*

1. Прочитайте предложения. Какие значения в них передаются с помощью наречия *бесконечно*?

1. Есть люди, которые *бесконечно* ходят по врачам и выискивают у себя болезни. 2. В этой фирме *бесконечно* сменяются директора. 3. Увеличивать объём добычи нефти *бесконечно* – невозможно. 4. Я устала *бесконечно* повторять тебе одно и то же.

Ответы: 1. повторяемость; 2. повторяемость; 3. неограниченно, до бесконечности; 4. повторяемость.

**2. Прочитайте предложения. Подчеркните глаголы, к которым при-
мыкают наречия *вечно* и *бесконечно*. Какое значение реализуют наречия
вечно и *бесконечно* в этих предложениях?**

1. Ночь длилась *бесконечно*. 2. Так *бесконечно* продолжаться не может. 3. Казалось, что день тянулся *вечно*. 4. За аллеей *бесконечно* тянулся парк. 5. Но не *вечно* тянулись каникулы (Р. Фраерман). 6. Я хотела бы только, чтобы *вечно* продолжалась эта прогулка (Н. Гарин-Михайловский). 7. Ей хотелось, чтобы *вечно* длилась эта неподвижность и эта тишина.

3. Составьте собственные предложения с глаголами *тянуться, длиться, продолжаться* и наречиями *бесконечно* и *вечно*.

4. Прочитайте предложения. В каких из этих предложений наречие *бесконечно* имеет значение субъективной величины признака ‘очень’ и продолжительности некоторого свойства или действия ‘очень долго’?

1. Я могу смотреть этот фильм *бесконечно*. 2. Я *бесконечно* благодарна вам за вашу неоценимую помощь. 3. Мне пришлось идти *бесконечно* долго. 4. Зимним пейзажем можно любоваться *бесконечно*. 5. Гулять по Москве можно *бесконечно*, каждый раз открывая что-то новое. 6. Я очень люблю русскую литературу и *бесконечно* её перечитываю. 7. Мой папа был сильным, очень принципиальным и *бесконечно* любящим маму (Н. Щербак). 8. Я слишком много

всего люблю, перечислять можно *бесконечно* (М. Петросян). 9. Чтобы работать в школе, нужно *бесконечно* любить детей.

Ответы: Во всех, кроме предложения 6. 1. *очень долго*; 2. *очень*; 3. *очень*; 4. *очень долго*; 5. *очень долго*; 6. *постоянно, всё время*; 7. *очень*; 8. *очень долго*; 9. *очень*.

5. Замените там, где возможно, наречие *бесконечно* наречиями *долго* (*очень долго*), *постоянно*, *очень*.

1. Ночь тянулась *бесконечно*. 2. Море *бесконечно* меняет оттенки. 3. Мне было *бесконечно* грустно. 4. Цены не могут расти *бесконечно*. 5. На эти фотографии я могу смотреть *бесконечно*. 6. Вселенная простирается *бесконечно* во времени и пространстве. 7. Сергей Яковлевич *бесконечно* цитировал любимую поэму.

Ответы: 1. Ночь тянулась *очень долго*. 2. Море *постоянно* меняет оттенки. 3. Мне было *очень* грустно. 4. Замена невозможна. 5. На эти фотографии я могу смотреть *очень долго*. 6. Замена невозможна. 7. Сергей Яковлевич *постоянно* цитировал любимую поэму.

6. Поговорим! Согласитесь с собеседником. При ответе используйте наречие *бесконечно*.

Образец: Это отличный фильм. – Да, этот фильм можно пересматривать *бесконечно*.

1. Это прекрасная книга. 2. Мы очень благодарны Алексею за его помощь. 3. Этот семестр кажется таким длинным. 4. Иван очень интересный собеседник. 5. По Москве можно гулять часами: такой красивый город! 6. Мы идём уже так долго! 7. Это замечательная картина русского художника. Я могу подолгу любоваться ею. 8. Посмотри! Какой красивый вид из окна!

7. Прочитайте предложения. Замените там, где это возможно, наречие *бесконечно* наречиями *всегда*, *вечно*, *очень (долго)*, *постоянно* или ИТГ *всё время*.

1. После успеха кинокартины молодую актрису начали *бесконечно* приглашать в телевизионные ток-шоу. 2. Мы *бесконечно* признательны всем за доброту и поддержку. 3. Говорить о полученных впечатлениях и эмоциях можно *бесконечно* долго. 4. Живописные виды *бесконечно* меняющегося морского пейзажа.

зажа надолго запомнятся любителям отдыха на природе. 5. Суть интеллект-квиза состоит в том, что вы можете *бесконечно* разветвлять и детализировать свои планы и схемы. 6. Можно *бесконечно* наблюдать за игрой маленьких котят. 7. Мир, окружающий нас, *бесконечно* сложен и многообразен. 8. Простейший пример математического ряда – сумма членов *бесконечно* убывающей геометрической прогрессии.

Ответы: 1. постоянно, всё время; 2. очень; 3. очень; 4. постоянно, всё время; 5. Постоянно, всё время; 6. очень долго; 7. очень; 8. замена невозможна (математический термин).

3.2.3. Наречие *всегда* и именная темпоральная группа *всё время*

1. Прочитайте предложения. Укажите, какие значения передаются с помощью наречия *всегда*. Наречие *всегда* имеет четыре ЛСВ.

*всегда*₁ – ‘всю жизнь’ (об отрезке времени, вмещающемся в границы жизни отдельного человека или совпадающем с ней): *Мне всегда нравилось жить в деревне;*

*всегда*₂ – ‘бесконечно’, ‘никогда не переставая’, ‘не прекращаясь’: *Трепанги, гребешки и морские ежи во Владивостоке были всегда* (В. Авченко);

*всегда*₃ – ‘очень часто’, ‘каждый раз’, ‘регулярно’: *Я всегда защищал младшего брата;*

*всегда*₄ – ‘во всякое время’, ‘в любой момент’ (при указании на потенциальную возможность действия): *Алексей всегда поможет.*

1. *Всегда* с теплотой вспоминаю студенческие годы. 2. Ты *всегда* даёшь мне хорошие советы. 3. Мне компьютер *всегда* казался чем-то волшебным. 4. В этой работе вы *всегда* можете рассчитывать на нашу поддержку. 5. Иван *всегда* сам извинится, если он не прав. 6. Молодёжь из глубинки *всегда* стремилась в крупные центры. 7. У живой природы нет готовых схем, *всегда* найдутся исключения. 8. Банки *всегда* играли важную роль в осуществлении внешнеэкономических сделок. 9. Люди не могут *всегда* поддерживать идеальные отношения. 10. Сотрудники заповедника *всегда* радушно принимают гостей. 11. Правда, мы будем *всегда*? (С. Козлов)

Ответы: 1. *всегда*₃; 2. *всегда*₃; 3. *всегда*₁; 4. *всегда*₃; 5. *всегда*₄; 6. *всегда*₁; 7. *всегда*₄; 8. *всегда*₁; 9. *всегда*₂; 10. *всегда*₃; 11. *всегда*₂.

2. Прочитайте предложения. Укажите, какие значения передаются с помощью ИТГ *всё время*: *всё время*₁ «непрерывно, не переставая, не прекращаясь»; *всё время*₂ «очень часто, каждый раз, регулярно».

1. Для кипения жидкости необходимо *всё время* сообщать определённое количество теплоты. 2. Они *всё время* думают о своей работе. 3. Я *всё время* думаю, что тебе не нужно было этого делать. 4. Была весна, а я почти *всё время* сидел дома (В. Пелевин). 5. Я *всё время* отвлекал её, бегал по комнате, показывал свои рисунки. 6. Ваш телефон *всё время* занят. 7. Вы единственный человек, который поверил мне и был *всё время* честен. 8. Он *всё время* ругался со своей бывшей женой. 9. Здесь *всё время* идут дожди.

Ответы: 1. *всё время*₁; 2. *всё время*₁; 3. *всё время*₁; 4. *всё время*₂; 5. *всё время*₁; 6. *всё время*₁; 7. *всё время*₁; 8. *всё время*₂; 9. *всё время*₁.

3. Прочитайте предложения. Подчеркните глаголы, которые расширяет наречие *всегда*.

1. Я *всегда* мечтал связать свою жизнь с университетом. 2. Людям *всегда* казалось, что важно заглянуть в будущее. 3. Мы *всегда* будем вместе. 4. *Всегда* существовали люди, которым хотелось узнать, что находится за соседней деревней и за далёкой горой, за морем. 5. В старину люди *всегда* жили просто и были довольны (А. Чехов). 6. Зритель *всегда* чувствует, если его обманывают. 7. Дети *всегда* нуждаются в поддержке родителей. 8. Она умеет *всегда* оставаться весёлой. 9. Наш мэр *всегда* поддерживал деятельность природоохранных организаций. 10. Олег не привык работать спустя рукава, он *всегда* работает в полную силу. 11. Наш начальник *всегда* тщательно следит за собой: чисто выбрит, подтянут, любит аккуратность во всём. 12. Гении *всегда* видят то, что не дано увидеть остальным людям. 13. Они *всегда* занимались химией. 14. Он *всегда* знает, что сказать. 15. Ею *всегда* руководят только материальные соображения. 16. Мы *всегда* помним об этом. 17. Я *всегда* думаю о тебе.

4. Составьте свои предложения с наречием *всегда* и глаголами из упражнения 3.

5. Прочитайте предложения с наречием *всегда* и глаголами внутреннего состояния *грустить, нервничать, гордиться, беспокоиться*. Составьте свои предложения с наречием *всегда* и этими глаголами.

1. Моя собака *всегда грустит*, когда я уезжаю в командировку. 2. Я *всегда* ужасно **нервничаю** перед экзаменами. 3. Она *всегда гордилась* успехами своего сына. 4. Елена *всегда беспокоится*, когда её дочь долго не отвечает на телефонные звонки.

Примечание. ИТГ *всё время* обычно указывает на сравнительно небольшой отрезок времени, а действие, характеризуемое им, обычно связано с конкретной ситуацией. Наречие *всегда*, как правило, характеризует действие, границы которого или очень широки ('всю жизнь'), или не обозначены конкретно [Амиантова 2006]. Сравните также с употреблением наречия *навсегда* и ИТГ с предлогом *на*: *на всё время*. Наречие *навсегда* указывает на ничем не ограниченную продолжительность начавшегося действия или состояния. ИТГ *на всё время* чаще всего имеет при себе некоторые ограничители: *на всё время пребывания в Петербурге, на всё время карантина, на всё время действия кредитной карты, на всё время аспирантуры*. Если такие конкретизаторы не названы, они могут подразумеваться: *Фёдор Михайлович удивительно как ласков ко мне, до того, что как на лошадей ни скуп, а нам отдал и карету, и лошадей на всё время* (т. е. на всё время пребывания в некотором месте).

6. Прочитайте предложения. Подчеркните слова и конструкции, которые конкретизируют ситуацию.

1. Моя собака *всё время* грустит, когда я уезжаю в командировку. 2. Перед экзаменами я *всё время* ужасно нервничаю. 3. Елена *всё время* беспокоится, когда её дочь долго не отвечает на телефонные звонки. 4. Я *всё время* думаю о тебе. 5. В эти выходные я *всё время* была дома. 6. *Всё время* с теплотой вспоминаю Наташино семейство. 7. Вчера интернет *всё время* отключался, невозможно было проводить занятие. 8. В последние дни он *всё время* что-то скрывает от нас. 9. На семинаре Петя *всё время* перебивал преподавателя и задавал глупые вопросы. 10. В августе почти *всё время* шли дожди, поэтому мы редко ездили на море и совсем не загорели.

Ответы: 1. *когда я уезжаю в командировку*; 2. *перед экзаменами*; 3. *Когда её дочь долго не отвечает на телефонные звонки*; 4. *о тебе*; 5. *в эти выходные*; 6. *Наташино семейство*; 7. *вчера*; 8. *в последние дни*; 9. *на семинаре*; 10. *в августе*.

7. Составьте предложения, употребляя ИТГ *всё время* и данные обстоятельства и придаточные предложения времени: *когда мы уезжаем, перед обедом, после тренировки, вчера, на прошлой неделе, в июле, на занятии, в течение года.*

8. Прочитайте о характере и привычках русского императора Петра Первого. Обратите внимание на употребление наречия *всегда*, ИТГ *всё время* и глаголов, которые они определяют.

- ✓ Русский царь Пётр I *всегда* был энергичным, сильным, выносливым и любознательным.
- ✓ В детстве он *всё время* проводил со своими «потешными» полками, разыгрывая с ними военные манёвры и сражения.
- ✓ Пётр *всегда* интересовался новой техникой, ремёслами и науками. Он *всегда* хотел досконально разобраться в любом практическом деле: кораблестроении, мореплавании, металлургии и др.
- ✓ Царь *всё время* трудился без усталости. Его *всегда* отличала потребность в перемене мест и впечатлений. Он *всё время* стремился найти себе какое-нибудь занятие.
- ✓ Несмотря на свой высокий статус Пётр *всегда* был прост в общении, *никогда* не любил пышных церемоний. В домашнем быту царь *всегда* оставался верен привычкам древнерусского человека.
- ✓ Пётр I *всегда* восхищался открытиями и достижениями великих учёных.

9. Поговорим! Опишите характер и привычки известного человека, употребляя наречие *всегда* и данные глаголы:

Быть (*каким?*), заниматься, увлекаться, интересоваться, восхищаться, любить, хотеть, мечтать, стремиться.

10. Замените выделенные слова наречием *всегда* или ИТГ *всё время*. Где возможно, укажите варианты.

1. Вчера на занятии Костас *очень часто* ошибался. 2. Ирина *регулярно* по пятницам ходит в бассейн. 3. Пока Георгий Петрович отсутствовал, Иван *постоянно* выполнял все его обязанности. 4. Пётр до сих пор *каждый раз* поз-

дравляет меня с днём рождения. 5. Учиться с Антоном в одной группе очень трудно, он **без конца** перебивает преподавателей. 6. Он **то и дело** звонит мне, предлагает встретиться. 7. Пётр Первый **всю жизнь** был энергичным и любознательным. 8. Вчера **непрерывно** шёл дождь. 9. Моя собака **каждый раз** грустит, когда я уезжаю в командировку. 10. Он **постоянно** ругался со своей бывшей женой. 11. **Каждый раз** перед экзаменами я ужасно нервничаю. 12. **Каждый раз**, когда я звоню, ваш телефон занят.

Ответы: 1. всё время; 2. всё время/всегда; 3. всё время; 4. всегда/всё время; 5. всё время/всегда; 6. всё время; 7. всегда; 8. всё время; 9. всё время; 10. всё время; 11. всё время/всегда; 12. всё время/всегда.

11. Дополните предложения: опишите ситуацию подробнее, используя словосочетания, данные для справок.

1. Тебе нужно больше заниматься русским языком 2. Тебе нужно вставать пораньше 3. В этом году летом я прекрасно отдохнула в Подмосковье 4. Мои дети не успевают делать домашнее задание 5. Если Иван сказал, значит приедет: он 6. Когда поедете в Янину, возьмите с собой обязательно непромокаемую одежду и обувь, там 7. Когда мы встречаемся

Словосочетания для справок: там **всё время** идут дожди; **всё время** была хорошая погода; потому что ты **всё время** опаздываешь; **всегда** выполняет свои обещания; мы **всегда** спорим; ты **всё время** делаешь очень много ошибок; учительница **всё время** задаёт им очень много упражнений.

12. Дополните предложения: опишите ситуацию подробнее, употребляя наречие *всегда* или ИТГ *всё время*.

Образец: Я не смог спокойно позаниматься в библиотеке – Я не смог спокойно позаниматься в библиотеке, потому что сидевшие там читатели **всё время** разговаривали.

1. Я так и не смогла дозвониться в банк 2. Мы очень устали сегодня 3. Тебе нужно обязательно отдохнуть, ты 4. Зима в прошлом году выдалась тёплая и бесснежная 5. Он ведёт себя так не только в вашем присутствии, он 6. Елена никогда не изменяла своему стилю в одежде

7. Люди здесь очень отзывчивые 8. Моя сестра очень любит учиться, узнавать что-то новое

13. Работаем в парах! Составьте диалоги. Ответьте на вопросы собеседника, употребляя наречие *всегда* или ИТГ *всё время*.

1. Когда вы выходите из дома на работу? 2. Когда вы возвращаетесь домой с работы? 3. Чем вы занимаетесь в последнее время на работе? 4. Какая погода была в июле и в августе? 5. Как вы готовитесь к экзаменам? 6. Вы делаете зарядку по утрам? 7. Вы занимаетесь спортом? Как часто? 8. Что вы делаете по вечерам? 9. Как вы проводите выходные? 10. Куда вы ездите отдыхать летом? 11. Когда у вас проводится заседание кафедры?

3.2.4. Наречия *всегда, вечно, бесконечно*

1. Прочитайте предложения. Поясните значения наречий *всегда, вечно, бесконечно*, используя приведённые толкования.

ВСЕГДА

*всегда*₁ – ‘на всех временных отрезках’, ‘всю жизнь’ (об отрезке времени, вмещающемся в границы жизни отдельного человека или совпадающем с ней): *Мне всегда нравилось жить в деревне;*

*всегда*₂ – ‘без перерыва’, ‘бесконечно’, ‘никогда не переставая’, ‘не прекращаясь’: *Трепанги, гребешки и морские ежи во Владивостоке были всегда* (В. Авченко);

*всегда*₃ – ‘очень часто’, ‘каждый раз’, ‘регулярно’: *Я всегда защищал младшего брата;*

*всегда*₄ – ‘во всякое время’, ‘в любой момент’ (при указании на потенциальную возможность действия с глаголами совершенного вида): *Алексей всегда поможет.*

ВЕЧНО

*вечно*₁ – ‘не прекращаясь’, ‘не переставая (существовать) многие годы, века’; очень длительное время, всегда: *Ничто не может существовать вечно;*

*вечно*₂ – ‘постоянно’, ‘непрерывно’, ‘беспреданно’ (о проявлении, повторении чего-л., обычно негативного): *Дед вечно ворчал на нас.*

БЕСКОНЕЧНО

*бесконечно*₁ – ‘без начала и конца’, предела; ср. *безгранично, беспредельно, без конца и края, без конца, до бесконечности, неограниченно*: *Говори бесконечно при любом балансе* (реклама сотового оператора «Мегафон»);

*бесконечно*₂ – ‘чрезвычайно долго’, ‘продолжительно’, ‘очень долго’: *Ночь тянулась бесконечно;*

*бесконечно*₃ – ‘постоянно’, ‘не прекращаясь’ (повторяемость); ср. *непрерывно, беспрестанно, то и дело, всё время: На этом тарифе бесконечно подключают платные услуги* (из отзыва пользователя сотовой связи);

*бесконечно*₄ – ‘очень’: *Я бесконечно признательна вам за вашу помощь.*

1. Мне *всегда* нравилась зима больше других времён года. 2. Между ним и сестрой *вечно* были какие-то разногласия. 3. Ночь тянулась *бесконечно*. 4. Она *всегда* была ухоженной и одевалась с большим вкусом. 5. Серёжа *вечно* жалуется то на отсутствие денег, то на отсутствие работы. 6. Я *всегда* защищал младшего брата. 7. Ничто не может существовать *вечно*. 8. Пьеса Виктора Розова «*Вечно живые*» написана в 1943 году. 9. Цены не могут расти *бесконечно*. 10. Антон *всегда* приходит вовремя. 11. Любить ... Но кого же? На время не стоит труда, А *вечно* любить невозможно (М. Лермонтов). 12. На фотографии *вечно* живые лица героев. 13. Ничто не существует *вечно*. 14. На эти фотографии я могу смотреть *бесконечно*. 15. Вселенная будет являться открытой и будет расширяться *вечно*. 16. После успеха фильма молодого кинорежиссёра начали *бесконечно* приглашать на телепередачи. 17. Основная идея философии трансгуманизма состоит в том, что человек будет жить *бесконечно* долго или *вечно*.

Ответы: 1. ‘всю жизнь’, ‘на всех временных отрезках’; 2. ‘постоянно’, повторение чего-либо негативного; 3. ‘очень долго’; 4. ‘всю жизнь’, ‘на всех временных отрезках’; 5. ‘постоянно’, повторение чего-либо негативного; 6. ‘очень часто, каждый раз, регулярно’; 7. ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’, ‘всегда’, ‘бесконечно долго’; 8. ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’, ‘всегда’, ‘бесконечно долго’; 9. ‘постоянно’, ‘не прекращаясь’; 10. ‘очень часто, каждый раз, регулярно’; 11. ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’, ‘всегда’, ‘бесконечно долго’; 12. ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’, ‘всегда’, ‘бесконечно долго’; 13. ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’, ‘всегда’; 14. ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’, ‘всегда’, ‘бесконечно долго’; 15. ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’, ‘всегда’, ‘бесконечно долго’; 16. ‘очень часто, каждый раз, регулярно’; 17. ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’, ‘всегда’, ‘бесконечно долго’.

Следующее упражнение также является упражнением на наблюдение, но в нём примерами послужили отрывки из популярных песен.

2. Прочитайте отрывки из популярных песен. Поясните, какие значения в них выражают наречия *всегда, вечно, бесконечно*. Прослушайте эти песни.

1. Пусть *всегда* будет солнце, пусть *всегда* будет небо, пусть *всегда* будет мама, пусть *всегда* буду я! 2. *Всегда* быть рядом не могут люди, *всегда* быть вместе не могут люди. 3. Где-то на белом свете, там, где *всегда* мороз, трутся спиной медведи о земную ось. 4. Будь со мной *всегда* ты рядом! 5. Ты будешь *вечно* со мной. 6. И лишь деревья будут *вечно, бесконечно* год от года стоять. 7. Как *всегда*, мы до ночи стояли с тобой; как *всегда*, было этого мало; как *всегда*, позвала тебя мама домой – я вернулся к вокзалу. 8. Это совсем не просто – *вечно* любить. 9. Мой Архангельск *вечно* молодой, ты *всегда* со мной. 10. *Бесконечно* малое, *бесконечно* многое, ну а я не *бесконечно* на земле живу.

Ответы: 1. ‘без перерыва’, ‘бесконечно, никогда не переставая, не прекращаясь’; 2. ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’, ‘всегда’; 3. ‘без перерыва’, ‘бесконечно, никогда не переставая, не прекращаясь’; 4. ‘без перерыва’, ‘бесконечно, никогда не переставая, не прекращаясь’; 5. ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’, ‘всегда’; 6. ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’, ‘всегда’; 7. ‘очень часто, каждый раз, регулярно’; 8. ‘без перерыва’, ‘бесконечно, никогда не переставая, не прекращаясь’; 9. ‘не прекращаясь’, ‘не переставая’, ‘всегда’; ‘на всех временных отрезках’, ‘всю жизнь’; 10. ‘очень’; ‘чрезвычайно долго’, ‘продолжительно’.

Примечание к упражнению 2. С помощью этих песен можно познакомить иностранных учащихся с различными музыкальными стилями и направлениями, с советскими и российскими группами и исполнителями второй половины XX века.

Некоторые песни могут быть прослушаны полностью либо на занятии, либо в качестве домашнего задания. На уроке можно обсудить с учащимися значение наречия, слова и сюжет песни, чувства героя. Мы создали подборку песен, в которых встречаются наречия из рассматриваемого синонимико-вариативного ряда. В качестве задания к песне «Пусть всегда будет солнце» можно предложить найти синоним наречия *навсегда* и объяснить его значение. Это наречие *навек*. В связи с этим можно обратить внимание на употребление наречий *всегда – навсегда; вечно – навечно, навек; вовек, вовеки*. В песне «Я тебя *никогда* не забуду» (из мюзикла «Юнона и Авось», «Я знаю, чем скорее уедешь, тем мы скорее *вечно* будем вместе ...») обращаем внимание на употребление наречия *никогда*, которое состоит в антонимических отношениях с наречием *всегда*, при глаголе СВ.

3. Наречия *бесконечно, вечно, всегда* могут передавать 1) реальную протяжённость однородного действия, т.е. *бесконечно долго, очень долго* (вопрос *как долго?*); 2) повторяемость (вопрос *как часто?*). В упражнениях 1 и 2 отметьте предложения, в которых наречия *всегда, вечно, бесконечно* указывают на повторяемость действия.

Ответы: 1 – предложения 2, 5, 10, 16; 2 – предложение 7.

4. Проанализируйте, с какими глаголами чаще всего сочетаются наречия *всегда, вечно, бесконечно*. Составьте свои предложения с этими наречиями и глаголами.

Сочетание наречий *всегда, вечно, бесконечно* с глаголами²⁴

<i>Всегда</i>	<i>Вечно</i>	<i>Бесконечно</i>
<i>мечтать, казаться, быть, существовать, жить, чувствовать, нуждаться, оставаться, расти, поддерживать, работать, видеть, следить, заниматься, любить, знать, руководить, помнить, отличаться, думать,</i> Глаголы внутреннего состояния: <i>грустить, нервничать, гордиться, беспокоиться</i>	<i>тянуться, продолжаться, длиться; существовать, жить, чувствовать, оставаться, ждать, идти, любить, помнить</i>	<i>тянуться, длиться, продолжаться</i>

5. Прочитайте предложения. Определите вид и время глаголов, к которым примыкают наречия *всегда, вечно, бесконечно*.

1. Я всегда поддерживал младшую сестру. 2. Он вечно не высыпается. 3. Виктор Петрович всегда приходит на работу вовремя. 4. Вселенная бесконечно простирается во времени и пространстве. 5. Вселенная будет бесконечно расширяться. 6. Родной и близкий человек всегда поддержит в трудную минуту. 7. Человек всегда будет стремиться к неизведанному и загадочному. 8. Это будет продолжаться вечно. 9. В печке у меня вечно пылал огонь (М. Булгаков). 10. Толстой бесконечно экспериментировал с разнообразными формами выражения «правды» и «души художника».

Ответы: 1. *поддерживал* – прош.вр., НСВ; 2. *не высыпается* – наст.вр., НСВ; 3. *Приходит* – наст.вр., НСВ; 4. *простирается* – наст.вр., НСВ; 5. *будет расширяться* – буд.вр., НСВ; 6. *поддержит* – буд.вр., СВ; 7. *будет стремиться* – буд.вр., НСВ; 8. *будет продолжаться* – буд.вр., НСВ; 9. *пылал* – прош.вр., НСВ; 10. *экспериментировал* – прош.вр., НСВ.

6. Дополните предложения наречиями *всегда, вечно, бесконечно* или ИТГ *всё время*. Где возможно, укажите варианты.

²⁴ Все примеры частотной сочетаемости наречий с глаголами обоснованы данными Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Сочетаемость наречий с глаголами описана в [Панков 2009].

1. Я ... мечтала стать учителем. 2. Я ... думаю о тебе. 3. Катя ... спокойна и дисциплинированна. 4. Мы ... готовы прийти вам на помощь. 5. В этой фирме ... сменяются директора. 6. Гулять по Петербургу можно ..., так прекрасен этот город. 7. Казалось, что ночь длилась 8. Они ... смогут договориться. 9. Ты ... опаздываешь на занятия! 10. Сегодня на уроке она ... зевала.

Ответы: 1. *всегда/всё время*; 2. *всегда/всё время*; 3. *всегда/всё время*; 4. *всегда*; 5. *всё время/вечно/бесконечно*; 6. *бесконечно/вечно*; 7. *бесконечно/вечно*; 8. *всегда*; 9. *вечно/всё время/всегда*; 10. *всё время*.

7. Проанализируйте таблицу «Использование наречий *всегда, вечно, бесконечно* с формами глагола». Проиллюстрируйте таблицу своими примерами.

Таблица 15

Использование наречий *всегда, вечно, бесконечно* с формами глагола

		<i>Всегда</i>	<i>Вечно</i>	<i>Бесконечно</i>
Прош. вр.	НСВ	+	+	+
	СВ	–	–	–
Наст. вр.		+	+	+
Буд. вр.	НСВ	+	+	+
	СВ	+	+	–

(с темпорально валентными и глаголами особой семантики с отрицанием – *не останется вечно/навечно; вечно не забуду*)

3.2.5. Отрицательная модификация высказывания. Употребление наречий *всегда, вечно, бесконечно* именной темпоральной группы *всё время* с частицей *не*. Наречия *всегда* и *никогда*

1. Прочитайте предложения. Подчеркните наречия *всегда, вечно, бесконечно, постоянно* и ИТГ *всё время* с частицей *не*.

1. Ходить в бассейн каждую неделю получается *не всегда*. 2. Нужно работать! *Не вечно же* лясы точить. 3. Нужно осваивать новые технологии, *не*

вечно же пользоваться прадедовскими способами. 4. *Не вечно же* кризис будет продолжаться! 5. Словообразовательных моделей очень много, но всё-таки *не бесконечно* много (Е. Падучева). 6. Жили они в Париже подолгу, но *не постоянно* (З. Гиппиус). 7. Обращаясь вокруг Солнца, каждая планета *не всё время* отстоит от него на одинаковом расстоянии, а то приближается к нему, то отдаляется. 8. Дождь шёл *не всё время*, временами проглядывало солнышко. 9. Это далеко *не всегда* так. 10. *Не вечно* будет так. 11. Мигранты будут пополнять население России в ближайшие 30 лет, но *не бесконечно*. 12. Личный автомобиль *не всегда* удобен.

Примечания. Синонимами *не всегда* могут выступать *иногда*, *не каждый раз*.

Обратите внимание на употребление наречия *вечно* с частицами *не* и *же*: *не вечно же*. В значение частицы *же* и конструкции с нею включается элемент представления о должном развитии событий, которое не имеет места [Безяева 2002: 154]: *Пора браться за дела – нельзя же вечно бездельничать!*

Данная структура может быть отнесена к синтаксическим фразеологизмам – воспроизводимым в речи построениям, выражающим субъективно-модальные значения [Величко 1996]. Наречие *вечно* с частицами *не* и *же* (*не вечно же*) может сочетаться как с инфинитивом (*не вечно же бездельничать*), так и с финитными формами, чаще с глаголами в форме будущего времени НСВ (*не вечно же он будет бездельничать; не вечно же она там будет работать*). Эта структура обладает оценочно-характеризующим значением, совмещая в себе выражение субъективного отношения к сообщаемому с такой его характеристикой, которая может считаться не субъективной, а вытекающей из самого факта, события, его качества и характера протекания [Величко 1996: 8]. Наречие *вечно* в структуре высказывания может занимать и иную позицию: *Не будет же он вечно бездельничать/Не будет же он бездельничать вечно*. Позицию, занимаемую здесь наречием *вечно* могут замещать другие лексемы и словосочетания: *Не будет же он постоянно/всё время/целый месяц/до вечера бездельничать*. Это синтаксический фразеологизм, выражающий общее значение ненужности, нецелесообразности действия. В сочетании с глаголом в инфинитиве возможно употребление субъектного детерминанта в форме дательного падежа: *Не вечно же ему бездельничать!* Употребление таких структур характерно для разговорной речи.

2. Скажите по-другому. Измените предложения, используя конструкцию *не вечно же* + глагол/*не вечно же* + инфинитив + S_3^{25} .

Образец: Кризис когда-нибудь закончится. – Не вечно же будет кризис продолжаться./Не вечно же кризису продолжаться.

1. Я не буду больше делать так, как он хочет. 2. Ты не можешь всё время жить в этом городе. 3. Ты не можешь всю жизнь оставаться на этой должности. 4. Сколько можно лежать на диване? Пора приниматься за дело. 5. Нельзя всё

²⁵ S_3 – субъект в форме дательного падежа.

время жаловаться на судьбу. Нужно наконец сделать что-то самому. 6. Тебе нужно куда-нибудь поехать, развеяться. Сколько можно сидеть дома.

Ответы: 1. Не вечно же мне делать так, как он хочет. 2. Не вечно же тебе жить в этом городе. 3. Не вечно же тебе оставаться на этой должности. 4. Не вечно же тебе лежать на диване. 5. Не вечно же тебе жаловаться на судьбу. 6. Не вечно же тебе сидеть дома.

3. Продолжите ситуации, используя конструкцию *не вечно же* + глагол.

Образец: Я хочу поехать на море. Не **вечно** же только на даче отдыхать.

1. Давайте сходим в ресторан. ... 2. Давайте вызовем такси. ... 3. Я хочу сделать ремонт в квартире. ... 4. Сегодня я хочу приготовить рыбу. ... 5. Со следующей недели я начну ходить в фитнес-клуб. ... 6. Сегодня вечером я позвоню Сергею. ... 7. Завтра я расскажу об этом родителям. ... 8. Надо сходить на рынок. ... 9. Придётся самому пойти к начальнику. ... 10. Нужно помочь Анне. ...

4. Поговорим! Ответьте на вопросы, используя конструкцию *не вечно же* + глагол.

Образец: Вы поедете куда-нибудь летом? – Конечно, поедем. Хотим отдохнуть на море. Не **вечно** же проводить отпуск на даче.

1. Вы хотите сменить место работы? 2. Вы хотите переехать в новую квартиру? 3. Вы хотите сменить причёску? 4. Вы хотите научиться готовить? 5. Ты пойдёшь сегодня с нами в кино? 6. Ты пригласишь Антона на свой день рождения?

5. Прочитайте предложения с наречиями *никогда* и *всегда*. Обратите внимание на двойное отрицание и на слитное/раздельное написание частицы *не*. Скажите, в каких случаях предложения являются синонимичными, выражая объективно тождественную реальность. Переведите предложения на родной язык.

1. Олег *никогда* не доволен. – Олег *всегда* *недоволен*. 2. Я *никогда* не унываю. – Я *всегда* настроен оптимистично. 3. Я тебя *никогда* не забуду. – Я *всегда* буду помнить о тебе. 4. Наташе *всегда* нравится всё, что я ни приго-

товлю. – Наташе *никогда* ничего не нравится, что бы я ни приготовила. 5. Янис *никогда* не готов к уроку. – Янис *всегда* готов к уроку. 6. Пётр *никогда* никого не критикует. – Пётр *всегда* всех критикует. 7. Антон *никогда* не поможет. – Антон *всегда* поможет. 8. Гриша *никогда* не занимался спортом. – Гриша *всегда* занимался спортом. 9. *Никогда* не разговаривайте с неизвестными (М. Булгаков). – *Всегда* разговаривайте с незнакомцами (заголовок из журнала «Вокруг света»). 10. Я *никогда* не мечтала стать преподавателем. – Я *всегда* мечтала стать преподавателем.

Ответы: Синонимичными являются пары предложений 1, 2, 3.

6. Измените смысл высказываний на противоположный, используя наречия *всегда, вечно, бесконечно* и ИТГ *всё время* с частицей *не*, а также наречие *никогда*. Сравните значения предложений с *никогда* и *не всегда*. Обращайте внимание на положение частицы *не*, укажите возможные варианты.

1. *Вечно* будешь ты прекрасна! 2. Мы *всегда* будем вместе. 3. Я *всегда* мечтал быть космонавтом. 4. Вселенная будет существовать *вечно*. 5. Цены будут расти *бесконечно*. 6. Он *всегда* опаздывает на занятия. 7. Я *всегда* обедаю в ресторане. 8. Я *всё время* буду думать о тебе. 9. У неё *всегда* были тайны от нас. 10. Иван Петрович *всё время* работал в этом институте. 11. Ирина *всегда* одевается со вкусом.

Ответы: 1. *Не вечно* будешь ты прекрасна! 2. Мы *не всегда* будем вместе./Мы *никогда* не будем вместе. 3. Я *не всегда* мечтал стать космонавтом./Я *никогда* не мечтал стать космонавтом. 4. Вселенная будет существовать *не вечно*./Вселенная *не будет* существовать *вечно*. 5. Цены будут расти *не бесконечно*./Цены *не будут* расти *бесконечно*. 6. Он *не всегда* опаздывает на занятия./Он *никогда* не опаздывает на занятия. 7. Я *не всегда* обедаю в ресторане./Я *никогда* не обедаю в ресторане. 8. Я *не всё время* буду думать о тебе. 9. У неё *не всегда* были тайны от нас./У неё *никогда* не было тайн от нас. 10. Иван Петрович *не всё время* работал в этом институте. 11. Ирина *не всегда* одевается со вкусом./Ирина *никогда* не одевается со вкусом.

7. Измените смысл высказываний на противоположный. Используйте наречие *никогда*.

1. Олег *всегда* придёт на помощь. 2. Мы с тобой *всегда* договоримся. 3. Здесь нас *всегда* накормят обедом. 4. Мы с вами *всегда* найдём общий язык.

5. В этом магазине *всегда* посоветуют, что лучше купить. 6. Если появятся вопросы, здесь *всегда* проконсультируют. 7. Ты *всегда* найдёшь в нём поддержку.

Ответы: 1. Олег никогда не придёт на помощь. 2. Мы с тобой никогда не договоримся. 3. Здесь нас никогда не накормят обедом. 4. Мы с тобой никогда не найдём общий язык. 5. В этом магазине никогда не посоветуют, что лучше купить. 6. ... здесь никогда не проконсультируют. 7. Ты никогда не найдёшь в нём поддержку.

3.2.6. Наречие *постоянно*

ПОСТОЯННО:

*постоянно*₁ – ‘не прекращаясь’, ‘непрерывно’: *постоянно* заботиться;

*постоянно*₂ – ‘регулярно’, ‘всегда’, ‘обычно’; в том числе с негативными коннотациями: Он *постоянно* опаздывает; ср. с наречием *вечно*;

*постоянно*₃ – ‘не временно’: *постоянно* проживать в деревне;

*постоянно*₄ – ‘устойчиво’, ‘неизменно’, ‘твёрдо’: С Нютой Грунька вела себя, насколько была способна, корректно и очень *постоянно* (А. Амфитеатров).

Разным ЛСВ русского наречия *постоянно* соответствуют разные новогреческие лексемы: *постоянно* проживаю – μένω *μόνιμα*, *постоянно* изменяется – αλλάζει *συνέχεια*.

1. Прочитайте предложения. На основе толкований, данных выше, сформулируйте значения наречия *постоянно* в каждом из них.

1. Я *постоянно* проживаю в Германии уже 21 год. 2. Студенты и преподаватели имеют возможность *постоянно* пользоваться электронной библиотекой. 3. Язык *постоянно* изменяется. 4. Настоящий учёный *постоянно* стремится открывать новое и быть в курсе достижений коллег. 5. Число наших клиентов *постоянно* увеличивается. 6. Сангвиник обладает живым, бойким темпераментом, он *постоянно* стремится к переменам. 7. Ирина любила *постоянно* орущую мать, *постоянно* дерущегося брата (В. Токарева). 8. Наши специалисты *постоянно* работают над совершенствованием сайта. 9. Эта спортсменка *постоянно* занимает призовые места на соревнованиях. 10. В Финляндии *постоянно* следят за чистотой воздуха и безопасностью дорожного движения. 11. Обилие статей и заметок в СМИ, книг, представляющих из себя сборники интервью, бесконечные социальные сети, – всё это заставляет читателя *постоянно* переключаться с темы на тему. 12. Объём разведанных запасов нефти *постоянно* увеличивается.

Ответы: 1. *постоянно*₃ ‘не временно’; 2. *постоянно*₂ ‘регулярно’, ‘всегда’, ‘обычно’; 3. *постоянно*₁ ‘не прекращаясь’, ‘непрерывно’; 4. *постоянно*₁ ‘не прекращаясь’, ‘непрерывно’; 5. *постоянно*₁ ‘не прекращаясь’, ‘непрерывно’; 6. *постоянно*₁ ‘не прекращаясь’, ‘непрерывно’; 7. *постоянно*₂ ‘регулярно’, ‘всегда’, ‘обычно’; 8. *Постоянно*₁ ‘не прекращаясь’, ‘непрерывно’; 9. *постоянно*₃ ‘регулярно’, ‘всегда’, ‘обычно’; 10. *постоянно*₁ ‘не прекращаясь’, ‘непрерывно’; 11. *постоянно*₂ ‘регулярно’, ‘всегда’, ‘обычно’; 12. *постоянно*₁ ‘не прекращаясь’, ‘непрерывно’.

2. Замените наречие *постоянно* наречиями *всегда*, *вечно*, *бесконечно*, *непрерывно*, *регулярно* или ИТГ *всё время*. Где возможно, укажите варианты.

1. Мои дети *постоянно* сидят в интернете. 2. Геннадий *постоянно* над всеми подшучивает. 3. Растения *постоянно* очищают воздух, поглощая углекислый газ и выделяя живительный кислород. 4. По учению В.И. Вернадского, вихрь жизни, *постоянно* усиливающийся, вовлекает в круговорот веществ в природе всё большие и большие количества неорганического материала. 5. Биосфера – это та область нашей планеты, где *постоянно* и в огромных масштабах взаимодействуют энергия и информация. 6. Здоровье Покровского не позволяло ему ходить *постоянно* учиться (Ф. Достоевский). 7. Старик *постоянно* два раза в неделю навещал сына. 8. Антарктике *постоянно* действуют около 40 научных станций 13–14 государств. 9. Я *постоянно* пробую разные учебники. 10. Ярмарки выходного дня будут работать *постоянно*.

Ответы: 1. *вечно*, *всё время*; 2. *вечно*, *всегда*, *всё время*; 3. *непрерывно*, *всё время*, *бесконечно*; 4. *непрерывно*; 5. *непрерывно*; 6. *непрерывно*; 7. *непрерывно*; 8. *регулярно*; 9. *регулярно*; 10. *всё время*; 11. *всё время*; 12. *регулярно*.

3. Прочитайте предложения. Назовите слова, с которыми сочетаются наречия *всегда*, *постоянно* и ИТГ *всё время*. Определите, к какой части речи они относятся.

1. Я *всё время* покупаю продукты в этом магазине. 2. В детском центре организованы *постоянно* действующие кружки. 3. Климов был *постоянно* убеждён в своей правоте. 4. Было очень жарко, поэтому окно оставалось *постоянно* распахнутым. 5. В университете очень интересно: *постоянно* новые знакомства. 6. Его кабинет был *всегда* полон. 7. Возле этого киоска *постоянно* много народа.

Ответы: 1. *покупать* – глагол НСВ; 2. *действующие* – причастие, акт., наст. вр.; 3. *убеждён* – причастие, краткое, пасс.; 4. *распахнутым* – причастие, пасс., прош. вр.; 5. *новые* – прилагательное; 6. *полон* – прилагательное, кратк. форма; 7. наречие *постоянно* в роли предиката.

4. Поговорим! Охарактеризуйте следующие ситуации, используя наречия *вечно, постоянно* и ИТГ *всё время*.

1. Вам надоела жара. 2. Вам надоело, что ваш сын никогда не убирает свою комнату. 3. Вы устали работать над кандидатской диссертацией. 4. Домашние хлопоты отнимают у вас много времени, и вы не можете заниматься любимым хобби. 5. Ваша подруга каждый раз опаздывает, и вам приходится подолгу её ждать. 6. Вы устали от жизни в большом городе, от шума и суеты. 7. Вам надоело, что ваш начальник часто просит вас работать сверхурочно.

5. Прочитайте предложения. Каким ЛСВ представлено наречие *постоянно* в каждом случае? Скажите, какой смысл приносят в высказывания наречия *очень, так, довольно, достаточно, слишком* и др.

1. Наташа вела себя с Алёной корректно и *очень постоянно*. 2. Он пребывал *довольно постоянно* во Владимире. 3. На базовые потребности, удовлетворяемые *достаточно постоянно* и достаточно длительное время, уже не оказывают существенного влияния ни условия, необходимые для их удовлетворения, ни сам факт их удовлетворения или неудовлетворения. 4. Продукты, богатые железом, нужно есть *достаточно постоянно*.

Ответы: 1. *постоянно₄* – ‘устойчиво’, ‘неизменно’, ‘твёрдо’; 2. *постоянно₂* – ‘регулярно’, ‘всегда’, ‘обычно’; 3. *постоянно₂* – ‘регулярно’, ‘всегда’, ‘обычно’; 4. *постоянно₃* – ‘регулярно’, ‘всегда’, ‘обычно’.

6. Работаем в парах!

Роль 1. Вы психолог. К Вам на консультацию пришёл человек, который всё время всем недоволен, но мечтает изменить свою жизнь. Посоветуйте ему, что он должен сделать для этого.

Роль 2. Вы пессимист. Вы вечно всем недовольны, но вы хотите измениться. Вы пришли на консультацию к психологу. Расскажите ему о своей проблеме.

7. Прочитайте, что написали в своих последних публикациях три известных блогера на тему «Как осуществлять заветные желания и достигать своих целей?» На основе этих публикаций составьте советы для подписчиков. Используйте наречия *всегда, вечно, бесконечно, постоянно* и ИТГ *всё время*.

Образец:

- ✓ *Постоянно* ведите свой дневник.
- ✓ *Всегда* записывайте свои чувства и желания.
- ✓ Помните, что вдохновение даже от любимой работы не может длиться *вечно*.
- ✓ Чтобы избежать профессионального выгорания, *всегда* находите время для отдыха и любимого хобби.
- ✓ *Всё время* следите за тем, чтобы ваша цель была конкретной и достижимой.
- ✓ *Всё время* слушайте свой внутренний голос.

Ирина, писатель, блогер: Когда я была ребенком, я *постоянно* вела дневник. Для меня *всегда* было важно записывать то, что я чувствую. Со временем у меня накопилось множество идей для собственной книги, которую я мечтала опубликовать, и наконец моё заветное желание исполнилось.

Светлана, фитнес-тренер, блогер: Вдохновение от любимой работы не может длиться *вечно* и *бесконечно* заряжать энергией. Как справиться с усталостью? Где черпать силы и мотивацию? Мотивация появляется во мне *всегда* сразу после постановки целей по системе SMART. Цель должна быть конкретной (specific), измеримой (measurable), достижимой (achievable), значимой (relevant), соотносимой с конкретным сроком (time related).

Мария, психолог, блогер: Почему мы *вечно* всем недовольны? Мы бодрствуем по 16 часов в сутки, но в реальности гораздо меньше времени уделяем настоящему моменту. Как Билли Пилигрим из романа Воннегута, в мыслях мы *постоянно* путешествуем в прошлое и уносимся в будущее. Почти половина мыслей, которые посещают человека в течение дня, приходится на воспоминания и размышления о будущем. Прислушайтесь к своему внутреннему голосу. Он развлекает вас приятными воспоминаниями и мечтами? Или наоборот: вызывает в вас стресс и страх, придумывает мнимые опасности? Заставьте ваше внутреннее «я» жить в настоящем, осознайте и прочувствуйте настоящий момент. Выдающийся философ XX века Людвиг Витгенштейн писал, что *вечно* живёт тот, кто живёт в настоящем.

Советы Ирины:

Советы Светланы:

Советы Марии:

3.2.7. Наречия *непрерывно* и *беспрерывно*

НЕПРЕРЫВНО:

*непрерывно*₁ – ‘без перерывов’, ‘сплошной полосой’, ‘идя сплошным потоком’, ‘без промежутков’: *Море непрерывно крутящимися валами окаймляло берег* (И. Бунин);

*непрерывно*₂ – ‘без перерыва’, ‘не прекращаясь’; постоянно (*непрерывно меняться*; *непрерывно двигаться*).

БЕСПРЕРЫВНО (разг.):

*беспрерывно*₁ – ‘безостановочно’, ‘непрерывно’: *Дождь беспрерывно лил*;

*беспрерывно*₂ – ‘очень часто’, ‘постоянно’, ‘непрестанно’: *Беспрерывно звонил телефон*.

1. Прочитайте предложения. Сравните значения и употребление наречий *непрерывно* и *беспрерывно*. Какое из наречий является стилистически нейтральным, а какое – экспрессивно окрашенным? Произведите взаимозамену наречий. Меняется ли при этом смысл высказывания?

1. Хорошие артисты должны работать *беспрерывно*. 2. Работать ей становилось всё тяжелей, *беспрерывно* болело сердце, кружилась голова (В. Гроссман). 3. Дождь *беспрерывно* лил, стекая по полированному кузову машины. 4. Ветер поднимал с земли сухой снег и нёс его нам навстречу ровно, *беспрерывно*, упорно (В. Короленко). 5. Разговоры в классе шли *непрерывно* – и на уроках, и на переменах, и на прогулках. 6. Всё время и *непрерывно* поступал в бессонный этаж всё новый и новый материал (М. Булгаков). 7. За окнами *непрерывно* мчалось к востоку чёрное, угрюмое небо (К. Паустовский). 8. Воду из московского метро приходится *непрерывно* откачивать насосами. 9. Не прекращались туманы, мокрый снег шёл *беспрерывно*. 10. Когда я болею или мне плохо, Наташа очень переживает и *беспрерывно* звонит мне. 11. Ледники всегда, *непрерывно* изменяются в своих очертаниях и размерах. 12. Внутри клеток *непрерывно* идут сложнейшие химические превращения – обмен веществ. 13. Лучистая энергия излучается *непрерывно*, а в виде мельчайших порций.

Ответы. Знаком «+» обозначена возможность замены, знаком «-» – нежелательность замены. 1. +; 2. -; 3. +; 4. -; 5. +; 6. -; 7. -; 8. +; 9. -; 10. -; 11. -; 12. -; 13. +.

2. Дополните предложения наречиями *непрерывно* и *беспрерывно*.

Укажите, где уместны обе лексемы, а где предпочтительна только одна из них.

1. В ходе прямых измерений космический телескоп Хаббл обнаружил, что пространство нашей Вселенной расширяется. 2. Наша библиотека пополняется новыми изданиями. 3. Соотношение сил в мире меняется. 4. Под влиянием взаимных возмущений форма и положение в пространстве планетных орбит меняются. 5. Благодаря средствам сообщения идёт не только обмен товарами между государствами, но и обмен людьми, совершающийся в различных формах. 6. Как и в биосфере, в ноосфере происходит взаимодействие энергии и информации. 7. Как писал когда-то Л. Аннинский, главная беда русского интеллигента состоит в том, что он повторяет чеховское «их штербе»²⁶, а «штербе» никак не может (Д. Быков). 8. Отец был занят делами, мать занималась домашним хозяйством. 9. Анна Фёдоровна нас мучила (Ф. Достоевский). 10. Древнеримский врач Гален говорил, что кровь образуется в печени и столь же и быстро истрачивается в теле.

Ответы: 1. *непрерывно*; 2. *непрерывно*; 3. *непрерывно*; 4. *непрерывно*; 5. *непрерывно*; 6. *непрерывно*; 7. *беспрерывно*; 8. *беспрерывно/непрерывно*; 9. *беспрерывно/непрерывно*; 10. *непрерывно*.

Примечание. Синонимом наречия *беспрерывно* может выступать разговорный фразеологизированный оборот *то и дело*.

3. Прочитайте предложения. Замените оборот *то и дело* наречием *беспрерывно*.

1. Он *то и дело* сравнивал свою жизнь во Франции с жизнью в России.
2. *То и дело* появляются тревожные данные о финансовом положении компании.
3. Мы *то и дело* заходили в магазинчики в поисках интересных сувениров.
4. Мы *то и дело* звонили ей. 5. Я шёл медленно, *то и дело* останавливаясь.

²⁶ Нем. Ich sterbe – рус. *Я умираю*.

6. Во время разговора Андрей *то и дело* поглядывал на часы. 7. Во время спектакля в зрительном зале *то и дело* вспыхивал смех. 8. Они *то и дело* ссорились из-за разных пустяков. 9. Официант *то и дело* произносил «добро пожаловать» и «спасибо». 10. *То и дело* моросил дождик.

4. В предложениях из упражнения 3 замените фразеологизм *то и дело* наречием *постоянно*. В каких предложениях такая замена сопровождается семантическим сдвигом?

Примечание. Наречие *беспрерывно* и оборот *то и дело* могут характеризовать действия, происходящие друг за другом с очень коротким промежутком. Наречие *постоянно* чаще характеризует действия, происходящие с определённой регулярностью, но не следующие друг за другом в течение короткого отрезка времени. Сравните: *Мы беспрерывно заходили в магазинчики.* – *Мы постоянно заходили в магазинчики.* Расширенный контекст позволяет понять семантические различия: *Прогуливаясь в тот день, мы беспрерывно/то и дело заходили в магазинчики./Живя в том районе, мы постоянно заходили в магазинчики.* Аналогично *Пока она была в отпуске, мы постоянно звонили ей.* – *В то утро мы беспрерывно/то и дело звонили ей, чтобы узнать, как она себя чувствует.*

3.2.8. Употребление наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно* и именной темпоральной группы *всё время* с союзами

1. Прочитайте предложения. Подчеркните союзы, с которыми употреблены наречия *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно*, ИТГ *всё время*.

1. Честный и порядочный человек должен быть абсолютно чистым *бесконечно и вечно*, значит *всегда*. 2. *Всегда и* везде – вечная слава воде! 3. *Не только постоянно, но и временно* проживающие граждане обязаны до конца месяца оплатить коммунальные услуги. 4. Прибор *непрерывно и* плавно изменяет передаточное число. 5. Они спорили *непрерывно и* по всякому поводу. 6. В пёстрой, *беспрерывно и* хаотично движущейся массе народа есть и свои ряды, и строгий порядок. 7. Практически *беспрерывно и* везде пасутся стада коз, овец, лошадей, коров и яков. 8. *Всё время и* непрерывно поступал в бессонный этаж всё новый и новый материал. 9. Чапаев *всё время и* всегда точно знал обстановку. 11. Лучше перу поработать коротко, но хорошо, нежели *вечно, но плохо* (М. Чудакова). 12. Он *постоянно, но ненавязчиво* следует за мной.

2. Дополните предложения словами, данными в скобках. Используйте соединительный союз *и*.

Образец: Коллеги со мной постоянно советуются (обо всём). – Коллеги со мной постоянно **и обо всём** советуются.

1. Я наблюдал это всегда (езде). 2. В этом можно убедить не всегда (не все). 3. Ты права всегда (во всём). 4. Сторонники теории трансгуманизма хотят, чтобы люди жили вечно (счастливы). 5. Согласно Паскалю, философия – это один человек, мыслящий вечно (непрерывно). 6. Этот вопрос я могу задавать себе бесконечно (бессмысленно). 7. Олег был бесконечно одарён (разнообразно). 8. С ним можно было говорить бесконечно (на любые темы). 9. Он говорит всё время (помногу). 10. Есть хотелось всё время (сильно). 11. Вспышки заболевания происходят постоянно (повсеместно). 12. Виртуальная реальность непрерывно усиливает своё влияние на нашу жизнь (неизбежно). 13. Музыка звучала непрерывно (повсюду). 14. Они спорили непрерывно (по любому поводу).

Примечание. Высказывания с союзом *и* отличаются дополнительной экспрессией.

Ответы: 1. Я наблюдал это *всегда и везде*. 2. В этом можно убедить *не всегда и не всех*. 3. Ты права *всегда и во всём*. 4. Сторонники теории трансгуманизма хотят, чтобы люди жили *вечно и счастливо*. 5. Согласно Паскалю, философия – это один человек, мыслящий *вечно и непрерывно*. 6. Этот вопрос я могу задавать себе *бесконечно и бессмысленно*. 7. Олег был *бесконечно и разнообразно* одарён. 8. С ним можно было говорить *бесконечно и на любые темы*. 9. Он говорит *всё время и помногу*. 10. Есть хотелось *всё время и сильно*. 11. Вспышки заболевания происходят *постоянно и повсеместно*. 12. Виртуальная реальность *непрерывно и неизбежно* усиливает своё влияние на нашу жизнь. 13. Музыка звучала *непрерывно и повсюду*. 14. Они спорили *непрерывно и по любому поводу*.

3. Дополните предложения словами, данными в скобках. Используйте союз *но* или союз *не только ..., но и ...*.

Образец: В мегаполисе от дома до работы нужно добираться не меньше часа не всегда (очень часто). – В мегаполисе от дома до работы нужно добираться не меньше часа не всегда, **но очень часто**.

1. Мы ездим на эти встречи не всегда (достаточно часто). 2. Спутник может летать вечно (не по одной и той же орбите). 3. Это лекарство нужно пить постоянно (в небольших количествах). 4. Переводчик говорил по-испански непрерывно (неуверенно). 5. Журналист писал статьи непрерывно (без оплаты).

6. Оркестр играл непрерывно (не на очень высоком уровне). 7. В число застрахованных лиц включены постоянно проживающие на территории России иностранцы (временно).

Ответы: 1. Мы ездим на эти встречи не всегда, но достаточно часто. 2. Спутник может летать вечно, но не по одной и той же орбите. 3. Это лекарство нужно пить постоянно, но в небольших количествах. 4. Переводчик говорил по-испански непрерывно, но неуверенно. 5. Журналист писал статьи непрерывно, но без оплаты. 6. Оркестр играл непрерывно, но не на очень высоком уровне. 7. В число застрахованных лиц включены не только постоянно, но и временно проживающие на территории России иностранцы.

3.2.9. Упражнения на сопоставление русских наречий с их новогреческими коррелятами

Далее представлены задания на перевод, активизирующие у учащихся навыки сопоставления двух языковых систем.

1. Заполните таблицу: переведите русские наречия *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, непрерывно* и ИТГ *всё время* на новогреческий язык. Укажите синонимы.

	Русские наречия	Новогреческие наречия – корреляты русских наречий
1.	<i>Всегда</i>	
2.	<i>Вечно</i>	
3.	<i>Бесконечно</i>	
4.	<i>Всё время</i>	
5.	<i>Постоянно</i>	
6.	<i>Непрерывно</i>	
7.	<i>Беспрерывно</i>	

Возможный вариант заполнения таблицы:

	Русские наречия	Новогреческие наречия – корреляты русских наречий
1.	<i>Всегда</i>	<i>Από πάντα, πάντα, πάντοτε</i>
2.	<i>Вечно</i>	<i>Αιώνια, αιωνίως, παντοτινά, παντοτεινά</i>
3.	<i>Бесконечно</i>	<i>Ατέλειωτα, ατελείωτα, απεριόριστα, απέραντα</i>
4.	<i>Всё время</i>	<i>Διαρκώς, όλο, όλο και, ολόένα, όλη την ώρα</i>
5.	<i>Постоянно</i>	<i>Αδιαλείπτως, αδιάλειπτα, μόνιμα, συνέχεια</i>
6.	<i>Непрерывно</i>	<i>Αδιάκοπα</i>
7.	<i>Беспрерывно</i>	<i>Ακατάπαυστα, συνεχώς</i>

2. Заполните таблицу: переведите предложения с русского языка на новогреческий.

Предложения на русском языке	Перевод предложений на новогреческий язык
1. Я бесконечно уважаю этого человека.	
2. Мы бесконечно признательны вам за доброту и поддержку.	
3. Друзья мне всегда помогут.	
4. У него вечно проблемы.	
5. Я всегда покупаю продукты в этом магазине.	
6. Я постоянно покупаю продукты в этом магазине.	
7. Первое время мы постоянно будем вместе.	
8. В университете очень интересно, постоянно новые знакомства.	
9. Они постоянно вместе гуляют.	
10. Я постоянно проживаю в Германии вот уже 21 год.	
11. Здесь постоянно сквозняк.	
12. У Вас проблемы на работе? – Да, постоянно .	
13. Климат на нашей планете постоянно изменяется.	
14. Они работают непрерывно , чтобы достичь соглашения.	

15. Кто хочет жить вечно ?	
16. Она беспрерывно говорит только о себе.	
17. Они всё время находятся под строгим контролем.	
18. Я буду всегда тебя любить.	
19. В течение суток на Крите непрерывно шёл дождь.	
20. С ним можно говорить бесконечно и на любые темы.	

Возможные варианты перевода:

Предложения на русском языке	Перевод предложений на новогреческий язык
1. Я бесконечно уважаю этого человека.	Τον σέβομαι απεριόριστα αυτόν τον άνθρωπο.
2. Мы бесконечно признательны вам за доброту и поддержку.	Είμαστε πολύ ευγνώμονες σε εσας για την καλοσύνη και την υποστήριξή σας.
3. Друзья мне всегда помогут.	Οι φίλοι μου με πάντα βοηθάνε.
4. У него вечно проблемы.	Συνέχεια έχει προβλήματα.
5. Я всегда покупаю продукты в этом магазине.	Εγώ πάντα αγοράζω τρόφιμα σ'αυτό το κατάστημα.
6. Я постоянно покупаю продукты в этом магазине.	Εγώ ταχτικά αγοράζω τρόφιμα σ'αυτό το κατάστημα.
7. Первое время мы постоянно будем вместе.	Τον πρώτο καιρό συνεχώς θα είμαστε μαζί.
8. В университете очень интересно, постоянно новые знакомства.	Στο Πανεπιστήμιο είναι πολύ ενδιαφέρον, συνεχώς νέες γνωριμίες.
9. Они постоянно вместе гуляют.	Πάντα περπατάνε μαζί.
10. Я постоянно проживаю в Германии вот уже 21 год.	Μένω μόνιμα στη Γερμανία εδώ και 21 χρόνια.
11. Здесь постоянно сквозняк.	Εδώ συνέχεια φυσάει.
12. У Вас проблемы на работе? – Да, постоянно .	Έχετε προβλήματα στη δουλειά? – Ναι, συνεχώς .

13. Климат на нашей планете постоянно изменяется.	Το κλίμα στον πλανήτη μας συνεχώς αλλάζει.
14. Они работают непрерывно , чтобы достичь соглашения.	Δουλεύουν ακατάπαυστα για να επιτευχθεί η συμφωνία.
15. Кто хочет жить вечно ?	Ποιός θέλει να ζει αιώνια ;
16. Она беспрерывно говорит только о себе.	Μιλάει ακατάπαυστα για τον εαυτό της.
17. Они всё время находятся под строгим контролем.	Όλη την ώρα είναι υπό την αυστηρή έλεγχο.
18. Я буду всегда тебя любить.	Θα σε αγαπάω αιώνια .
19. В течение суток на Крите непрерывно шёл дождь.	Όλο το εικοσιτετράωρο έβρεχε ασταμάτητα στην Κρήτη.
20. С ним можно говорить бесконечно и на любые темы.	Μπορείς να του μιλάς ασταμάτητα επί ώρες για διάφορα θέματα.

3. Заполните таблицу: составьте предложения с русскими наречиями и переведите их на новогреческий язык. Какие выводы вы можете сделать об употреблении русских и новогреческих наречий? Какие особенности функционирования наречной темпоральности в русском и новогреческом языках вы заметили?

	Предложения с русскими наречиями	Перевод предложений на новогреческий язык
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		

Задания на перевод также размещались на сайте <https://forms.gle/z6YDh4LdJLUmhBMw7> (перевод с русского языка на новогреческий); <https://forms.gle/3Mukyr8RtEYaaef2A> (перевод с новогреческого языка на русский).

3.2.10. Полифункциональная единица *всё*

Полифункциональная лексема *всё* может выступать в роли наречия и частицы.

Наречие *всё* обладает двумя ЛСВ:

*всё*₁ – ‘всегда’, ‘постоянно’, ‘всё время’, ‘вечно’: *Он всё скучает*;

*всё*₂ – ‘до сих пор’, часто *всё ещё*: *Она всё никак не закончит свою статью*.

Частица *всё* обладает тремя ЛСВ:

*всё*₃ – ‘только’, ‘исключительно’, ‘именно’: *Кругом всё поля да поля*;

*всё*₄ – подчёркивает противопоставление, часто в сочетании с частицами *же* и *-таки*: *всё же*, *всё-таки* (= *однако*, *тем не менее*): *Егор обошёлся с Мариной несправедливо, но всё же она простила его*;

*всё*₅ – нарастание признака, часто в сочетании с компаративом: *всё больше*, *всё быстрее*.

Частицы *всё-таки*, *всё же* акцентируют уступительное значение в предложениях, содержащих противопоставление.

Кроме того, лексема *всё* может выступать в роли предикативного наречия: *У меня всё*.

1. Прочитайте предложения. Определите, какой частью речи является и каким значением обладает лексема *всё*.

1. Жизнь в российской глубинке не проста и часто посылает людям *всё* новые испытания судьбой. 2. Эта проблема *всё* больше и больше увлекала его. 3. Борьба с международным терроризмом *всё* больше выдвигается как многоплановая проблема международной безопасности. 4. Просто как-то *всё* времени не хватало. 5. К уже известным фактам добавляются *всё* новые и новые. 6. И *всё же* людям всегда казалось важным взглянуть за завесу будущего. 7. А *всё*, чай, французы ввели моду скучать? (М. Лермонтов) 8. Мы *всё* пишем, считаем, снова пишем. 9. Ему *всё* неймётся. 10. Проблема нехватки врачебных кадров последние годы *всё* обостряется. 11. Ты *всё* пела? Это дело: так поди же, попляши! (И. Крылов) 12. А *всё* Кузнецкий мост и вечные французы (А. Грибоедов) 13. А эта актриса *всё* молодится. 14. Хозяйка наша целый день *всё* кричит на Терезу (Ф. Достоевский). 15. Маша такая шалунья была, веселенькая, *всё* нас смешила (Ф. Достоевский). 16. Поначалу мы *всё* хлопотали, обзаводились новым хозяйством. 17. Нас посетила Анна Фёдоровна. Она *всё* говорит, что она какая-то по-

мещица и нам доводится какою-то роднёй (Ф. Достоевский). 18. Старичок *всё* как-то ёжился, как-то кривлялся (Ф. Достоевский).

Ответы: 1. частица, *нарастание признака*; 2. частица, *нарастание признака*; 3. частица, *нарастание признака*; 4. наречие, *до сих пор*; 5. частица, *нарастание признака*; 6. частица, *противопоставление*; 7. частица, *именно*; 8. наречие, *всегда, постоянно, всё время*; 9. наречие, *всегда, постоянно, всё время*; 10. частица, *нарастание признака*; 11. частица, *только, исключительно*; 12. частица, *именно*; 13. наречие, *до сих пор*; 14. наречие, *всё время, постоянно*; 15. наречие, *всё время, постоянно*; 16. наречие, *всё время, постоянно*; 17. наречие, *всё время, постоянно*; 18. наречие, *всё время, постоянно*.

2. Прочитайте краткий пересказ повести Л.Н. Толстого «Кавказский пленник»²⁷. Подчеркните все случаи употребления лексемы *всё*. Определите, к какой части речи относится лексема *всё* и каким значением обладает.

Кавказский пленник

Офицеры Жилин и Костылин, воевавшие на Кавказе, попали в плен к татарам. Им приказали написать письма домой с просьбой о выкупе. Костылин подчинился. А Жилин понимал, что у его матери нет денег, поэтому написал письмо с неверным адресом, чтобы оно не дошло. Костылин писал домой, *всё* (1) ждал денег и скучал. Жилин знал, что его письмо не дойдёт, а сам *всё* (2) высматривал, выпытывал, как ему бежать. Пришёл один татарин, глаза чёрные, борода маленькая; *всё* (3) смеётся. Говорит Жилину: «Ты *всё* (4) серчаешь, а товарищ твой смирный; он написал письмо домой, пять тысяч монет пришлют. Вот его и кормить будут хорошо, и обижать не будут».

Жилин с Костылиным целый месяц прожили в сарае. Днём на них надевали колодки и снимали только ночью. Жилин «на всякое рукоделье мастер был», поэтому ради развлечения начал лепить кукол из глины для хозяйской дочери Дины. За это девочка тайно приносила ему еду – молоко и лепешки. Некоторые татары привыкли к Жилину, а некоторые *всё* (5), как на зверя, косились.

Однажды ночью пленники сбежали.

Они долго шли пешком и очень устали. Костылин решил идти босиком – ещё того хуже: изрезал ноги и *всё* (6) отстаёт и охает. *Всё* (7) лес идёт и не

²⁷Все употребления лексемы *всё* соответствуют оригинальному тексту Л.Н. Толстого.

видно выхода. Впереди горы. Идут они, кругом на восход и на закат – *всё* (8) такие же горы. Костылин сильно отставал и, когда товарищ уже не мог идти, Жилин понёс его на себе. В конце концов их догнали татары, поймали, отвезли обратно и посадили в глубокую яму.

Костылин сильно заболел – «*всё* (9) стонет или спит», «и Жилин приуныл». Они попросили девочку Дину помочь им. Она принесла длинный шест, с помощью которого Жилин ночью выбрался из ямы. Костылин был слишком слаб и отказался бежать.

Пошёл Жилин ложиной, идёт, сам поглядывает: не видать ещё месяца. Уж зарево посветлело и с одной стороны ложины *всё* (10) светлее становится. Ползёт под гору тень, *всё* (11) к нему приближается. Офицер прошёл лес и, выйдя к полю, увидел слева казаков, сидящих у костров. Жилин поспешил пересечь поле, боясь на пути встретить татар. Так и случилось: не успел он добежать к своим, как его заметили трое татар. Тогда Жилин замахал руками и закричал: «Братцы! Выручай!». Казаки услышали его, пустились наперерез татарам и спасли беглеца. А Костылина только ещё через месяц выкупили за пять тысяч.

Ответы: (1) наречие, *всё время, постоянно*; (2) наречие, *всё время, постоянно*; (3) наречие, *всё время, постоянно*; (4) наречие, *до сих пор*; (5) наречие, *всё время, постоянно*; (6) наречие, *всё время, постоянно*; (7) частица, *только, исключительно*; (8) частица, *только, исключительно*; (9) наречие, *всё время, постоянно*; (10) частица, нарастание признака; (11) частица, нарастание признака (= *всё ближе*).

Примечание. В позиции при глаголе лексема *всё*, как правило, выступает в роли наречия и реализует значения '*всё время*' ('*постоянно*') и '*до сих пор*' (часто в сочетании с наречием *ещё*).

В позиции при других частях речи лексема *всё* часто выступает в роли частицы, реализуя значения '*только*', '*исключительно*', а также указывая на нарастание признака и противопоставление (в сочетании с частицей *же*). Глагольные конструкции могут быть заменены на сочетания с компаративом: *всё приближается – становится всё ближе, всё обостряется – становится всё острее*.

Тип изложения в повести Л.Н. Толстого «Кавказский пленник» во многом близок сказовой манере устного народного творчества, отчего текст изобилует просторечной и экспрессивной лексикой. Немалую роль в синтаксическом, стилистическом и ритмико-интонационном оформлении текста играет полифункциональное слово *всё*.

3. Дополните предложения наречием *всё* или сочетанием *всё ещё* (приглагольная позиция). Поясните значение наречия *всё*.

Образец: Мир изменился, но мы ждём новых перемен. – Мир изменился, но мы *всё (ещё)* ждём новых перемен (до сих пор).

1. Эти социальные процессы продолжаютс^я с девяностых годов двадцатого века. 2. Иван повторял слова популярной песни. 3. Несмотря на глобализацию наш мир отличается разнообразием. 4. Уже десять часов, а Анны нет. 5. Этот политик продолжает оставаться важной фигурой в стране. 6. Человеку кажется, что где-то в другом месте жизнь лучше. 7. Этот вопрос является дискуссионным. 8. Анна помогает Андрею: думает, что без неё он не справится. 9. Несмотря на большой опыт эта артистка испытывает волнение перед выступлением на сцене.

Ответы: 1. ...*всё* продолжаютс^я... (до сих пор); 2. ...*всё* повторял... (всё время, постоянно); 3. ...*всё ещё* отличается... (до сих пор); 4. ...*всё (ещё)* нет (до сих пор); 5. ...*всё (ещё)* продолжает ... (до сих пор); 6. ...*всё* кажется... (всё время, постоянно); 7. ...*всё ещё* является... (до сих пор); 8. ...*всё (ещё)* помогает.../*...всё (ещё)* думает... (всё время/до сих пор); 9. ... *всё ещё* испытывает волнение... (до сих пор).

4. Дополните предложения частицей *всё* или сочетанием *всё же (всё-таки)*. Поясните значение частицы *всё* в позиции при именных частях речи и при компаративе.

Образец: Выводы археологической науки становятся более точными. – Выводы археологической науки становятся *всё более точными* (нарастание признака).

1. Это было непросто, но я дозво^нился. 2. Роль отца очень важна, но до определённого момента главный человек в жизни ребёнка – мать. 3. Эта проблема больше и больше увлекала его. 4. Для родителей естественно радоваться успехам своих детей, но необходимо понимать, где кончаются интересы ребёнка и начинаются родительские амбиции. 5. Уровень моего английского становится лучше и лучше. 6. Сначала Антон звонил мне каждый день, а теперь реже и реже. 7. После долгих раздумий Наташа решилась позвонить Антону. 8. День выдался жарким, солнце припекало сильнее и сильнее. 9. День ото дня работы становилось больше. 10. Жизнь вокруг меняется с колоссальной скоростью, но люди остаются такими же.

Ответы: 1. ...*все же (все-таки)* дозвонился (противопоставление); 2. ...*все же (все-таки)* главный человек.../*...все же (все-таки)* мать (противопоставление); 3. ...*все больше и больше...* (нарастание признака); 4. ...*но все же (все-таки)* необходимо понимать (противопоставление); 5. ...*все лучше и лучше* (нарастание признака); 6. ...*все реже и реже* (нарастание признака); 7. ...*все же (все-таки)* решила... (противопоставление); 8. ...*все сильнее и сильнее* (нарастание признака); 9. ...*все больше* (нарастание признака); 10. ...*все такими же*.

Примечание. Наречие *все* чаще всего имеет значение ‘всегда’, ‘все время’, ‘постоянно’, если распространяет глагол. В позиции при прилагательном наречие *все*, как правило, имеет значение ‘до сих пор’.

5. Прочитайте предложения. Замените наречия *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, все время* наречием *все*. Обратите внимание, что наречие *все* может занимать разные позиции в предложении и вносит в высказывание дополнительный оттенок разговорности.

Образец: Андрей *постоянно* ездит по командировкам. – Андрей *все* ездит по командировкам./Андрей *все* по командировкам ездит.

1. Ты *всегда* говоришь о своих проблемах! Я уже устала тебя слушать.
2. Виктор Петрович *бесконечно* повторяет одно и то же. 3. Николай *все время* пишет и читает. Ведь у него скоро экзамены. 4. Петя *вечно* обижается на меня из-за пустяков.

Ответы: 1. Ты *все* говоришь о своих проблемах./Ты *все* о своих проблемах говоришь.
2. Виктор Петрович *все* повторяет одно и то же./Виктор Петрович повторяет *все* одно и то же. 3. Николай *все* пишет и читает. 4. Петя *все* обижается на меня из-за пустяков.

6. Переведите предложения с новогреческого языка на русский. Сравните употребление русского наречия *все* с новогреческим *όλο*. По возможности укажите варианты перевода с помощью других лексем (*всегда, все время, вечно, постоянно*).

1. Ο Γιάννης *όλο* γελάει. 2. Η Ειρήνη *όλο* κάτι έχει να μας πει. 3. Ο Κόστας *όλο και* κάτι έχει να προσθέσει. 4. Η βροχή *όλο και* δυναμώνει. 5. *Όλο* μου λείπει κάτι. 6. *Όλο* μου λες πως μ'αγαπάς και *όλο* στα μάτια με κοίτας. 7. *Όλο* με ροτάς. 8. *Όλο* με μαλώνεις. 9. Από τότε που έφυγε ο αδερφός της, *ολοένα* κλείνεται μοναχή στο δωμάτιό της και κλαίει. 10. Ο ουρανός σκοτείνιαζε *ολοένα* και περισσότερο μέχρι που ξέσπασε η μπόρα. 11. Η Μαρία *ολοένα* γκρινιάζει. 12. Συνεχίζονται οι εργασίες με *ολοένα* και πιο γρήγορο ρυθμό. 13. Οι αντιθέσεις *ολοένα* και οξύνονται.

Ответы: 1. Янис *всё* смеётся. 2. Ирине *всё* что-то нужно нам сказать. 3. Костасу *всё* что-то нужно добавить. 4. Дождь *всё* усиливается. 5. Мне *всё* чего-то не хватает. 6. Ты *всё* говоришь, что любишь меня, и *всё* в глаза мне смотришь. 7. Ты *всё* задаёшь мне вопросы. 8. Ты *всё* меня ругаешь. 9. С тех пор как ушёл её брат, она *всё* закрывается одна в своей комнате и плачет. 10. Небо темнело *всё* больше, пока не разразилась буря. 11. Мария *всё* ворчит. 12. Работы продолжаются *всё* в более быстром темпе. 13. Противоречия *всё* обостряются.

3.2.11. Задания для стартового и завершающего контроля

1. Прочитайте предложения. Вместо точек напишите наречия *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно, всё* и ИТГ *всё время*. Где возможно, укажите варианты.

1. Я забываю, как его зовут. 2. Мать с утра до вечера в трудах и заботах. 3. Мне кажется, что эта мысль будет преследовать меня 4. На самом деле, Мария любила только его. 5. Я буду тебя любить. 6. Ты суёшь свой нос куда не просят. 7. Ты собираешься второпях. торопишься (В. Шукшин). 8. Я часть той силы, что ... хочет зла и ... совершает благо (И. Гёте). 9. Ночь тянулась 10. Вася ходит лохматый. 11. Петя задаёт вопросы во время лекции. 12. Ты с ним заодно. 13. Мы здесь отдыхаем. 14. Мария проживает во Франции вот уже в течение десяти лет. 15. Мы покупаем продукты в этом магазине. 16. На отдыхе мы были вместе. 17. Мне звонят с незнакомых номеров и предлагают различные услуги. 18. Слушатели курсов имеют возможность пользоваться электронной библиотекой. 19. работайте над собой! 20. В московском метро много народа. 21. У моего мужа проблемы на работе. 22. Они спорили и по любому поводу.

Ответы: 1. *всё/всё время/постоянно/вечно*; 2. *всё*; 3. *бесконечно/вечно/всегда/всё время/постоянно*; 4. *всегда*; 5. *вечно/всегда*; 6. *вечно/постоянно*; 7. *вечно/всегда, вечно/всегда*; 8. *вечно/всегда, вечно/всегда*; 9. *бесконечно*; 10. *постоянно/вечно/всегда*; 11. *беспрерывно/всё время*; 12. *всегда/всё время*; 13. *всё время/всегда/постоянно*; 14. *постоянно*; 15. *постоянно/всегда/всё время*; 16. *всё время/всегда/постоянно*; 17. *беспрерывно/постоянно/всё время*; 18. *постоянно*; 19. *постоянно/непрерывно/всё время*; 20. *всегда/всё время/постоянно*; 21. *постоянно/вечно/беспрерывно*; 22. *непрерывно/беспрерывно/постоянно/всё время*.

2. Выберите правильный вариант ответа²⁸.

1. Маша проживает во Франции уже десять лет.

А) всегда

Б) всё

В) постоянно

2. Игорь поможет.

А) непрерывно

Б) всегда

В) вечно

3. Мне казалось, что экзамен тянется

А) бесконечно

Б) всё

В) постоянно

4. Мы уважаем нашего преподавателя.

А) всё

Б) непрерывно

В) бесконечно

5. Мы признательны вам за вашу доброту.

А) всё

Б) непрерывно

В) безгранично

6. Он был погружён в работу. Никто не видел его праздным.

А) неограниченно

Б) всё

В) постоянно

7. Чтобы идти в ногу со временем, преподавателю нужно повышать свою квалификацию.

А) непрерывно

²⁸ Задания на выбор нужного наречия из двух и более вариантов могут использоваться как в качестве входного тестирования, так и для итогового контроля.

Б) беспредельно

В) неограниченно

8. Во время разговора Петя меня перебивал.

А) неограниченно

Б) непрерывно

В) безгранично

9. Книги, написанные Стивеном Хокингом, становились бестселлером.

А) всегда

Б) вечно

В) бесконечно

10. Олег показался мне всем недовольным.

А) бесконечно

Б) безгранично

В) вечно

Ответы: 1. В); 2. Б); 3. А); 4. В); 5. В); 6. В); 7. А); 8. Б); 9. А); 10. В).

3. Дополните предложения нужными наречиями.

- | | |
|--|---------------|
| 1) Мой ноутбук работает исправно. | А) бесконечно |
| 2) ты со своими фантазиями! | Б) вечно |
| 3) Я признательна вам за вашу доброту и поддержку. | В) всегда |
| 4) Маша проживает во Франции уже десять лет. | А) всегда |
| 5) Мне казалось, что экзамен тянется | Б) бесконечно |
| 6) Илья поможет. | В) постоянно |
| 7) Мать с утра до вечера в трудах и заботах. | А) всегда |
| 8) работайте над собой! | Б) постоянно |
| 9) Мария любила только его. | В) всё |
| 10) Можно наблюдать за игрой маленьких котят. | А) всегда |
| | Б) всё время |

11) Мы с вами найдём общий язык.

В) бесконечно

12) Вчера интернет отключался, невозможно было проводить урок.

Примечание. Задания данного раздела позволят обобщить и активизировать материал не только по теме «Наречия», но и лексику и структуры научного стиля речи, необходимого как для учащихся вузов, так и при сдаче государственного тестирования по русскому языку как иностранному на высоких уровнях (С1–С2). Следующий текст может быть предложен в качестве задания на аудирование и развитие навыков конспектирования.

4. Прочитайте текст. Укажите значение выделенных наречий²⁹.

Наш мир *бесконечно* разнообразен. Сотни миллионов лет *непрерывно* длится смена поколений. Живые организмы, дыша, питаясь, размножаясь, умирая и *постоянно* используя своё вещество, порождают одно из грандиознейших планетных явлений, не существующих нигде, кроме биосферы. Этот великий планетарный процесс, по учению В.И. Вернадского, есть миграция, странствование химических элементов в биосфере, движение земных атомов, *непрерывно* длящееся больше двух миллиардов лет.

Вихрь жизни, *постоянно* усиливающийся, вовлекает в круговорот веществ в природе *всё* бóльшие и бóльшие количества неорганического материала.

Биосфера – это та область нашей планеты, где *постоянно* и в огромных масштабах взаимодействуют энергия и информация. Жизнь *постоянно* и с великим упорством «упорядочивает» природу. Ход эволюции совершается от простого к сложному, от более вероятного – к менее вероятному.

А. Ответьте на вопросы:

1. Что представляет собой миграция, согласно учению Вернадского?
2. Как происходит миграция в биосфере?
3. Какие процессы сопровождают круговорот веществ в природе?
4. Какое взаимодействие происходит в биосфере?

²⁹ В контрольных заданиях пояснение значения наречия не является упражнением на наблюдение. Это задание проверяет степень усвоения материала и сформированность навыков лингвистического анализа текста без опоры на образец. Перед глазами учащихся уже нет списка ЛСВ адвербиальных лексем с толкованиями и примерами употребления.

Б. Выпишите из текста выделенные наречия со словами, которые они распространяют. К какой части речи относятся распространяемые слова?

В. Ответьте утвердительно или отрицательно на вопросы, употребляя наречия *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно* или ИТГ *всё время*. Какую коммуникативную роль выполняют в этих ответах адвербиальные лексемы (фокус темы, атоническая тема, собственно рема, атоническая рема, диктальная рема, модальная рема)?

1. Вселенная существует вечно?
2. Наш мир разнообразен?
3. Движение атомов длится непрерывно?
4. Энергия и информация взаимодействуют постоянно?

Г. Сократите текст. Напишите основное содержание этого текста, используя синонимичные средства выражения.

Примечание. Следующий текст может использоваться при подготовке к экзаменам ТРКИ–3, ТРКИ–4. Фрагмент этого текста взят из демонстрационных вариантов сертификационного тестирования ГИРЯ имени А.С. Пушкина.

При подготовке текста использовались также следующие материалы:

1) Аскин Я.Ф. Проблема времени. Её философское истолкование: Автореф. дис. ... канд. филос. наук. М., 1966. 32 с. [Аскин 1966];

2) Аугустынек З. Лейбницево определение времени // Вопросы философии. 1973. №5. С. 100–121 [Аугустынек 1973];

3) Дешериева Т.И. Лингвистический аспект категории времени в его отношении к физическому и философскому аспектам. // Вопросы языкознания. 1975. №2. С. 111–117 [Дешериева 1975].

5. Прочитайте текст. Выпишите из текста наречия *всегда, вечно, бесконечно* со словами, которые они распространяют. К какой части речи относятся распространяемые слова?

Современные исследователи предполагают, что Вселенная простирается назад во времени *бесконечно*. Нет особой точки, где она началась. *Вечно* существующая Вселенная не возникает и не исчезает. Таким образом, Вселенная не имеет начала и существует *вечно*.

С философской точки зрения, Вселенная в целом существует *всегда, вечно* по причине своей несотворимости и неуничтожимости. В *вечно* существующем мире возникают и исчезают конкретные конечные вещи, явления и про-

цессы. К несотворимому и неуничтожимому, существующему *вечно* миру понятие времени неприменимо.

Мир действительно существует *вечно, постоянно, всегда*, поскольку он несотворим и неуничтожим. Вселенная бесконечна и в пространстве, и во времени; бесконечна в том смысле, что ни размеры Вселенной, ни количество заключенного в ней вещества, ни время ее жизни не могут быть выражены никакими, сколь угодно большими числами. Продолжительность объективно-реального времени образуется не из последовательности различных мгновений, а из последовательно сменяющихся периодов времени, которые могут длиться от миллиардных долей секунды до миллиардов лет, но не *бесконечно*.

Все изменения, образующие время, происходят в *вечно* движущейся материи. Философ XV века Николай Кузанский писал: «*Вечно* движущаяся Вселенная не имеет ни центра, ни окружности, ни верха, ни низа».

Однако согласно теории Большого взрыва, сформулированной в 1922 году Александром Фридманом, около 13,8 млрд лет назад взорвалась *бесконечно* плотная точка, известная как сингулярность.

Профессор Адель Авад, проводивший эксперименты в Центре теоретической физики в технограде Зевайл (Египет), утверждает, что по какому бы сценарию мы ни отслеживали путь материи и света во Вселенной, мы не придём к *бесконечно* малой точке её происхождения.

А. Ответьте на вопросы.

1. Какова точка зрения современных учёных на происхождение Вселенной?

2. Как можно охарактеризовать размеры Вселенной?

3. Как можно охарактеризовать течение времени в мире?

4. Какими признаками обладает/не обладает Вселенная, согласно учению

Н. Кузанского?

5. Что называют сингулярностью?

6. К каким выводам в результате экспериментов пришёл профессор А. Авад?

Б. Ответьте на вопросы.

1. Какова основная мысль автора этого текста?
2. К какому жанру вы бы отнесли данный текст?
3. Как можно определить его стиль?
4. Как вы считаете, в какое время был написан этот текст?

В. Сократите текст. Напишите основное содержание этого текста, используя синонимичные средства выражения.

6. Прочитайте текст. Выберите нужное наречие.

Вселенная – это великое и загадочное пространство, которое простирается *(1) бесконечно/всегда* во все стороны и постоянно находится в движении. Её существованию присущи вечность и непрерывность: Вселенная не знает начала и конца.

События и процессы во Вселенной протекают *(2) непрерывно/всегда*, создавая гармоничное разнообразие. Каждая звезда, каждая планета, каждый галактический кластер, – всё взаимодействует и постоянно изменяется под влиянием гравитации, электромагнетизма и других физических сил.

Бесконечное многообразие форм и структур является неотъемлемой частью Вселенной. Гигантские галактики вращаются вокруг своих центров, создавая великолепные спирали и выпуская потоки звёздного света. Малые планеты вращаются по своим орбитам.

Однако даже в этой бесконечной и *(3) всегда/постоянно* меняющейся Вселенной есть и некоторая стабильность. Физические законы, по которым она живёт, остаются постоянными и *(4) бесконечно/непрерывно* действуют на все объекты. Гравитация притягивает массы друг к другу, а законы термодинамики определяют направление энергии и её распределение.

Вселенная (5) *всегда/бесконечно* находится в движении и постоянно трансформируется. Задача человека – продолжать исследовать и разгадывать её тайны.

Ответьте на вопросы:

1. Как можно охарактеризовать процессы, протекающие во Вселенной?
2. Какие законы постоянно действуют во Вселенной?

Ответы: 1. *бесконечно*; 2. *непрерывно*; 3. *постоянно*; 4. *непрерывно*; 5. *всегда*.

7. Подготовьте сообщение на тему «Будет ли Вселенная существовать вечно?»

8. Прочитайте текст. Выберите нужное наречие.

Вечная мерзлота – это неотъемлемая часть ландшафта в некоторых регионах нашей планеты. Это районы, где земля (1) *постоянно/бесконечно* остаётся замёрзшей, даже в самые жаркие летние дни. Вечная мерзлота занимает 60 % территории России. В Якутске расположен Институт мерзлотоведения, в котором исследуется эволюция вечномёрзлого грунта под влиянием природных и антропогенных факторов. При институте находится Музей истории изучения вечной мерзлоты.

В основе этого уникального природного явления лежит бесконечный цикл замораживания и оттаивания. Когда наступает зима, (2) *постоянно/непрерывно* низкие температуры проникают в глубины почвы, заставляя её замерзнуть. Это создаёт слой вечномёрзлого грунта, который остаётся неизменным в течение многих лет.

Беспрерывное замерзание и оттаивание происходят благодаря уникальным геологическим и климатическим условиям. Толстые слои (3) *постоянно/беспрерывно* замёрзшей почвы не дают проникнуть теплу, что препятствует полному оттаиванию даже летом.

Вечномерзлая почва влияет на живые организмы и окружающую среду. Многие растения и животные адаптировались к экстремальным условиям, создав уникальные экосистемы. Вечная мерзлота имеет огромное значение для изучения климатических изменений и исследования истории Земли.

Блеск снежных покровов и отражение солнечного света на ледяных поверхностях создают впечатляющие пейзажи, которые меняются в зависимости от времени суток и времени года.

Вечная мерзлота – это удивительное доказательство того, как природа (4) *всегда/постоянно* удивляет нас своей бесконечной мудростью и красотой. Это напоминает нам о величии и сложности нашей планеты, её способности сохранять равновесие различных экосистем на протяжении многих тысячелетий.

А. Ответьте на вопросы:

1. Что представляет собой вечная мерзлота?
2. Какую часть территории России занимают вечномерзлые почвы?
3. Где проводятся исследования вечной мерзлоты?
4. Какие природные процессы являются причиной возникновения слоёв вечномерзлого грунта?

Ответы: 1. *постоянно*; 2. *постоянно*; 3. *постоянно*; 4. *постоянно*.

Б. Сократите текст. Напишите основное содержание этого текста, используя синонимичные средства выражения.

9. Переведите предложения с новогреческого языка на русский.

1. Θα σ'αγαπώ *αιώνια*. 2. *Πάντα* όταν χρειάζομαι με βοηθάει. 3. Εκτιμώ τη δουλειά σας *απεριόριστα*. 4. Σε λατρεύω *απέραντα*! 5. Ανησυχώ *αδιάκοπα* για σένα. 6. Μιλάει *ακατάπαυστα* επί ώρες. 7. Χιονίζει *ασταμάτητα* στο κέντρο της πόλης. 8. Επί 41 ώρες έβρεχε *ακατάπαυστα* στην Κρήτη. 9. *Διαρκώς* βελτιώνεται το σύστημα υγείας. 10. *Ατελείωτα* τον περίμεναν να γυρίσει. 11. Φαντάζεστε το *απεριόριστα*

μεγάλο σύμπαν. 12. Ο άνθρωπος πρέπει το περιβάλλον του να το επεκτείνει *απεριόριστα*. 13. Μπροστά μας απλωνόταν *απέραντα* γαλάζια θάλασσα. 14. Είναι *πάντα* κάποιος στο σπίτι. 15. Διαφωνίες θα υπάρχουν παντού και *πάντα*. 16. Τονίζει *συνεχώς* τα ίδια θέματα. 17. *Πάντοτε* εξυπηρετικός και χαρούμενος. 18. Γκρινιάζει *όλη την ώρα*. 19. Όχι μόνο τώρα αλλά *από πάντα*. 20. Αυτά είναι τα προϊόντα ομορφιάς που αγαπάμε *από πάντα*.

Απαντήσεις: 1. Я буду любить тебя **вечно**. 2. Он мне помогает **всегда**, когда я в этом нуждаюсь. 3. Я **безгранично** ценю ваш труд. 4. Я **бесконечно** тебя обожаю! 5. Я **постоянно** беспокоюсь за тебя. 6. Он болтает часами **непрерывно** (без перерыва). 7. В центре города **непрерывно** идёт снег. 8. В течение 41 часа на Крите **безостановочно** шёл дождь. 9. Система здравоохранения **постоянно** улучшается. 10. Они ждали его возвращения **бесконечно**. 11. Представьте себе **бесконечно** большую Вселенную. 12. Человеку нужно **безгранично** расширять своё жизненное пространство. 13. Перед нами простиралось **беспредельно** голубое море. 14. В доме **всегда** кто-то есть. 15. Споры будут существовать **всегда** и везде. 16. Он **вечно** акцентирует внимание на одних и тех же темах. 17. Он **всегда** очень услужливый и весёлый. 18. Он **вечно** ворчит. 19. Не только сейчас, но и **всегда**. 20. Это косметика, которую мы любили **всегда**.

10. Примите участие в круглом столе на тему «Будет ли Вселенная существовать вечно?» в Институте астрономии.

Представьтесь, укажите ваши звание и должность; расскажите, из какой вы организации. Какую из точек зрения вы хотели бы отстаивать в ходе дискуссии? Какие доводы и примеры вы можете привести в доказательство своих взглядов? Какие языковые средства вам необходимо использовать для выражения согласия, возражения, частичного несогласия, подведения итогов и др.

Участник 1. Вселенная существовала всегда и будет существовать вечно. Вселенная бесконечна и постоянно расширяется.

Участник 2. Ничто в мире не является вечным. Всё существующее подвержено изменению и эволюции. Так и Вселенная не будет существовать вечно.

Участник 3. Невозможно предсказать точно, будет ли Вселенная существовать вечно. Мы основываемся на знаниях и предположениях, имеющихся сейчас. Однако в будущем могут произойти новые открытия и появиться новые теории, которые помогут лучше понять природу Вселенной. Хотя на настоящий

момент существует много теорий и гипотез, будущее Вселенной по-прежнему остаётся загадкой.

Участник 4. Понятие «вечности» для человека является относительным. Время во Вселенной может не соответствовать нашим привычным представлениям и протекать по иным законам. Наши знания и пределы восприятия чрезвычайно ограничены.

11. Примите участие в круглом столе на тему «Чем опасно таяние вечной мерзлоты?» в Институте мерзлотоведения.

Представьтесь, укажите ваши звание и должность; расскажите, из какой вы организации. Какую из точек зрения вы хотели бы отстаивать в ходе дискуссии? Какие доводы и примеры вы можете привести в доказательство своих взглядов? Какие языковые средства вам необходимо использовать для выражения согласия, возражения, частичного несогласия, подведения итогов и др.

Участник 1. Одним из важных аспектов в поиске решения проблемы таяния вечной мерзлоты является понимание причин этого явления. Таяние может быть вызвано климатическими изменениями: повышением температуры, непрерывными циклами оттаивания и замораживания.

Участник 2. Важную роль в решение проблемы таяния вечной мерзлоты играет гуманитарный аспект. Необходимо заниматься просвещением в этой области: информировать население о последствиях таяния вечной мерзлоты. Если люди будут осознавать серьёзность проблемы и рационально использовать природные ресурсы, мы сможем значительно снизить негативный эффект от этого процесса.

Участник 3. Необходимо внедрять инновационные технологии, которые помогут сохранять баланс тепла и холода; создавать искусственные замёрзшие слои. Это задача, требующая постоянного внимания. Только так мы сможем сохранить планету для будущих поколений.

Участник 4. Сотрудничество между различными областями науки и промышленности, междисциплинарные исследования должны дать положительные результаты. Важно улучшать методы прогнозирования и мониторинга процесса.

Участник 5. Не стоит забывать о важности сохранения в районах вечной мерзлоты биоразнообразия экосистем; необходимо соблюдать природный баланс.

Участник 6. Проблема таяния вечной мерзлоты затрагивает множество стран и регионов. Последствия могут стать глобальными. А глобальные проблемы требуют глобальных решений. Чтобы эффективно решать проблему, важно объединить усилия и ресурсы, развивать международное сотрудничество и партнёрство в этой области, создавать с другими странами совместные проекты.

12. Напишите письмо школьному другу, с которым вы давно не виделись и по которому очень скучаете.

В своём письме используйте следующие словосочетания: *всё время вспоминаю, всегда было что-то особенное и интересное, всегда поддерживали друг друга, всегда буду помнить, постоянно искали, никогда не боялись, всегда находил, бесконечно благодарен, всегда рядом.*

3.3. Система упражнений и заданий, направленных на формирование языковых и речевых навыков и развитие коммуникативных умений в употреблении в речи наречий *долго* и *подолгу*

3.3.1. *Долго* и *подолгу*

Наречие *подолгу* наряду с наречиями *беспрерывно, беспрестанно, всегда, всё, постоянно* и ИТГ *всё время* является показателем повторяемости с минимальным неопределённым пределом (т. е. повторяемость, переходящая в длительность) [Панков 2008: 293]. Таким образом, наречие *подолгу* характеризует повторяющиеся длительные действия.

В отличие от наречия *долго* наречие *подолгу* употребляется только при глаголах несовершенного вида. Ср. *Он долго просидел в библиотеке/Он долго просиживал в библиотеке (СВ/НСВ). – Он подолгу просиживал в библиотеке (НСВ).* Невозможно **Он подолгу просидел в библиотеке.*

Наречие *подолгу* гораздо чаще, чем наречие *долго*, употребляется с наречием *часто*: *С этой женщиной я могу говорить часто и подолгу.*

1. Прочитайте предложения. Обратите внимание на употребление наречия *подолгу*. Подчеркните другие лексические показатели повторяемости действия.

1. Я часто и *подолгу* рассматривал эту картину. 2. Инженер Бударин пять раз выходил в космос, дважды *подолгу* работал на станции «Мир». 3. Морякам приходится *подолгу* сидеть у моря и ждать хорошей погоды. 4. Сергей звонил по ночам, они *подолгу* разговаривали о повседневной чепухе (Л. Улицкая). 5. Здесь бывали Жуковский, Пушкин, *подолгу* жил Карамзин. 6. Толпа двигалась очень медленно, *подолгу* застывая на месте (В. Пелевин). 7. *Подолгу* меня не видя, дети росли ко мне почти равнодушными. 8. Иногда мы *подолгу* жили на одну лишь Танину зарплату (С. Довлатов). 9. Мы *подолгу* с ним беседовали о турецкой литературе, об абиссинских обычаях, но чаще всего о внешней политике. 10. Когда я работаю *подолгу*, без усталости, тогда мысли полегче, и кажется, будто мне тоже известно, для чего я существую (А. Чехов). 11. Отец меня грузит без конца, что вредно за компом *подолгу* сидеть. 12. О каждой фотографии Василий говорил *подолгу*, минут по пять. 13. Академик Лев Ландау совершенно не признавал условностей, не раздумывая *подолгу*, высказывал своё мнение. 14. Мы *подолгу* жили в Пскове. 15. Дедушку мучает давление, нередко он *подолгу* лежит в больнице.

2. Поговорим! Прочитайте предложения. Сравните значения наречий *подолгу* и *долго*. Включите эти предложения в более широкий контекст.

Образец: Когда мы ездили в фольклорные экспедиции, мы подолгу жили в Пскове. – Мы долго жили в Пскове, почти пять лет, а потом переехали в Петербург.

1. Мы *подолгу* жили в Пскове. – Мы *долго* жили в Пскове. 2. Поезд *стоял подолгу*. – Поезд *стоял долго*. 3. Мы *подолгу* сидели у моря. – Мы *долго* сидели у моря. 4. Иван *подолгу* сидел в библиотеке. – Иван *долго* сидел в библиотеке. 5. Мы *подолгу* беседовали с Ириной. – Мы *долго* беседовали с Ириной. 6. Анна *подолгу* гуляла после уроков. – Анна *долго* гуляла после уроков. 7. Антон *подолгу* жил и работал в Германии. – Антон *долго* жил и работал в Германии.

8. Мы *подолгу* не виделись. – Мы *долго* не виделись. 9. Мы *подолгу* спорили. – Мы *долго* спорили. 10. Мы *подолгу* ходили по магазинам. – Мы *долго* ходили по магазинам. 11. Мы *подолгу* не виделись. – Мы *долго* не виделись.

Примечание. Если высказывание содержит или может содержать наречие *всегда* или ИТГ *всё время*, возможно употребление обоих наречий: (1а) Он (*всегда/всё время*) *подолгу* держит у себя библиотечные книги. – (1б) Он (*всегда/всё время*) *долго* держит у себя библиотечные книги. (2а) Этот преподаватель (*всегда/всё время*) *подолгу* спрашивает на устном экзамене. – (2б) Этот преподаватель (*всегда/всё время*) *долго* спрашивает на устном экзамене.

3. Дополните предложения наречиями *долго* и *подолгу*.

1. Он часто и гостил у своей бабушки. 2. Зимними вечерами они встречались в гостинной и беседовали о литературе. 3. До Петербурга я добирался, семь часов. 4. Наташа часто звонила по вечерам, и мы разговаривали. 5. Во время экспедиции каждый день мы наблюдали за дикими животными. 6. Нам придётся ещё ждать их звонка. 7. Мы не продержимся на таком морозе. 8. Из-за моих частых командировок мы не видимся. 9. Я работаю на этой кафедре уже 10. Когда он лежал в больнице, врач разговаривал с ним почти каждый день и

Ответы: 1. подолгу; 2. подолгу; 3. долго; 4. подолгу; 5. подолгу; 6. долго; 7. долго; 8. подолгу; 9. долго; 10. подолгу.

Примечание. На новогреческий язык русские предложения с наречием *подолгу* могут переводиться с помощью наречий *συχνά, πικνά* ‘часто’, глаголом в форме *παρατατικός*, с помощью которого передаются повторяющиеся действия, и темпоральных групп со значением *долго*, т. е. *подолгу* = *часто и долго*. Также для передачи значения русского наречия *подолгу* в греческом языке может использоваться множественное число ИТГ *για μεγάλο διάστημα* ‘долго’, букв. ‘на длительный промежуток’ – *για μεγάλα διαστήματα* букв. ‘на длительные промежутки’. Другой вариант: *Κατά διαστήματα έχουμε ζήσει εκεί πολύ χρόνο* букв. ‘Промежуточно (в промежутках) жили там долго’.

3.3.2. Наречие *долго* при глаголах в форме будущего времени совершенного вида с отрицанием *не*

Наречие *долго* сочетается с глаголами **НСВ** (с отрицанием и без) в настоящем, прошедшем и будущем времени:

1. Я *долго не получал* письма от неё (прош. вр., НСВ).
2. Я *долго не получаю* письма от неё (наст. вр.).
3. Я *долго не буду получать* письма от неё (буд. вр., НСВ).

В настоящем времени *долго* регулярно сочетается с наречием *уже*:
Я *уже долго не получаю* письма от неё.

В будущем времени *долго* регулярно сочетается с наречием *ещё*:
Я *ещё долго не буду получать* письма от неё.

Наречие *долго* может употребляться при глаголах СВ (с отрицанием и без) с темпорально валентными приставками *про-*, *за-*, а также с темпорально валентными глаголами (*остаться, усидеть, удержаться, сохраниться*) в прошедшем и будущем времени:

1. а) *Олег к нам приезжал, но **долго не задержался**.*
б) *Я вернулся в деревню, но **долго там не остался**.*
2. а) *Думаю, что Дмитрий на этой должности **долго не задержится**.*
б) *Я поеду в Москву через месяц, но **долго там не останусь**.*

В этом случае возможна взаимозамена с наречием *надолго*:

3. а) *Олег к нам приезжал, но **надолго не задержался**.*
б) *Я вернулся в деревню, но **надолго там не остался**.*
4. а) *Думаю, что Дмитрий на этой должности **надолго не задержится**.*
б) *Я поеду в Москву через месяц, но **надолго там не останусь**.*

Наречие *долго* сочетается с инфинитивом глаголов НСВ и темпорально валентных глаголов СВ (с отрицанием и без):

1. *Этот вопрос можно **долго обсуждать**.*
2. *На такой жаре **долго не продержаться**.*

**1. Прочитайте предложения. Подчеркните глаголы, к которым при-
мыкает наречие *долго*. Определите вид и время этих глаголов.**

1. Автобуса всё нет. Мы можем ещё *долго* так простоять. 2. Боюсь, что Антон не выдержит *долго* в таких условиях. 3. Мысль о том, что я *долго* не увижу её, казалась мне грустной и тяжёлой (М. Арцыбашев). 4. Память о подвиге этого солдата *долго* сохранится в потомстве. 5. Я тебя ещё *долго* не забуду. 6. Он ещё *долго* не увидит своих детей. 7. Продукты ещё *долго* останутся такими же свежими. 8. Опыты на животных ещё *долго* останутся «золотым стандартом» учёных, поскольку имеющиеся альтернативные методы не могут полностью заменить эти эксперименты. 9. Если яблоко упало на землю, оно *долго* не сохранится. 10. Совещание *долго* не продлится. 11. Мы здесь *долго* не задержимся. 12. В таких регионах, как Европейский Север, Сибирь, авиация была и ещё *долго* останется единственным магистральным видом транспорта. 13. Маленькому ребёнку трудно усидеть *долго* на одном месте. 14. Но разве письмами и посылками *долго* удержишь любовника? (А. Толстой). 15. Я довольно *долго* проработал в этой компании. 16. США ещё *долго* не организуют поток природного газа в Европу. 17. Этот банк ещё *долго* не станет частным. 18. В мире

ещё долго не появится аналогов этого оружия. 19. Меня ещё долго не покинет это странное чувство. 20. Они ещё долго не вернутся из Китая.

2. Прочитайте текст. Подчеркните наречия и глаголы, которые они распространяют. Определите вид и время глаголов.

Англия ещё долго не сможет отойти от этого поражения³⁰

Нападающий сборной Англии Харри Кейн после полуфинала ЧМ-2018 против Хорватии отметил, что англичане *ещё долго не забудут* эту игру: «Было замечательно находиться на чемпионате мира так *долго* и подойти к финалу так близко. Мы *ещё долго не сможем оправиться* от этого поражения. В начале матча нам *бесконечно* повезло, потому что счёт был уже 1:0 в первой половине игры. Но на нас *постоянно* оказывалось очень сильное давление. Нам совсем *немного* не хватило для победы».

Скажите, почему английская сборная по футболу ещё долго не забудет этот матч?

3. Трансформируйте предложения по образцу.

*Мы здесь **долго не задержимся**. – Мы здесь **недолго задержимся**.*

1. Антон *не выдержит долго* в таких условиях. 2. Я *долго у вас не останусь*. 3. Думаю, что Олег *не проработает там долго*. 4. Такое положение вещей *долго не сохранится*. 5. С такой маленькой зарплатой он *долго не протянет*. 6. Без еды мы здесь *долго не продержимся*. 7. Эпидемия *долго не продлится*. 8. Вместе они *долго не проживут*. 9. Этот человек *не удержится долго* у власти. 10. На таком морозе *долго не простоишь*. 11. В таком душном помещении *долго не просидишь*.

Примечание. Обратите внимание, что такая трансформация возможна только в предложениях с темпорально валентными глаголами, т. е. с глаголами, имеющими в своей семантике связь с временным интервалом: *остаться (на какое время?), прождать (сколько времени?)*. Ср. невозможность: *Он долго не увидит своих детей. – *Он недолго увидит своих детей.*

С такими глаголами невозможно употребление без отрицания: **Он долго увидит своих детей.*

4. Дополните предложения глаголами в нужной форме. Используйте слова для справок.

³⁰ Источник: «Спорт-экспресс», режим доступа <https://www.sport-express.ru/> (дата обращения: 25.02.2023).

1. Их сотрудничество долго не 2. Мы ещё долго не результатов этого экзамена. 3. Он был абсолютно уверен, что новая власть долго не 4. Мы ещё долго не этого актёра в театральных постановках, он полностью занят в кино. 5. Этот странный случай они ещё долго не 6. Нам ещё долго не новый пропуск. 7. Этот день долго не в памяти жителей нашего города. 8. Такой подходящей минуты мне ещё долго не 9. Он чувствовал, что ещё долго не писателем. 10. Я тут долго не, я очень спешу. 11. Почта сейчас работает плохо, скорее всего я ещё долго не посылку от вас.

Слова для справок: стать, продержаться, изгладиться, забыть, пробыть, дать, дожидаться, узнать, продлиться, увидеть, получить.

5. Поговорим! Скажите, что кому-то ещё в течение длительного времени не удастся что-то сделать. Объясните, почему. Используйте данные слова и словосочетания.

Образец: Наташа ещё долго не выучит английский язык. Она бросила курсы, не занимается самостоятельно и при этом утверждает, что у неё просто нет способностей.

Увидеться с родственниками, поехать за границу, жениться/выйти замуж, победить на чемпионате, получить стипендию, купить квартиру, признаться в любви, прочитать роман «Война и мир», написать диссертацию, рассказать всю правду, выучить английский язык, научиться кататься на коньках.

6. Работаем в парах!

Роль 1. Вы аспирант. Объясните научному руководителю, почему вы не закончили писать первую главу научно-квалификационной работы вовремя. Расскажите, почему вы так долго её пишете и объясните, почему, на ваш взгляд, вы ещё долго её не напишете.

Роль 2. Вы научный руководитель. Ваша аспирантка очень долго пишет научно-квалификационную работу и ничего не заканчивает в срок. Дайте ей советы, как лучше организовать работу, распределить своё время, как плодотворно.

творно совмещать написание работы с другими видами деятельности. Объясните ей, что она ещё долго не сможет защититься, если не изменит свой подход к научной работе.

3.3.3. Синтаксические фразеологизмы *долго ли* + инфинитив совершенного вида и *долго ли до* + слово в форме родительного падежа

1. Объясните значение сочетаний с *долго ли*.

Образец: Долго ли в беду попасть?/Долго ли до беды? – Не нужно много времени, чтобы оказаться в беде.

1. Долго ли соорудить такое здание. 2. Долго ли при желании найти в человеке недостатки. 3. Долго ли сглазить. 4. Долго ли вскипятить чайник на плитке и сделать бутерброд. 5. Долго ли изготовить такой документ. 6. Долго ли пуговицу пришить. 7. В такую погоду долго ли простудиться. 8. Долго ли закопать котлован бульдозером. 9. Долго ли рассказать такую нехитрую историю. 10. Долго ли смотреться на море?

Примечание. В конце таких предложений может ставиться вопросительный знак или точка. Формально такие предложения являются вопросительными (имеют форму риторического вопроса), но по сути вопроса не содержат, а являются утверждением некоего факта.

2. Передайте смысл высказываний с помощью выражения *долго ли* + инфинитив СВ.

Образец: Не нужно много времени, чтобы отремонтировать велосипед. – Долго ли отремонтировать велосипед?

1. Чтобы написать такое сочинение, много времени не нужно. 2. Мне не составит большого труда приготовить ужин. 3. Ему не сложно познакомиться с девушкой. 4. В такую погоду можно быстро простудиться. 5. На такой дороге есть большая вероятность попасть в аварию. 6. Мороз почти 20 градусов, надо идти домой, мы скоро замёрзнем. 7. Она доверчивая, её легко обмануть. 8. Не читай в темноте, так можно быстро зрение испортить. 9. Будь осторожен, на улице очень скользко, можно упасть. 10. Лес здесь густой и непроходимый, мы можем заблудиться.

3. Передайте смысл высказываний с помощью выражения *долго ли до + Р.п.*

Образец: Если не соблюдать технику безопасности, может возникнуть пожар. – Долго ли до пожара, если не соблюдать технику безопасности.

1. Если не закрыть этот люк, может произойти несчастный случай. 2. На таком сквозняке можно простудиться. 3. При таком высоком давлении у Вас в любой момент может произойти инсульт. 4. Если ты будешь по-прежнему опаздывать на работу, тебя могут уволить. 5. Если ты не начнёшь заниматься как следует, тебя скоро отчислят из университета. 6. Если ситуация в регионе будет обостряться, вскоре может вспыхнуть вооружённый конфликт. 7. Дом разрушается, если немедленно не переселить жильцов, может произойти беда. 8. Если не поставить здесь светофоры, может произойти авария. 9. Если ты не начнёшь серьёзно готовиться к урокам, можешь получить двойку на экзамене.

4. Поговорим! Включите следующие словосочетания в более широкий контекст. Составьте диалоги.

Образец:

– Собирай чемодан! Тебе же скоро ехать в командировку!

– До поездки ещё целая неделя. Долго ли собраться! Мне нужно взять с собой только зубную щётку и пару костюмов.

Долго ли до пожара; долго ли забыть; долго ли собраться; долго ли испугаться; долго ли до несчастного случая; долго ли потеряться; долго ли до настоящего конфликта; долго ли завтрак приготовить; долго ли в магазин сбежать; долго ли с днём рождения поздравить; долго ли сообщение написать; долго ли анкету заполнить; долго ли заявку отправить; долго ли статью написать.

Примечание. На новогреческий язык структуры с *долго ли* могут быть переведены с помощью оборотов *λίγο θέλει* и *δεν θέλει πολύ* букв. ‘мало хочет’, ‘не хочет много’: (1) *Δεν θέλει πολύ για να γίνει το κακό* (‘Долго ли случится беде?’/‘Долго ли до беды?’); (2) *Υπάρχει αμοιβαία συμπάθεια, δεν θέλει πολύ να δέσει ο ένας με τον άλλο* (‘Между ними взаимная симпатия, долго ли им сойтись вместе?’). Формально в русском языке такие предложения имеют форму риторического вопроса. При этом знак вопроса на письме в таких предложениях ставится не всегда. В греческом языке такие предложения утвердительные по своей структуре.

Другой вариант передачи сходного значения в греческом языке: *δεν απέχει πολύ από* ‘не очень далеко от’.

Предлагаемая СУЗ прошла апробацию на индивидуальных занятиях с грекоязычными учащимися в 2009 – 2011 и 2016 – 2017 гг.; в группах учащихся отделения славистики филологического факультета Университета Святых Кирилла и Мефодия (Северная Македония) в 2011 – 2012, 2012 – 2013 уч. гг.; на языковых курсах в группах и на индивидуальных занятиях для учащихся продвинутого этапа обучения в г. Янина (языковой центр «Фатес») и г. Салоники (учебные центры «Диеснис глоссес», «Лалауни», «Lingua Planet») в Греции в 2017 – 2018 уч. гг.

На первом этапе опытного обучения был проведен стартовый контроль с целью выявления исходного уровня знаний учащихся. В качестве материала для стартового контроля использовались задания, которые в дальнейшем предлагаются и для завершающего контроля, а также в блоке заданий на перевод.

Основной этап включал в себя проведение практических занятий на основе разработанной лингвометодической модели (параграф 3.3.) в России и за рубежом (в вузах и на языковых курсах).

На третьем этапе был проведён завершающий контроль с применением тех же материалов, что использовались в качестве стартового контроля (входного теста), а также анкетирование учащихся.

По завершении обучения и контроля были проанализированы полученные результаты, выявлены наиболее частотные ошибки, допускаемые грекоязычными учащимися. Результаты опытного обучения подтвердили, что наибольшие трудности (и в плане рецепции, и в плане продукции) вызывают наречия, которые не имеют точных коррелятов в родном языке учащегося (например, для грекоговорящих – наречие *подолгу* в конъюнкции с наречием *долго* и наречие *всегда* в контексте потенциальной возможности действия).

Анкетирование позволяет выяснить мнение учащихся об обучении и его результатах. Все учащиеся положительно оценили СУЗ. Некоторыми учащимися было отмечено, что многие задания позволили им узнать больше не только о русском, но и о своём родном языке, взглянуть на многие языковые явления по-новому.

Списки учащихся, прошедших опытное обучение, и некоторые результаты опытного обучения представлены в приложениях.

3.4.2. Результаты опытного обучения

По результатам опытного обучения количество ошибок и контекстов, вызывающих затруднения, снизилось примерно на 25–30 %. Учащиеся отметили, что узнали много нового об употреблении русских наречий времени, их навыки в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности значительно улучшились, им стало легче понимать аутентичные тексты на русском языке разных стилей. По окончании обучения учащимися была заполнена анкета. Все учащиеся положительно оценили СУЗ. Некоторые учащиеся указали, что им удалось взглянуть с другой стороны не только на иностранный для них русский язык, но и на родной (новогреческий). Их переводческие навыки и навыки сопоставительного изучения языков также усовершенствовались.

В тех случаях, когда апробация происходила в группах негрекоязычных учащихся, а среди носителей македонского языка, задания на перевод с родного языка не предлагались. Все остальные упражнения выполнялись в той же степени, в том числе перевод на родной язык.

Таким образом, разработанная СУЗ доказала свою эффективность в группах носителей языков, принадлежащих разным языковым семьям и имеющих различную грамматическую структуру.

Задания выполнялись как на бумаге, так и в электронном формате с использованием Google-форм: forms.gle/PnK6RziMeGfDZ3Lx6 , forms.gle/tUTJbzj-HuNz49U5g9 .

Выводы к главе 3

Благодаря системе упражнений и заданий (СУЗ) обеспечивается поэтапное формирование навыков и умений корректного употребления наречий в устной и письменной речи. Упражнения на наблюдение, языковые упражнения на подстановку и трансформацию способствуют более глубокому пониманию и усвоению материала. Ряд творческих заданий, задания на перевод и коммуникативные задания помогают сформировать прочные навыки в продуктивных видах речевой деятельности (говорении и письме).

В зависимости от поставленных целей анализ функционирования наречий и выполнение заданий может основываться на одном наречии (наречие *постоянно*, полифункциональная единица *всё*, наречие *долго*). Наречия могут рассматриваться в парах, когда сопоставляется их употребление в различных контекстах: *всегда* и *вечно*, *вечно* и *бесконечно*, *всегда* и *всё время*, *непрерывно* и *беспрерывно*, *долго* и *подолгу*. И наконец на этапе обобщения и контроля изученного выполняются задания, включающие весь синонимико-вариативный ряд (СВР) наречий.

Поскольку СУЗ рассчитана на иностранцев, изучающих русский язык на продвинутом этапе обучения (В2 и выше), особое внимание уделено отработке использования в речи некоторых синтаксических фразеологизмов, имеющих в своей структуре в качестве постоянного компонента темпоральные наречия: *не вечно же ...*, *долго ли до*

Сопоставление с родным языком, перевод с родного языка на русский и с русского на родной активизирует речемыслительную деятельность. Наблюдение за языковыми явлениями, выполнение подстановочных упражнений является первым этапом в освоении нового материала – этапом анализа. Предречевые задания и задания на перевод представляют собой следующий этап – этап синтеза: проанализированные ранее тексты формулируются самостоятельно в сопоставлении с родным языком. Инофон ищет адекватное лексико-грамматическому материалу выражение мысли на русском и на родном языке.

Завершают СУЗ коммуникативные задания, предполагающие создание самостоятельного речевого произведения (новый уровень синтеза).

Работа над лексико-грамматическим материалом сопровождалась контролем за качеством его усвоения. Главным объектом контроля был уровень сформированности навыков и умений употребления наречий в продуктивных видах речевой деятельности. Оценивалась также степень усвоения собственно языкового материала. В исследовании представлены материалы для стартового и завершающего, а также текущего и промежуточного контроля. Часть контрольных материалов представляет собой тесты соответствия или множественного выбора.

В ходе опытного обучения СУЗ продемонстрировала свою высокую эффективность, способствовала усилению мотивации к обучению и значительному повышению уровня языковой и коммуникативной компетенции иностранных учащихся, которые положительно оценили предложенную методику работы. Это отражено в заполненных ими анкетах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Преподавание РКИ в условиях естественной языковой среды выявило потребность в изучении особенностей функционирования темпоральных наречий в сопоставительном плане.

Исследование показало, что значительные трудности у иностранных учащихся вызывает употребление семантически близких темпоральных наречий, образующих один СВР, а также полифункциональность некоторых языковых единиц. Чтобы сформировать устойчивые языковые навыки, развить коммуникативные умения, а также предупредить возможные ошибки в речи инофонов, необходимо создание интегрального лингводидактического описания адвербиальных лексем.

Система упражнений и заданий (СУЗ), основанная на функционально-коммуникативной лингводидактической модели языка, позволяет всесторонне охарактеризовать функционирование словоформ в речи и незаменима в практическом курсе русского языка как иностранного.

В рамках подобной СУЗ лексемы изучаются на основе как их смысловой близости, так и формального единства, т. е. их категориальной принадлежности.

СУЗ способствует автоматизации навыков корректного употребления наречий в устной и письменной речи.

Говоря о месте категории наречной темпоральности в русском языке, важно учитывать сопоставительный материал, то специфическое, уникальное и общее, универсальное, что характерно для русских темпоральных наречий и их иноязычных коррелятов. Результаты сопоставительно-типологического исследования наречий могут оказаться полезными не только в теоретическом, но и в практическом плане, в частности в преподавании языков – как для русских, изучающих иностранный язык, так и для иностранцев, изучающих русский, чтобы предупредить или корректно исправить их возможные интерферентные ошибки.

Опираясь на данные сопоставительного анализа полезно при составлении функционального словаря русских наречий, в котором бы учитывались се-

мантика, синтагматика, синтаксис, прагматические свойства наречий, их синонимика, антонимика, коммуникативные роли в высказывании, стилистические особенности.

Проанализированы два СВР русских наречий: *всегда, вечно, бесконечно, всё время, постоянно, непрерывно, беспрерывно, всё; давно, долго, подолгу*. Результаты проведённого анализа отражены в СУЗ, предназначенной для инофонов, изучающих русский язык на продвинутом этапе обучения (В2 и выше).

Были учтены следующие параметры:

- 1) словообразовательная структура;
- 2) морфосинтаксические типы;
- 3) семантика (наличие ЛСВ);
- 4) наличие синонимов и антонимов;
- 5) сочетаемость с видовременными формами глагола, другими наречиями и прилагательными;
- 6) синтаксические позиции;
- 7) коммуникативные роли;
- 8) стилистическая отмеченность или неотмеченность рассматриваемых лексем;
- 9) наличие/отсутствие иноязычного коррелята.

Уделено внимание специфике речевого функционирования наречий, лексико-грамматическим группам наречий, их синтагматике и правилам выбора с учётом ситуации и контекста, а также раскрытию признаков, релевантных для употребления этих слов в речи.

Темпоральные наречия являются одним из способов выражения временных отношений. В практике преподавания РКИ они изучаются на всех уровнях владения языком. Представленная в диссертации СУЗ разработана для инофонов, изучающих русский язык на уровне В2 (второй сертификационный) и выше. Представление темпоральных наречий в иностранной аудитории предполагает переход от овладения учащимися языковыми средствами к формированию у них коммуникативных навыков и умений.

В лингвистической литературе признается, что наречия, обладая морфологической общностью, объединяют группы слов с разными семантическими и синтаксическими свойствами. Тем важнее в СУЗ и функциональном словаре, в частности, адресованном нерусским учащимся, опираясь на ранее полученные характеристики наречий, зафиксированные в классических академических работах по русской грамматике, показать закономерности употребления наречий на функциональной основе, с одновременным учетом их морфологических, синтаксических и семантических признаков [Рожкова 1986: 55]. В связи с тем, что категориальный класс наречий многообразен и не обладает достаточной однородностью со стороны формального устройства, а также в отношении норм сочетаемости, практическое употребление наречий иностранными учащимися значительно затруднено.

СУЗ была апробирована в группах грекоязычных учащихся (филологов и нефилологов), а также в группах студентов – носителей македонского языка.

СУЗ показала высокую степень эффективности, способствовала усилению мотивации к обучению, помогла значительно повысить уровень языковой и коммуникативной компетенции иностранных учащихся. Списки учащихся, прошедших опытное обучение, представлены в приложениях.

Перспективы исследования наречий в целях обучения РКИ грекоязычных учащихся включают функционально-коммуникативный и сопоставительный анализ других групп адвербиальных лексем, в частности, количественных и предикативных. Такое описание представляется актуальным как с лингвистической, так и с методической точки зрения.

БИБЛИОГРАФИЯ

Научная и учебная литература

1. **Акимова 1989** – *Акимова Т.Г.* Значение и употребление наречия *давно* // Функциональный анализ языковых единиц. М.: ИПК Госкоминтуриста СССР, 1989. С. 18–26.
2. **Акишина 2010** – *Акишина А.А., Каган О.Е.* Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. М.: «Русский язык». Курсы, 2010. 256 с.
3. **Аксаков 2020** – *Аксаков К.С.* Опыт русской грамматики. М.: Либроком, 2020. 304 с.
4. **Амиантова 2001** – *Амиантова Э.И., Битехтина Г.А., Всеволодова М.В., Клобукова Л.П.* Функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка как одна из составляющих современной лингвистической парадигмы (становление специальности «Русский язык как иностранный») // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2001. № 6. М.: Изд-во Моск. ун-та. С. 215–233.
5. **Амиантова 2006** – *Амиантова Э.И., Битехтина Г.А., Горбачик А.Л., Лобанова Н.А., Слесарева И.П.* Лексика русского языка. Сборник упражнений. М.: Флинта, 2006. 376 с.
6. **Андрейченко 2017** – *Андрейченко Е., Самбуре А.* Алфавитка. Русский букварь в греческом мире. Афины: Арбат, 2017. 88 с.
7. **Андрейченко 2019** – *Андрейченко Е.* Подготовительные тесты уровней ТРКИ–3 и ТРКИ–4 (С1 и С2). Афины: Арбат, 2019. 120 с.
8. **Андрейченко 2010** – *Андрейченко Е.* Подготовительные тесты уровня ТРКИ–2 (B2). Афины: Арбат, 2020. 144 с.
9. **Арутюнова 1988** – *Арутюнова Н.Д.* Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 341 с.
10. **Арутюнова 1998** – *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1998. 896 с.
11. **Аскин 1966** – *Аскин Я.Ф.* Проблема времени. Её философское истолкование: Автореф. дис. ... канд. филос. наук. М., 1966. 32 с.

12. **Аугустынек 1973** – *Аугустынек З.* Лейбницево определение времени // Вопросы философии. М.: Наука, 1973. № 5. С. 100–121.
13. **Афанасиади 2006** – *Афанасиади М.* Основные проблемы в преподавании русского языка грекам // Учёные записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. 2006. Т. 19 (58), № 1. Симферополь: КФУ имени В.И. Вернадского. С. 7–12.
14. **Бабалова 1983** – *Бабалова Л.Л.* Сложное предложение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983. 128 с.
15. **Балли 1955** – *Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во иностр. лит., 1955. 416 с.
16. **Балыхина 2010** – *Балыхина Т.М., Чжао Ю.* От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. М.: РУДН, 2010. 344 с.
17. **Бархударова, Дементьева, Красильникова 2019** – *Бархударова Е.Л., Дементьева О.Ю., Красильникова Л.В.* Лингводидактические основы преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие. М.: МАКС Пресс, 2019. 264 с.
18. **Баско 2008** – *Баско Н.В.* Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику. М.: «Русский язык». Курсы, 2008. 256 с.
19. **Беженарь 2018** – *Беженарь О.А.* Этноориентированная модель обучения русскому языку италияязычных учащихся вне языковой среды: Дис. ... канд. пед. наук. М., 2018. 292 с.
20. **Безяева 2002** – *Безяева М.Г.* Семантика коммуникативного уровня звучащего языка. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2002. 751 с.
21. **Бельдюшкин 1988** – *Бельдюшкин В.С., Балкина Н.В., Гиббоне И., Ботвина Г.И., Кормишаева Т.М.* Обстоятельственные отношения в русском языке в сопоставлении с английским. М.: Русский язык, 1988. 240 с.
22. **Бидагаева 2004** – *Бидагаева Ц.Д.* Темпоральные адвербиалы в английском предложении: языковой процесс формирования смысла: Дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2004. 187 с.

23. **Битехтина 1975** – *Битехтина Г.А.* Об употреблении количественных наречий *очень* и *много* // Русский язык за рубежом. М.: ГИРЯ имени А.С. Пушкина, 1975. № 1 (33). С. 66–68.
24. **Битехтина 1979** – *Битехтина Г.А.* О некоторых случаях прилагольного употребления качественных наречий // Русский язык для студентов-иностранцев. М.: Русский язык, 1979. С. 111–123.
25. **Битехтина 1982** – *Битехтина Г.А.* Семантико-синтаксические условия употребления качественно-количественных наречий в русском языке // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 1982. № 5. М.: Изд-во Моск. ун-та. С. 44–50.
26. **Битехтина 2007** – *Битехтина Н.Б., Грушевская Л.Ю., Шеина Ю.В.* Живая грамматика русского языка. Ч. 2: Средний этап. М.: КРЭФ-Р, 2007. 208 с.
27. **Богуславский 1999** – *Богуславский И.М., Иомдин Л.Л.* Семантика быстроты // Вопросы языкознания. 1999. № 6. М.: Наука. С. 13–30.
28. **Бондарко 1984** – *Бондарко А.В.* Функциональная грамматика. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1984. 136 с.
29. **Боронникова 2012** – *Боронникова Н.В.* Дейктические темпоральные наречия в македонском языке // Вестник Пермского университета. 2012. Вып. 3 (19). Пермь: ПГНИУ. С. 26–34.
30. **Брызгунова 1973** – *Брызгунова Е.А.* Звуки и интонация русской речи. М.: Русский язык, 1977. 279 с.
31. **Булыгина, Шмелёв 1988** – *Булыгина Т.В., Шмелёв А.Д.* Несколько замечаний о словах типа *несколько* (к описанию квантификации в русском языке) // Язык: система и функционирование. Сб. научн. трудов. М.: Наука, 1988. С. 44–54.
32. **Буслаев 1959** – *Буслаев Ф.И.* Историческая грамматика русского языка. М.: Учпедгиз, 1959. 623 с.
33. **Вагнер 2001** – *Вагнер В.Н.* Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим. М.: Владос, 2001. 384 с.
34. **Валгина 2002** – *Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И.* Современный русский язык. Учебник. М.: Логос, 2002. 528 с.

35. **Васильева 2006** – *Васильева Т.В.* Лингводидактическое описание синтаксических и глагольных и доминант подъязыков дисциплин инженерного профиля: Дис. ... докт. пед. наук. М., 2006. 378 с.

36. **Васильева 2022** – *Васильева Т.В.* Обучение предмагистров метаязыку науки на этапе предвузовской подготовки (на примере работы с пособием «Введение в магистерскую программу») // Мир русского слова. 2022. № 2. С. 80–89.

37. **Величко 1996** – *Величко А.В.* Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев: Учебное пособие. М.: Филол. ф-т МГУ имени М.В. Ломоносова, 1996. 95 с.

38. **Виноградов 1986** – *Виноградов В.В.* Русский язык (грамматическое учение о слове). 3-е изд. М.: Высш. шк., 1986. 640 с.

39. **Востоков 1874** – *Востоков А.Х.* Русская грамматика Александра Востокова, по начертанию его же сокращенной грамматики полнее изложенная. СПб.: Издание книгопродавца Д.Ф. Фёдорова, 1874. 216 с.

40. **Всеволодова 1975** – *Всеволодова М.В.* Способы выражения временных отношений в современном русском языке. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1975. 283 с.

41. **Всеволодова 1979** – *Всеволодова М.В.* О семантическом согласовании глаголов и именных темпоральных распространителей // Вопросы языкознания. 1979. № 1. М.: Наука. С. 103–113.

42. **Всеволодова 1983** – *Всеволодова М.В.* Категория именной темпоральности и закономерности её речевой реализации: Дис. ... докт. филол. наук. М., 1983. 458 с.

43. **Всеволодова 2000** – *Всеволодова М.В.* Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. 502 с.

44. **Всеволодова 2005** – *Всеволодова М.В.* К вопросу о методологиях и методиках лингвистического анализа (статья первая) // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2005. № 1. С. 22–49.

45. **Всеволодова 2009** – *Всеволодова М.В.* Поля, категории и концепты как единицы структуры языка // Вопросы языкознания. 2009. № 3. М.: Наука. С. 76–99.

46. **Всеволодова 2017** – *Всеволодова М.В.* Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент фундаментальной прикладной (педагогической) модели языка. М.: УРСС, 2017. 656 с.

47. **Всеволодова, Панков 2008** – *Всеволодова М.В., Панков Ф.И.* К вопросу о категориальном характере актуального членения и его роли в русском высказывании (статья первая) // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2008. № 6. С. 9–33.

48. **Всеволодова, Панков 2009** – *Всеволодова М.В., Панков Ф.И.* К вопросу о категориальном характере актуального членения и его роли в русском высказывании (статья вторая) // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2009. № 1. С. 9–33.

49. **Всеволодова, Юдина 1963** – *Всеволодова М.В., Юдина Л.П.* Учебник русского языка для поляков. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1963. 400 с.

50. **Вяткина 2016** – *Вяткина С.В.* О скрытой грамматике наречия *вечно* (на материале художественной прозы XIX – XXI веков) // Сборник тезисов XLV Международной филологической конференции «Актуальные вопросы изучения грамматики (Русско-славянский цикл)». СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2016. С. 355–356.

51. **Гак 1972** – *Гак В.Г.* К проблеме соотношения языка и действительности // Вопросы языкознания. 1972. № 5. М.: Наука. С. 12–22.

52. **Галкина-Федорук 1939** – *Галкина-Федорук Е.М.* Наречие в современном русском языке. М.: Моск. гос. ин-т истории, философии и литературы. 1939. 155 с.

53. **Глазунова 2005** – *Глазунова О.И.* Давайте говорить по-русски. М.: Русский язык, 2005. 336 с.

54. **Грекова 2017** – *Грекова О.К.* Виды подготовок аспектологической субкомпетенции иностранных учащихся (B1–B2–C1–C2) // Мир русского слова. 2017. № 3. СПб.: РОПРЯЛ. С. 87–91.

55. **Гулидова 2016** – *Гулидова Е.Н.* Грамматика русских наречий: лингводидактический аспект (на материале работы во франкоязычной аудитории): Дис. ... канд. пед. наук. М., 2016. 277 с.

56. **Давтян 2010** – *Давтян А., Михайлова О.* Русский язык. Продвинутый этап. Уровни B1, B2, C1. Ρώσικα για προχωρήμενους. Επίπεδα B1, B2, C1. Thessaloniki: University Studio Press, 2010. 380 с.

57. **Давтян-Иоакимиди 2015** – *Давтян-Иоакимиди А.* Особенности преподавания русского языка грекоязычной аудитории // Альманах «Пространство и время». 2015.

Т. 8, вып. 1. [Электронный ресурс] Режим доступа: www.j-space-time.com/about_almanac.php (дата обращения: 14.02.2023).

58. Дегтярёва 2007 – Дегтярёва М.В. Частеречный статус предикатива. М.: Изд-во МГОУ, 2007. 162 с.

59. Демьянков 2007 – Демьянков В.З. Осциллирующая интерпретация предложений с сочетанием *всегда обычно* // Язык и действительность: Сборник научных трудов памяти В.Г. Гака. М.: УРСС, 2007. С. 481–489.

60. Демьянков 2013 – Демьянков В.З. Интерпретативный подход к логическим противоречиям: обычное *всегда* в русском и в западноевропейских языках // Когнитивные исследования языка. 2013. № 15. Тамбов: ТГУ имени Г.Р. Державина. С. 22–32.

61. Деполян 2016 – Деполян К.А. Национально ориентированный подход к обучению русскому языку как иностранному в Республике Корея (на материале русской антропонимической системы): Дис. ... канд. пед. наук. М., 2016. 171 с.

62. Дешериева 1975 – Дешериева Т.И. Лингвистический аспект категории времени в его отношении к физическому и философскому аспектам // Вопросы языкознания. 1975. № 2. М.: Наука. С. 111–117.

63. Дао Нгуен 2015 – Дао Нгуен Т. Национально ориентированная система заданий по обучению РКИ студентов-филологов в университетах Вьетнама (говорение, продвинутый этап): Дис. ... канд. пед. наук. М., 2015. 223 с.

64. Долматова 2017 – Долматова О., Новачац Е. Точка ру. Учебный комплекс по русскому языку как иностранному (уровень А1). М., 2017. 152 с.

65. Дубинина 2017 – Дубинина Н.А., Ракитина Л.А. Коммуникативная значимость графики в аспекте тестирования по русскому языку как иностранному (на примере русской письменной речи греков: уровни ТБУ/А2, ТРКИ-1/В1) // Русский тест: теория и практика. 2017. № 5. М.: Изд-во РУДН. С. 19–28.

66. Журавлёва 2004 – Журавлёва Е.Ф., Журавлева Т.Б. Трудные случаи фонетики и морфологии современного русского языка в сопоставлении с новогреческим (из опыта преподавания славянских языков в грекоязычной аудитории) // Труды и мат-лы II Международного конгресса исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность». М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. С. 507–508.

67. **Зарифян 2016** – *Зарифян М.С.* Семантическая симметрия и асимметрия дейктических наречий *тут* и *там* // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам международной конференции «Диалог 2016». М., 2016. [Электронный ресурс] Режим доступа: www.dialog-21.ru/media/3459/zarifyanms.pdf (дата обращения: 16.02.2023).

68. **Зеленин 2018** – *Зеленин А.В., Руднев Д.В.* Модальное наречие *необходимо*: русский иностранец // Русский язык в школе. 2018. № 79 (1). М.: Наш язык. С. 45–51.

69. **Зелилова 2008** – *Зелилова М.И.* Активизация грекозаимствованной лексики при обучении русскому языку представителей русскоговорящих диаспор Греции: Дис. ... канд. пед. наук. М., 2008. 165 с.

70. **Зельдович 1995** – *Зельдович Г.М.* Наречие *всегда* и его квазисинонимы *всё время* и *постоянно* // Wiener Slawistischer Almanach. 1995. № 36. Мюнхен: Sagner. С. 223–257.

71. **Зельдович 1999** – *Зельдович Г.М.* Временные кванторные наречия: Дис. ... докт. филол. наук. Харьков, 1999. 319 с.

72. **Злачева-Кондрашева 2003** – *Злачева-Кондрашева С.* Адвербиализация именных форм в русском и болгарском языках // Русистика 2003: Язык, коммуникация, культура. Шумен: Епископ Константин Преславски, 2003. С. 200–207.

73. **Золотова 2004** – *Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю.* Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.

74. **Золотова 2007** – *Золотова Г.А.* Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М.: КомКнига, 2007. 368 с.

75. **Золотых 2012** – *Золотых Л.Г., Лантева М.Л., Кунусова М.С., Бардина Т.К.* Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории. Астрахань: Астраханский ун-т, 2012. 91 с.

76. **Евграфова 2011** – *Евграфова А.Е.* Лексикографическое представление русских темпоральных наречий в функционально-коммуникативном аспекте: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 265 с.

77. **Елагина 2008** – *Елагина Р.И.* Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку арабских студентов // Полилингвальность и транскультурные практики. 2008. № 5. М.: Изд-во РУДН. С. 76–78.

78. **Есакова, Литвинова, Харацидис 2010** – *Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Харацидис Е.К.* Русская фонетика и интонация. Ρώσικη φωνητική και ελιτονισμός. Εγχειρίδιο για ελληνόφωνους. Αθήνα: Ελίκεντρο, 2010. 248 с.
79. **Изаренков 1994** – *Изаренков Д.И.* Аппарат упражнений в системном описании // Русский язык за рубежом. 1994. № 1. М.: ГИРЯ имени А.С. Пушкина. С. 77–85.
80. **Исаченко 1965** – *Исаченко А.В.* Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким. Братислава: Изд-во Словацкой Академии наук, 1965. 297 с.
81. **Калита 2015** – *Калита О.Н.* Трудности в изучении функционирования русских глаголов движения в греческой аудитории // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2015. № 2. М.: Изд-во Моск. ун-та. С. 84–99.
82. **Калита 2016а** – *Калита О.Н.* Дистанционное обучение русским глаголам движения в учебном курсе по РКИ с использованием мобильных приложений (этноориентированная модель курсового обучения для греческой аудитории, уровни А2–В1): Дис. ... канд. пед. наук. М., 2016. 187 с.
83. **Калита 2016б** – *Калита О.Н.* Особенности обучения русскому языку в греческой аудитории // Межд. научно-исслед. журнал. 2016. Вып. 4. С. 53–55. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://research-journal.org/wp-content/uploads/2016/04/4-3-46.pdf#page=53> (дата обращения: 14.02.2023).
84. **Кацнельсон 1948** – *Кацнельсон С.Д.* О грамматической категории // Вестник ЛГУ. 1948. № 2. Л.: Изд-во ЛГУ. С. 114–134.
85. **Кацнельсон 2004** – *Кацнельсон С.Д.* Типология языка и речевое мышление. М.: УРСС, 2004. 224 с.
86. **Клобукова 1995** – *Клобукова Л.П.* Лингвометодические основы обучения иностранных студентов-нефилологов гуманитарных факультетов речевому общению на профессиональные темы: Автореф. дис. ... докт. пед. наук. М., 1995. 45 с.
87. **Книга о грамматике 2004** – Книга о грамматике: Русский язык как иностранный: Учеб. пособие/Под ред. А.В. Величко. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 815 с.
88. **Книга о грамматике 2018** – Книга о грамматике. Для преподавателей русского языка как иностранного/Под ред. А.В. Величко. СПб.: Златоуст, 2018. 752 с.

89. **Кобзева 2012** – *Кобзева Н.А.* Edutainment как современная технология обучения // Ярославский педагогический вестник. 2012. Т. 2, № 4 (Психолого-педагогические науки). Ярославль: Изд-во ЯГПУ. С. 192–195.

90. **Кобозева 2022** – *Кобозева И.М.* Наречия оценки: корреляция семантических различий с синтаксическими (на примере наречий общей и гедонистической оценки) // Критика и семиотика. 2022. № 1. Новосибирск: Ин-т филологии СО РАН. С. 90–109.

91. **Копосов 2008** – *Копосов Д.Р.* Наречие. Динамика классификации феномена // Учёные записки Казанского гос. ун-та. Т. 150, кн. 6. Казань: Изд-во КФУ, 2008. С. 208–216.

92. **Короткова 2016** – *Короткова С.В.* Наречие в специальном тексте: структурно-семантический и системно-функциональный аспекты: Дис. ... канд. филол. наук. Днепропетровск, 2016. 222 с.

93. **Кошелев 1997** – *Кошелев А.Д.* Наречие *сейчас* (ядро и прототипы) // Логический анализ языка. М.: Индрик, 1997. С. 241–252.

94. **Кошман 1989** – *Кошман И.Н.* Аспектуальная значимость наречий *долго, надолго, подолгу* // Русский глагол: парадигматика и синтагматика. М: Ин-т русского языка РАН, 1989. С. 26–35.

95. **Кржижкова 1962** – *Кржижкова Е.П.* Некоторые проблемы изучения категории времени в современном русском языке // Вопросы языкознания. 1962. № 3. М.: Изд-во Академии наук СССР. С. 17–26.

96. **Кротова 2015** – *Кротова Т.А.* Этноориентированная система лингвокультурной адаптации арабских учащихся в практике обучения РКИ: Дис. ... канд. пед. наук. М., 2015. 243 с.

97. **Кулибина 2001** – *Кулибина Н.В.* Художественный текст в лингводидактическом осмыслении: Дис. ... докт. пед. наук. М., 2001. 328 с.

98. **Кустова 2013** – *Кустова Г.И.* О частеречной характеристике количественного типа *много* // Сборник материалов конференции 9–12 апреля 2013 г. «Глагольные и именные категории в системе функциональной грамматики». СПб.: Нестор-История, 2013. С. 138–148.

99. **Лариохина 2007** – *Лариохина Н.М.* Практический курс русского языка для иностранных учащихся. Ч.1. М.: Филол. ф-т МГУ, 1997. 216 с.

100. **Лекант 2007** – *Лекант П.А.* О категориальном статусе наречия // Вестник Моск. гос. обл. ун-та. Серия: Русская филология. 2007. № 2. М.: Изд-во МГОУ. С. 31–33.
101. **Леонтьев 1972** – *Леонтьев А.Н.* Проблемы развития психики. М.: Педагогика, 1972. 576 с.
102. **Летучий 2013** – *Летучий А.Б.* Не о многом, но много: особые синтаксические свойства лексем типа *много* // Сборник материалов конференции 9–12 апреля 2013 г. «Глагольные и именные категории в системе функциональной грамматики». СПб.: Нестор-История, 2013. С. 149–159.
103. **Лобанова 1988** – *Лобанова Н.А., Слесарева И.П.* Учебники русского языка для иностранных студентов-филологов: систематизирующий курс (3-й год обучения). М.: Русский язык, 1988. 365 с.
104. **Ломтев 1973** – *Ломтев Т.П.* Структура предложения в современном русском языке. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973. 200 с.
105. **Мареева 2016** – *Мареева Ю.А.* Адвербиальные лексеммы в лингводидактическом аспекте (на материале русского, новогреческого и македонского языков) // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота. 2016. № 1. Калининград: БГАРФ. С. 204–209.
106. **Мареева 2018а** – *Мареева Ю.А.* Представление русских наречий в грекоязычной аудитории // Сборник тезисов XXV Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2018», М.: МАКС Пресс, 2018. [Электронный ресурс] Режим доступа: lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2018/data/section_35_12869.htm (дата обращения: 14.02.2023).
107. **Мареева 2018б** – *Мареева Ю.А.* Редупликация в русском и греческом языках (на материале наречий) // Сборник материалов VIII Международной научной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода. К 200-летию со дня рождения И.С. Тургенева». М.: Изд-во Моск. ун-та, 2018. С. 633–642.
108. **Мареева 2018в** – *Мареева Ю.А.* Вопросы преподавания русской грамматики в грекоязычной аудитории (на материале наречий) // Сборник материалов VI Конгресса РОПРЯЛ «Динамика языковых и культурных процессов в современной России» (11–14 октября 2018 г., Уфа, Башкортостан). СПб.: РОПРЯЛ, 2018. С. 1579–1582.

109. **Мареева 2022** – *Мареева Ю.А.* Представление русских квантитативов *много, очень и намного* в грекоязычной аудитории // Преподаватель XXI век. 2022. № 2. С. 378–385.

110. **Маркова 2021** – *Маркова Н.С.* Функционально-коммуникативный анализ русских локативных наречий в лингводидактическом аспекте: Дис. ... канд. пед. наук. М., 2021. 252 с.

111. **Маслов 1959** – *Маслов Ю.С.* Глагольный вид в современном болгарском литературном языке: значение и употребление // Вопросы грамматики болгарского литературного языка. М.: Изд-во АН СССР, 1959. С. 157–312.

112. **Мельчук 1985** – *Мельчук И.А.* Семантические этюды. I: «Сейчас» и «теперь» в русском языке // Russian Linguistics. 1985. № 9 (2–3). С. 257–279. [Электронный ресурс] Режим доступа: doi.org/10.1007/BF03380063 (дата обращения: 25.07.2023).

113. **Мозелова 2017** – *Мозелова И.* Русский сувенир. Учебник (элементарный уровень). М.: «Русский язык». Курсы, 2017. 160 с.

114. **Московкин 2012** – *Московкин Л.В., Щукин А.Н.* Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. М.: «Русский язык». Курсы, 2012. 553 с.

115. **Муравьёва 2006** – *Муравьёва Л.С.* Глаголы движения в русском языке. М.: Дрофа, 2006. 236 с.

116. **Нахабина 2015** – *Нахабина М.М., Антонова В.Е., Жабоклицкая И.И., Курлова И.В., Смирнова О.В., Толстых А.А.* Русский сезон (элементарный уровень). СПб.: Златоуст, 2015. 220 с.

117. **Нургюл 2017** – *Нургюл О.* Наречия *всегда, постоянно* и *вечно* в текстах рассказов А.П. Чехова // Современный учёный. 2017. Т. 2, № 1. Белгород: Эпицентр. С. 63–69.

118. **Овсиенко 2008** – *Овсиенко Ю.Г.* Русский язык. Средний этап. М.: «Русский язык». Курсы, 2008. 248 с.

119. **Оконь 1964** – *Оконь З.П.* Очерки по методике преподавания лицам, говорящим на испанском языке. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1964. 173 с.

120. **Павлов 2018** – *Павлов А.И.* Типичные языковые ошибки иностранцев В1–В2 // Филологический аспект. 2018. № 6 (38). Н. Новгород: Открытое знание. С. 16–28.

121. **Падучева 1989** – *Падучева Е.В.* Наречие как кванторное слово // Изв. АН СССР. Серия литературы и языка. 1989. Т. 48, № 1. М.: Наука. С. 26–37.
122. **Падучева 1992** – *Падучева Е.В.* К сочетаемости обстоятельства времени с видом и временем глагола: точка отсчета // Научно-техническая информация. Серия 2. 1992. № 3. М.: ВИНТИ. С. 34–40.
123. **Падучева 1997** – *Падучева Е.В.* Давно и долго // Логический анализ языка. М.: Индрик, 1997. С. 253–266.
124. **Падучева 2004** – *Падучева Е.В.* Динамические модели в семантике лексики. М.: Яз. славян. культуры, 2004. 607 с.
125. **Панков 2005** – *Панков Ф.И.* Функционально-семантическая категория наречной темпоральности и система значений наречий времени в русском языке // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2005. № 1. М.: Изд-во Моск. ун-та. С. 49–80.
126. **Панков 2006** – *Панков Ф.И.* Категориальные классы слов: принцип систематизации // Российский лингвистический ежегодник. Вып. 1 (8). Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2006. С. 67–77.
127. **Панков 2007** – *Панков Ф.И.* Морфосинтаксические типы русских наречий // Лінгвістичні студії: Зб. наук. праць. 2007. Вип. 15. Донецк: ДонНУ. С. 174–182.
128. **Панков 2008** – *Панков Ф.И.* Опыт функционально-коммуникативного анализа русского наречия. М.: МАКС Пресс, 2008. 448 с.
129. **Панков 2009** – *Панков Ф.И.* Функционально-коммуникативная грамматика русского наречия: Дис. ... докт. филол. наук. М., 2009. 844 с.
130. **Панков 2011** – *Панков Ф.И.* Контекстуальная парадигма наречий (фрагмент лингводидактической модели русской грамматики) // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2011. № 2. С. 7–29.
131. **Панков 2017** – *Панков Ф.И.* Редупликация как фрагмент русской языковой картины мира // «Малые языки. Материалы I независимой конференции «Языкознание» 17–18 февраля 2017 г.». Т. 3. СПб.-Астрахань, 2017. С. 30–33.
132. **Панков, Хазанова 2016** – *Панков Ф.И., Хазанова А.А.* Типичные ошибки инофонов при употреблении «двойного» отрицания (на материале русских

высказываний с местоимениями и наречиями) // Педагогический журнал. 2016. Т. 6. № 6А. С. 235–247.

133. **Панков 2018** – *Панков Ф.И.* Порядок слов // Книга о грамматике. Для преподавателей русского языка как иностранного / Под ред. А.В. Величко. СПб.: Златоуст, 2018. С. 576–604.

134. **Панов 1999** – *Панов М.В.* Позиционная морфология русского языка. М.: Наука – Шк. «ЯРК», 1999. 275 с.

135. **Панова 2003** – *Панова Г.И.* Современный русский язык. Морфология. Словарь-справочник. Ч. 1. Абакан: Изд-во Хакас. гос. ун-та им. Н.Ф. Катанова, 2003. 264 с.

136. **Пассов 2010** – *Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е.* Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования. М.: «Русский язык». Курсы, 2010. 567 с.

137. **Пеньковский 2004** – *Пеньковский А.Б.* Очерки по русской семантике. М.: Яз. слав. культуры, 2004. 462 с.

138. **Первухина 2002** – *Первухина Е.В.* Наречия времени и пространства в архангельских народных говорах: семантический аспект: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2002. 268 с.

139. **Петрухина 2009** – *Петрухина Е.В.* Русский глагол: категория вида и времени (в контексте современных лингвистических исследований). М.: МАКС Пресс, 2009. 208 с.

140. **Пешковский 2001** – *Пешковский А.М.* Русский синтаксис в научном освещении. 8-е изд., доп. М.: Яз. слав. культуры, 2001. 544 с.

141. **Плунгян 2017** – *Плунгян В.А.* Почему языки такие разные: популярная лингвистика. М.: Русистика, 2017. 226 с.

142. **Попова 1999** – *Попова В.Б.* Наречия времени в семантике и прагматике текста чешского и русского языков: Дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 1999. 173 с.

143. **Потапова 1950** – *Потапова Н.* Τα ρούσικα: Μέθοδος γία τήν ἐκμάθησι της ρούσικης γλώσσας. S. I.: Νέα Ἑλλάδα, 1950. 2 т.; Т. 1., 1950. 298 с.; Т. 2., 1950. 359 с.

144. **Потебня 1958** – *Потебня А.А.* Из записок по русской грамматике. Тт. 1-2. М.: Учпедгиз, 1958. 536 с.

145. **Пулькина 2000** – *Пулькина И.М., Захава-Некрасова Е.Б.* Русский язык: Практическая грамматика с упражнениями. М.: Русский язык, 2000. 592 с.
146. **Рассудова 1982** – *Рассудова О.П.* Употребление видов глагола в современном русском языке. М.: Русский язык, 1982. 149 с.
147. **Рифтин 1940** – *Рифтин А.П.* Об образовании наречий // Уч. зап. ЛГУ. Серия филол. наук. 1940. Вып. 6. С. 51–56.
148. **Рожкова 1975** – *Рожкова Г.И.* Учебник русского языка для лиц, говорящих на немецком языке. М.: Русский язык, 1987. 495 с.
149. **Рожкова 1986** – *Рожкова Г.И.* Русский язык в нерусской аудитории. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1986. 101 с.
150. **Рощина 2003** – *Рощина Ю.В.* Как образуются русские наречия? (О системе продуктивных словообразовательных типов наречий-неологизмов) // Слово. Грамматика. Речь: Сб. науч.-метод. ст., посвящ. вопр. преподавания рус. яз. как иностранного. Вып. 5. М.: МГУ имени М.В. Ломоносова, филол. ф-т, 2003. С. 34–44.
151. **Рудницкая 1993** – *Рудницкая Е.Л.* Сентенциальные наречия в русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1993. 22 с.
152. **Русская грамматика 1980** – Русская грамматика. М.: Наука, 1980. Т. 1. 792 с.
153. **Савёлова 2009** – *Савёлова Л.А.* Семантика и прагматика русского наречия: Дис. ... докт. филол. наук. Северодвинск, 2009. 386 с.
154. **Семёнова 2014** – *Семёнова С.Ю.* О классе русских параметрических наречий // «Диалог-2014. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии». М.: Изд-во РГГУ, 2014. С. 573–602.
155. **Сичинава 2011** – *Сичинава Д.* Наречие. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://rusgram.ru> (дата обращения: 16.02.2023). На правах рукописи. М., 2011.
156. **Скалкин 1981** – *Скалкин В.Л.* Основы обучения устной иноязычной речи. М.: Русский язык, 1981. 158 с.
157. **Слесарева 2010** – *Слесарева И.П.* Проблемы описания и преподавания русской лексики: уч. пособие. М.: Либроком, 2010. 176 с.

158. **Смирницкий 1954** – *Смирницкий А.И.* К вопросу о слове (проблема «тождества» слова) // Труды Ин-та языкознания АН СССР. Т. 4. М.: Изд-во АН СССР, 1954. С. 3–49.

159. **СРЯ 1989** – *Современный русский язык*. Под ред. В.А. Белошапковой. М.: Высш. шк., 1989. 799 с.

160. **СРЯ 2010** – *Современный русский язык*. Учеб. пособие / Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков, П.А. Лекант; под ред. П.А. Леканта, 4-е изд., испр. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010. 400 с.

161. **Стамбулиди 2018** – *Стамбулиди З., Федотова Н.Л.* Аспекты межкультурного общения на русском языке в учебном пособии для греческих учащихся «Да!» (A1–A2) // Материалы VI Конгресса РОПРЯЛ «Динамика языковых и культурных процессов в современной России» (г. Уфа, 11–14 октября 2018 г.). Вып. 6. СПб.: РОПРЯЛ, 2018. С. 1704–1709.

162. **Степанычева 2011** – *Степанычева Е.М.* Лингводидактические основы представления русской адвербиальной лексики в иноязычной аудитории (на материале кванторных наречий): Дис. ... канд. пед. наук. М., 2011. 292 с.

163. **Тресорукова 2009** – *Тресорукова И.В.* Греческий язык. Справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2009. 224 с.

164. **ТФГ 1987** – *Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис*. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние. 1987. 348 с.

165. **Федотова 2018** – *Федотова Н.Л., Стамболева (Стамбулиди) З.А.* Типичные лексические ошибки в русской речи греческих учащихся (уровень A2) // Научный диалог. 2018. № 12. С. 492–503. [Электронный ресурс] Режим доступа: doi.org/10.24224/2227-1295-2018-12-492-503 (дата обращения: 25.07.2023).

166. **Филипенко 1998** – *Филипенко М.В.* О лексических единицах с плавающей и фиксированной сферой действия (к вопросу об актантах и неактантах предиката) // Семиотика и информатика. Вып. 36. М.: ЯСК, 1998. С. 113–169.

167. **Филипенко 2003** – *Филипенко М.В.* Семантика наречий и адвербиальных выражений. М.: Азбуковник, 2003. 304 с.

168. **Формановская 2002** – *Формановская Н.И.* Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М.: Русский язык (ЗАО Астра семь), 2002. 213 с.

169. **Фортунатов 1956** – *Фортунатов Ф.Ф.* Сравнительное языковедение // Избранные труды: в 5 т. М.: Учпедгиз, 1956. Т. 1. С. 23–191.

170. **Хавронина 2004** – *Хавронина С.А., Казнышкина И.В.* Всему своё время. Средства и способы выражения времени в русском языке. М.: «Русский язык». Курсы. 2004. 240 с.

171. **Хазанова 2018** – *Хазанова А.А.* Функционально-коммуникативный анализ русских отрицательных наречий в лингводидактическом аспекте: Дис. ... канд. пед. наук. М., 2018. 315 с.

172. **Христу 2015** – *Христу М.* Сравнение русского и греческого языков – легко ли изучать эти языки // Сборник материалов XXVIII Молодежной научно-практической конференции, г. Новосибирск, 28 июля 2015 г. «Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания». Секция 10: Филол. науки. 2015. № 28. Новосибирск: ЦРНС. С. 113–118.

173. **Хромов, Лыпкань 2020** – *Хромов С.С., Лыпкань Т.В.* Глухость-звонкость смычных взрывных согласных в русской речи взрослых билингвов в Германии // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2020. № 1. С. 25–30.

174. **Хромов, Шутова 2022** – *Хромов С.С., Шутова М.Н.* Методика обучения русской интонации иностранных учащихся из стран Азиатско-Тихоокеанского региона // Русский язык за рубежом. 2022. № 5 (294). С. 122–127.

175. **Чжао 2008** – *Чжао Ю.* Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку и тестирования: на примере китайских учащихся: Дис. ... канд. пед. наук. М., 2008. 311 с.

176. **Шаклеин 2008** – *Шаклеин В.М.* Русская лингводидактика: история и современность. М.: РУДН, 2008. 209 с.

177. **Шатилов 1986** – *Шатилов С.Ф.* Методика обучения немецкому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1986. 223 с.

178. **Шахматов 2001** – *Шахматов А.А.* Синтаксис русского языка. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 624 с.

179. **Шведова 1966** – Основы построения описательной грамматики современного русского языка / Отв. ред. *Н.Ю.Шведова*. М.: Наука, 1966. 212 с.
180. **Шелякин 2001** – *Шелякин М.А.* Функциональная грамматика русского языка. М.: Русский язык, 2001. 288 с.
181. **Широкова 1998** – *Широкова А.Г., Васильева В.Ф., Изотов А.И., Ананьева Н.Е.* Сопоставительные исследования грамматики и лексики русского и западнославянских языков. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1998. 326 с.
182. **Щерба 1974** – *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. С. 24–39.
183. **Щукин 2003** – *Щукин А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Флинта, 2003. 334 с.
184. **Яковлева 1992** – *Яковлева Е.С.* Языковое отражение циклической модели времени // Вопросы языкознания. 1992. № 4. М.: Наука. С. 73–83.
185. **Янко 1997** – *Янко Т.Е.* Ещё раз о *давно* и *долго* // Категоризация мира: пространство и время. Материалы научной конференции. М.: Диалог-МГУ, 1997. С. 150–151.
186. **Янко 2001** – *Янко Т.Е.* Коммуникативные стратегии русской речи. М.: Яз. славян. культуры, 2001. 384 с.
187. **Янова 2014** – *Янова Е.* Проблемы обучения русскому языку в греческой аудитории // *Slavica Helsingiensia* 45. Инструментарий русистики: ошибки и многоязычие. Хельсинки: Ун-т Хельсинки, 2014. С. 114–131.
188. **Andrikopoulou 2015** – *Andrikopoulou E.G.* Η σύνθεση και τα σύνθετα νοήματα στην ελληνική νοηματική γλώσσα: Διδακτορική διατριβή. Πάτρα, 2015. 297 σ.
189. **Chomsky 1957** – *Chomsky N.* Syntactic structures. The Hague: Mouton and Co, 1957. 117 p.
190. **Crystal 1971** – *Crystal D.* Linguistics. Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books Ltd., 1971. 267 p.
191. **Greenbaum 1969** – *Greenbaum S.* Studies in English Adverbial Usage. London: Longman, 1969. 262 p.
192. **Gritsan 2016** – *Gritsan E.* Γραμματική της ρωσικής γλώσσας. Με ασκήσεις. Θεσσαλονίκη: Γερμανός, 2016. 288 σ.

193. **Jespersen 1912** – *Jespersen O.* Growth and Structure of the English Language. Leipzig: B.G. Teubner, 1912. 259 p.
194. **Manolessou 2009** – *Manolessou I., Tsolakidis S.* Greek Coordinated Compounds: Synchrony and Diachrony // Patras Working Papers in Linguistics: Morphology. 2009. Vol. 1. P. 23–39.
195. **Mynas 1827** – *Mynas C.M.* Theorie de la Grammaire et de la Langue Greque. Paris, Londres, 1827. 256 p. [Электронный ресурс] Режим доступа: books.google.ru/books?id=kA9UAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (дата обращения: 29.01.2023).
196. **Quirk 1982** – *Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvick J.* A Comprehensive Grammar of the English Language. London and New York: Longman, 1982. 1779 p.
197. **Śmiech 1971** – *Śmiech W.* Funkcje aspektów czasownikowych we współczesnym języku. Łódź: Łódzkie Towarzystwo Naukowe, 1971. 146 p.
198. **Steinitz 1971** – *Steinitz R.* Adverbial Syntax. Studia Grammatica X. Berlin: Akademie Verlag, 1971. 205 p.
199. **Suponitskaya 2011** – *Suponitskaya N.* Το πρώτο μου βιβλίο. Θεσσαλονίκη: Μπαρμπουνάκης Χ., 2011. 174 σ.
200. **Xydopoulos 1991** – *Xydopoulos George J.* Distribution, interpretation and licensing of adverbs in Modern Greek // SOAS Working Papers in Phonetics and Linguistics. 1999. Vol. 2. P. 205–207.
201. **Γραμματική 2007** – Η Βασική Γραμματική της ελληνικής. Αθήνα: Πανεπιστήμιο Αθηνών, 2007. 212 σ.
202. **Γούτσος 2004** – *Γούτσος Δ.* Μόρια, δείκτες λόγου και κειμενικά επιρρήματα: η οριοθέτηση των γλωσσικών κατηγοριών με τη χρήση ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων // Πρακτικά 8ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας, 30 Αυγούστου – 2 Σεπτεμβρίου. Ιωάννινα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, 2004. Σ. 754–768.
203. **Δανηλίδου 2012** – *Δανηλίδου Ν.* Τα ρήματα της ρωσικής γλώσσας. Θεσσαλονίκη: Κυριακίδη Αφοί, 2012. 352 σ.
204. **Δανηλίδου 2013** – *Δανηλίδου Ν.* Ρωσικά για έλληνες, μήπως μπορώ και εγώ; Επίπεδο Α1. Αθήνα: Εκδοτικός Οίκος Αντ. Σταμούλη, 2013. 632 σ.

205. **Δέρβου 2015** – *Δέρβου Μ., Αδάμοβα Α., Μπάσενκο-Κόρμαλη Ν., Σταμπουλίδη Ζ., Ιωαννίδου Θ.* Да! Πλήρης μέθοδος ρωσικών Α1–Α2 για τον τουρισμό. Αθήνα: Perugia, 2015. 222 σ.
206. **Κακογιάννη 2016** – *Κακογιάννη Ντοά Φ.* Τα διαθέσιμα επιρρήματα: Επιμέρους υποκατηγορία προτασιακών επιρρημάτων της Νέας Ελληνικής // Major Trends in Theoretical and Applied Linguistics: Syntax – Morphology – Semantics. De Gruyter Open Poland, 2016. P. 305–318.
207. **Κλαίρης 2005** – *Κλαίρης Χρ., Μπαμπινιώτης Γ.* Γραμματική της νέας ελληνικής. Δομολειτουργική-επικοινωνιακή. Ελληνικά γράμματα. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας, 2005. 1164 σ.
208. **Μάντεσον 1990** – *Μάντεσον Α.* Τα ρώσικα χωρίς δάσκαλο. Μοντέρνα μέθοδος ρώσικης σε μαθήματα. Αθήνα: ΔΙΑΓΟΡΑΣ, 1990. 382 σ.
209. **Μπορίσοβα 2013** – *Μπορίσοβα Τ.* Ρωσική γραμματική στα ελληνικά. Αθήνα: Perugia, 2013. 290 σ.
210. **Νάκας 1987** – *Νάκας Θ.* Τα επιρρηματικά της νέας ελληνικής (προβλήματα υποκατηγοριοποίησης): Διδακτορική διατριβή. Αθήνα, 1987. 461 σ.
211. **Νταβτιάν 2016** – *Νταβτιάν Α.* Οι έλληνες μαθαίνουν ρώσικα. Εγχειρίδιο καθημερινής χρήσης (γρήγορη επικοινωνία των ελλήνων με τους ρώσους επισκέπτες). Αθήνα: Εκδοτικός Οίκος Αντ. Σταμούλη, 2016. 206 σ.
212. **Οικονομάκου 2011** – *Οικονομάκου Μ.* Χαρακτηριστικά και προβλήματα των επιρρημάτων πλαισίου // Γλωσσολογία (Glossologia). 2011. № 19. Αθήνα: Τομέας Γλωσσολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών. Σ. 1–7.
213. **Πογκόσοβα 2003** – *Πογκόσοβα Ι.* Γραμματικός οδηγός της ρωσικής γλώσσας. Θεσσαλονίκη: Εκδοτικός Οίκος Αντ. Σταμούλη, 2003. 272 σ.
214. **Πογκόσοβα 2005** – *Πογκόσοβα Ι.* Μαθαίνουμε ρωσικά. Θεσσαλονίκη: Αφοί Κυριακίδη Εκδόσεις Α.Ε., 2005. 443 σ.
215. **Συντακτικό 1999** – *Συντακτικό της νέας Ελληνικής. Α΄, Β΄ και Γ΄ γυμνασίου.* Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων, 1999. 191 σ.
216. **Τζαρτζάνου 1930** – *Τζαρτζάνου Α.* Γραμματική της νέας ελληνικής γλώσσας (της απλής καθαρεύουσας), Αθήνα: Εκδοτικός Οίκος Δημητράκου Α.Ε., 1930. 227 σ.

[Электронный ресурс] Режим доступа: e-library.iep.edu.gr/iep/collection/browse/-item.html?tab=02&code=01-18532 (дата обращения: 15.02.2023).

217. **Τζουβίνωβ 2004** – *Τζουβίνωβ Α.* Έλληνο-ρωσική, ρώσο-ελληνική διάλογοι. Αθήνα: Μιχάλης Σιδέρης, 2004. 239 σ.

218. **Τριανταφυλλίδης 1976** – *Τριανταφυλλίδης Μ.* Νεοελληνική Γραμματική. Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων, 1976. 252 σ.

219. **Τσιτσανούδη 2013** – *Τσιτσανούδη-Μαλλίδη Ν.* Σύγχρονες γλωσσικές χρήσεις του αναφορικού επιρρήματος *όπου*: “τα λάθη” του σήμερα, “κανόνας” του αύριο; // Επιστημονική Επετηρίδα Παιδαγωγικού Τμήματος Νηπιαγωγών Πανεπιστημίου Ιωαννίνων. Τ. ΣΤ’. Ιωάννινα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, 2013. Σ. 4–29.

220. **Τσοπανάκης 1994** – *Τσοπανάκης Α.Γ.* Νεοελληνική Γραμματική. Αθήνα: Κυριακίδη, 1994. 802 σ.

221. **Χατζησαββήδης 2013** – *Χατζησαββήδης Σ.* Γραμματική Νέας Ελληνικής Γλώσσας (Α–Β–Γ Γυμνασίου). Αθήνα: Διόφαντος, 2013. 202 σ.

222. **Χατζιδάκης 1904** – *Χατζιδάκης Γεώργιος Ν.* Ακαδημεικά αναγνώσματα εις την ελληνικήν, λατινικήν και μικρόν εις την ινδικήν γραμματικήν. Εν Αθήναις: Τύποις Π. Δ. Σακελλαρίου, 1904. 608 σ. [Электронный ресурс] Режим доступа: anemi.lib.uoc.gr/metadata/8/6/5/metadata-226-0000040.tkl (дата обращения: 15.02.2023).

Словари и справочники

1. **Абрамов 1999** – *Абрамов Н.* Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М.: Русские словари, 1999. 433 с.

2. **Апресян 2003** – *Апресян Ю.Д.* Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. М.: Шк. «Яз. славян. Культуры», 2003. 1306 с.

3. **БТС 2004** – Большой толковый словарь / Гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2004. 1534 с.

4. **Бурцева 2005** – *Бурцева В.В.* Словарь наречий и служебных слов русского языка. М.: «Русский язык». Курсы, 2005. 760 с.

5. **Ефремова 2000** – *Ефремова Т.Ф.* Толковый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. В 2 т. Т. 1: А-О, 1232 с.; Т. 2: П-Я, 1088 с.

6. **Зализняк 1977** – *Зализняк А.А.* Грамматический словарь русского языка. М.: Русский язык, 1977. 880 с.

7. **Котова 2013** – *Котова М.А.* Словарь фразеологизмов. М.: РИПОЛ Классик, 2013. 256 с.
8. **Кузнецов 2014** – *Кузнецов С.А.* Большой толковый словарь. СПб.: Норинт, 2014. 1536 с.
9. **ЛЭС 2002** – Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 709 с.
10. **Львов 2002** – *Львов М.Р.* Толковый словарь антонимов русского языка. М.: АСТ-Пресс, 2021. 512 с.
11. **МАС 1999** – Словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1999. В 4-х тт. (Малый академический словарь). Т. 1: А-Й, 696 с.; Т. 2: К-О, 736 с.; Т. 3: П-Р, 752 с.; Т. 4: С-Я, 800 с.
12. **Новогреческо-русский словарь 1961** – Новогреческо-русский словарь. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1961. 848 с.
13. **Ожегов 1992** – *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Большой толковый словарь. М.: Азъ, 1992. В 5 тт. Т. 1: А-Д, 506 с.; Т. 2: Е-Л, 506 с.; Т. 3: М-О, 446 с.; Т. 4: П-Р, 315 с.; Т. 5: С-Я, 660 с.
14. **Русско-новогреческий словарь 1966** – Русско-новогреческий словарь. М.: Советская энциклопедия, 1966. 818 с.
15. **Сальнова 2005** – *Сальнова А.В.* Греческо-русский и русско-греческий словарь. М.: Русский язык Медиа. 2005. 710 с.
16. **Ушаков 2005** – *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка. М.: Альта-Принт, 2005. 1216 с.
17. **Фасмер 2007** – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1986. 576 с.
18. **Шанский 1994** – *Шанский Н.М.* Этимологический словарь русского языка. М.: Прозерпина: ТОО «Школа», 1994. 398 с.
19. **Хориков 1980** – *Хориков И.П., Малев М.Г.* Новогреческо-русский словарь. М.: Русский язык, 1980. 854 с.
20. **Mandeson 1993** – Русско-греческий и греческо-русский словарь. Αθήνα: Mandeson, 1993. 759 с.
21. **Μπαμπινιώτης 1998** – *Μπαμπινιώτης Γ.* Λεξικό της Νέας Ελληνικής γλώσσας. Αθήνα: Κέντρο Λεξιλόγιας, 1998. 2318 σ.

Электронные источники

1. ruTenTen: Corpus of the Russian Web [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.sketchengine.eu/rutenten-russian-corpus/ (дата обращения: 16.02.2023).
2. Генеральный интернет-корпус русского языка (ГИКРЯ) [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.webcorpora.ru/ (дата обращения: 16.02.2023).
3. Дигитален речник на македонскиот јазик [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.makedonski.info/ (дата обращения: 16.02.2023).
4. Корпус новогреческого языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: webcorpora.net/GreekCorpus/search/?interface_language=ru (дата обращения: 16.02.2023).
5. ЛБД – Лексикографическая база данных [Электронный ресурс]. Режим доступа: gramma.spbu.ru/ (дата обращения: 16.02.2023).
6. Национальный корпус русского языка (НКРЯ) [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.ruscorpora.ru (дата обращения: 16.02.2023).
7. Поисковая система Google www.google.com
8. Поисковая система Яндекс www.yandex.ru
9. Портал «Грамота ру» [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.gramota.ru (дата обращения: 16.02.2023).
10. Русская корпусная грамматика. Наречие [Электронный ресурс]. Режим доступа: rusgram.ru (дата обращения: 16.02.2023).
11. Словарь антонимов [Электронный ресурс]. Режим доступа: antonymonline.ru/ (дата обращения: 16.02.2023).
12. Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.krugosvet.ru (дата обращения: 16.02.2023).
13. Πύλη για την Ελληνικά γλώσσα (Portal for the Greek language) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.greek-language.gr/greekLang/index.html> (дата обращения: 21.08.2023).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Список сокращений

Ак. ч. – академический час

Англ. – английский

Буд. вр. – будущее время

ГИКРЯ – Генеральный интернет-корпус русского языка, webcorpora.ru

Ед. ч. – единственное число

ИК – интонационная конструкция

ИТГ – именная темпоральная группа

И т. д. – и так далее

ККС – категориальный класс слов

КП – контекстуальная парадигма

КР – коммуникативная роль

ЛСВ – лексико-семантический вариант

ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 709 с.

МАС – Словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1999. В 4-х т. (Малый академический словарь).

Мн. ч. – множественное число

Наст. вр. – настоящее время

НКРЯ – Национальный корпус русского языка, ruscorpora.ru

НМ – настоящий момент

Новогреч. – новогреческий

НСВ – несовершенный вид

Прош. вр. – прошедшее время

РКИ – русский язык как иностранный

Рус. – русский

С. – страница

СВР – синонимико-вариативный ряд

СВ – совершенный вид

См. – смотрите

Ср. – сравните

СУЗ – система упражнений и заданий

Т. е. – то есть

ТФГ – Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / Отв. ред. А.В. Бондарко. Л.: Наука, 1987.

ФКГ – функционально-коммуникативная грамматика

ФОГ – формально-описательная грамматика

ФСП – функционально-семантическое поле

Adj – имя прилагательное

Adv – наречие

Comp – компаратив

Adj_f – прилагательное в форме женского рода

N – имя существительное

N_в – существительное в форме винительного падежа

N_и – существительное в форме именительного падежа

N_р – существительное в форме родительного падежа

N_т – существительное в форме творительного падежа

Part – частица

Pl – множественное число

Pron – местоимение

V – глагол

Приложение 2. Реестр новогреческих темпоральных наречий

Реестр новогреческих темпоральных наречий составлялся на материале словарей, корпуса и грамматик новогреческого языка: [Новогреческо-русский словарь 1961; Русско-новогреческий словарь 1966; Сальнова 2005; Хориков 1980; Mandeson 1993; Μπαμπινιώτης 1998]. Употребление лексем проиллюстрировано примерами из Корпуса новогреческого языка (http://web-corpora.net/GreekCorpus/search/?interface_language=ru) и поисковой системы Google (www.google.com). Каждый пример из новогреческого языка сопровождается дословным переводом на русский язык. В этот реестр было включено и небольшое количество сочетаний существительных с предлогом, которые сложно квалифицировать как наречия, однако во многих новогреческих грамматиках они рассматриваются вместе с адвербиальными лексемами, поскольку у авторов греческих грамматик не всегда присутствует достаточно чёткое разграничение наречий и ненаречий.

Наш реестр не является полным и исчерпывающим, однако в него были включены лексемы из разных стилистических пластов: слова нейтрального стиля, разговорная лексика, лексика книжного языка (так называемой «кафаревусы»). Также здесь представлены не все фонетические и словообразовательные варианты наречий, лишь для некоторых лексем (как например, наречия с суффиксом *-ως* в большинстве своём из «кафаревусы», а с суффиксом *-α* – из народного языка, «димотики»).

В примерах приводятся не только случаи, когда наречие выступает в традиционной для него роли обстоятельства, но и в функции подлежащего и других членов предложения. Есть примеры, где адвербиальная лексема определяет не глагол или прилагательное, а существительное.

Источниками примеров являются самые разнообразные типы дискурса: язык прессы, пословицы, поговорки, религиозный, юридический дискурсы, художественная литература (в основном, поэзия), разговорный язык.

Знаком ; («точка с запятой») в новогреческом языке обозначается знак вопроса.

	<i>Греческое наречие</i>	<i>Русский коррелят</i>	<i>Примечания, примеры</i>
1.	άβιαστα	не спеша	<i>Ο χρόνος κύλησε άβιαστα.</i> – букв. Время прошло не <i>спеша</i> .
2.	αγάλι	медленно, неторопливо, тихо	<i>Όμως σιγανά, αγάλι, σαν από θερμή πηγή ανάβλυσε μέσα του η πίκρα.</i> – букв. Но спокойно, <i>медленно</i> , как из тёплого источника, вышла на поверхность изнутри него печаль.
3.	αγάλι αγάλι	постепенно	<i>Αγάλι-αγάλι γίνεται η αγουρίδα μέλι.</i> – букв. <i>Постепенно</i> становится незрелый виноград мёдом.
4.	αγάλια αγάλια	постепенно	<i>Αγάλια αγάλια κόνευε, αν θέλεις να προφτάσεις.</i> – букв. <i>Постепенно</i> останавливайся, если хочешь преуспеть.
5.	αδιάκοπα	непрерывно, постоянно	<i>Όρες αδιάκοπα το κινητό μου κλαίει, ένα δικό σου μήνυμα θέλει να πάρει λέει!</i> – букв. Часы <i>непрерывно</i> мобильный мой плачет, одно твоё сообщение хочет получить, говорит! (из песни)
6.	αδιαλείπτως, αδιάλειπτα	непрерывно, постоянно	<i>Προσευχέστε αδιαλείπτως.</i> – Молитесь постоянно.

			Синонимы: <i>συνεχώς, χωρίς διακοπή.</i>
7.	αίφνης	вдруг	<i>Ήρθε αίφνης.</i> – букв. Пришёл внезапно .
8.	αιφνίδια	вдруг, внезапно, неожиданно	<i>Διάγνωση προγραμμάτων του Office που διακόπηκαν αιφνίδια και επιδιόρθωσή τους.</i> – Диагностирование программ Office, которые перестали работать внезапно и их исправление.
9.	αιφνιδίως	вдруг, внезапно, неожиданно	<i>Αιφνιδίως προέκυψε θέμα εξοπλισμών.</i> – букв. Внезапно возникла тема оборудования. («кафаревуса»)
10.	αιώνια	вечно	<i>Ποιός θέλει να ζήσει αιώνια?</i> – Кто хочет жить вечно ?
11.	αιωνίως	вечно	<i>Αιωνίως νεανίες!</i> – Вечно молодые! («кафаревуса»)
12.	άκαιρα	несвоевременно	<i>Αν όμως η καταγγελία έγινε άκαιρα και δεν συντρέχει σπουδαίος λόγος που να δικαιολογεί το άκαιρο της καταγγελίας, ο εταίρος που κατήγγειλε άκαιρα...</i> – Однако если денонсирование произошло несвоевременно и нет серьёзной причины, которой можно оправдать несвоевременность денонсирования, совладелец компании, который произвёл денонсирование несвоевременно ... (юридич.)
13.	ακαριαία	мгновенно	<i>Δημιουργήστε αναφορές ακαριαία</i> – букв. <i>Создайте ссылки мгновенно.</i>
14.	ακαριαίως	мгновенно	<i>Μην τολμήσεις όμως να αγγίξεις το χέρι αυτό, διότι και οι δύο σας θα γίνετε ακαριαίως ραδιενέργεια, βάσει της εξίσωσης του Αϊνστάιν.</i> – Не осмеливайтесь дотронуться до этой руки, т.к. вы оба станете мгновенно радиоэнергией, согласно уравнению Эйнштейна. («кафаревуса»)
15.	ακατάπαυστα	непрерывно, без остановки	<i>Θα μιλάω για εμένα ακατάπαυστα μέχρι να βαρεθεί και να λιποθυμήσει.</i> – Я буду говорить о себе без остановки , пока он не устанет и не потеряет сознание.
16.	ακολούθως	затем, впоследствии, как следует	<i>Πήγε στη γραμματεία και ακολούθως στο γραφείο του υπουργού.</i> – Он пошёл в управление, а затем в офис министра.

17.	ακόμα	ещё, пока	<i>Δεν έχω αποφασίσει ακόμα. – Не решил ещё. Το Τσερνόμπιλ σκοτώνει ακόμα. – Чернобыль убивает ещё (т. е. <i>всё</i> <i>ещё</i>). Στο απείρο και ακόμα παραπέρα. – К беспредельному и ещё дальше.</i>
18.	κόμη	ещё, пока	<i>Ένα ακόμη βραβείο για την Ειρήνη Παππά. – Одна ещё награда Ирине Паппа.</i>
19.	άλλοτε	1) в другой раз; 2) когда-то, прежде	<i>Πάμε σαν άλλοτε. – Пойдём, как прежде. Θα στο εξηγησώ άλλοτε, όταν θα έχω καιρό. – Объясню это в другой раз, когда у меня будет время.</i>
20.	άμα	как только, когда	<i>Άμα ξέρεις από υπολογιστές είναι αλλιώς. – букв. Κοгда знаешь из компьютеров (т. е. умеешь пользоваться компьютерами), –это другое.</i>
21.	αμέσως	тут же, сразу	<i>τώρα αμέσως – сию же минуту Υπάρχει κάποιο απαραίτητο βήμα αμέσως μετά την εγκατάσταση. – Есть какой-то необходимый шаг сразу после установки.</i>
22.	αναμεταξύ	тем временем, между тем	<i>Ιστορία του πολέμου αναμεταξύ Ρωσίας, και της Οθωμανικής Πόρτας. – История войны между Россией и Османской Портой.</i>
23.	αναπάντεχα	неожиданно	<i>Σε ηλικία 30 χρονών έφυγε αναπάντεχα ο ηθοποιός Κωνσταντίνος Καραδήμας. – В возрасте 30 лет ушёл неожиданно актёр Констандинос Карадимас.</i>
24.	ανέκαθεν	раньше, с самого начала, всегда	<i>Ανέκαθεν το έλεγε, αλλά δεν τον πιστεύαμε. – Он говорил это с самого начала, но мы ему не верили.</i>
25.	ανήμερα	в тот же день	<i>Ανήμερα την άνοιξη, την πόρτα τη μισάνοιχτη ανοίγω, ξεχνώ ότι με πόνεσε βαθιά. – В тот же день весна, дверь полуоткрытую открываю, забываю то, что меня ранило глубоко. Πυρκαγιά σε καφετέρειες της παραλίας Χαλκίδας ανήμερα 25ης Μαρτίου. – Пожары в кафе на побережье Халкиды в тот же день 25 марта (т. е. в один день, совпало с 25 марта). Синонимы: την ίδια μέρα – в тот же день</i>

26.	αντιμεθαύριο	послепослезавтра, на третий день	<i>Ούτε αύριο, ούτε μεθαύριο, ούτε αντιμεθαύριο. – Ни завтра, ни послезавтра, ни послепослезавтра.</i>
27.	αντιπροχτές	позапозавчера, третьего дня	<i>Δευτέρα σήμερα και ξύπνησα σε μια πόλη που δεν είναι πνιγμένη στη σκόνη όπως ήταν χτες και προχτές και αντιπροχτές. – Понедельник сегодня и я проснулся в одном городе, который не задыхается в пыли, как было вчера, позавчера и позапозавчера.</i>
28.	αξημέρωτα	до рассвета	<i>Οι εκλογές ήρθαν αξημέρωτα. – Выборы начались до рассвета.</i>
29.	απαρχής	с самого начала	<i>Θεωρώ σοβαρότερη την αναζήτηση των προσώπων τα οποία απήρτισαν απαρχής αυτή την οργάνωση. – Считаю более важным поиск людей, которые участвовали с самого начала в этой организации.</i>
30.	από καιρό	давно	<i>Γνωστό από καιρό στις αρχές το σχέδιο απόδρασης των Παλαιοκόστα και Ριζάι. – Властям известен давно план побега Палеокостаса и Ризайса.</i>
31.	απο νωρίς	заранее	<i>Συνθήκες παγετού επικρατούν από νωρίς το πρωί, στην Κεντρική και Δυτική Μακεδονία. – Условия сильного мороза преобладают заранее утром (т. е. с раннего утра) в центральной и западной Македонии.</i>
32.	αποβραδής	с вечера	<i>Τα λόγια σου ήταν ψεύτικα σαν του Μαρτιού το χιόνι, όπου το ρίχνει αποβραδής και το πρωί το λιώνει. – Слова твои были лживыми, как марта снег, когда падает с вечера и утром тает. (в языке поэзии)</i>
33.	αποβδομάδα	на следующей неделе, через неделю	<i>Μαζί σας πάλι αποβδομάδα. – Вместе с вами опять через неделю.</i>
34.	απόλαμπρα	после Пасхи	<i>Η πρώτη Κυριακή μετά το Πάσχα, λέγεται Αντίλαμπρα ή Αντίπασχα. Οι δε ημέρες μετά το Πάσχα, απόλαμπρη ή απόλαμπρα ή ξώλαμπρα ή ξώπασχα. – Первое воскресенье после Пасхи называется «Антиламбра» или «Антипасха». А дни после Пасхи – «аполамбри» или «аполамбра», «ксоламбра» или «кспасха». (в языке поэзии)</i>
35.	απολείτουργα	после литургии	<i>Θα ήθελα να σας πάρω μαζί μου το</i>

			<i>πρωί την Πρωτοχρονιά απολείτουργα.</i> – Я хотела бы взять вас с собой утром на Новый год <i>после литургии.</i> (в языке поэзии)
36.	απομεσήμερα	после полудня	<i>βραδιές κι απομεσήμερα</i> – вечерами и после полудня (в языке поэзии)
37.	απονωρίς	1) заранее; 2) рано утром	<i>Από νωρίς το μεσημέρι της Μεγάλης Τετάρτης άρχισε και η έξοδος των Θεσσαλονικέων για τις γιορτές του Πάσχα.</i> – <i>Рано утром</i> в Великую Среду начинается ход салоникцев на празднование Пасхи.
38.	από πάντα	всегда (‘от всегда’)	<i>Αυτά είναι τα προϊόντα ομορφιάς που αγαπάμε από πάντα.</i> – Это косметика, которую мы <i>всегда</i> любили.
39.	απόπασχα	после Пасхи	<i>Φωτογραφίες από Πάσχα</i> – <i>Фотографии Пасхи.</i> (в языке поэзии)
40.	αποσπέρας	к вечеру, вечером, досл. ‘от вечера’	<i>Πολλοί προσπαθούν χρόνια να τελειώσουν ένα σπίτι και άλλοι το βάζουν μπροστά αποσπέρας και το πρωί το έχουν τελειώσει, γιατί παρανομούν.</i> – Многие стараются годами закончить дом, а другие ставят его <i>вечером</i> и утром его заканчивают, потому что нарушают закон.
41.	αποσπερίς	к вечеру	<i>Παίζανε στα δύο καφενεία του χωριού αποσπερίς</i> – Игнали в двух кафе деревни <i>к вечеру.</i>
42.	απόψε	сегодня вечером	<i>Απόψε το τραγούδι θα'ναι σαν προσευχή.</i> – <i>Сегодня вечером</i> песня будет как молитва.
43.	απρόοπτα	неожиданно	<i>Φτάνω απρόοπτα.</i> – Приезжаю <i>неожиданно.</i>
44.	απρόοπτως	неожиданно	<i>Και απρόοπτως επήλθεν η κρίσις.</i> – И <i>неожиданно</i> пришёл кризис.
45.	απροσδόκητα	неожиданно	<i>Απροσδόκητα όμορφο</i> – <i>Неожиданно</i> красивое.
46.	αραιά	редко	<i>Οι άνθρωποι που τρώνε αραιά και ακανόνιστα αντιμετωπίζουν μεγαλύτερους κινδύνους.</i> – Люди, которые едят <i>редко</i> и нерегулярно, сталкиваются с серьезными опасностями. (локативное наречие в темпоральном значении)
47.	αργά	1) поздно; 2) медленно	<i>Είναι αργά να σε ψάξω, αγάπη μου.</i> –

			<i>Ποzdно</i> тебѣ исκατѣ, λυοβωv μωα.
48.	αργά-αργά	1) ποzdно-ποzdно, 2) μεδленно-μεδленно	<i>Αργά-αργά</i> γίνεται η αγουρίδα μέλι. – <i>Μεδленно-μεδленно</i> становиτѣ незрелый винограδ μεδμω. (разг.)
49.	αργότερα	впоследствии; ποzже, после	<i>Та λέμε αργότερα.</i> – Πογοворим <i>позже.</i>
50.	άρον-άρον	τοροпливо, спешно	<i>Άρον άρον</i> ολοκληρώθηκε η διάσκεψη του ΟΗΕ κατá του ρατσισμού. – <i>Σπешно</i> завершилась конференция ΟΟΗ против расизма. Синонимы: βιαστικά, άτακτα, πολύ βιαστικά
51.	αρχικά	σначала	<i>Αρχικά</i> δεν τον συμπαθούσα, αργότερα όμως άλλαξα γνώμη. – <i>Сначала</i> он мне не нравился, но потом я изменил своё мнение.
52.	αρχή αρχή	«σначала сначала»	<i>Από την αρχή αρχή.</i> – С самого начала начала.
53.	άτακτα	нерегулярно	
54.	ατέλειωτα, ατελείωτα	бесконечно, безгранично, без конца	<i>Γλεντάγαμε ατέλειωτα.</i> – Мы веселились <i>без конца.</i> <i>Μου λείπεις ατέλειωτα.</i> – Мне тебѣ <i>бесконечно</i> (очень) не хватает./Я по тебе <i>бесконечно</i> (очень) скучаю.
55.	άυριο	завтра	<i>Το Συμβούλιο Εποπτείας για τα πιστωτικά ιδρύματα θα συνεδριάσει αύριο.</i> – Совет будет заседать завтра.
56.	αφθμερόν	в тот же день	<i>Γυρίζω, επιστρέφω την ίδια μέρα, αφθμερόν.</i> – Возвращаюсь <i>в тот же день.</i>
57.	άψε: στο άψε-σβησε	быстро, мгновенно	<i>Έγιναν όλα στο άψε σβήσε.</i> – Произошло всё <i>мгновенно.</i>
58.	βαθμιαίως, βαθμιαία	постепенно	<i>Και βαθμιαία ήρθε σε ύπαρξη το φως.</i> – И <i>постепенно</i> возник свет. Синонимы: σιγά σιγά, όχι απότομα, σταδιακά, βήμα βήμα
59.	βιαστικά	поспешно, второпях	<i>Απαντάω βιαστικά.</i> - Отвечаю <i>поспешно.</i>
60.	βραδέως	медленно, тихо	<i>Σπεύδε βραδέως.</i> – Спеши <i>медленно.</i>
61.	βράδυ το	вечером	<i>Γυρίσαμε αργά το βράδυ.</i> – Мы вернулись ποzdно <i>вечером.</i>
62.	βράδυ-βράδυ	ποzdно-ποzdно, досл. 'вечер-вечер'	<i>Ήρθα βράδυ-βράδυ.</i> – Пришёл <i>ποzdно-ποzdно</i> ('вечер-вечер'). (разг.)
63.	βραδυνά	медленно	
64.	γενικά	обычно, как правило, в	<i>Είμαστε γενικά ευχαριστημένοι από</i>

		целом, в общем	την εξέλιξη των πραγμάτων – Мы в целом довольны тем, как развиваются события.
65.	γενικώς	обычно, как правило	Γενικώς και αορίστως. – В общем и неопределённо.
66.	γοργά	быстро, стремительно	Προχωρούν γοργά οι μεταρρυθμίσεις. – Продвигаются быстро реформы.
67.	γρήγορα	1) живо, быстро; 2) скоро, вскоре	Αργά ή γρήγορα θα το πληρώσει! – Медленно или быстро он это оплатит.
68.	γρήγορα-γρήγορα	быстро-быстро	Γρήγορα-γρήγορα... το τρένο φεύγει. – Быстро-быстро... поезд уходит.
69.	γρηγότερα	быстрее	Όλες οι χώρες θα έπρεπε να μας έχουν ενημερώσει γρηγότερα. – Все страны должны были бы нас проинформировать быстрее .
70.	γύρω	около, приблизительно	Γύρω στις 27 Σεπτεμβρη. – Приблизительно 27 сентября.
71.	διαπαντός	всегда, навсегда	Το ελληνικόν έθνος θα έχη διαπαντός ανάγκην της θρησκείας του. – Греческий народ будет всегда иметь необходимость в своей религии.
72.	διαρκώς	всё время, постоянно	Αυξάνεται διαρκώς ο αριθμός των ελληνικών φορέων, που δηλώνουν συμμετοχή στην περιβαλλοντική δραστηριότητα «Ωρα της Γης». – Увеличивается постоянно число представителей Греции, которые принимают участие в акции «Час земли».
73.	δισ	1) дважды; 2) <i>театр.</i> бис!, ещё раз	книжн., архаич.
74.	έγκαιρα	своевременно, уместно, кстати	Πληρώστε έγκαιρα. – Платите своевременно .
75.	εγκαίρως	1) вовремя; 2) заранее	Τέλειωσα εγκαίρως. – Я закончил вовремя .
76.	έκτοτε	с тех пор	Ο διαγωνισμός τραγουδιού της Eurovision διεξήχθη για πρώτη φορά το 1956 και έκτοτε διεξάγεται κάθε χρόνο. – Конкурс песни «Евровидение» прошёл в первый раз в 1956 году и с тех пор проводится каждый год.
77.	ενίοτε	иногда, в определенных случаях	Προέλευση γνωστών ελληνικών (ενίοτε αστείων) εκφράσεων. – Происхождение известных греческих (в определённых случаях смешных) фраз. Синонимы: μερικές φορές, σε ορισμένες περιπτώσεις
78.	ενωρίς	рано	Αυτή λοιπόν η χρονική περίοδος μπορεί

			<i>ν'' αρχίσει πολύ ενωρίς.</i> – Этот временной период может начаться очень рано .
79.	εξαρχής	сначала	<i>Το ήξερες εξαρχής.</i> – Это ты знал сначала .
80.	έξαφνα	вдруг, внезапно	<i>Η κρίση δεν προέκυψε έξαφνα.</i> – Кризис не возник внезапно .
81.	εξώλαμπρα	после Пасхи	<i>Οι δε ημέρες μετά το Πάσχα, απόλαμπρη ή απόλαμπρα ή ξώλαμπρα ή ξώπασχα.</i> – Дни после Пасхи называются «аполампбри» или «аполаμπра», «ксолаμπра» или «ксопасха».
82.	(ε)ξώρας	поздно	<i>Αλλα σήμερα ή συνταγή έρχεται «πολύ εξώρας».</i> – Но сегодня рецепт приходит «очень поздно ». (в языке поэзии)
83.	επαναληπτικά, επαναληπτικώς (книжн.)	повторно	Синонимы: ξανά, πάλι
84.	επανειλημμένα	повторно, неоднократно	<i>Σας έχω επανειλημμένα προειδοποιήσει αλλά συνεχίζετε την ίδια τακτική.</i> – Я вас неоднократно предупреждал, но вы продолжаете ту же тактику.
85.	επείγων	срочно, спешно	<i>Τηλεφωνήστε επειγόντως!</i> – Позвоните срочно .
86.	έπειτα	затем, после	<i>Έπειτα φύγαμε.</i> – Затем ушли.
87.	επίκαιρα	своевременно, актуально	
88.	επιτέλους	наконец	<i>Ας μιλήσουμε επιτέλους!</i> – Давайте поговорим наконец!
89.	ετησίως	ежегодно	<i>Μια πολιτεία χάνεται ετησίως στην άσφαλο.</i> – Одно государство теряется ежегодно в асфальте.
90.	ευθύς	вмиг, сразу, тотчас	Синонимы: μόλις
91.	εφέτος	в этом году	<i>Ο χειμώνας εφέτος ήταν, μέχρι τώρα, άβροχος.</i> – Зима в этом году была, до сегодня, дождливая.
92.	εχτές	вчера	<i>Πήγα εχτές στην Αίγυπτο.</i> – Уехал вчера в Египет.
93.	ήδη	уже	<i>Πήγε ήδη τρεις η ώρα.</i> – Пробили уже три часа.
94.	καθημερινά	ежедневно	<i>Χρησιμοποιήστε καθημερινά όλα τα καλά δώρα που λάβατε από τους φίλους και την οικογένεια.</i> – Используйте ежедневно все хорошие подарки, которые вы получили от друзей и от семьи.

95.	κανονικά	регулярно	<i>Κανονικά</i> εκτελούνται τα δρομολόγια. – <i>Регулярно</i> осуществляются рейсы.
96.	κάποτε	1) когда-то, некогда, однажды; 2) порой, иногда	<i>Κάποτε</i> ζυπνάγαμε πρωί πρωί την Κυριακή για να πάμε στην εκκλησία. – <i>Когда-то</i> просыпались рано-рано в воскресенье, чтобы пойти в церковь.
97.	κάποτε-κάποτε	время от времени, иногда	<i>Κάποτε κάποτε</i> χειροκροτούσαν κιόλας. – <i>Время от времени</i> аплодировали даже. Синонимы: <i>πότε-πότε, μερικές φορές</i>
98.	κάπου	1) приблизительно, около; 2) где-нибудь, где-либо, где-то, куда-нибудь, куда-либо, куда-то; 3) иногда	<i>Δεν ξέρω αν θα καταλήξουμε κάπου.</i> – Не знаю, придём ли мы <i>куда-нибудь</i> (к какому-либо выводу).
99.	κάπου-κάπου	кое-когда, иногда, время от времени	<i>Παρακολουθήτε κάπου-κάπου το αποτέλεσμα της ψηφοφορίας.</i> – Следите <i>иногда</i> за результатами голосования.
100.	κατά σειρά	поочередно	<i>Το πέμπτο κατά σειρά μοντέλο στη γκάμα της Porsche είναι πλέον γεγονός, έτοιμο να ξεκινήσει τις πωλήσεις του εντός του 2009.</i> – <i>Пятая по очереди</i> модель в гамме Porsche уже событие, готово начать свои продажи в течение 2009 года.
101.	κατακαλόκαιρα	жаркий период в середине лета	<i>Χαλάζι και κεραυνοί κατακαλόκαιρα στην Ελλάδα.</i> – Град и гроза <i>в середине лета</i> в Греции.
102.	κατακαλόκαιρο	в середине лета	<i>Δουλεύοντας κατακαλόκαιρο!</i> – Работая <i>в самый жаркий период в середине лета.</i>
103.	καταμεσήμερα	в самый полдень	<i>Ποιος άκουσε καταμεσήμερα το σύρσιμο του μαχαιριού στην ακονόπετρα;</i> – Кто слышал <i>в полдень</i> звук заточки ножа на точильном камне? (в языке поэзии)
104.	καταρχάς	вначале, в первую очередь	<i>Γιατί ο ψυχίατρος πρέπει να είναι κατ' αρχάς γιατρός;</i> – Почему психиатр должен быть <i>в первую очередь</i> врачом?
105.	καταρχήν	вначале	<i>Καταρχήν</i> θέλω να εκφράσω την ειλικρινή λύπη μου για τις πρόσφατες καταστροφές. – <i>Вначале</i> я хотел бы выразить своё искреннее сожаление по поводу недавних происшествий. Синонимы: <i>κατά κύριον λόγο</i>
106.	κατόπιν	затем, впоследствии	<i>κατόπιν εορτής</i> – <i>после</i> праздника

			(устойчивое выражение, т. е. <i>когда уже поздно</i> – όταν είναι πια αργά)
107.	κιάλα	уже	<i>Ο Απρίλης είναι κιάλα στο τέλος.</i> – Апрель уже заканчивается. Синонимы: (λαϊκοτ.) ήδη, σε τόσο σύντομο χρονικό διάστημα, χωρίς
108.	κιάλας	уже, даже	<i>Πέρασαν κιάλας πέντε χρόνια από την ημέρα που η Νέα Δημοκρατία ανέλαβε τη διακυβέρνηση.</i> – Прошло уже пять лет с того дня, когда Новая Демократия пришла к власти. Синонимы: (λαϊκοτ.) ήδη, σε τόσο σύντομο χρονικό διάστημα, χωρίς
109.	κοντά	близко, рядом	<i>Ο χειμώνας είναι κοντά.</i> – Зима близко .
110.	λίγο-λίγο	понеμногоу, мало-помалу	<i>Λίγο-λίγο θα με συνηθίσεις.</i> – Μαλο-πομалу ты ко мне привыкнешь.
111.	μακροπρόθεσμα	долго, в долгосрочной перспективе	<i>Μακροπρόθεσμα η αμερικανική οικονομία θα ανακάμψει.</i> – В долгосрочной перспективе американская экономика будет процветать.
112.	μακροχρόνια	долго, в течение длительного времени	<i>Μακροχρόνια άνεργοι θα επιδοτούνται επί 5 χρόνια προκειμένου να πάρουν σύνταξη γήρατος.</i> – Граждане, безработные в течение длительного времени , будут получать пособие на протяжении 5 лет, чтобы получать пенсию по старости.
113.	μακροχρονίως	долго	<i>Οι μακροχρονίως άνεργοι υποψήφιοι προτάσσονται εντός της ομάδας.</i> – Кандидаты, безработные в течение длительного времени , выдвигаются в составе команды.
114.	μακρώς	долго	<i>Καθιέρωσαμε επίσης το καθεστώς των επί μακρώς διαμενόντων.</i> – Определили также режим проживающих в течение длительного времени .
115.	μάνι μάνι	быстро, в один миг	<i>Λες να υπογράψει μάνι-μάνι για να κερδίσει ψηφοφόρους?</i> – Предлагаешь, чтобы он подписал быстро , чтобы выиграть голоса избирателей?
116.	με τη σειρά	поочередно	<i>Σας ευχαριστώ με τη σειρά μου για την παρουσία σας.</i> – Вас благодарю в свою очередь за ваше присутствие.
117.	μεθαύριο	послезавтра	<i>Δεν θα κυκλοφορήσουν μεθαύριο οι</i>

			εφημερίδες λόγω της 24ωρης απεργίας αύριο των δημοσιογράφων. – Не будут распространяться послезавтра газеты из-за 24-часовой забастовки журналистов.
118.	μέρες-μέρες	иногда, временами, досл. ‘дни дни’	Ωρες ώρες όμως και μέρες μέρες δεν μπορείς να τα διακρίνεις από απόσταση μόλις 500 μέτρων. – Временами не можешь это различить на расстоянии только 500 метров.
119.	μεσάνυχτα	в полночь	Θα 'ρθω μεσάνυχτα . – Я приду в полночь .
120.	μεσοβδόμαδα	в середине недели	Θα επιστρέψω μεσοβδόμαδα . – Я вернусь в середине недели . Синонимы: στη μέση της εβδομάδας (в языке поэзии)
121.	μεσοκαλόκαιρα	в середине лета	Μεσοκαλόκαιρα και μάλιστα Κυριακή. – В середине лета и, конечно, в воскресенье.
122.	μεσονυχτίς	в полночь, в середине ночи	Αν είστε ποιητής και μάλιστα ρομαντικός, τότε σίγουρα πιστεύετε ότι αξίζει να πεθαίνει κανείς από έρωτα, ή τουλάχιστον να τραγουδά μεσονυχτίς κάτω από το παραθύρι της αγαπημένης του. – Если вы поэт и романтик, тогда вы, конечно, верите, что достойно умереть от любви или по крайней мере петь в полночь под окном своей возлюбленной.
123.	μεσοχειμίωνα	в середине зимы	Βγήκε με το κοντομάνικο μεσοχειμίωνα . – Вышел с коротким рукавом в середине зимы .
124.	μεσοχρονίς	в середине года	Διέκοψε τη δουλειά της μεσοχρονίς κι έφυγε. – Прервала свою работу в середине года и уехала.
125.	μεταξύ	тем временем, между тем	Βρίσκεται μεταξύ σταθμού και σπιτιού. – Находится между станцией и домом.
126.	μηνιαίως	ежемесячно	15€ μηνιαίως για τα τμήματα εκμάθησης κολύμβησης. – 15 евро ежемесячно для групп по обучению плаванию.
127.	μόλις	1) едва, как только; 2) только что	Ήταν έτοιμος και, μόλις χτύπησε το κουδούνι, κατέβηκε κάτω κι έφυγαν. – Он был готов и, как только прозвонил звонок, спустился и уехал.
128.	μονήμερα	в тот же день, за один день	Έλεγε τάχα πως θα μπει μονήμερα στην Τροία. – Он сказал, что придет в тот же день в Трою.
129.	μονημερίς	в один день, за один	Λουλούδια που μονημερίς μαραίνονται

		день; в тот же день	<i>κι ανθούνε, αγάπες είναι ψεύτικες που ψεύτικα αγαπούνε. – Цветы, которые за один день цветут и увядают...</i>
130.	μόνιμα	постоянно	<i>Το κάπνισμα επηρεάζει μόνιμα τη λειτουργία γονιδίων. – Курение влияет постоянно на работу генов.</i>
131.	μονομιάς	сразу	<i>Ἐύπνησε μονομιάς. – Проснулся сразу.</i>
132.	μονονυχτίς, μονονυχτού	всю ночь, за одну ночь	<i>Θε μου, μονονυχτού πως πλάτυνε με το φιλί η καρδιά μου. – Боже мой, всю ночь, как расширялось поцелуем моё сердце (Н. Казандзакис).</i>
133.	μονοχρονίς	весь год, за год	<i>Μονοχρονίς αγόρασαν σπίτι κι αυτοκίνητο. – За один год купили дом и машину.</i>
134.	νυχτόημερα	ночь и день	<i>Νυχτόημερα βαδίζοντας πείνασα. – Ночь и день шагая, проголодался. (в языке поэзии)</i>
135.	νωρίς	рано	<i>Εφυγες νωρίς. – Ты ушёл рано.</i>
136.	νωρίς-νωρίς	рано-рано	<i>Προετοιμαστείτε νωρίς νωρίς για τις γιορτές των Χριστουγέννων! – Готовьтесь рано-рано к рождественским праздникам! (разг.)</i>
137.	νωρίτερα	раньше	<i>Κατά μία μέρα νωρίτερα ολοκληρώθηκε η διάσκεψη του ΟΗΕ κατά του ρατσισμού. – На один день раньше закончилась конференция ООН по расизму.</i>
138.	ξανά	вновь; заново, снова, ещё раз	<i>Ξανά σε λειτουργία οι πυρηνικές εγκαταστάσεις της Βόρειας Κορέας. – Снова в работе ядерные сооружения Северной Кореи.</i>
139.	ξανά και ξανά	снова и снова, вновь и вновь	<i>Χρησιμοποιώντας τα ίδια υλικά ξανά και ξανά. – Используя те же самые материалы снова и снова.</i>
140.	ξανά-μανά	снова и снова (разг.)	<i>Ξανά μανά αλλαγή χρώματος. – Снова и снова изменение цвета.</i>
141.	ξαφνικά	вдруг, неожиданно	<i>Πέθανε ξαφνικά. – Умер неожиданно.</i>
142.	ξάφνου	вдруг, неожиданно	<i>Που ξάφνου φυσάει μια αύρα γλυκή. – Где неожиданно дует ветерок сладкий.</i>
143.	ξημερώματα τα	на рассвете	<i>Ἐκρηξη εμπρηστικού μηχανισμού σημειώθηκε στις 2.15 τα ξημερώματα. – Взрыв воспламеняющегося механизма был отмечен в 2.15. на рассвете.</i>
144.	ξώλαμπρα	после Пасхи	<i>Οι δε ημέρες μετά το Πάσχα, απόλαμπρη ή απόλαμπρα ή ξώλαμπρα ή ξώπασχα. – Дни после</i>

			Πασχι называют «απολαμβρι» или «απολαμβρα», «κσολαμβρα» или «κсопасха». (в языке поэзии)
145.	ολημέρα	весь день	<i>Όλη μέρα στα λιμάνια.</i> – Весь день в портах.
146.	ολημερίς	весь день	<i>Όλημερίς καθάριζε, το βράδυ βρομιζόταν.</i> – Весь день убирали, вечером пачкали. в поэтическом языке
147.	όλο	всё время, беспреданно	<i>Όλο και περισσότερες χώρες του πλανήτη λαμβάνουν μέτρα για τη μείωση των εκπομπών των αερίων.</i> – Всё больше стран планеты принимают меры по уменьшению выбросов газов.
148.	όλο και	всё время, беспреданно	<i>Όλο και πιο ακριβή η εισαγωγή στα Πανεπιστήμια.</i> – Всё дороже поступление в университеты.
149.	ολοένα	всё время, беспреданно	<i>Έτρεχε ολοένα και γρηγορό.</i> – Он бежал всё быстрее.
150.	ολонуχίς	всю ночь	<i>Δουλεύανε ολημερίς και ολονυχίς.</i> – Они работали весь день и всю ночь .
151.	ολοταχώς	на полной скорости	<i>Ο γατόπαρδος τρέχει ολοταχώς προς την εξαφάνιση.</i> – Леопард на полной скорости бежит к исчезновению.
152.	ολοχρονίς	весь год	<i>Πλούσια αγαθά την πρώτη μέρα, πλούσια ολοχρονίς!</i> – Богатые блага в первый день, богатство весь год! (в языке поэзии)
153.	οπότε	когда	<i>Θα δω τον Τάκη, οπότε θα βρω ευκαιρία να του μιλήσω.</i> – Я увижу Такиса, когда найду возможность с ним поговорить.
154.	όποτε	когда	анафорическая роль в предложении
155.	οποτεδήποτε	когда бы ни	<i>σε οποιοδήποτε χρόνο – в любое время</i>
156.	όταν	когда	<i>Όταν σε σκέφτομαι χαμογελώ.</i> – Когда я думаю о тебе, улыбаюсь.
157.	παλαιότερα	в старину, прежде	<i>Άκουσα παλαιότερα ότι ο καφές οξειδώνεται.</i> – Я слышал прежде , что кофе окисляется.
158.	πάλι(ν)	опять	<i>Πάλι βρέχει.</i> – Опять идёт дождь.
159.	παλιά	прежде, издавна	<i>Παλιά, πηγαίναμε παντού με τα πόδια.</i> – Прежде мы ходили везде пешком. Синонимы: άλλοτε
160.	πάντα	всегда	<i>Ήμασταν πάντα καλοί φίλοι.</i> – Мы всегда были хорошими друзьями.
161.	πάντοτε	всегда	<i>Η ελπίδα πεθαίνει πάντοτε τελευταία.</i> – Надежда умирает всегда последней.

162.	παντοτινά	постоянно, вечно	<i>Είλικρινά και παντοτινά δικός σου.</i> – Искренне и вечно твой.
163.	παντοτεινά	навсегда	<i>Θα σ' αγαπώ παντοτεινά.</i> – Я буду любить тебя навсегда .
164.	πάνω στην ώρα	вовремя	<i>Ήρθε πάνω στην ώρα για να φάει</i> – Он пришёл вовремя (прямо) к обеду.
165.	παράκαιρα, παρακαίρως	несвоевременно	<i>Πολλά φρούτα παράκαιρα.</i> – Много фруктов несвоевременно .
166.	παράλληλα	сразу, вместе/'одновременно'	<i>Φέτος το Παγκόσμιο Οικονομικό Φόρουμ πραγματοποιείται παράλληλα με το Παγκόσμιο Οικονομικό Φόρουμ του Νταβός της Ελβετίας.</i> – В этом году Мировой экономической форум проходит одновременно с Мировым экономическим форумом в Давосе в Швейцарии.
167.	παρατρίχα	почти	Синонимы: <i>σχεδόν</i>
168.	πάρωρα	1) поздно, несвоевременно; не вовремя; некстати; 2) поздно вечером, ночью	<i>Γιατί διαβαίνεις πάρωρα;</i> – Почему ты проходишь не вовремя ? (в языке поэзии)
169.	πέρσι	в прошлом году	<i>Ξέρω τι έκανες πέρσι το καλοκαίρι.</i> – Я знаю, что ты делал в прошлом году летом.
170.	πέρυσι	в прошлом году	<i>Μισό δευτερόλεπτο ταχύτερος από πέρυσι.</i> – На полсекунды быстрее , чем в прошлом году .
171.	περιοδικώς, περιοδικά	периодически, по очереди	<i>Στο έργο πρέπει να χορεύουν συγχρόνως ή περιοδικώς τρεις χορευτές.</i> – В сцене должны танцевать одновременно или по очереди три танцовщицы.
172.	πιά	уже	<i>Ήταν πια αργά.</i> – Было уже поздно.
173.	πολλάκις	неоднократно (устар., литературное)	<i>Κύριε, έλέησόν μου τόν υίόν, ότι σεληγιάζεται και κακώς πάσχει πολλάκις γάρ πίπτει εις τὸ πῦρ και πολλάκις εις τὸ ὕδωρ.</i> – Господи помилуй меня, сына, который страдает эпилепсией, плохое переживает неоднократно , падает в огонь и неоднократно в воду.
174.	πολλή ώρα	долго (много времени)	<i>Πολλή ώρα στο νερό.</i> – Долго в воде.
175.	πολύ καιρό	долго (много времени)	<i>Σημάδια που δείχνουν ότι είσαι single πολύ καιρό.</i> – Приметы, которые показывают, что вы single долго (много времени).
176.	ποτέ	никогда	<i>Ελενά μου, δεν τα σβήνουμε ποτέ.</i> – Елена, мы это не сотрём никогда .
177.	πότε	когда	<i>Ως πότε;</i> – До когда ? (каких пор)

178.	ποτέ πιά	никогда уже, никогда больше	<i>Δε θα πάω ποτέ πια.</i> – Я никогда не пойду уже .
179.	пότε-пότε	иногда	<i>Вλεπόμαστε пότε πότε.</i> Видимся иногда .
180.	πού	когда	<i>Τότε που έφυγες.</i> – Тогда, когда ты ушёл (союзное слово во временном значении)
181.	πριν	1) раньше, прежде; по-прежнему; 2) до, перед	<i>Μακάρι να το είχα σκεφτεί πιο πριν!</i> – Если бы я подумал об этом раньше !
182.	τις προάλλες	недавно, напередни, два дня назад	<i>Τις προάλλες, μιλήσαμε.</i> – Мы поговорили напередни . фр. l'autre jour
183.	προ πολλού	давно	
184.	προηγούμενως	раньше, прежде	<i>Είμαι περίεργος να μάθω πώς ορίζεται το γένος στα προηγούμενως άγνωστα ουσιαστικά.</i> – Мне любопытно узнать, как определяется род у прежде неизвестных существительных.
185.	πρόπερσι	в позапрошлом году	<i>Ξέρω τι έπαθες... πρόπερσι το καλοκαίρι!</i> – Я знаю, что с тобой случилось в позапрошлом году летом!
186.	προτέρυσι	в позапрошлом году	<i>Το πέρυσι και το προτέρυσι μας φεύγει, το εγκαταλείπομε σχεδόν εις το σκοτάδι.</i> – Наши «в прошлом году» и « в позапрошлом году » ушли, мы их оставляем почти во тьме.
187.	προσεχώς	скоро, в скором времени	<i>Προσεχώς στους κινηματογράφους.</i> – Скоро в кинотеатрах.
188.	πρόσκαιρα, προσκαίρως	временно	<i>Προσκαίρως ίσως δώσουν μικρή ανακούφιση στην ανεργία.</i> – Временно может быть дадут маленькое облегчение безработным.
189.	πρόσφατα	недавно, в последнее время	<i>Έχετε δει καλές ταινίες πρόσφατα;</i> - Вы смотрели хорошие ленты недавно ?
190.	προσωρινά	временно	<i>Στην κορυφή του σαμπιονά, έστω και προσωρινά πέρασε η Μπορντό.</i> – На вершину чемпионата, пусть даже временно , прошёл Бордо.
191.	προσωρινώς	временно	<i>Η υπηρεσία αυτή προσωρινώς προσφέρεται δωρεάν σε μέλη.</i> – Эта услуга временно предоставляется бесплатно членам.
192.	προχθές	позавчера	<i>Κι αν η κυβέρνηση αυτή καταρρεύσει, όπως συνέβη προχθές στην Τσεχία;</i> - А если это правительство падёт, как произошло позавчера в Чехии?
193.	προχτές	позавчера	<i>Προχτές έκανα πολλές δουλειές.</i> –

			<i>Ποζавчера</i> я сделал много работы.
194.	πρόωρα	преждевременно, раньше срока	<i>Ολοκληρώθηκε πρόωρα η διάσκεψη για το ρατσισμό.</i> – Завершилась раньше срока конференция по расизму.
195.	προώρως	преждевременно	<i>Μας γέρασαν προώρως.</i> – Нас состарили преждевременно .
196.	πρώην	в старину, прежде; бывший (аналитическое прилагательное)	<i>Τι αισθάνεσαι για τον/την πρώην σου;</i> – Что чувствуете по отношению к своему бывшему ? древнее наречие, = παλαιότερα
197.	πρωί-βράδυ	с утра до вечера, утром и вечером	<i>Πρωί-βράδυ με ένα αφρό καθαρισμού για λιπαρά δέρματα.</i> – Утром и вечером пенкой для умывания для жирной кожи. Синонимы: συνέχεια, διαρκώς
198.	πρωί-πρωί	рано-рано, очень рано, 'утро-утро'	<i>Πάμε για μπάνιο την Κυριακή πρωί πρωί;</i> – Пойдём купаться в воскресенье рано-рано ?
199.	πρώτα	сначала, вначале	<i>Το κτίριο ήταν πρώτα νοσοκομείο αλλά τώρα είναι διαμερίσματα.</i> – Здание сначала было больницей, а сейчас здесь квартиры.
200.	πρώτα-πρώτα	в первую очередь	<i>Θα μιλήσω πρώτα-πρώτα για τους προγόνους μας.</i> – Скажу в первую очередь о наших предках.
201.	πρωτίστως	прежде всего, главным образом, в первую очередь	<i>Η δημιουργία – σ' όλα τα επίπεδα – έχει πρωτίστως μια πρακτική αξία.</i> – Творчество на всех уровнях имеет прежде всего практическую ценность.
202.	πρωτύτερα	прежде	<i>Ξέχασες κιόλας τι σου είπα πρωτύτερα;</i> – Ты уже забыл, что я говорил тебе раньше ?
203.	σε λίγο	скоро	<i>Σε λίγο θα σηκωθείτε να μας χτυπήσετε.</i> – Скоро встанете, чтобы нам постучать.
204.	σε μια στιγμή	в один миг	<i>Γεννήθηκα σε μια στιγμή του κόσμου και βαδίζω για μια μεγάλη χαρά και πίσω δεν γυρίζω.</i> – Я родился в один миг мира и шагаю к большому рассвету и обратно не возвращаюсь.
205.	σήμερα	сегодня	<i>Ο Τύπος σήμερα.</i> – Пресса сегодня .
206.	σιγά	медленно	<i>Μιλώ σιγά.</i> – Говорю медленно .
207.	σιγανά	молчаливо, тихо, спокойно, медленно	<i>Ένα τραγούδι που τραγουδήσαμε σιγανά.</i> – Одна песня, которую мы спели тихо .
208.	σιγά σιγά	потихоньку, медленно- медленно	<i>Συνηθίζω σιγά σιγά.</i> – Привыкаю потихоньку .
209.	σπάνια	редко	<i>Σπάνια χιονίζει στα ελληνικά νησιά.</i> –

			<i>Редко</i> ιδёт снег на греческих островах.
210.	σπανίως	редко	"Πολύ σπανίως " – «Очень редко » (название стихотворения К. Кавафиса, «кафаревуса»)
211.	στιγμιαία	мгновенно	<i>Κλείνω στιγμιαία το ένα μάτι γνέφοντας.</i> – Закрываю мгновенно один глаз, делая знак.
212.	στιγμιαίως	мгновенно	<i>Το 90% των ανθρώπων στον άμοιρο πλανήτη μας θα πεθάνουν στιγμιαίως.</i> – 90% людей на нашей несчастной планете умрут мгновенно .
213.	στοιχειωδώς	первоначально	<i>Η Εκκλησία όμως, για να λειτουργήσει, είχε ανάγκη από ιερείς, που έπρεπε να ξέρουν στοιχειωδώς να διαβάζουν τα ιερά βιβλία.</i> – Но церковь, чтобы работать, нуждается в священниках, которые должны уметь первоначально читать священные книги.
214.	σύγκαира	вовремя, одновременно	<i>Είναι πασίγνωστο ότι ο Μπωντλαίρ είναι ο πιο μελωδικός ποιητής της Γαλλίας, αλλά σύγκαира τα ποιήματά του περιέχουν και διανοήματα.</i> – Общеизвестно, что Бодлер самый мелодичный поэт Франции, но одновременно его стихотворения содержат размышления.
215.	συγχρόνως, σύγχρονα	сразу, вместе/‘одновременно’	<i>Μία κουραστική μέρα μα συγχρόνως τόσο όμορφη.</i> – Один утомительный день, но одновременно такой прекрасный.
216.	συνάμα	одновременно, вместе, сразу	<i>Τέλος εποχής και συνάμα αλλαγή σελίδας.</i> – Конец эпохи и одновременно смена страницы.
217.	σύνανυγα	на рассвете, на заре	<i>Και σύνανυγα σου διάβηκε τις φλέβες ο χυμός της άνοιξης και της καρδιάς τρεμούλιασαν τα φύλλα.</i> – И на рассвете прошёл по твоим венам сок весны и сердца задрожали струны. (в языке поэзии)
218.	συνέχεια	поряд, всё время, постоянно	<i>Παραπονιέται συνέχεια αλλά δεν κάνει τίποτα για να βελτιώσει την κατάσταση.</i> – Он жалуется постоянно , но не делает ничего, чтобы улучшить ситуацию.
219.	συνεχώς	бесперывно	<i>Ανανεώνεται συνεχώς.</i> – Обновляется бесперывно .
220.	συνήθως	обычно	<i>Τέτοια ώρα συνήθως κοιμάμαι</i> – В это время обычно я сплю.

221.	σύνταχα	перед рассветом, на рассвете	<i>Το δρόμο πήραν σύνταχα –</i> Отправились в путь <i>на рассвете</i> . (литературное)
222.	σύντομα	скоро, быстро	<i>Σύντομα στην Ελλάδα. – Скоро</i> в Греции.
223.	συχνά	часто	<i>Συχνά υποβαλλόμενες ερωτήσεις. –</i> <i>Часто задаваемые вопросы.</i>
224.	συχνάκις	часто	<i>Το μόνο που θα μπορούσαμε να του</i> <i>καταλογίσουμε είναι ότι συχνάκις</i> <i>φέρεται ως αλαζών έναντι των</i> <i>συνομιλητών του. – Единственное,</i> <i>что мы смогли заметить ему, что</i> <i>часто он ведёт себя высокомерно</i> <i>по отношению к своим</i> <i>собеседникам.</i> (устаревшее)
225.	συχνά-πυκνά	часто-часто	<i>Κι εγώ συχνά-πυκνά το παθαίνω, και</i> <i>μάλιστα χωρίς να έχω καμιά στένωση</i> <i>αορτής. – И я часто-часто от этого</i> <i>страдаю, и, конечно, у меня нет</i> <i>никакого стеноза аорты.</i>
226.	τάκα τάκα στο	быстро-быстро	<i>Θα τελειώσουμε στο τάκα τάκα. – Мы</i> закончим <i>быстро-быстро.</i>
227.	ταυτόχρονα	сразу, вместе/‘одновременно’	<i>Κάνει δύο δουλειές ταυτόχρονα –</i> Делает два дела <i>одновременно.</i>
228.	ταχέως	быстро	<i>Υποχωρεί ταχέως η χρηματοδότηση</i> <i>της ναυτιλίας. – Прекращается</i> <i>быстро финансирование флота.</i>
229.	ταχιά	1) завтра (утром); 2) скоро, вскоре	<i>Θα φέρω το γιατρό ταχιά πρωί. –</i> Приведу врача <i>завтра</i> утром. (в языке поэзии)
230.	ταχτικά	регулярно, постоянно	<i>Τα ειδικά οχήματα συλλογής αδειάζουν</i> <i>ταχτικά το περιεχόμενο των μπλε</i> <i>κάδων. – Специальные повозки по</i> <i>сбору регулярно опустошают</i> <i>содержимое голубых бачков.</i>
231.	τέλεια	вполне, совершенно, отлично	<i>Όλα είναι τέλεια. – Всё отлично.</i>
232.	τελείως	вполне, совершенно	<i>Είναι τελείως άχρηστο. – Это</i> <i>совершенно бесполезно.</i>
233.	τελευταία	1) недавно; 2) за последнее время; 3) в конце	<i>Πρώτα θα γράψω και τελευταία θα</i> <i>διαβάσω. – Сначала напишу, а в</i> <i>κονце почитаю. Τελευταία κάνει</i> <i>πολύ κρύο. – В последнее время</i> <i>очень холодно.</i>
234.	τελευταία τελευταία		редупликат от τελευταία
235.	τελικά	в конце, в конечном счёте, в конечном итоге	<i>Έχει σημασία τελικά; – Это имеет</i> <i>значение в конечном счёте</i> <i>(итоге)?</i>
236.	τέλος	в конце	<i>Έγιναν πολλές προτάσεις και</i> <i>τέλος/στο τέλος αποφασίστηκε να</i>

			ξανασυζητηθεί το θέμα. – Было много предложений и в конце было принято решение обсудить тему ещё раз.
237.	τέως	незадолго до	устаревшее
238.	τετράκις	четырежды	книжн., архаич.
239.	τρεις	трижды	книжн., архаич.
240.	τόρα	сейчас	<i>Ο καιρός τόρα.</i> – Погода сейчас .
241.	τόρα τόρα	сейчас-сейчас	редупликат от τόρα
242.	ύστερα	потом, затем, после	<i>Ας ξημερώσει πρώτα κι ύστερα βλέπουμε.</i> – Пусть сначала рассветёт (наступит утро), а потом посмотрим.
243.	φέτος	в этом году	<i>Ποια χώρα θα κερδίσει φέτος;</i> – Какая страна выиграет в этом году ?
244.	φορά, μια φορά	по крайней мере	<i>Εσείς μια φορά κάνατε το καθήκον σας.</i> – Вы по крайней мере выполнили свой долг.
245.	φορές-φορές	иногда	<i>Φορές-φορές, την ώρα που βραδιάζει, έχω την αίσθηση πως έξω απ' τα παράθυρα περνάει ο αρκουδιάρης.</i> – Иногда , в час, когда темнеет, у меня есть чувство, что снаружи, за окнами, проходит дрессировщик медведей.
246.	χθες	вчера	<i>Η κομμουνιστική κυβέρνηση της Μολδαβίας απαγόρευσε χθες την είσοδο στη χώρα δημοσιογράφων από τη Ρουμανία.</i> – Коммунистическая партия Молдавии запретила вчера въезд в страну журналистов из Румынии.
247.	χτες	вчера	<i>Αφήνοντας το χτες, ελπίζοντας για το αύριο.</i> – Оставляя «вчера» , надеюсь на «завтра».
248.	ψες, εψές	вчера вечером	<i>Είδα ένα όνειρο ψες βράδυ.</i> – Я видел один сон вчера вечером .
249.	ώρες-ώρες	иногда	<i>Τι βαρετός που είμαι ώρες ώρες.</i> – Какой скучный я бываю иногда .
250.	ώς τότε	до каких пор, когда же	<i>Ως τότε θα χαρίζουν λεφτά στις απεργίες;</i> – До каких пор (букв. 'до когда') они будут давать деньги на забастовки?

Приложение 3. Новогреческие корреляты русских наречий синонимико-вариативного ряда *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно, всё* и именной темпоральной группы *всё время*

В таблице представлены наиболее близкие новогреческие корреляты русских наречий СВР *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно* и ИТГ *всё время*. Некоторые из новогреческих наречий содержат отрицательный префикс *α-*: *αδιάκοπα, ασταμάτητα, ακατάπαυστα, απεριόριστα, άπειρα, ατελείωτα* и др.

Примечание к таблице. Таблица проиллюстрирована примерами употребления соответствующих новогреческих наречий с их наиболее близким русским переводом. Новогреческие наречия представлены в алфавитном порядке. В конце представлена ИТГ *όλη την ώρα* ‘всё время’ и наиболее употребительные сочетания предлогов с наречиями *από πάντα* букв. ‘от всегда’; *издавна, испокон веков; για πάντα* ‘навсегда’.

Новогреческие корреляты	Русские наречия	Примеры употребления
<i>Αδιάκοπα</i>	<i>Непрерывно, постоянно</i>	<i>Και μες στα σπρωξίματα του κόσμου τα άσκόπα εμείς θα κρατιόμαστε αδιάκοπα.</i> – рус. ‘И в бесцельных ударах мира мы будем держаться <i>непрерывно</i> ’ (из песни).
<i>Ασταμάτητα</i>	<i>Безостановочно</i>	<i>Χιονίζει ασταμάτητα στο κέντρο της πόλης.</i> – рус. ‘В центре города <i>безостановочно</i> идёт снег’.
<i>Ακατάπαυστα</i>	<i>Непрерывно, безостановочно</i>	<i>Επί 41 ώρες έβρεχε ακατάπαυστα στην Κρήτη.</i> – рус. ‘В течение 41 часа на Крите <i>безостановочно</i> шёл дождь’.
<i>Αιώνια</i>	<i>Вечно</i>	1. <i>Αιώνια νέος</i> – рус. ‘Вечно молодой’ 2. <i>Θα σ’αγαπώ αιώνια.</i> – рус. ‘Я буду любить тебя <i>вечно</i> ’.
<i>Επ’αείρων</i>	<i>Безгранично, бесконечно</i>	
<i>Αιωνίως</i>	<i>Вечно</i>	1. <i>Αγάπη μου, αιωνίως θα είμαι σκλάβος σου.</i> – рус. ‘Любовь моя, я буду <i>вечно</i> твоим рабом’. 2. <i>Γκρινιάζεις αιωνίως.</i> – рус. ‘Ты <i>вечно</i> ворчишь’.
<i>Ατελείωτα</i>	<i>Бесконечно</i>	<i>Ατελείωτα τον περίμεναν να γυρίσει.</i> – рус. ‘ <i>Бесконечно</i> ждали, пока он вернётся’.
<i>Ατέλευτα</i>	<i>Бесконечно</i>	<i>Φυσάει ακούραστα και ατέλευτα</i> – рус. ‘Ветер дует неустанно и бесконечно (долго)’.

<i>Ατελεύτητα</i>	<i>Бесконечно</i>	
<i>Ατέρμονα</i>	<i>Безостановочно</i>	
<i>Απεριόριστα</i>	<i>Безгранично</i>	1. Απεριόριστα μικρή ενέργεια – рус. ‘Неограниченно малая энергия’. 2. Το απεριόριστα μεγάλο σύμπαν – рус. ‘Неограниченно огромная вселенная’. 3. Ο άνθρωπος πρέπει το περιβάλλον του να το επεκτείνει απεριόριστα . – рус. ‘Человеку нужно неограниченно расширять окружающее его пространство’.
<i>Άπειρα</i>	<i>Безгранично</i>	<i>Οδοιπορούμε προς το άπειρα</i> μεγάλο ή προς το <i>άπειρα</i> μικρό – рус. ‘Движемся по направлению к бесконечно большому или по направлению к бесконечно малому’.
<i>Απείρωσ</i>	<i>Бесконечно, безгранично</i>	
<i>Απέραντα</i>	<i>Безгранично, бесконечно</i>	Απέραντα γαλάζιο ξενοδοχείο – рус. ‘Бесконечно голубая гостиница’ (отзыв на сайте tripadvisor).
<i>Διαρκώς</i>	<i>Πостоянно</i>	Διαρκώς βελτιώνεται το σύστημα υγείας. – рус. ‘Система здравоохранения постоянно улучшается’.
<i>Διαπαντός</i> (λόγιο – книжн.)	<i>Навсегда</i> (книжн.)	<i>Το ελληνικόν έθνος θα έχη διαπαντός</i> ανάγκη της θρησκείας του. – рус. ‘Греческий народ будет <i>навсегда</i> иметь необходимость в своей религии’.
<i>Όλο</i>	<i>Всё время, беспрестанно</i>	1. Όλο χαρούμενος – рус. ‘Всегда весёлый’. 2. Όλο λάθη κάνει – рус. ‘Он <i>всё время</i> делает ошибки’. 3. Όλο και πιο έντονα. Όλο και πιο συχνά. – рус. ‘Всё сильнее. Всё чаще’.
<i>όλο και</i>	<i>Всё время, беспрестанно</i>	<i>Οι αντιθέσεις</i> όλο και οξύνονται. – рус. ‘Противоречия <i>всё (больше)</i> обостряются’.
<i>Ολοένα</i>	<i>Всё время, беспрестанно</i>	Ολοένα και πιο γρήγορα. – рус. ‘Всё быстрее’.
<i>Πάντα</i>	<i>Всегда</i>	1. Είναι πάντα κάποιος στο σπίτι. – рус. ‘В доме <i>всегда</i> кто-то есть’. 2. Στάθηκε πάντα κοντά τους. – рус. ‘Остановливался <i>всегда</i> рядом с ними’. 3. Διαφωνίες θα υπάρχουν παντού και πάντα . – рус. ‘Разногласия будут везде и <i>всегда</i> ’. 4. Πάντα όταν χρειάστηκα, με βοήθησε. – рус. ‘Всегда, когда я нуждался, он мне помогал’.

<i>Πάντοτε</i>	<i>Всегда</i>	Πάντοτε εξυπηρετικός και χαρούμενος. – рус. ‘Он <i>всегда</i> услужливый и весёлый’.
<i>Παντοτινά</i>	<i>Постоянно, вечно</i>	Θα σε αγαλώ παντοτινά. – рус. ‘Я буду любить тебя <i>вечно</i> ’.
<i>Συνεχώς</i>	<i>Постоянно, подряд, всё время, непрерывно</i>	Тονίζει συνεχώς τα ίδια θέματα. – рус. ‘Он <i>постоянно</i> подчёркивает одни и те же темы’.
<i>Όλη την ώρα</i>	<i>Всё время</i>	Γκρινιάζει όλη την ώρα. – рус. ‘Он <i>всё время</i> ворчит’.
<i>Για πάντα</i>	<i>Навсегда</i>	Μαζί για πάντα. – рус. ‘Вместе <i>навсегда</i> ’.
<i>Από πάντα, από πολύ παλιά</i>	<i>Всегда, простореч. завсегда</i>	1. Όχι μόνο τώρα αλλά από πάντα. – рус. ‘Не только сейчас, но и <i>всегда</i> ’ (букв. ‘от всегда’ ³¹). 2. Αυτά είναι τα προϊόντα ομορφιάς που αγαπάμε από πάντα. – рус. ‘Это косметика, которую мы <i>всегда</i> любили’ ³² .

³¹ В македонском языке наречие *отсекогаш* (букв. ‘от всегда’).

³² Глагол в новогреческом языке – в форме настоящего времени, но благодаря предлогу *από* появляется отсылка к прошлому, в результате на русский язык данное предложение уместнее переводить глаголом в форме прошедшего времени.

Приложение 4. Лексикографические портреты наречий *постоянно* и *подолгу*

Перспективной целью лингвистического исследования зачастую является создание либо грамматики, либо словаря языка. Однако уже давно назрела необходимость создания таких лексикографических изданий, которые синтезировали бы грамматику и лексику языка, становясь продуктом грамматической лексикографии. Одним из них мог бы стать так называемый функциональный словарь, предназначенный для практического использования в процессе преподавания и/или изучения языка и характеризующий функционирование словоформ в речи. Такой словарь должен быть основан на функционально-коммуникативной лингводидактической модели языка. Слова в нём будут объединяться на основе как смысловой близости, так и формального единства (категориальной принадлежности). Отсутствие системного грамматико-лексикографического описания некоторых как самостоятельных, так и служебных категориальных классов слов делает насущным создание, в частности, функционального словаря русских наречий. Он мог бы включать несколько выпусков, посвящённых темпоральным, локативным, каузальным и другим группам наречий [Панков 2008: 388].

Комплексный функционально-семантический анализ наречий времени в тексте даёт возможность по-другому посмотреть на синонимические отношения в двух языках. Изучение текстов опирается на принцип деятельности, который заключается в выявлении связей между употреблением наречий времени и теми ситуациями, в которых они используются, а также в установлении правил их интегративного описания в функциональном словаре, где бы учитывалась их сочетаемость, семантические и прагматические характеристики [Попова 1999].

Лексикографический «портрет» наречия *постоянно*

Лексема *постоянно* представлена тремя ЛСВ:

- 1) ЛСВ *постоянно*₁ - 'не прекращаясь', 'непрерывно'
- 2) ЛСВ *постоянно*₂ - 'всегда', 'часто', 'регулярно'

3) ЛСВ *постоянно*₃ - 'не временно' (*постоянно проживать в деревне*)

1. Лексико-словообразовательная и этимологическая соотнесённость наречия с другими категориальными классами слов.

1.1. Этимологическая соотнесённость наречия с другими категориальными классами слов.

Наречие *постоянно* является дериватом от прилагательного *постоянный*. По данным словаря Н.М. Шанского:

Постоянный – искон. суф. производное от *постояти* «продолжаться, удерживаться». *Постоянный* букв. — «продолжающийся, существующий и сейчас» [Шанский 1994].

ПОСТОЯННО₁, ПОСТОЯННО₂

1.2. Лексико-словообразовательная соотнесённость с другими категориальными классами слов. Словообразовательный потенциал.

1.2.1. Соотнесённость/несоотнесённость с именем прилагательным (ИП). Соотносится с ИП *постоянный*. Сравните устойчивые выражения с прилагательным *постоянный* и их новогреческие корреляты: *постоянная армия* (новогреч. *Ο τακτικός στρατός*); *постоянная величина* (новогреч. *η σταθερή μονάδα μέτρησης*); *постоянный ток* (новогреч. *συνεχές ρεύμα*).

1.2.2. Словообразовательный потенциал.

1.2.2.1. Словообразовательная структура: мотивированное/немотивированное. Мотивированное наречие.

1.2.2.2. Формо- и словообразовательные потенции.

1.2.2.2.1. Возможность/невозможность образования форм степеней сравнения.

1.2.2.2.1.1. Компаративы: возможно (*постояннее*).

1.2.2.2.1.2. Суперлативы: возможно (*самый постоянный*).

1.2.2.2.2. Возможность/невозможность редупликации: невозможно.

1.2.2.2.3. Возможность/невозможность образования диминутивов: возможно (*постоянненько*).

- 5.2. Атоническая тема: *Постоянно по вечерам они читали книги.*
- 5.3. Фокус ремы: *Он опаздывает постоянно.*
- 5.4. Атоническая рема: *Они читали книги с детьми постоянно по вечерам.*
- 5.5. Диктальная рема: *Когда вы встречаетесь? – Постоянно.*
- 5.6. Модальная рема: *Вы обедаете в столовой постоянно? – Постоянно.*
- 5.7. Парентеза: не обнаружено.

6. Синтаксические особенности.

6.1. Синтаксические позиции.

6.1.1. Употребление вне структуры предложения: *Постоянно и внимательно.*

6.1.2. Позиция в составе предложения.

6.1.2.1. Присловная позиция.

6.1.2.1.1. Приглагольная позиция (при V).

6.1.2.1.1.1. При глаголе в индикативе: *Я постоянно покупаю продукты в этом магазине.*

6.1.2.1.1.2. При инфинитиве: *Студенты и преподаватели имеют возможность постоянно пользоваться электронной библиотекой.*

6.1.2.1.1.3. При связке: *Он был постоянно тут.*

6.1.2.1.1.4. При атрибутивных формах глагола.

6.1.2.1.1.4.1. При причастии: *Были организованы постоянно действующие кружки.*

6.1.2.1.1.4.2. При деепричастии: *Человечество расселялось по всей планете, постоянно борясь с некомфортными условиями.*

6.1.2.1.2. Присубстантивная позиция (при N): не обнаружено.

6.1.2.1.3. Приадективная позиция (при Adj): *В университете очень интересно течёт жизнь, постоянно новые знакомства.*

6.1.2.1.4. Приадverbиальная позиция (при Adv): *Они постоянно вместе.*

6.1.2.1.5. Прикомпаративная позиция (при Comp): *постоянно ниже, постоянно больше*

6.1.2.1.6. Принумеральная позиция (при Num): *Здесь постоянно много народа.*

6.1.2.2. Неприсловная позиция: *У Вас проблемы на работе? – Постоянно.*

6.1.2.2.1. Позиция в предикативной паре.

6.1.2.2.1.1. Позиция предизируемого компонента: не обнаружено.

6.1.2.2.1.2. Позиция предизирующего компонента: *Дома постоянно проблемы.*

6.2. Синтагматические свойства.

6.2.1. Возможность/невозможность употребления с наречиями степени величины признака. Возможно (*достаточно постоянно*).

6.2.2. Употребление в сочетаниях, образованных сочинительной связью при помощи союзов *и, но, не только ... но и*.

6.2.2.1. В конъюнкции с наречием: *Постоянно, но ненавязчиво следует за мной.*

6.2.2.2. В конъюнкции с именной группой (ИГ): *Постоянно и в любое время года*

6.2.3. Возможность/невозможность употребления с отрицательной частицей *не*:

6.2.4. Употребление с глаголами.

6.2.4.1. Сочетаемость с формами наклонения глагола:

6.2.4.1.1. С изъявительным наклонением: *Цитрусы растут не постоянно, а периодами.*

6.2.4.1.2. С повелительным наклонением: *Постоянно совершенствуйтесь!*

6.2.4.1.3. С сослагательным наклонением: *Если бы у меня было время, я бы занимался постоянно.*

6.2.4.2. Сочетаемость с временными формами глагола (в изъявительном наклонении):

6.2.4.2.1. С прош. вр.: *В течение семестра студенты постоянно посещали кружок.*

6.2.4.2.2. С наст. вр.: *Они им постоянно помогают.*

6.2.4.2.3. С буд. вр.: *Мы будем постоянно поддерживать друг друга.*

6.2.4.3. Сочетаемость с видом глагола.

6.2.4.3.1. С глаголами СВ (конкретно-фактическое СВ): невозможно.

6.2.4.3.2. С глаголами НСВ (общефактическое значение НСВ): *Он постоянно ходил в библиотеку.*

7. Сопоставление с иноязычными коррелятами.

ЛСВ *постоянно*₁ и *постоянно*₂ имеет следующие корреляты в новогреческом языке: *συνέχεια, συνεχώς*.

ПОСТОЯННО₃

1.2. Лексико-словообразовательная соотнесённость с другими категориальными классами слов. Словообразовательный потенциал.

1.2.1. Соотнесённость/несоотнесённость с именем прилагательным (ИП). Соотносится с ИП *постоянный*. Сравните устойчивые выражения с прилагательным *постоянный* и их новогреческие корреляты: *постоянная армия* новогреч. *ο τακτικός στρατός*; *постоянная величина* новогреч. *η σταθερή μονάδα μέτρησης*; *постоянный ток* новогреч. *συνεχές ρεύμα*.

1.2.2. Словообразовательный потенциал.

1.2.2.1. Словообразовательная структура: мотивированное/немотивированное. Мотивированное наречие.

1.2.2.2. Формо- и словообразовательные потенции.

1.2.2.2.1. Возможность/невозможность образования форм степеней сравнения.

1.2.2.2.1.1. Компаративы: невозможно.

1.2.2.2.1.2. Суперлативы: невозможно.

1.2.2.2.2. Возможность/невозможность редупликации: невозможно.

1.2.2.2.3. Возможность/невозможность образования диминутивов: невозможно.

1.2.2.2.4. Возможность/невозможность образования наречия с суффиксом -*оват*- ('слабая степень величины признака'): невозможно.

2. Семантика.

2.1. ЛСВ *постоянно* – ‘безвыездно’, ‘непрерывно’ (темпоральное наречие).

2.2. Оценочность. Нет.

3. Синонимика и антонимика.

3.1. Синонимика и вариативность.

3.1.1. Наречия: *всегда, непрерывно, бесменно, безвыездно.*

3.1.2. Именные группы (ИГ): ИГ *всё время.*

3.1.3. Фразеологические единицы (ФЕ): не обнаружено.

3.2. Антонимика.

3.2.1. Наречия: *временно.*

3.2.2. Именные группы (ИГ): не отмечены.

3.2.3. Фразеологические единицы (ФЕ): не отмечены.

4. Стилистическая характеристика. Наречие *постоянно* является стилистически нейтральным, для него характерна широкая сфера употребления.

5. Коммуникативные роли.

5.1. Фокус темы: *Постоянно жили они в Тарусе.*

5.2. Атоническая тема: не обнаружено.

5.3. Фокус ремы: *Они проживали по этому адресу постоянно.*

5.4. Атоническая рема: не обнаружено.

5.5. Диктальная рема: не обнаружено.

5.6. Модальная рема: *Вы будете жить там постоянно? – Постоянно.*

5.7. Парентеза: не обнаружено.

6. Синтаксические особенности.

6.1. Синтаксические позиции.

6.1.1. Употребление вне структуры предложения: *Постоянно и временно.*

6.1.2. Позиция в составе предложения.

6.1.2.1. Присловная позиция.

6.1.2.1.1. Приглагольная позиция (при V).

6.1.2.1.1.1. При глаголе в индикативе: *Он **постоянно** проживает по этому адресу.*

6.1.2.1.1.2. При инфинитиве: *В дальнейшем мы планируем жить на даче **постоянно**.*

6.1.2.1.1.3. При связке: не обнаружено.

6.1.2.1.1.4. При атрибутивных формах глагола.

6.1.2.1.1.4.1. При причастии: *У меня есть знакомые, **постоянно** проживающие в Москве.*

6.1.2.1.1.4.2. При деепричастии: ***Постоянно** живя в Париже, он стал культурным атташе России во Франции.*

6.1.2.1.2. Присубстантивная позиция (при N): не обнаружено.

6.1.2.1.3. Приадективная позиция (при Adj): *В университете очень интересно течёт жизнь, **постоянно новые** знакомства.*

6.1.2.1.4. Приадverbиальная позиция (при Adv): не обнаружено.

6.1.2.1.5. Прикомпаративная позиция (при Comp): не обнаружено.

6.1.2.1.6. Принумеральная позиция (при Num): не обнаружено.

6.1.2.2. Неприсловная позиция: *Вы живёте за границей временно или постоянно? – **Постоянно**.*

6.1.2.2.1. Позиция в предикативной паре.

6.1.2.2.1.1. Позиция предиктируемого компонента: не обнаружено.

6.1.2.2.1.2. Позиция предиктирующего компонента: не обнаружено.

6.2. Синтагматические свойства.

6.2.1. Возможность/невозможность употребления с наречиями степени величины признака. Невозможно.

6.2.2. Употребление в сочетаниях, образованных сочинительной связью при помощи союзов *и, но, не только ... но и*.

- 6.2.2.1. В конъюнкции с наречием: *не только **постоянно**, но и временно проживающие*
- 6.2.2.2. В конъюнкции с именной группой (ИГ): *не **постоянно**, а от случая к случаю.*
- 6.2.3. Возможность/невозможность употребления с отрицательной частицей *не*: возможно.
- 6.2.4. Употребление с глаголами.
- 6.2.4.1. Сочетаемость с формами наклонения глагола:
- 6.2.4.1.1. С изъявительным наклонением: *Их семья **постоянно** проживает в Новгороде.*
- 6.2.4.1.2. С повелительным наклонением: не обнаружено.
- 6.2.4.1.3. С сослагательным наклонением: *Если бы у меня была такая возможность, я бы жил в деревне **постоянно**.*
- 6.2.4.2. Сочетаемость с временными формами глагола (в изъявительном наклонении):
- 6.2.4.2.1. С прош. вр.: *Родители **постоянно** проживали на даче.*
- 6.2.4.2.2. С наст. вр.: *Они живут здесь **постоянно**.*
- 6.2.4.2.3. С буд. вр.: *Потом здесь будут **постоянно** жить и работать люди.*
- 6.2.4.3. Сочетаемость с видом глагола.
- 6.2.4.3.1. С глаголами СВ (конкретно-фактическое СВ): невозможно.
- 6.2.4.3.2. С глаголами НСВ (общефактическое значение НСВ): *Они **постоянно** проживали в Пскове.*

7. Сопоставление с иноязычными коррелятами.

Лексема *постоянно*₁ имеет следующие корреляты в новогреческом языке: *μόνιμα*.

Лексикографический портрет наречия *подолгу*

Наречия *подолгу* представлено одним ЛСВ – ‘в течение длительного времени’, ‘долго’.

1.2. Лексико-словообразовательная соотнесённость с другими категориальными классами слов. Словообразовательный потенциал.

1.2.1. Соотнесённость/несоотнесённость с именем прилагательным (ИП). Соотносится с ИП *долгий*. Образовано префиксально-суффиксальным способом.

1.2.2. Словообразовательный потенциал.

1.2.2.1. Словообразовательная структура: мотивированное/немотивированное. Мотивированное наречие.

1.2.2.2. Формо- и словообразовательные потенции.

1.2.2.2.1. Возможность/невозможность образования форм степеней сравнения.

1.2.2.2.1.1. Компаративы: невозможно.

1.2.2.2.1.2. Суперлативы: невозможно.

1.2.2.2.2. Возможность/невозможность редупликации: невозможно.

1.2.2.2.3. Возможность/невозможность образования диминутивов: невозможно.

1.2.2.2.4. Возможность/невозможность образования наречия с суффиксом –*оват-* (‘слабая степень величины признака’): невозможно.

2. Семантика.

2.1. ЛСВ *подолгу* – ‘в течение длительного времени’, ‘долго’ (темпоральное наречие).

2.2. Оценочность. Нет.

3. Синонимика и антонимика.

3.1. Синонимика и вариативность.

3.1.1. Наречия: *долго, постоянно, часто, много, всегда, непрерывно.*

3.1.2. Именные группы (ИГ): ИГ *всё время.*

3.1.3. Фразеологические единицы (ФЕ): не обнаружено.

3.2. Антонимика.

3.2.1. Наречия: *недолго*.

3.2.2. Именные группы (ИГ): не отмечены.

3.2.3. Фразеологические единицы (ФЕ): не отмечены.

4. Стилистическая характеристика. Наречие *подолгу* является стилистически нейтральным, более характерно для разговорной речи.

5. Коммуникативные роли.

5.1. Фокус темы: не обнаружено.

5.2. Атоническая тема: не обнаружено.

5.3. Фокус ремы: *Мы гуляли там подолгу.*

5.4. Атоническая рема: не обнаружено.

5.5. Диктальная рема: не обнаружено.

5.6. Модальная рема: *Вы жили там подолгу? – Подолгу.*

5.7. Парентеза: не обнаружено.

6. Синтаксические особенности.

6.1. Синтаксические позиции.

6.1.1. Употребление вне структуры предложения.

6.1.2. Позиция в составе предложения.

6.1.2.1. Присловная позиция.

6.1.2.1.1. Приглагольная позиция (при V).

6.1.2.1.1.1. При глаголе в индикативе: *Мы подолгу рассматривали картины этого художника.*

6.1.2.1.1.2. При инфинитиве: *Морякам приходится подолгу сидеть у моря.*

6.1.2.1.1.3. При связке: *Живя там, он подолгу был без работы.*

6.1.2.1.1.4. При атрибутивных формах глагола.

6.1.2.1.1.4.1. При причастии: *Его преподавателями были миссионеры, подолгу работавшие в Южной Америке.*

6.1.2.1.1.4.2. При деепричастии:

- 6.1.2.1.2. Присубстантивная позиция (при N): не обнаружено.
- 6.1.2.1.3. Приадективная позиция (при Adj): не обнаружено.
- 6.1.2.1.4. Приадвербиальная позиция (при Adv): не обнаружено.
- 6.1.2.1.5. Прикомпаративная позиция (при Comp): не обнаружено.
- 6.1.2.1.6. Принумеральная позиция (при Num): не обнаружено.
- 6.1.2.2. Неприсловная позиция: *Вы жили там подолгу? – Подолгу.*
- 6.1.2.2.1. Позиция в предикативной паре.
 - 6.1.2.2.1.1. Позиция предизируемого компонента: не обнаружено.
 - 6.1.2.2.1.2. Позиция предизирующего компонента: не обнаружено.

6.2. Синтагматические свойства.

- 6.2.1. Возможность/невозможность употребления с наречиями степени величины признака. Возможно (*довольно подолгу*).
- 6.2.2. Употребление в сочетаниях, образованных сочинительной связью при помощи союзов *и, но, не только ... но и*.
 - 6.2.2.1. В конъюнкции с наречием: *подолгу, но не постоянно.*
 - 6.2.2.2. В конъюнкции с именной группой (ИГ):
- 6.2.3. Возможность/невозможность употребления с отрицательной частицей *не*: *Спит много, но не подолгу.*
- 6.2.4. Употребление с глаголами.
 - 6.2.4.1. Сочетаемость с формами наклонения глагола:
 - 6.2.4.1.1. С изъявительным наклонением: *Мы подолгу жили в Пскове.*
 - 6.2.4.1.2. С повелительным наклонением: не обнаружено.
 - 6.2.4.1.3. С сослагательным наклонением: *Если бы я мог, я бы оставался там подолгу.*
 - 6.2.4.2. Сочетаемость с временными формами глагола (в изъявительном наклонении):
 - 6.2.4.2.1. С прош. вр.: *Мы подолгу жили там.*
 - 6.2.4.2.2. С наст. вр.: *Подолгу стоят и смотрят.*

6.2.4.2.3. С буд. вр.: *Впоследствии здесь **подолгу** будет жить его приёмный сын.*

6.2.4.3. Сочетаемость с видом глагола.

6.2.4.3.1. С глаголами СВ (конкретно-фактическое СВ): невозможно.

6.2.4.3.2. С глаголами НСВ (общефактическое значение НСВ): *Мы **подолгу** жили там.*

7. Сопоставление с иноязычными коррелятами.

Лексема *подолгу* имеет следующие корреляты в новогреческом языке: *συχνά για πολύ χρόνο* букв. ‘часто на долгое время’, *για μεγάλα διαστήματα* букв. ‘на длительные промежутки’.

Приложение 5. Списки учащихся, проходивших опытное обучение
Список учащихся, проходивших опытное обучение в 2016–2019 гг.
(индивидуальные занятия офлайн)

№	Список учащихся	Уровень владения РЯ	Страна
1.	Христос Вулгаракис	B2	Греция
2.	Никос Папагеоргиу	B1	Кипр
3.	Николетта Бура	C1	Греция
4.	Филио Капетаниду	C1	Греция
5.	Теодорис Маркакидис	C1	Греция
6.	Клери Киссандраки	B2	Греция
7.	Константинос Андронику	C1	Греция
8.	Эва Фотиаду	C2	Кипр

Список учащихся, проходивших опытное обучение в 2011–2013 гг.
(Университет имени Святых Кирилла и Мефодия, г. Скопье, Северная
Македония)

№	Список учащихся	Уровень владения РЯ	Страна
1.	Андрей Йованчевски	B2	Северная Македония
2.	Никола Стояновски	B2	Северная Македония
3.	Наталия Терзийоска	B2	Северная Македония
4.	Мария Пандева	B1+	Северная Македония
5.	Дарин Гюрчинов	B2	Северная Македония
6.	Климент Ристески	B2	Северная Македония
7.	Ивана Стояновска	B2	Северная Македония
8.	София Марковска	B2	Северная Македония
9.	Филип Гёрчевски	B2	Северная Македония

Список учащихся, проходивших опытное обучение в 2016–2019 гг.
(индивидуальные занятия офлайн и онлайн)

№	Список учащихся	Уровень владения РЯ	Страна
1.	Клеархос Папагеоргиу	C1	Греция
2.	Ангелос Георгакис	C1	Греция
3.	Теодосис Хараламбос	C2	Греция

4.	Манолис Патеракис	A2	Греция
5.	Борян Митрович	B2	Босния и Герцеговина
6.	Янис Каралис	C2	Греция
7.	Петрос Калогеропулос	B2	Греция

Список учащихся, проходивших опытное обучение в учебных центрах «Фатес» (г. Янина, Греция), «Диеснис глоссес», «Лалауни», «Lingua Planet» (г. Салоники, Греция) в 2017–2018 гг.

№	Список учащихся	Уровень владения РЯ	Страна
1.	Деспина Алатзиду	B2	Греция
2.	Ирини Скирла	B2	Греция
3.	Афина Патераки	B2	Греция
4.	Ирини Драгутсу	B2	Греция
5.	Христина Капсокоста	B2	Греция
6.	София Папаканаки	B1	Греция
7.	Мирто Папаниколау	B2	Греция
8.	Димитрис Папахристос	B1	Греция
9.	Евангелия Алампану	B2	Греция
10.	Никос Папаниколау	B2	Греция
11.	София Хуйариду	B1	Греция
12.	Елени Спириду	C2	Греция
13.	Диана Хуршудян	C2	Греция
14.	Анна Кириакуди	B1	Греция
15.	Петр Костур	B2	Греция
16.	Каллиопа Киаку	B2	Греция
17.	Экатерини Киорфелека	B2	Греция
18.	Экатерини Спириду	B1+	Греция
19.	Ирини Спириду	B1+	Греция
20.	Иоанна Наниян	B1	Греция
21.	Анестис Атанасоф	B1	Греция
22.	Данай Тсирлиду	C1	Греция
23.	Анастасия Савлиду	C1	Греция
24.	Анастасиос Селмидис	C1	Греция
25.	Мариа Гашибаязиду	C1	Греция
26.	Михалис Панаёту	B2	Греция
27.	Панаётис Резванис	B2	Греция

Приложение 6. Образец анкеты учащегося

Фамилия и имя	
Возраст	
Страна	
Родной язык	
Какие языки вы знаете?	
Ваш уровень владения русским языком	
Сколько времени вы изучаете русский язык?	
Как вы оцениваете качество системы упражнений и заданий?	<ul style="list-style-type: none"> – Я узнал много нового об использовании наречий – Большая часть информации была мне известна раньше – Я не узнал ничего нового
Был ли материал интересен и полезен для вас? Оцените его по пятибалльной шкале.	
Какие упражнения, на ваш взгляд, были наиболее интересными?	
Какие задания, на ваш взгляд, были наиболее лёгкими?	
Какие задания, на ваш взгляд, были наиболее трудными?	
Как вы оцениваете поясняющие комментарии к заданиям? Поставьте оценку от 1 до 5.	
Какие у вас есть замечания/пожелания к системе упражнений и заданий?	

Анкета также размещена на сайте <https://forms.gle/Hx9Levy2ZKwu5JQ78> .